books2ebooks.eu

BRAUE, ALICE

Beiträge zur Satzgestaltung der spanischen Umgangssprache

1931

books2ebooks.eu
University and State Library of Tyrol
universität innsbruck
Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

EOD – des millions de livres à portée de souris! Dans plus de 12 pays d'Europe !

Merci d'avoir choisi EOD !
Les bibliothèques européennes possèdent des millions de livres du XVe au XXe siècle. Tous ces livres sont désormais accessibles sous la forme d'eBooks – à portée de souris. Faites votre recherche dans le catalogue en ligne d'une des bibliothèques du réseau eBooks on Demand (EOD – livres électroniques à la demande) et commandez votre livre où que vous vous trouviez dans le monde – 24 heures par jour et 7 jours par semaine. Le livre sera numérisé et mis à votre disposition sous la forme d'un eBook.

Nous vous souhaitons une bonne utilisation de votre eBook EOD !

■ Bénéficiez de la mise en page originale du livre !
■ A l'aide d'un logiciel standard, lisez à l'écran votre eBook, zoomez sur une image, naviguez dans le livre.
■ *Utilisez la commande rechercher :** Vous pouvez trouver un mot donné au sein du livre.
■ *Utilisez la commande Copier / coller :** Copiez des images ou des parties du texte vers une autre application (par exemple vers un traitement de texte)
*Non disponible dans tous les eBooks

Conditions générales d'utilisation

En utilisant le service EOD, vous acceptez les conditions générales d'utilisation établies par la bibliothèque qui possède le livre.
■ Conditions générales d'utilisation :
https://books2ebooks.eu/csp/fr/ubi/fr/agb.html

Souhaitez-vous avoir accès à d'autres eBooks ?

Plus de 40 bibliothèques dans 12 pays d'Europe offrent ce service.
echerchez les ouvrages disponibles dans le cadre de ce service :
https://search.books2ebooks.eu
Vous trouverez plus d'informations à l'adresse suivante :
https://books2ebooks.eu

SSp 8

Beiträge zur Satzgestaltung der spanischen Umgangssprache

Inv. 3629

von

Alice Braue

SSp 3209/1

Seminar für romanische Sprachen und Kultur
Hamburg 1931

641 125623

Institut f. Romanische Philologie
Universität Innsbruck
A. Inv. Nr. 3865

Christiansdruck, Hamburg 36

Romanische Philologie Universität Wien Institut f.

INHALT

Seite

Literaturverzeichnis und Abkürzungen VIII
Einleitung 1

I. Der Ausruf 4

Vorbemerkung; Primäre und sekundäre Interjektionen.

1. Die Interjektion 6
2. Interjektionale Kurzsatztypen 7
   a) Interjektion + enklitischem Pronomen
   b) Interjektion + con + Subst.
   c) Vaya + Subst. mit unbestimmtem Artikel
   d) Ay + de + Pronomen oder Substantiv
3. Affektische Kurzsätze 10
   a) Nominative des Ausrufs
   b) so + Subst. oder Adj.
   c) Doppelung
   d) Merkmalsbest. (Adj. oder Subst.) + de + Pron. oder Eigenname
   e) durch qué eingeleitete Kurzsatztypen
4. Verselbständigte abhängige Nebensätze 16
   a) si — Sätze
   b) cuando — Sätze
   c) como, como que
   d) como si
   e) ni que
   f) lo que
   g) que
5. Interjektion + que + Satz 20
6. Infinitivkonstruktionen 21
7. Ausrufe in der Form der Frage 23
   a) Kurzfragen
   b) durch cómo eingel. Fragen
   c) qué + haber de / ir a + Infinitiv
   d) durch qué eingel. Bestätigungsfragen
   e) Frageformeln
8. Ausrufsätze eingeleitet durch qué, cómo, cuánto etc. 26
9. Ausrufsätze in der Form: Nomen + Relativsatz 27
10. Y als Partikel des Ausrufsatzes 30

II. Wunsch und Aufforderung 31

A. Der Wunsch 31

1. Modus 31
   a) Der Konjunktiv des Präsens
   b) Der Konjunktiv der Vergangenheit
2. Die Interjektion „ojalá“ 36
3. Verselbständigte abhängige Nebensätze 37
   a) eingel. durch que
   b) eingel. durch si
   c) eingel. durch quién
4. Infinitivsätze 40

B. Die Aufforderung 40
1. Modus 40
a) Imperativ und Konjunktiv
b) Indikativ: Futurum, Präsens
2. Der Infinitiv 45
a) reiner Infinitiv
b) a + Infinitiv
3. Das Gerundium 48
4. Verselbständigte abhängige Nebensätze 49
a) eingel. durch que
b) eingel. durch si
5. Kurzsätze 50
6. Die Frage im Dienste der Aufforderung 51
7. Umschreibungen der Aufforderung 53
8. Interjektionen und interjektionale Wendungen 54
a) primäre Interjektionen
b) „anda“ und „vamos“
c) „cuidado“, „ojo“ und ihre Satzbildungen
9. Partikeln 58
a) ya
b) pues
c) no más

III. Die direkte Frage: Frage — Antwort 60
A. Die Frage 60
1. Ja-Nein-Fragen 60
2. Pronominalfragen 65
a) ¿cómo?, ¿cómo es que?
b) ¿el qué?, ¿qué es lo que . . .?
c) ¿qué tal?
d) Stellung des Fragepronomens
e) „¿qué mil demonios?“ etc.
3. Fragepartikeln 69
a) y
b) pero
c) pues
d) conque, de modo que, de manera que
e) luego
4. Verselbständigte abhängige Nebensätze 75
a) eingeleitet durch: „si“ (= „ob“)
b) eingeleitet durch: „si“ (= „wenn“)
c) eingeleitet durch ein ‚pleonastisches‘ „que“
5. Kurzfragen 77
6. Disjunktive Fragen 80
7. Deliberative Fragen 81
B. Die Beantwortung der Frage 82

IV. Die Bedingung 91
1. Affektbetonte Ausdrucksformen der Bedingung 91
a) Die Bedingung wird in der Form einer Aufforderung zum Ausdruck gebracht 91

b) Die Bedingung wird in der Form eines Wunsches zum Ausdruck gebracht 93
c) Die Bedingung wird in der Form der Frage zum Ausdruck gebracht 94
d) Die Bedingung wird in der Form der Aussage zum Ausdruck gebracht 96
e) Die Bedingung wird in der Form eines Kurzsatzes zum Ausdruck gebracht 97

2. Der Bedingungssatz wird eingeleitet durch eine Konjunktion . . . 98
a) Sätze mit „si" 98
b) Andere bedingende Konjunktionen 103

3. Der Bedingungssatz wird in der Form „Präposition + Infinitiv" zum Ausdruck gebracht 106
a) a + Infinitiv
b) de + Infinitiv
c) con + Infinitiv

V. Die Einräumung 110

1. Affektbetonte Ausdrucksformen der Einräumung 110
a) Die Einräumung wird in der Form der Aufforderung bzw. des Wunsches zum Ausdruck gebracht 110
b) Der als Einräumung fungierende Satz wird in der Form der Aussage dargestellt 115
c) Die Einräumung wird in der Form eines Kurzsatzes zum Ausdruck gebracht 117

2. Der Einräumungssatz wird eingeleitet durch eine Konjunktion . . 118
a) por — que, por mucho que, por más que 118
b) aunque, manque, aun cuando 120

3. Der Einräumungssatz wird in der Form „Präposition + Infinitiv" zum Ausdruck gebracht 123

LITERATURVERZEICHNIS UND ABKÜRZUNGEN

A. Texte:

a) Spanien:

A. Qu. = S. y J. Alvarez Quintero, Teatro Completo I—XXVIII. Madrid 1923.
Ar. I = C. Arniches, ¡Que viene mi Marido! Tragedia grotesca. Barcelona 1918.
Ar. II = C. Arniches, El Tío Quico. Comedia rural. Madrid 1925.
A. E. = C. Arniches y Estremera, Don Quintín el Amargo. Sainete. Madrid 1925.
Az. I = V. Aza, Parada y Fonda. Juguete Cómico. Madrid 1927.
Az. II = V. Aza, Perecito. Juguete Cómico. Madrid 1926.
Az. III = V. Aza, La Praviana. Comedia. Madrid 1926.
Ba. = P. Baroja, El Gran Torbellino del Mundo. Novela. Madrid o. J.
B. Fr. = W. Beinhauer, Frases y Diálogos de la Vida Diaria. Leipzig 1925.
Be. I = J. Benavente, Rosas de Otoño. Comedia. Madrid 1921.
Be. II = J. Benavente, Señora Ama. Comedia. Madrid 1923.
Be. III = J. Benavente, La Malquerida. Drama. Teatro, Tomo XX. Madrid 1926.
B. I = V. Blasco Ibáñez, Sangre y Arena. Novela. Valencia 1919.
Bo. I = C. Botana, Las Fiestas de mi Lugar. Cuadros humorísticos de costumbres aragonesas. Zaragoza 1899.
Bo. II = C. Botana, La Gente de mi Tierra. Serie primera. Zaragoza 1900.
Bo. III = C. Botana, La Gente de mi Tierra. Serie segunda. Zaragoza 1904.
C. = F. Caballero, Cuentos y Poesías Populares. Leipzig 1874.
D. I = J. Dicenta, Juan José. Drama. Madrid 1912.
D. II = J. Dicenta, El Señor Feudal. Drama. Madrid 1913.
D. III = J. Dicenta, Aurora. Drama. Madrid 1913.
D. IV = J. Dicenta, El Lobo. Drama. Madrid 1914.
E. = J. Echegaray, Tierra Baja. Drama. Madrid 1924.
Esf. = C. Espina, La Esfinge Maragata. Novela. Madrid 1917.
Esp. = A. M. Espinosa, Cuentos populares españoles; Tomo I—III. California 1923—1926.
G. = T. Gascón, Cuentos Baturros. Tomo Cuarto. Madrid o. J.
G. L. = T. Gascón y Castro Les, Historietas Baturras y Cuentos de mi Tierra. Serie II. Madrid 1906.
L. A. I = López Allué, Alma Montañesa. Cuentos Aragoneses. Madrid 1913.
L. A. II = L. López Allué, Cuentos del Alto Aragón. Zaragoza 1927.
L. P. = J. López Pinillos, La Tierra. Tragedia.
Ll. I = A. de Llano Roza de Ampudia, Esfoyaza de Cantares Asturianos. Oviedo 1924.
Ll. II = A. de Llano Roza de Ampudia, Cuentos Asturianos. Madrid 1925.
M. P. I = J. F. Muñoz y Pabón, El Buen Paño... Novela. Sevilla o. J. (3. Aufl.)
M. P. II = J. F. Muñoz y Pabón, Justa y Rufina. Novela. Sevilla 1905. (2. Aufl.)
M. P. III = J. F. Muñoz y Pabón, Güenaventuras. Sevilla o. J.
O. = F. Oliver, La Nena. Drama. Madrid 1914.
P. V. = A. Palacio Valdés, La Hermana San Sulpicio. Novela. Barcelona o. J.
Per. I = José Ma. de Pereda, Escenas Montañesas. Obras completas. Tomo V. Madrid 1891. (2. Aufl.)
Per. II = José Ma. de Pereda, Tipos y Paisajes. Obras completas. Tomo VI. Madrid 1897. (2. Aufl.)

Per. III = José Ma. de Pereda, Sotileza. Obras completas. Tomo IX. Madrid 1923. (8. Aufl.)
P. L. = Pérez Lugín, La Casa de la Troya. Estudiantina. Madrid 1917.
R. M. = J. Rincón Lazcano y E. Montesinos, La Alcadesa de Hontanares. Comedia. Madrid 1917.
Ro. = F. Rodríguez Marín, Cantos Populares Españoles. Sevilla 1883 (nach Bänden: I—V zitiert).
Va. = J. Valera, Pepita Jiménez. Clásicos Castellanos. Madrid 1927.
Xuan = El Tiu Xuan, Costumbres Asturianas. 1909.

Texte aus älterer Zeit:

Tal. = Arcipreste de Talavera, Corvacho o reprobación del amor mundano. Madrid 1901. Ausg. La sociedad de Bibliófilos Españoles.
Cel. = F. M. Rojas, La Celestina. I. u. II. Clás. Cast. Madrid 1913.
Quij. = Cervantes, Don Quijote. Zitiert nach: Nueva Edición Crítica., dispuesta por Francísco Rodríguez Marín. Madrid 1927. (7 Bd.)
Nov. ej. = Cervantes, Novelas Ejemplares. Clás. Cast. Madrid 1914, 2 Bd. herausgegeben v. Francisco Rodríguez Marín.

b) Spanisch-Amerika:

A. M. I = M. Azuela, Mala Yerba. Novela de costumbres nacionales. México 1924.
A. M. II = M. Azuela, Los de Abajo. Novela de la revolución mejicana. Madrid 1927.
B. = E. Barrios, El niño que enloqueció de amor. Barcelona. Editorial Cervantes o. J.
Co. = F. Contreras, El Pueblo Maravilloso. Novela. París.
Lav. I = R. A. Laval, Cuentos populares recogidos en Carahue (Chile). Santiago de Chile 1921.
Lav. II = R. A. Laval, Cuentos Populares en Chile. Santiago de Chile 1923.
L. I = B. Lynch, Los Caranchos de la Florida. Novela. Buenos Aires 1926.
L. II = B. Lynch, Raquela. Novela. Buenos Aires 1926.
L. III = B. Lynch, El Inglés de los Güesos. Novela. Madrid 1926.
Ly. = C. Lyra, Los Cuentos de mi Tía Panchita. Costa Rica 1926.
P. P. = V. Pérez Petit, Teatro I. Montevideo 1912.
Ram. = J. T. Ramírez, Del Mar y la Sierra. Cuentos y narraciones. Santiago de Chile 1923.
S. = F. Sánchez, El Teatro del Uruguayo... Valencia 1919 (nach Bänden: I—III zitiert).
Vi. = J. de Viana, Gurí y otras novelas. Madrid o. J.
Vo. = J. E. Rivera, La Vorágine. Nueva York 1929.

c) Portugal:

L. O. = F. Lage e J. Corrêa d'Oliveira: Os Lobos. Tragedia rustica. Pôrto o. J.
Ma. = S. Maia, Braz Cadunha. Composição dramatica em tres actos. Lisbôa o. J.
Rap. = H. Raposo. O Berço. Drama da Serra. Lisbôa o. J.
R. B. I = E. Rodrigues, F. Bermudes e J. Bastos, O Conde Barão. Comédia o. J.
R. B. II = E. Rodrigues, F. Bermudes e J. Bastos, O Amigo de Peniche. Comédia o. J.
Rib. I = A. Ribeiro, Terras do Demo. Romance. Pôrto 1923.
Rib. II = A. Ribeiro, Estrada de Santiago. Contos. Lisbôa 1924.
R. M. = M. Ribeiro, A Batalha nas Sombras. Romance. Lisbôa o. J.
Sel. = C. Selvagem, Entre Giestas. Drama Rural. Pôrto. (2. Aufl.)

d) Katalonien:

Gu. I = A. Guimerá, Terra Baixa. Drama. Barcelona. (7. Aufl.) o. J.
Gu. II = A. Guimerá, La festa del blat. Drama. Barcelona. (3. Aufl.) o. J.
R. M. = Rondaies Mallorquines. Tom I. Mallorca 1915. (2. Aufl.)

B. Sprachwissenschaftliche Werke:

Bally = Ch. Bally, Traité de stylistique française. Bd. I u. II. Heidelberg 1921.
Bally Lang. = Ch. Bally, Le Langage et la Vie. Paris 1926.
Bauche = H. Bauche, Le langage populaire. Paris 1928.
Becker = O. Becker, Die Entwicklung des lateinischen Plusquamperfekt-Indikativs im Spanischen. Diss. Leipzig 1928.
Behaghel, Syntax = O. Behaghel, Deutsche Syntax. Band III, Die Satzgebilde. Heidelberg 1928.
Beinhauer, Sp.U. = W. Beinhauer, Spanische Umgangssprache. Berlin und Bonn 1930.
Bello = A. Bello, Gramática de la Lengua Castellana. París 1918.
Böttger = O. Böttger, Der Satzbau der erzgebirgischen Mundart. Leipzig 1904.
Brugmann = K. Brugmann, Verschiedenheiten der Satzgestaltung nach Maßgabe der seelischen Grundfunktionen in den idg. Sprachen. Sächs. Ber. 70, Heft 6. Leipzig 1918.
Brunot = F. Brunot, La Pensée et la Langue. Paris 1927.
Cuervo, Apunt. = R. J. Cuervo, Apuntaciones críticas sobre el Lenguaje Bogotano. Chartres 1885. (4. Aufl.)
Cuervo, Notas = R. J. Cuervo, Notas a la Gramática de Bello.
Diez = F. Diez, Grammatik der Romanischen Sprachen, Bd. III. Bonn 1872. (3. Aufl.)
Ebeling = G. Ebeling, Probleme der romanischen Syntax. Halle a. S. 1905.
Englaender = D. Englaender, Der Imperativ im Altfranzösischen. Diss.-Breslau 1889.
Fabra = P. Fabra, Gramática de la Lengua Catalana. Barcelona 1912.
Franz = A. Franz, Zur galloromanischen Syntax. Supplementheft X d. Zeitsehr f. frz. Spr. u. Lit. Leipzig 1920.
Frei = H. Frei, La Grammaire des Fautes. Paris 1929.
García-Diego = V. García de Diego, Elementos de gramática histórica castellana. Burgos 1914.
Gram. R.A.E. = Real Akademia Española, Gramática de la Lengua Española. Madrid 1928.
Haas = J. Haas, Französische Syntax. Halle a. S. 1916.
Hanssen = F. Hanssen, Gramática histórica de la lengua castellana. Halle a. S. 1913.
Haupt = K. Haupt, Infinitivsätze im Französischen. Diss.-Marburg 1915.
Hofmann = J. B. Hofmann, Lateinische Umgangssprache. Heidelberg 1926.
Höfner = C. Höfner, Der Ausdruck des konzessiven Gedankens im Altspanischen. Diss.-Göttingen 1923.
Horn = W. Horn, Sprachkörper und Sprachfunktion. Berlin 1921.
Hultenberg = H. Hultenberg, Le renforcement du sens des adjectifs et des adverbes dans les langues romanes. Upsala 1903.
Krüger, Einf. = F. Krüger, Einführung in das Neuspanische. Leipzig 1924.
Lenz = R. Lenz, La oración y sus partes. Madrid 1925.
Lerch, Modi = E. Lerch, Die Bedeutung der Modi im Französischen. Leipzig 1919.
Lerch, Futurum = E. Lerch, Die Verwendung des romanischen Futurums als Ausdruck eines sittlichen Sollens. Leipzig 1919.
Lerch, Syntax = E. Lerch, Historische franz. Syntax. Band I, Leipzig 1925. Band II, Leipzig 1929.
Lerch, Hauptprobleme = E. Lerch, Hauptprobleme der französischen Sprache. Braunschweig-Berlin-Hamburg 1930.
Lorck = E. Lorck, Die „Erlebte Rede". Heidelberg 1921.
Llorens, Negación = E. L. Llorens, La Negación en Español Antiguo. Madrid 1929.
Mangels = A. Mangels, Sondererscheinungen des Spanischen in Amerika. Diss.-Hamburg 1926.
Meillet = A. Meillet, Linguistique historique et linguistique générale. Paris 1926. (2. Aufl.)
Men. Pidal, Gram. = R. Menéndez Pidal, Manual de gramática histórica española. Madrid 1925. (5. Aufl.)

M.-L. = W. Meyer-Lübke, Romanische Syntax. Leipzig 1899.
Miltschinsky = M. Miltschinsky, Der Ausdruck des konzessiven Gedankens in den altnorditalienischen Mundarten. Beiheft 62 d. Zeitschr. f. rom. Phil. Halle 1917.
Moreira = J. Moreira, Estudos da lingua portuguesa. Band I. Lisbôa 1922 (2. Aufl.). Band II, Lisbôa 1913.
Munthe = Ake W:Son Munthe, Kortfattad Spansk Spraklära. Tredje genomsedda och tillökade Upplagan. Uppsala 1928.
N.-Tomás-Krüger = T. Navarro Tomás, Handbuch der spanischen Aussprache. Einzige autoris. deutsche Übersetzung und Bearbeitung von F. Krüger. Leipzig-Berlin 1923.
Paul = H. Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte. Halle a. S. 1920. (5. Aufl.)
Pietsch, Grail = K. Pietsch, Spanish Grail Fragments. Vol. I Texts; Vol. II Commentary. Chicago o. J.
Prein = A. Prein, Syntaktisches aus franz. Soldatenbriefen. Gieß. Beitr. Heft 2, Gießen 1921.
Rohlfs = G. Rohlfs, Volkssprachliche Einflüsse im modernen Französisch. Berlin 1928.
Rohlfs, Futurum = G. Rohlfs, Das romanische „habeo"-Futurum und Konditionalis. Archivum Romanicum VI, S. 105 ff.
Ronjat = J. Ronjat, Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes. Mâcon 1913.
Sandfeld = K. Sandfeld, Syntaxe du Français Contemporain. I Les Pronoms. Paris 1928.
Schiepek = J. Schiepek, Der Satzbau der Egerländer Mundart, in Lambels Beiträgen zur Kenntnis Deutsch-Böhmischer Mundarten. Band I. Prag 1899. Band II, Prag 1908.
Schulze = A. Schulze, Der altfranzösische direkte Fragesatz. Leipzig 1888.
Siede = J. Siede, Syntaktische Eigentümlichkeiten der Umgangssprache weniger gebildeter Pariser. Diss.-Berlin 1885.
Silva Dias = A. E. da Silva Dias, Syntaxe historica portuguesa. Lisbôa 1918.
Soltmann = H. Soltmann, Syntax der Modi im modernen Französisch. Halle a. S. 1914.
Sommer = F. Sommer, Vergleichende Syntax der Schulsprachen. Leipzig-Berlin 1925. (2. Aufl.)
Spitzer, Aufs. = L. Spitzer, Aufsätze zur romanischen Syntax und Stilistik. Halle a. S. 1918.
Spitzer, I. U. = L. Spitzer, Italienische Umgangssprache. Bonn-Leipzig 1922.
Spitzer, Stilst. = L. Spitzer, Stilstudien. Band I u. II. München 1928.
Strohmeyer = F. Strohmeyer, Französische Grammatik auf sprachhistorisch-psychologischer Grundlage. Leipzig-Berlin 1921.
Tobler, V.B. = A. Tobler, Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik. Band I, Leipzig 1921 (3. Aufl.), Band II—V, Leipzig 1906—1912 (nach Bänden zitiert).
Vallejo, RFE IX = J. Vallejo, Notas sobre la expresión concesiva; in Rev. Fil. Esp. IX, S. 40 ff.
Vallejo, Hom.Men.Pidal = J. Vallejo, Sobre un aspecto estilístico de D. Juan Manuel; in Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Band II, Madrid 1925.
Vossler, Frkr.'s Kultur = K. Vossler, Frankreichs Kultur und Sprache. Heidelberg 1929.
Wacker = G. Wacker, Spanische Sprachlehre. Leipzig 1924.
Wedkiewicz = St. Wedkiewicz, Materialien zu einer Syntax der italienischen Bedingungssätze. Beiheft 31 d. Ztschr. f. rom. Phil., Halle a. S. 1911.
Weigert = L. Weigert, Untersuchungen zur spanischen Syntax auf Grund der Werke des Cervantes. Berlin 1907.
Weise, A. M. = O. Weise, Syntax der Altenburger Mundart. Leipzig 1900.
Weise, U. M. = Unsere Mundarten, ihr Werden und ihr Wesen. Leipzig-Berlin 1919.
Wiggers = J. Wiggers, Grammatik der spanischen Sprache. Leipzig 1884. (2. Aufl.)

Wunderlich = H. Wunderlich, Unsere Umgangssprache. Weimar-Berlin 1894.
Wunderlich-Reis = Der deutsche Satzbau. Dargestellt von H. Wunderlich und H. Reis. Dritte, vollständig umgearbeitete Auflage. Band I, Stuttgart-Berlin 1924. Band II, 1925.
Zöckler = R. Zöckler, Die Beteuerungsformeln im Französischen. Diss.-Gießen 1905.

C. Wörterbücher:

Ciro Bayo, Voc. Crollo = Ciro Bayo, Vocabulario Criollo-Español, Sud-Americano. Madrid 1910.
Cuervo Dicc. I, II = R. J. Cuervo, Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana. Band I, París 1886. Band II, París 1893.
Malaret, Dicc. Amer. = A. Malaret, Diccionario de Americanismos. Mayaguez. Puerto Rico 1925.
Pequ. Lar. = Pequeño Larousse Ilustrado. Paris 1926.
Ramos y Duarte, Dicc. Mej. = F. Ramos y Duarte, Diccionario de Mejicanismos. Méjico 1898. (2. Aufl.)
R.A.E. = Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española. Madrid 1925. (15. Aufl.)

D. Zeitschriften:

ASNSL = Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen.
BHi = Bulletin Hispanique.
GRM = Germ.-Rom. Monatsschrift.
Ltbl = Literaturblatt für germanische und romanische Philologie.
NSpr = Die neueren Sprachen.
Neuph.Mitt. = Neuphilologische Mitteilungen.
RFE = Revista de Filología Española.
RHi = Revue Hispanique.
RL = Revista Lusitana.
ZRPh = Zeitschrift für romanische Philologie.
VKR = Volkstum und Kultur der Romanen.

EINLEITUNG

Der ursprüngliche Plan der jetzt vorliegenden Arbeit war ein anderer: Es sollte eine zusammenfassende Darstellung der charakteristischen Besonderheiten der spanischen Umgangssprache im allgemeinen im Gegensatz zur spanischen Schrift- und Literatursprache versucht werden, eine Darstellung der spanischen Umgangssprache, wie sie zuerst für das Neuhochdeutsche von Wunderlich[1]) und später dann für das Italienische und Lateinische von Spitzer[2]) und Hofmann[3]) geschrieben wurde. Die Arbeit war bereits begonnen, als ich durch das Erscheinen von W. Beinhauers „Spanische Umgangssprache" (Berlin-Bonn 1930), einer Arbeit, die ich dank der Liebenswürdigkeit des Verfassers und Prof. Krügers, Hamburg, bereits im Manuskript einsehen konnte, mich genötigt sah, diesen ursprünglichen Plan aufzugeben. Zwar hätte ich auf Grund des bereits gesammelten Materials die Ausführungen Beinhauers, die sich auf die Umgangssprache Spaniens und hauptsächlich Kastiliens beschränken, in Bezug auf die Umgangssprache Spanisch-Amerikas einerseits und auf die verschiedenen Regionen der gesprochenen Sprache Spaniens andererseits erweitern können; doch wäre im wesentlichen nichts Neues dabei herausgekommen, da hier wie dort dieselben Tendenzen wirken, die Beinhauer für die kastilische Umgangssprache festgestellt hat (vgl. die kürzlich erschienene Rezension der Arbeit Beinhauers von M. L. Wagner in VKR III, S. 109 ff).

Um nun das bereits gesammelte Material wenigstens zum Teil verwenden zu können, habe ich mich in der vorliegenden Arbeit darauf beschränkt, die Satzgestaltung der spanischen Umgangssprache, die von Beinhauer wenig, fast garnicht berücksichtigt wird, einer genauen Untersuchung zu unterziehen. Angeregt durch die Ausführungen Brugmanns „Verschiedenheiten der Satzgestaltung nach Maßgabe der seelischen Grundfunktionen" (Leipzig 1918) bin ich dabei nicht von der grammatischen Form des Satzes, sondern von der ihm zu Grunde liegenden psychischen Grundstimmung ausgegangen, und habe dann versucht, die verschiedenen Möglichkeiten aufzuzeigen, die die spanische Umgangssprache besitzt, um einen Ausruf, einen Wunsch, eine Aufforderung, eine Frage, eine Bedingung und eine Einräumung sprachlich zum Ausdruck zu bringen. Innerhalb der angeführten Kategorien, deren Auswahl sich aus dem vohandenen Material ergab, wurde möglichste Vollständigkeit in Bezug auf die verschiedenen Ausdrucksformen erstrebt, bei deren Erklärung dann der Schwerpunkt auf die syntaktische Erfassung der einzelnen

[1]) „Unsere Umgangssprache". Weimar-Berlin 1894.
[2]) „Italienische Umgangssprache". Bonn 1922.
[3]) „Lateinische Umgangssprache", Heidelberg 1926.

Erscheinungen gelegt wurde. Ferner kam es mir darauf an, der Untersuchung in Bezug auf die geographische Umgrenzung des Spanischen einen möglichst weiten Rahmen zu geben. Deshalb wurde neben der gesprochenen Sprache Spaniens, wo auch die einzelnen Dialekte herangezogen wurden, vor allem auch die Umgangssprache Spanisch-Amerikas berücksichtigt. Außerdem war ich bestrebt, einerseits durch Heranziehung älterer Literatur, in denen sich die gesprochene Sprache früherer Jahrhunderte spiegelt, und andererseits durch den Vergleich mit der gesprochenen Sprache Portugals bzw. Kataloniens der Untersuchung auch nach diesen Seiten hin eine möglichst weite Grundlage zu geben.

Das in der vorliegenden Arbeit behandelte sprachliche Material stammt in der Hauptsache aus literarischen Quellen, die ergänzt wurden durch eigene Beobachtungen, zu denen sich mir in längerem fast täglichen Verkehr mit Chilenen, die sich vorübergehend studienhalber in Hamburg aufhielten, Gelegenheit bot. Aus der modernen Literatur Spaniens und Spanisch-Amerikas wurden vor allem Theaterstücke herangezogen, die in Rede und Gegenrede die Umgangssprache am natürlichsten wiedergeben. Außerdem wurde der Stoff aus realistischen Romanen und volkstümlichen Erzählungen der verschiedensten Regionen Spaniens und Spanisch-Amerikas geschöpft. Ferner wurden volkstümliche Überlieferungen wie Märchen, Lieder, Rätsel, Sprichwörter und Anekdoten untersucht. In Bezug auf die Lokalisierung der untersuchten Texte ist folgendes hervorzuheben: 1. Spanien: Die kastilische Umgangs- und Volkssprache spiegelt sich vor allem in den Dramen, den Lustspielen vom sog. Género chico, den Sainetes von Carlos Arniches, Vital Aza, Jacinto Benavente, Joaquín Dicenta; ferner in dem zum großen Teil in Dialogen abgefaßten Roman Pío Barojas „El Gran Torbellino del Mundo"; schließlich in den „Frases y diálogos de la vida diaria" von W. Beinhauer. Als Quellen für die südspanische Umgangs- und Volkssprache kommen außer den Theaterstücken der Brüder Quintero vor allem die stark regional gefärbten Romane von Muñoz y Pabón in Betracht; ferner die „Cuentos y poesías populares" von Fernán Caballero, und die von Rodríguez Marín gesammelten „Cantos populares". Die Volkssprache Aragoniens wird dargestellt in den Schilderungen von Crispín Botana, López Allué, und in den „Cuentos baturros" von Gascón. Die Sprache der Montaña (Santander) hat bekanntlich Pereda in seinen Werken meisterhaft gehandhabt. Die Volkssprache Asturiens spiegelt sich in dem volkstümlichen Drama „El Tiu Xuan", in „La Nena" von Oliver, und in den von Llano Roza de Ampudia gesammelten „Cantares" und „Cuentos Asturianos". Der stark regional gefärbte Roman „La casa de la Troya" von Pérez Lugín gibt z. T. die galicische Volkssprache wieder, während die Sprache der Bewohner der Maragatería (León) in dem Roman „La Esfinge Maragata" von Concha Espina zum Ausdruck kommt. Die von Espinosa gesammelten Märchen geben die Volkssprache aus den verschiedensten Regionen Spaniens wieder. 2. Spanisch-Amerika: Die

Umgangs- und Volkssprache Argentiniens spiegelt sich in den Theaterstücken von Florencio Sánchez und in den Romanen von Benito Lynch. Aus Uruguay stammen die Theaterstücke von Pérez Petit und die volkstümlichen Erzählungen von Viana. Die Sprache Chiles spiegelt sich in den Romanen von Barrios und Contreras. Die chilenische Volkssprache kommt vor allem in den volkstümlichen Erzählungen von T. Julio Ramírez, und ferner in den von Laval gesammelten Märchen zum Ausdruck. Der Roman „La Vorágine" von Rivera gibt die Volkssprache Kolumbiens wieder. Aus Costa Rica stammen die „Cuentos de mi tía Panchita". In den Romanen Azuelas wird die Sprache Mexicos dargestellt. — Für die ältere gesprochene Sprache wurde vor allem der „Corvacho" des Arcipreste de Talavera herangezogen, der „nos ofrece, por primera vez que sepamos, el habla popular" (R. Menéndez Pidal, „Antología de Prosistas Españoles", Madrid 1923, S. 47). Ferner wurde die „Celestina" von Fernando de Rojas benutzt, in der sich ebenfalls die gesprochene Sprache jener Zeit spiegelt, und schließlich wurde die Sprache Cervantes, die ebenfalls viele Elemente der damals gesprochenen Sprache enthält, herangezogen. — Für die gesprochene Sprache Portugals wurden außer Theaterstücken auch einige der stark regional gefärbten Erzählungen Aquilino Ribeiros untersucht. Für Katalonien wurden neben zwei Dramen von Guimerá, die die Sprache Kataloniens auf der Halbinsel wiedergeben, auch mallorquinische Märchen herangezogen.

In Bezug auf die Darstellung des gesammelten Materials ist zu bemerken, daß aus der Fülle der Belege für die einzelnen Erscheinungen stets nur einige Beispiele herausgenommen worden sind. Die zitierten Beispiele sind dabei nach Möglichkeit so gewählt, daß neben einem Beispiel aus der Umgangssprache Spaniens zum mindesten ein weiteres aus der Umgangssprache Spanisch-Amerikas angeführt wurde. Innerhalb der beiden Gruppen wurde, bei Anführung mehrerer Beispiele, Wert auf regionale Verschiedenheit derselben gelegt. Wenn nicht anders bemerkt, kommt die besprochene Ausdrucksform in allen der untersuchten Gebiete vor. Nur regional beschränkt auftretende Erscheinungsformen werden als solche gekennzeichnet. Den Beispielen aus der modernen Sprache folgen, bei vorhandenen Belegen, ein bis zwei Beispiele aus der älteren Literatur, die in diesem Falle das Alter der jeweiligen sprachlichen Ausdrucksform zeigen sollen. Und schließlich wird, soweit angängig, ein Beispiel aus dem Portugiesischen bzw. dem Katalanischen zitiert, um zu zeigen, wie sich die spanische Ausdrucksform in den weiteren Rahmen des Ibero-Romanischen einordnet. Oft ist das Französische und gelegentlich auch das Deutsche zum Vergleich herangezogen worden.

Zum Schluß möchte ich vor allem meinem verehrten Lehrer, Herrn Prof. Dr. Krüger, dem Anreger und Förderer der vorliegenden Arbeit, meinen wärmsten Dank aussprechen.

I. DER AUSRUF

Der Ausrufsatz ist der sprachliche Ausdruck eines starken subjektiven Gefühls des Sprechenden, das zunächst spontan und ohne Rücksichtnahme auf den Hörer hervorbricht. Er knüpft unmittelbar an die konkrete Wirklichkeit an und spiegelt die seelischen Stimmungen des Sprechers wie Freude, Schmerz, Verwunderung, Unwillen usw. wieder. Das wesentliche Merkmal des Ausrufsatzes ist, entsprechend der lebhaften Gemütsbewegung, die große Stärke und die besondere Art der Betonung[4]. Mannigfaltig sind die Formen, in denen der Ausruf Gestalt gewinnt. Diese verschiedenen Satzformen, die die spanische Umgangssprache im Dienste des Ausrufs verwendet, sollen im folgenden dargestellt werden.

Vorbemerkung: Bei den verschiedensten Formen des Ausrufsatzes spielt die Interjektion, die ursprünglichste Äußerung des Affekts, eine hervorragende Rolle. Abgesehen davon, daß sie selbst einen in sich geschlossenen Ausrufsatz bilden kann (s. S. 6) oder sich mit andern Elementen zu festen Typen verbindet (s. S. 7), pflegt sie sehr häufig dem eigentlichen Ausruf vorausgeschickt zu werden, indem sie zunächst einer Affektregung für sich Ausdruck gibt und der sich anschließende Satz dann die Vorstellung ausdrückt, welche den Affekt begleitet: z. B. Per. II. 345: „Uy, cómo les chorrea el agua a las infelices!" Oder aber sie folgt dem eigentlichen Ausruf nach: z. B. A. Qu. II. 19: „¡Qué noche, Dios mío!" Das Wort Interjektion ist in den folgenden Ausführungen im weitesten Sinne genommen; es umfaßt nicht nur die eigentlichen (primären) Interjektionen wie: ¡ah!", „¡oh!", „¡ay!", usw., sondern auch die uneigentlichen (sekundären), aus ursprünglichen Imperativen, wie: „¡toma!", „¡vaya!", „¡anda!", „¡mira!", Vokativen, wie: „¡hija!", „¡hombre!", „¡mi madre!", „¡mujer!", Anrufen Gottes und der Heiligen, wie: „¡Dios mío!", „¡Jesús!", „¡Cielos!", „¡Virgen Santa!", „¡Jesús, María y José!" und andern Elementen[5] bestehenden Interjektionen, und schließlich auch Beschwörungsformeln, wie: „¡por Dios!", „¡válgame Dios!", „¡por los clavos de Cristo!"[6], usw. mit einbegreift, die in der modernen spanischen Umgangssprache genau so als reine Reflexlaute für Empfindungen und Affekte dienen können wie die primären Interjektionen. Der Unterschied ist lediglich ein historischer (vgl. Bally, § 261).

[4]) Über die Tonführung des spanischen Ausrufsatzes vgl. N.-Tomas-Krüger S. 120 ff.

[5]) Eine ausführliche Darstellung dieser sekundären Interjektionen findet sich bei Beinhauer, Sp.U. S. 29 ff.

[6]) Über frz. „Beteuerungsformeln", wie z. B.: „par Dieu!", „par le sang Dieu!", die heute zu „bloßen Affektausrufen, Fluchinterjektionen" herabgesunken sind, vgl. R. Zöckler, Die Beteuerungsformeln im Französischen. Diss.-Gießen 1905.

Daß der ursprüngliche Bedeutungsgehalt dieser sekundären Interjektionen tatsächlich verloren gegangen ist, zeigt sich z. T. auch in ihrer lautlichen Reduktion und Umgestaltung (vgl. Horn, § 111): So wird die Interjektion „¡mira!" > „¡mía!" > „¡miá!" (in der Volkssprache), > „¡mí!" (in Mexiko). — „¡Jesús!" erscheint als „¡Josús!", das einerseits verkürzt wird > „¡Jozú!", andrerseits > „¡Osús!", > „¡Osú!" (Aragón, Volkssprache). — „¡Por Dios!" > „¡perdiez!", ganz ähnlich „¡pardiez!" (Bello, S. 105, Anm.) — „¡Rediós!" (< re+dios, s. u.) > „¡Rediez!", daneben „¡Ridiós!", „¡Ridiez!". (Vgl. frz.: „par Dieu!" > „pardi!" Zöckler S. 42; frz.-mundartl.: „par deu!" > „pardé!" > „padé!" ders. S. 39.)

Deutlich tritt dies auch zu Tage in dem semantischen Wandel des zur Interjektion gewordenen Vokativs (vgl. Wunderlich S. 47 f., Krüger RFE VIII, 322): z. B. M.P. I, 59: „¡Hija, qué preguntones son los novelistas!", sagt das junge Mädchen zum Autor (!), woraus man deutlich ersieht, daß „¡hija!" unter Aufgabe seiner ursprünglichen Bedeutung zu einem einfachen Reflexlaut, hier des Unwillens, geworden ist. Genau so „¡hombre!" z. B. Xuan 6: „¡Home, dámila agora!", zu einem jungen Mädchen. Oder „¡mi madre!", das in A. E. 37: „¡Mi madre, qué original!", lediglich ein Reflexlaut des Staunens ist.

Gesteigerte Affekte und Empfindungen finden, vor allem in der Volkssprache, ihren sprachlichen Ausdruck in Verstärkung der Interjektionen. Besonders häufig wird zu diesem Zwecke, sowohl in Spanien wie Spanisch-Amerika, das Präfix „re" verwandt (vgl. Spitzer Aufs., 201, Krüger RFE VIII S. 319, ders. Einf. S. 86), z. B.: „¡Rediós!", „¡Re-Cristo!", „¡Repuño!", „¡Retiña!", „¡Recaray!", „¡Recomba!". Wie dieses „re" dann selbst zur Interjektion werden kann, zeigt folgendes Beispiel: P. P. 66: „¡Atreverse a enamorar a mi hija el perdulario este! ¡Re! . . . . ! Quítate de ahí antes . . . . !" Auch das Suffix „-ito", „ita" kann zur Verstärkung dienen[7]), z. B.: „¡Camaraita!", „¡Carambita!", „¡Aicito!", „¡Por Diosito!", „¡Compadrito de Dios!" Schließlich begegnen nicht selten Verdoppelungen und auch Verdreifachungen der Interjektion, z. B.: M.P. I, 139: „¿Y de abajo y todo? . . . . ¡Ajajá! . . . . (< ¡ajá!)" A.Qu. II, 192: „¡Jozú, Jozú, qué dolo de caza esta!" Bo. III, 121: „¡Calla, calla, y qué salidica!" Xuan 9: „¡Caramba, caramba, carambita! ¿Quién será ése, Manuela?" S. II, 111: „¡Ta, ta, ta, ta! Eso no puede ser."

Da die Interjektionen im allgemeinen keinen semantischen Eigengehalt haben, sind sie in der Fixierung ihrer Bedeutung meistens abhängig von dem ganzen Zusammenhang, in dem sie auftreten, von der Situation und der Betonung, wobei ein und dieselbe Interjektion zum Ausdruck verschiedener seelischer Grundstimmungen dienen kann. (Vgl. z. B. S. 8.)

[7]) Vgl. Krüger, Einf. S. 41: „-ito", „-ita" zur Verstärkung von Adverbien etc. — Siehe a. M. L. Wagner: Grammatikalisation der Suffixfunktion in den ibero-romanischen Sprachen. ASNSL 147, S. 265 f.

1. Der jeweilige Affekt, in dem sich der Sprechende befindet, kann lediglich in einer

Interjektion

seinen sprachlichen Ausdruck finden, die, unterstützt durch affektische und außersprachliche Mittel wie Situation, Geste, Tonfall, eine in sich geschlossene und verständliche Äußerung bilden kann, und somit die ursprünglichste Form des Ausrufsatzes darstellt (vgl. Brugmann S. 28; Bally § 8; Wunderlich S. 80).

A.E. 78: — Pues sépalo usté ya. Porque esa joven que huye de usté horrorizada, porque esa joven que se va echándole maldiciones, ¡es... su hija!
— (Horrorizado, con estupor) ¡¡Eh!!
— Su hija, sí.

wo das „¡eh!" etwa bedeutet: „Was sagen Sie da? Das kann doch nicht wahr sein!", was aus der Antwort des Partners deutlich hervorgeht. Wie dabei häufig emphatische Dehnung des Tonvokals eintritt, zeigt folgende Schreibweise derselben Interjektion in ähnlicher Situation: „¡Eeeeeeeh!" (Ar. I, 59)

Per. III, 413: — ¿De qué casa, mujer?
— La de la calle Alta.
— ¡B a h !
— ¡Cuando yo lo digo!

wo das „¡bah!" etwa bedeutet: „Ach was, das ist doch Unsinn!"

D. III, 12: — y no sé a qué carta quedarme.
— ¡V a y a ! (Con ironía)
— Te digo qué es una gran contrariedad.

etwa: „Tu doch nicht so! Als ob Du das nicht ganz genau wüßtest!"

Ihren selbständigen Satzcharakter zeigt die Interjektion auch dadurch, daß sie, wie andere Satzarten, satzverbindende Partikeln zu sich nehmen kann:

Az. III, 46: — ¿Con quién te casas?
— Pues con quién ha de ser? Con Ramona.
— ¡Quia!
— ¿Qué?
— Q u e q u i a.
— ¿Qué no me caso yo?

E., 15: — Si no fuera tan mala, cien veces me hubiera escapado de esta casa...! P e r o c a! Si yo no tengo coraje para nada bueno.

Und schließlich zeigt sich die Gleichwertigkeit der Interjektion mit einem Ausrufsatz durch ihre kopulative Verbindung mit andern Ausrufsätzen:

Ar. I, 64: — ¡Ah, y no encontrar un fin!
Bo. III, 225: — ¡Zambomba y qué cosa más sabrosica! (el café)
Az. I, 23: — ¡Jesús y lo que ha comido esa criatura!
M.P. II, 147: — ¡Caray, caray, y qué manera de restaurarse!
Per. II, 339: — ¡Virgen del Fremendal, y qué grande es! (la mar)
A.Qu. XIII, 187: — ¡Válgame Dios, y cómo pasa el tiempo!

Die Belege für diese Konstruktion sind ungemein zahlreich, auch in der älteren spanischen Umgangssprache, z. B.:

Tal. 138: — ¡Yuy y qué miraglo ha tan grande!
Cel. II, 32: — ¡Jesú, Jesú! é qué hastío é enojo es ver tu poca vergüença!

Vgl. portug.: — ¡Hui! e que peccado é o meu! (Mor. II, 83)
kat.: — Ay, y que ruca qu'es aquesta xicota! (Gu. I, 113)

2. Die nächste Ausgestaltung der im Dienste des Ausrufs stehenden Satzbildungen ist die Verbindung der Interjektion mit andern Elementen zu festen

interjektionalen Kurzsatztypen.

a) Erwähnt sei hier zunächst die Konstruktion: **Interjektion + enklitischem Pronomen,** die gewissermaßen auf der Schwelle zwischen reiner Interjektion und Kurzsatz sich bewegt:

L.A. I, 17: — Las mujeres no pueden votar ni entrar siquiera, le replicó el maestro.
— ¡Repúñales! exclamó Prisca.
Per. III, 44: — ¡Cóntrales!, dijo Sula, rascándose la cabeza y suspendiendo la tarea, que había comenzado etc.
Bo. I, 57: — continuaba el cucu ¡Cu, cu! ¡Cu, cu!
— ¡Rediole! ¡Ahora si que te cuca a ti!

Diese Konstruktion ist mir nur in Texten aus dem Norden Spaniens begegnet: Asturien (Xuan, 63), Santander (Per. I, 125, Per. II, 151), und besonders häufig an Aragón (Bo. III, 190, L.A. II, 50, 51), wo statt der Pronomina „le", „les", auch „la" begegnet, z. B. „¡Rediezla!", außerdem in einem mexikanischen Text:

A.M. II, 155: — ¡Ujule, újule!... Sólo por eso ya Demetrio te va a largar.

Es handelt sich hier wohl um die Wucherung eines pronominalen Elementes, das ursprünglich nur beim Imperativ seine Berechtigung hatte. Ausgangspunkt kann sein eine Form wie „¡dale!", die heute zur einfachen Interjektion geworden ist und in ihrer ursprünglichen Zusammensetzung nicht mehr empfunden wird (R.A.E.: „¡dale! = Interjección fam. que se emplea para reprobar con enfado la obstinacón o terquedad"). (Vgl. Spitzer, Ausf. 182 ff.)

b) Ein fester interjektionaler Kurzsatztyp ist die Konstruktion: **Interjektion + con + Substantiv:**

M.P. II, 137: — ¡Recontra con la gente! (etwa: Zum Kuckuck mit dem Volk!)
A.Qu. II, 89: — ¡Jozú con los pobres! (Ärgerlicher Ausruf des Dienstmädchens, als wieder ein Bettler erscheint.)
Bo. III, 201: — ¡Cuerno y recuerno con los perdiodricos! (Zum Teufel mit den Zeitungen!)
B.Fr., 2: — ¡Caramba con esos endiablados autos!
P.P. 39: — ¡Caracho con el hombre!

L. I, 103: — ¡Pucha[8]) con los animales estos!
Ly. 160: — ¡Demontres con la vaquita!
S. II, 81: — ¡Caramba con Jorge, que no aparece!
Vgl. portug.: — ¡Oh! c'o a breca! (R.B. I, 33)

Meistens dient diese Konstruktion zum Ausdruck des Ärgers und des Unwillens, wie die angeführten Beispiele deutlich zeigen. Sie kann aber auch, besonders in Verbindung mit dem interjektionell gebrauchten „¡vaya!", das, unterstützt durch die jeweilige Gesprächssituation und den Tonfall, zum Ausdruck der verschiedensten seelischen Grundstimmungen gebraucht wird, eben diese wiederspiegeln:

Freudiges Staunen: ¡Vaya con la muñequita que nos está dejando harto oro en la cama! (Lav. I, 193)
Bewunderung: ¡Vaya, vaya, vaya con Pepita! (A.Qu. V, 200)
(Burlonamente): ¡Vaya con los señores fantasmas! (P.P. 26)
Unwillen (wie oben): ¡Vaya con el viejo este! (C. 96)

Vgl. auch die mir nur in chilenischen Texten begegnete Wendung: „Buen dar + con + Subst.", wozu Laval bemerkt: „¡Buen dar! = Exclamación muy usada en Chile, que sirve para manifestar admiración, pena o desengaño". Und diese verschiedenen Möglichkeiten kommen dann auch in der Konstruktion zum Ausdruck, z. B.:

Lav. I, 42: — ¡Buen dar con mi hermano, que se haya quedado allá! = Ausruf des Schmerzes, der Enttäuschung.
Lav. I, 294: — ¡Buen dar con el hombre forzudo! = Ausruf der Bewunderung.

Besonders bemerkt sei noch: „Dale + con + Subst." (meist ein aus der Partnerrede aufgegriffenes Wort):

Per. I, 148: — ¡Y no hay quien me saque de que aquellos treinta riales . . .
— ¡Dale con los treinta riales!
Ram. 33: — Es que mi mamita me cree siempre muy niño etc.
— ¡Dale con tu mamita!

womit der Sprecher seinen Ärger, veranlaßt durch die Hartnäckigkeit, mit der der Partner auf seiner Meinung besteht, zum Ausdruck bringt.

Die Präposition con dient in diesen Ausrufen zur Einführung des Gegenstandes (Person oder Sache), der die Ursache des jeweiligen Affekts, der in der Interjektion zum Ausdruck kommt, bildet[9]) (vgl.

[8]) „¡Pucha!", daneben „¡La pucha!", „¡Puchas!" = eine in Spanisch-Amerikanischen Texten, besonders in Argentinien, Uruguay, Chile, häufig begegnende Interjektion, die die verschiedensten Empfindungen zum Ausdruck bringen kann. Vgl. a. Ciro Bayo, Voc. Criollo S. 180. Ihr Ursprung wird das Wort puta sein, das aus euphemistischen Gründen umgestaltet wurde. „Puta", namentlich in der Verbindung „hideputa" findet sich in interjektionalem Sinne häufig bei Cervantes und anderen Klassikern (vgl. Rodríguez Marín, Quij. II S. 456 f. Anm. 17): z. Bsp.: „¡Hideputa, y qué corazón de mármol, etc.!" (Quij. VI, S. 192). Bei Tirso de Molina begegnet daneben auch die umgestaltete Form „pucha": „¡Oh hi de pucha! ¿y qué queréis ver con ella? (zitiert nach: D. Daniel Granada, „Vocabulario Rioplatense Razonado". Montevideo 1890).

[9]) Ein solches „con" zur Bezeichnung des Grundes, der Ursache des Affekts findet sich in der spanischen Umgangssprache auch häufig nach Ausdrücken der Gemütsbewegung: „Estoy muy enojada con Vd." — „Estoy encantada con la nueva criada." (mündl.) Vgl. M.-L., § 461, Hanssen, § 713.

Cuervo, Dicc. II, 304). Die Funktion dieses „con" berührt sich eng mit der der Präposition „de" in Ausrufen wie: „¡Ay de mí!" (s. S. 10). Ein Nebeneinander der beiden Präpositionen findet sich z. B. in:

Per. III, 19: ¡Cuerno con el hinojo!
Per. III, 25: ¡Cuerno, recuerno del hinojo!

c) Ein weiterer interjektionaler Kurzsatztyp wird gebildet durch die Interjektion **Vaya + Substantiv mit unbestimmtem Artikel** (vgl. Krüger, Einf. 147):

D. I, 77: — ¡Y qué hermosa es! (la sortija) No se cansa una de mirarla. ¡Vaya unas luces! (etwa: Was für ein Feuer!)
Az. III, 14: — Está acabando un vestido de aldeana pa doña Julia.
— Ya... ya...
— ¡Vaya un refajo, y un dengue, y un justillo de tapizón!
A.E. 47: — ¡Vaya una parejita! Ella, guapa; él, garboso.
G. 172: — Ya está usted bien. ¡Perfectamente curado! Sólo le encargo que se abstenga de las bebidas. (Ausl.)
— ¡Pues vaya una curación!
S. I, 85: — Lisandro (el marido) anda por todas partes y podría **vernos...**
— ¡Vaya un escrúpulo!...! Como si tu marido no estuviese bien enterado!

Es kann dabei auch eine nähere Bestimmung zum Substantiv hinzugefügt werden:

B. I, 143: — ¡Vaya un diente el de la rubia!
Bo. III, 27: — ¡Vaya un pan que hacía!
L. III, 167: — ¡Vaya un caldo pa un enfermo! ¡Parece agua sucia!
Vgl. portug.: — ¡Vae uma desgraça este mundo! (Sel. 37)

Diese Konstruktion dient meistens zum Ausdruck des Staunens, der Verwunderung. Ihre Entstehung kann beeinflußt sein durch den Parallelismus von Sätzen wie: „¡Tienes unas preguntas!" (M. P. II 174). „¡Tata! ¿No cenamos hoy? ¡Yo tengo un hambre!..." (L. III, 264). „¡Me da una rabia!..." (B. 19), entsprechend portug.: „Tens uma cartilha, cachopa!" (Sel. 131), „Ah! Pai da vida, vinha là um inverno!" (Rib. I, 153) und katal.: „— y del dia que t'hi vas casar que'm te una malicia!..." (Gu. I, 55) (Weitere Beispiele aus dem Iberoromanischen s. Krüger ASNSL, N.S. LIII, S. 159.) Vgl. frz.: „Il fait un froid...", „C'est d'une beauté..." (Bally, S. 280. Weitere Beispiele aus dem Frz. s. Hultenberg S. 15 f.) Bei dieser, in affektischer Aussage häufig begegnenden Ausdrucksform wird der Konsekutivsatz[10]), den man in reflektierender Aussage anschließen würde, — wie z. B.: „A éste le entró un alegrón que le salía el corazón por los ojos". (C. 71); „Traigo un hambre que no veo." (B. Fr. 5); „Como me reconozca se lleva un susto que no dice ni Jesús." (Ar. I, 94); ebenso frz.: „Je suis dans une colère que je ne me sens plus." — nicht zum Ausdruck gebracht. Indem man es der Phantasie des Hörers überläßt, sich die Folge selbst auszumalen, erhält der unbestimmte Artikel — bei entsprechender Tonführung und Akzentgebung — emphatisch-steigernde

[10]) Über den Gebrauch des Konsekutivsatzes an Stelle einer Merkmalsbestimmung vgl. Krüger. Einf. S. 44. ders. VKR I. S. 214 f.. Beinhauer. Sp.U. S. 184 f. — Vgl. a. Lerch. Syntax II. S. 383.

Bedeutung und übernimmt geradezu die Funktion einer Merkmalsbestimmung. Vgl. Tobler, V.B. II, S. 186, Bally, § 267, Krüger ASNSL, N.S. LIII, S. 159. Dieselbe Funktion hat der unbestimmte Artikel in obigen Ausrufen, was deutlich auch aus folgendem Dialog hervorgeht:

Per. III, 348: — ¡Vaya una intención, Andrés!
— No es tan mala como tu piensas, Sotileza.

wo der Ausruf „¡Vaya una intención!" geradezu einem „¡Qué mala intención!" entspricht, wie die Antwort des Partners zeigt.

d) Schließlich sei noch erwähnt der Kurzsatztyp, der gebildet wird durch die Interjektion **Ay + de + Pronomen oder Substantiv,** ein Ausruf des Schmerzes, des Bedauerns (vgl. M.-L. § 276, Weigert, S. 138, Hanssen § 677). Über die Funktion dieses „de", Einführung des betroffenen Gegenstandes, vgl. Cuervo, Dicc. II, 794, — M.-L. § 276.

Ro. I, 440: — ¡Ay de mí! = Weh mir!
Ar. I, 107: — ¡Ay de ti, Menacho!
Per. I, 371: — ¡Ay del que infringiera sus bases!
Ro. IV, 400: — ¡Ay del pobre marinero
Que en tierra se deja el alma!
R.M., 4: — ¡Ay de la voz que s'hace esclava (Ausl.) de una lengua de víbora!

In der älteren spanischen Umgangssprache begegnet dieser Ausruf auch mit andern Interjektionen des Schmerzes wie „¡guay!" und „¡oh!":

Tal. 287: — ¡O de los locos que te creen,
guay de los tristes que en ti confían!

Wie der ursprüngliche Charakter des Ausrufs „¡ay de mi!" als Ausdruck großen Schmerzes, durch häufigen Gebrauch verlorengehen und zur Formel erstarren kann, zeigt seine Substantivierung in einem Beispiel wie: Hecho un ay de mí, regresó a su país. (Ly. 77.)

3. Außer in diesen interjektionalen Wendungen, wo der Kurzsatz wesentlich durch die vorangehende Interjektion begünstigt wird, begegnen

affektische Kurzsätze

im Dienste des Ausrufs in verschiedenster Art. Sie erklären sich lediglich aus der zerstörenden Wirkung des Affekts, der sich stoßweise auslebt und sprachlich nur die Gipfelpunkte brüsk anzudeuten vermag (vgl. Bally, § 262). Außersprachliche Mittel wie Situation, Gebärde, Mimik und vor allem die Tonführung und Akzentgebung spielen dabei eine große Rolle. Es sind vor allem Nomina, mit oder ohne nähere Bestimmung, die sich in diesen Ausrufen auf Kosten des Verbums ausbreiten (vgl. Wunderlich, S. 80 ff.). Da es sich hierbei um eine in jeder gesprochenen Sprache auftretende Erscheinung handelt, so seien im folgenden nur die häufigsten, typischen und geradezu formelhaft gewordenen Beispiele angeführt, die die spanische Umgangssprache als solche charakterisieren.

a) So stellen sich im höchsten Affekt **Nominative des Ausrufs** ein, fast immer begleitet von einer Interjektion, die den Ausrufcharakter

noch unterstreicht. Bemerkenswert ist dabei der vor das Substantiv tretende **bestimmte Artikel**, der in diesen Ausrufen demonstrative Kraft bewahrt. (Vgl. Tobler, V.B. III, 145, der die gleiche Konstruktion aus dem Französischen belegt.):

L.A. II, 86: — ¡Miate quien viene por allá bajo!
— ¡Rediós, los civiles!

A.Qu. II, 47: Der Diener, der die Schönheit seiner Tochter seinem Herrn schildert: — Miste que tiene unos ojos que hay que verlos ... y un corte de cara ... que hay que verlo también ... y unas formas ... que ... Der Herr: — Sí, que también hay que verlas ... Diener: — ¡Je, je! ¡el señorito! ..., was man geradezu übersetzen kann: Nein, dieser Herr!

A.Qu. I, 223: (Tirando el cucurucho horrizado) — ¡El cómico! = Dieser Schauspieler!

L. I, 115: — El año pasado (Ausl.), saqué mejor precio por mis novillos que tu padre por los suyos.
— ¡Ah, bah! ¡el viejo!

Vgl. portug.: — Mas deixa, mulher! ... Nada perdeste. O Miguel Matheus não fica atraz em nada ao Geadas.
— (n'um exagero) Ai, a comparacão! = Oh, dieser Vergleich! (Sel. 18)
— Ai o patife! (R.B. 33) = Oh, dieser Taugenichts!

Auch das Demonstrativpronomen „ese", „esa" tritt, besonders bei heller Empörung, gern zum Substantiv:

A.E. 24: — ¡Tere, Tere! ... (Und als diese nicht erscheint, zu seinem Begleiter:) ¡Pero esa galocha, hombre!

S. II, 118: — ¡La perra esa!

Xuan 38: — ¡El demongriu esi!

wobei „ese", „esa" stets in verächtlichem Sinne gebraucht wird.

b) Erwähnt sei hier auch die Verbindung **so + Subst. oder Adj. (in Substantivfunktion)**, die, stets in verächtlichem Sinne gebraucht, ebenfalls als Ausruf der Entrüstung dienen kann. (Über „so" < „señor" vgl. Spitzer, Aufs. 10 ff.; s. a. Rodríguez Marín, Nov. ej. I, S. 174, Anm. 6.[11]):

A.E. 89: — ¡So primache!

Bo. II, 190: — ¡So morral!

A.Q. V, 146: — ¡So borracha! ¡So ladrona!

Vo. 173: — ¡So estúpido!

Es handelt sich hier um eine hauptsächlich der Volkssprache eigene Ausdrucksweise, die sowohl im Süden wie im Norden Spaniens als auch in Spanisch-Amerika häufig begegnet, wobei das „¡so!" unterschiedslos auf männliche wie auf weibliche Wesen angewandt wird.

c) Überströmender Affekt findet ferner in der sprachlichen Form der **Doppelung** die Möglichkeit, sich stärker auszuleben, die sich besonders gern bei Ausrufen der Entrüstung einstellt. Neben einfacher Wiederholung wie z. B.:

[11]) Die von Rodríguez Marín als „andalusisch" bezeichnete Form „seor" (< „señor") begegnet ungemein häufig als Anredeform in der Volkssprache Argentiniens: „¡Oh no, seor!" = „Oh nein, Herr!" (L. I, 31). Daneben ist in der Volkssprache „ñor", „ño" (< „señor") als Anredeform sehr gebräuchlich. Vgl. für Chile a. Laval II, S. 299 Anm.

S. III, 27: — ¿Conque me has tirado mis pesitos? ¿Conque me quedo en la calle? ¡Ah!...! Canalla! ¡Sinvergüenza! La...
— ¡Phss! ¡Cuidado con la boca!
— ¡Canalla! ¡Canalla!

oder der Verstärkung bei der Wiederaufnahme durch das Präfix „re-", „rete-"[12], wie z. B.:

Bo. III, 191: — ¡Puerco y retepuerco!
M.P. I, 116: — ¡Ladrona, reteladrona!
A.Qu. XIII, 14: — ¡Ay salero! ¡Resalero!

ist ein häufig begegnender Typus folgender:

Per. I, 139: — ¡Flojones, más que flojones![13])
B.Fr., 52: — El animal es él. Animal! ¡más que animal!
Az. II, 14: — ¿Es de veras? — ¿Y aun lo dudas? ¡Simple, más que simple!
Bo. III, 7: — ¡Ah, ladrón, más que reladrón!
Vgl. portug.: — ¡Asno y mais que asno!
kat.: — ¡Gallinas mes que gallinas! (Gu. I, 95)

d) Charakteristisch ist ferner folgender Kurzsatztyp: **Merkmalsbest. (Adj. oder Subst.) + de + Pronomen oder Eigenname.**

Ar. I, 46: — ¡Miserable de mí!
S. II, 116: — ¡Pobres de nosotros! ¡Pobre de Damián! (llora)

Nicht selten folgt dem Ausruf ein ergänzender oder erläuternder Satz nach:

Per. I, 86: — ...Todavía me has de hacer ver el asunto por el lado triste.
— ¡Dichoso de ti, Nardo, que no le has visto ya!
O. 56: — ¡Bestia de mí que quise hablar!
¡Burra de mí que quise mi sacrificio!

Auch hier kann eine Interjektion vor den Ausruf treten:

Lav. I, 175: — ¡Ay, triste de mí, por los campos sola!
Esp. I, 77: — ¡Ay, probe de mí, qué disgracia me cueye!
Tal. 125: — Ay triste de mí, que amo e non so amada!
Cel. I, 221: — ¡O mezquino de mí! (Daneben häufig: ¡O mezquina yo!, ¡Ay triste yo! etc.)

In diesen Ausrufen soll die Merkmalsbestimmung besonders plastisch und stark hervorgehoben werden, weshalb man diese besondere, der gesteigerten Gefühlsstimmung entsprechende Form wählt. (Vgl. über diese Form V.B., I, 140, M.-L. § 234, García-Diego, § 213.)

e) Besonders häufig begegnen in der spanischen Umgangssprache **durch qué eingeleitete Kurzsatztypen** (vgl. Krüger, Einf. S. 47).

α) „Qué + Substantiv", fast immer begleitet von einer Interjektion:

Az. III, 35: — ¡Ay, qué señora!, A. E. 12: — ¡Mi madre, qué cosa!
A.Qu. II, 19: — ¡Qué noche. Dios mío!, L. I, 44: — ¡Cha, qué hombre!

Besonders bemerkenswert sind dabei Ausrufe, in denen das Substantiv ein abstraktes ist:

[12]) Über „re-", „rete-", zur Verstärkung von Adj. und Adv., vgl. Hultenberg S. 46 f.

[13]) Über span. „más que", entsprechend frz. „plus que", prov. „mai que", ital. „più que" zur Verstärkung von Adj. und Adv. vgl. Hultenberg S. 85 f.

A.Qu. V, 122: — ¡Qué dolor! = Wie traurig!
Ar. I, 49: — ¡Qué horror, Madre de Dios! = Wie entsetzlich!
M.P. I, 170: — ¡Ave María Purísima! ¡qué vergüenza! = wie schamlos!

wo der Spanier sein Empfinden subjektiv zum Ausdruck bringt, während der Deutsche sich objektiv ausdrückt. (B. Fr., Erg. S. 7).

Vgl. portug.: — Ai que susto! (R.B. I, 5)
und ähnlich kat.: — Quina vergonha, Deus meu, quina vergonha! (Gu. I, 45)

Schließlich seien noch erwähnt Ausrufe wie:

A.Qu. II, 46: — ¡Jesús, qué pesadez de hombre! = Was für ein schwerfälliger Mensch!
A.Qu., XIII, 122: — ¡Mirá, qué sol de niño!
Bo. III, 141: — ¡Qué peste de animales! (die Fliegen)
L. III, 13: — ¡Qué carneval de hombre! = Was für ein lustiger Mensch!

in denen das durch „qué" eingeleitete Substantiv eine Eigenschaft zum Ausdruck bringt, die den aus dem folgenden Gattungsbegriff Herausgenommenen besonders charakterisiert (vgl. V. B. I, 140, M.-L., § 240, Krüger, Einf., 42).

β) „Qué + Adjektiv"[14]):

Be. I, 18: — ¡Qué guapa! ¡Qué elegante!, sagt die Hausfrau zu dem ins Zimmer tretenden Gast.
A.E. 37: — El (Don Quintín), lo que no puede aguantar, es ver otro parroquiano en una mesa.
— ¡Repringue, qué raro!

γ) „Qué + Subst. + tan oder más + Adj.", ein fester Kurzsatztyp, der häufig begegnet (Ebeling, S. 38 ff., Wagner, Z.R.Ph. 44, S. 589 f.):

Esp. I, 397: — ¡Ay, pero qué preciosa! (das Armband)
1. Az. II, 33: — ¡Caracoles! ¡Qué olor tan delicioso!
Per. I, 99: — ¡Ay, qué pie tan chiquitín!
B., 27: — ¡Qué chiquillo tan rico!
Lav. I, 222: — ¡Qué viejo tan pesado!
2. A.Qu. II, 30: — ¡Ay qué manos más frías!
Be. I, 11: — ¡Qué celos más graciosos!
Bo. III, 114: — ¡Josús, qué hombre más raro!
L. III, 13: — ¡Qué cosa más divertida!
P.P. 39: — ¡Qué tortas más ricas!

Beide Konstruktionen begegnen in modernen Texten gleich häufig und nebeneinander, sowohl in Spanien wie in Spanisch-Amerika, vgl. z. B.: „¡Qué ministro más exigente y qué mujer tan guapa!" (D. III, 12). In der älteren Sprache finden sich dagegen nur Konstruktionen mit „tan":

Tal. 211: — ¡Yuy, qué duelo fué aqueste,
qué quebranto atan grande,
qué dolor tan desigual!
Cel. I, 110: — ¡O qué cara tan venerable!

Auch Wiggers, S. 101 und Bello, § 1156 erwähnen nur diese Konstruktion, und noch Ebeling konstatiert, daß Ausrufe wie „¡Qué ojos más bonitos!" im Spanischen selten begegnen (S. 49).

[14]) Über die syntaktische Funktion diese „qué" vor Adj. und Adv. siehe V.B. II, 209, Anm., Ebeling, S. 40.

Eine ausführliche Erklärung des Typus „¡Qué ojos tan hermosos!" gibt Ebeling S. 38 ff. Gegen diese Erklärung, nämlich das ursprünglich auszugehen sei von einem Vergleich: „Welche Augen sind so schön, wie diese! d. h. keine andern Augen sind so schön!", wendet Wagner ein, daß der Sprechende garnicht an einen Vergleich denken brauchte: „Es ist ebenso gut denkbar, daß „¡qué ojos tan hermosos!" sich auf die Augen des deshalb bewunderten Mädchens bezieht."

Bei dem Typus „¡Qué ojos más hermosos!" ist dagegen wohl ursprünglich von einem Vergleich auszugehen, wobei die verschiedenen Entwicklungsstufen noch heute nebeneinander begegnen: Ausgangspunkt bilden Sätze wie:

M.P. I, 141: ¡Gente más novelera y más aficionada a chismes que la de este pueblo!...

Per. III, 400: — ¡Cosa más rara que aquella muchacha!

wo in affektischer Rede der Gedanke nicht zu Ende geführt wird. Dann wird auch der Vergleich fortgelassen, wie in folgenden Ausrufen:

M.P. II, 154: ¡Gente más reservá!
Az. II, 28: ¡Cosa más rara!
Vgl. portug.: Leite mais magro! (L.O. 33)

Aus solchen Ausrufen: „¡Cosa más rara!" unter Einfluß von Ausrufen wie: „¡Qué cosa!" (s. S. 12) erklärt sich dann der Ausruf: „¡Qué cosa más rara!" (Ba. 47). Daß dabei von einem ursprünglichen Vergleich nichts mehr empfunden wird, zeigen Sätze wie:

Ba. 77: — ¡Qué cara más cómica pones! = Was Du für ein komisches Gesicht machst!
A.Qu. XIII, 181: — ¡Qué Nochegüena más triste va a pasar tan lejos!
Vgl. portug.: — E que moça mais guapa é a tua novia, Rezio! (L.G. 6)

Fürs Katal. vgl. Ebeling, S. 51.

δ) Ein anderer geradezu formelhaft gewordener Kurzsatztyp ist: „Que + abgelehntes Wort der Partnerrede + ni que + (s. B.)" ein Ausruf, in dem sich der Unwille des Sprechers über die vom Partner gemachte Äußerung entlädt:

1. S. I, 137: — ¿Andas con miedo?
— ¡Qué miedo ni qué miedo! (Etwa: Ach was, Furcht hat sich was mit Furcht!)

Esp. I, 108: — Y si no hay eso
(chorizo) déme usted unas morcillas.
— ¡Qué morcillas ni qué morcillas!

2. Per. I, 24: — ¿a que hallaban un vacío en la sociedad, etc.?
— ¡Qué vacío ni qué calabaza!

Az. II, 54: — El que a ella le gusta es otro.
— Sí. Su primito.
— ¡Qué primo ni qué ocho cuartos! ¡Yo!

Lav. II, 114: — Díganos si sabe, dónde está el puente para atravesarlo.
— ¡Qué puente ni qué niño muerto, señor!

3. A.Qu. II, 126: — Hazte una cruz con saliva en la babucha.
— ¡Qué cruz ni qué...

Per. II, 449: — ¿Sin remordimientos de conciencia?
— ¡Qué conciencia ni qué!

A.M. II, 143: — Se nos subieron los espíritus alcohólicos a la cabeza y todos perdimos el sentido.
— ¡Qué espíritus alcohólicos ni qué!...

4. Ly. 170: — ¿Idiai tío Conejo, ese caballo no es el de mano Juan Piedra?
— ¡Qué mano Juan ni qué nada![15])

5. Per. I, 268: — Pero a eso-interrupió el aldeano-dice la presona que con el „rustrio" de la escopeta...
— ¡Qué rustrio ni qué... ¡Imbéciles!

A.M. I, 122: — ¡Qué Giralda ni qué jijos de...!

Vgl. portug.: — O meu tio ja morreu.
— Cal morreu nem cal carapuça! (R.B. I, 12), s. a. Mor. I, 159.

Mit der Exclamationspartikel „qué" weist der Sprechende zunächst ärgerlich ein Wort aus der Partnerrede zurück, vgl. z. B.: A. Qu. II, 210: „¡Miguel, Miguel! — ¡Qué Miguel! Si yo no soy Miguel." Be. III, 165: „Demasiado para una labradora. — ¡Qué demasiado!" Xuan 25: „¡Ah, barajo! — ¡Qué barajo, barajo! ¡Bien te hartas de baraxar!"[16]), wobei dann in gesteigerter Erregung entweder dasselbe Wort noch einmal mit „ni qué" wiederholt wird (1.), oder aber es wird, um die Unsinnigkeit der Behauptung darzutun, irgendein Wort hinzugefügt wie in 2., z. B. „ni qué niño muerto" etwa: „ebenso gut kannst Du von einem toten Kinde reden", wobei den momentanen Einfällen des Sprechers unbeschränkter Spielraum gelassen bleibt, vgl. noch außer den oben genannten häufig begegnenden Wendungen: „ni qué sarnoso" (L. II, 29) / „ni qué remolacha" (A. Qu. I, 223) / „ni qué canijo" (Per. II, 65). Oder der Sprecher findet in der Erregung kein passendes Wort (3.), weshalb er auch einfach „nada" setzt (4.), oder ins Fluchen verfällt (5.). Die Verbindung durch „ni" zeigt deutlich den negierenden Sinn, den der Sprecher mit dem aus der Partnerrede aufgegriffenen Wort verbindet. (Vgl. Krüger, Einf. 119, Wiggers S. 195, und Spitzer, Aufs. 268, der ähnliche Konstruktionen aus dem Portug., Katal. und Italienischen belegt.)

e) Schließlich seien noch genannt häufig begegnende Kurzsätze wie:

M.P. I, 45: — ¡Qué manos las de esta criatura!
Be. I, 17: — ¡Qué vida de martirio la de mi pobre madre!
D. II, 31: — ¡Que vida la suya!
Xuan 21: — ¡Pfu, pfu, pfu, qué suerte la mía!
M.P. II, 79: — ¡Pero qué chiquilla esta!
Per. III, 399: — ¡Puño, qué día ese!
A.Qu. II, 219: — ¡Qué tiempos aquellos!
L. I, 21: — ¡Qué gauchos estos!

sogen. Verbalellipsen (vgl. Diez, S. 310), in denen jedoch die Kopula „esse" nicht ausgelassen, sondern infolge des starken Affekts erspart wird (Wunderlich, S. 84).

[15]) Über „¡Qué... o qué nada!" vgl. Quij. I, S. 240, Anm. 4.

[16]) Dieses, der Volkssprache entstammende Beispiel, zeigt ferner schön, wie die Interjektion, zunächst okkasionell, hineingezogen werden kann ins System der grammatischen Sprache. Vgl. dazu das von Brugmann S. 26 angeführte deutsche Bsp.: „Aha! — Garnichts aha! Du ahast immer viel zu früh!"

4. Wie diese affektischen Kurzsätze, so haben auch die im Dienste des Ausrufs stehenden

verselbständigten abhängigen Nebensätze

ihren letzten Ursprung in der zerstörenden Wirkung des Affekts. Übergeordnete Verben und Hauptsätze jeder Art werden in der Erregung erspart. Zunächst okkasionell gebraucht, können diese Sätze dann mehr oder weniger usuell werden, ihre ursprüngliche Funktion geht dabei verloren und man benutzt sie lediglich als nachdrucksvollere Form, als Hülle, in der sich starke Erregung einen adaequaten sprachlichen Ausdruck sucht. (Vgl. Paul, § 224, Wunderlich, S. 109 f., Böttger, § 149, Haas, § 433). Solche formalen Nebensätze, die die Funktion von Hauptsätzen übernommen haben, begegnen in der spanischen Umgangssprache mit den verschiedensten subordinierenden Konjunktionen:

a) So sind im Dienste des Ausrufs besonders häufig **si-Sätze** selbständig geworden, die aus einer Bedingungsperiode herausgewachsen sind, wie folgende Typen noch deutlich zeigen (vgl. Bello, § 1272, Krüger, RFE VIII S. 315 f., ders., Einf. S. 146, Wunderlich S. 109, Schiepek I, S. 67):

A.E. 13: — ¡Calla, por Dios! ¡Si lo supiera mi padre! ... (Ausruf der Angst, des Schreckens)

Ar. II, 38: — ¡Hacerle esto al Tío Quico! ... ¡Amos! ¡si yo fuera hombre! ... (Ausruf der Empörung)

Per. I, 92: — Aquello (die Schiffskabine) es insano ... ¡si se pusiese enfermo! (Ausruf der Besorgnis)

D. 1, 20: — ¡Si se atreviera a hacerlo! ... (Drohung)

In diesen Ausrufen, die stets eine starke seelische Erregung zum Ausdruck bringen, schwingen die an die Voraussetzung geknüpften Gedanken, die dem Sprecher natürlich in keiner bestimmten Form vorzuschweben brauchen, noch irgendwie mit, was schon rein äußerlich durch die Punkte im Text angedeutet wird.

Dagegen ist in den folgenden Beispielen der Charakter des Hypothetischen fast vollkommen verloren gegangen. Tonführung und Akzentgebung sind anders, und sie lassen sich, im Gegensatz zu den oben angeführten Ausrufen, im Deutschen kaum durch das entsprechende „wenn" wiedergeben. Je nach dem Ton, in dem sie gesprochen werden, und nach der Situation, aus der heraus sie entspringen, dienen diese Ausrufe zum Ausdruck der Verwunderung, der Überraschung, ja auch der Entrüstung, wobei die jeweilige Grundstimmung oft schon durch eine entsprechende, vorausgeschickte Interjektion angedeutet wird:

Verwunderung: Xuan 41: — Pues récele usted ahora.
— ¡Señorita, si tovia no morrió! = Er ist doch garnicht tot! < wenn er noch nicht tot ist, sc. wie kann ich dann für ihn beten.

Ram. 24: — Arréglame, Rosa, las alforjas etc.
— ¡Pero, abuelo, si la noche está escura como boca de lobo!

A.Qu. I, 29: — Hombre, por usted ... lo siento.
— ¿Por mí? ¡Si jo estoy contentísimo!

Per. II, 340: — aquello que revolotea allá lejos, ¿son gorriones?
— ¡Hombre de Dios, si son lanchas pescadoras!

Überraschung: Bo. III, 13: — La criada (reconociéndole): ¡Otra! ¡Pues si es el tío Felipe! etwa: Nein, das ist ja der alte Felipe!

A.Qu. II, 38: — Una masa de gente viene hacia acá ... gritando y aplaudiendo ...! Oh, si es a papá! ... Qué alegría tan grande!

Entrüstung: A.E. 82: — Pero, ¿cuándo se ha llamado música a golpear cacharros? ¡Si eso es una murga loca!

A.Qu. XIII, 70: — ¡Jesús! ¡Pero si está más borracho que los otros dos juntos!

L. III, 55: — ¡Mentís! ¡Mienten! ... „La Negra nunca jué a la laguna ... ¡Si sabré yo, que estoy todos los días en el puesto! ¡Si sabré yo! (etwa: Das muß ich doch wissen!)

In diesem letzten Beispiel zeigt auch die Anwendung des Futurums, das in einem Bedingungssatz nicht angewandt wird (vgl. Hanssen, § 572), wie sehr diese „si-Sätze" zur reinen Form erstarrt sind, in denen der Charakter des Hypothetischen vollkommen verloren gegangen ist.

Vgl. portug.: — Não vas hoje! tenho mêdo.
— ¿Mêdo? ... Mas se é por ti que eu vou! (= Ich geh doch deinetwegen!) (L.O. 51)

kat.: (Las donas creuhen que la Marta sortirá de la porta que está cuberta ab la cortina, mes ella ve del molí.)
— Te, si ve de las molas! = Sie kommt za von der Mühle! (Gu. I, 15)

b) Seltener begegnen verselbständigte cuando-Sätze im Ausruf, die stets einen bestimmten Zeitpunkt ins Auge fassen, und ebenfalls aus einer Bedingungsperiode herausgewachsen sind. (Über „cuando" = bedingende Konjunktion vgl. Hanssen, § 657, Krüger, Einf., S. 43, 191.)

R.M. 86: — Ya me ha dicho Matías que traes el acta.
— (entregándose con íntima satisfacción): ¡Cuando lo sepa el ama! (Wenn das erst die Herrin weiß! sc. wird sie sich freuen.)

Esp. I, 395: Y ella lloraba y decía:
— ¡Ay, Pedro, que cuando mis padres se enteren!

S. I, 46: — No puedo pensar en esto sin ponerme colorada ... ¡cuando sepa! ...

Wann dieser Zeitpunkt eintreten wird, liegt für den Sprecher noch im Ungewissen; daher der Konjunktiv.

Häufig begegnet dagegen die geradezu formelhaft gewordene Wendung: „¡Cuando digo!" etwa: „Ich hab's doch gesagt!", mit der der Sprecher seiner Rede einen besonderen Nachdruck verleiht:

M.P. I, 140: — ¡Mira que la cosa es más particular de lo que parece! ¡Cuando te digo yo!...

L. III, 268: — ¡Cuando yo te digo que a mí el corazón me anuneca una desgracia, Juan!

c) Mit **como, como que"** eingeleitete Ausrufsätze (verselbständigte Kausalsätze), bringen oft Verwunderung über eine vom Partner getane Äußerung zum Ausdruck. Sie sind nicht selten ironisch gefärbt.

1. Esf. 65: — y los pichones más llocidos los vendimos para el mercado de Astorga y de Léon.
— ¿No te da lástima?
— ¡Como son para eso! (Verwunderung), etwa: Aber dazu sind sie ja da! < Da sie dazu da sind, (kann es mir doch nicht leid tun.)

Per. II, 346: — ¿Vendrá de América, eh? (das Schiff)
— No, señor, de Andalucía probablemente.
— ¡Como viene por la mano izquierda!... (Verwunderung)

Be. II, 53: — ¿Conque tenéis aquí toda la fiesta?
— ¡Como Feliciano ha sío el padrino! (ironisch)

A.M. I, 73: — ¿No has visto a Gabriel?
— Pues tú, mucho hace que no lo veo. Te diré, él me procura muy poco. ¡Como tengo tanto horror a los borrachos!... (ironisch)

2. Per. I, 58: — Vamos, que son dos perlas. (los novillos)
— ¡Como que los he criao yo en casa!... Ich hab' sie doch auch im Hause selbst gezüchtet! < Da ich sie im Hause gezüchtet habe, (sc. ist das doch wohl selbstverständlich)

A.Qu. II, 150: — Aquí estuvo hace poco. (Ausl.)
— ¿Y dice usted que preguntaba por mí?
— ¡Como que a eso vino! = Deshalb war er doch hier! (Verwunderung)

V.A. I, 27: — ¡Duerme como un santo! ¡Claro! ¡Como que ha bendecido la cama! (ironisch)

S. I, 34: — Seguro que no has de ser vos quien me cure...
— ¡Naturalmente!... ¡Como que no estudio medicina!... (ironisch)

Da in diesen Ausrufen „como que" leicht durch „como" zu ersetzen ist, und umgekehrt „como" durch „como que", so erhellt daraus ihre Gleichwertigkeit. Auch in der Aussage begegnet ja neben der kausalen Konjunktion „como", „como que" in der gleichen Funktion, vgl. z. B.: Esp. I, 437: „Yo ya me muero de hambre como que ya hace tres días que no encuentro un bocáo de carne." Per. II, 149: „Y como que es bruja-añade el rojillo-tiene los mengues." Schon beim Arcipreste de Talavera begegnet ein Nebeneinander der beiden Konjunktionen: Tal. 169: „E el marido, como que sintió ruido al pasar (el amante) e como no veya, dixo: ¿quién pasó agora por ahí?" Das „q u e" in „como que" ist lediglich als Zeichen der Subordination zu „como" getreten, in Anlehnung an andere mit „que" zusammengesetzte Konjunktionen (vgl. franz. „comme que", Lerch I, S. 174, und ähnliche deutsche Bildungen, z. B. „wie daß", bei Weise, U.M. S. 170, Schiepek I, S. 58). Solche konjunktionale Neubildungen entstehen wohl zunächst in der Volkssprache, aus dem Bestreben nach Deutlichkeit heraus, und können dann auch in die Sprache der Gebildeten

eindringen (vgl. Rohlfs, 5). Bei der Verselbständigung dieser Kausalsätze wurden dann auch beide Konjunktionen in den Ausruf übernommen. (Vgl. Spitzer, Aufs. S. 100, dagegen die Deutung Weigerts, S. 90, der, sich an Cuervo anschließend, dieses „como que" aus einer Ellipse entstanden erklärt[17]), eine Deutung, die auch von Beinhauer, Sp. U. S. 116 wieder aufgenommen wird.)

d) Auch mit **como si** eingeleitete Nebensätze können sich im Ausruf verselbständigen. Sie dienen dann zum Ausdruck der Entrüstung:

B. I, 91: — ¿Quién ha de ser?... Juan.
— ¿Qué Juan?... Aquí un gesto de indignación y asombro.
— ¿Qué Juan ha de ser?... ¡Como si hubiesen muchos Juanes!... Juan Gallardo. etwa: Als ob es viele Juanes gäbe! < Du tust gerade so, als ob usw.

Xuan 11: — Si juera mió madre sola, güenu, pero como é mió padre tamién!...
— ¡Como si fuera el Rey, camará!

P.P. 117: — ¡Canelo! ¡Aquí, Canelo!... (Para sí): ¡Claro! ¡Como si no los llamaran!

(Über „como si" vgl. Krüger, Einf. S. 110 u. 154.)

e) Hierher gehören auch die mit **ni que** eingeleiteten Ausrufsätze (Spitzer, Aufs., S. 89 ff.)[18]):

S. III, 44: — ¡Jesús, qué recibimiento! ¡Ni que juera el rey de Francia! = Donnerwetter, was für ein Empfang! Als ob es der König von Frankreich wäre! < Nicht einmal, wenn es der König von Frankreich wäre, sc. könnte der Empfang großartiger sein.

L. I, 112: — ¡Gumersinda! ¡Gumersinda! ¡Donde se mete esa vieja, caracho! ¡Gumersinda!
— ¡Aquí estoy, hombre!...! Ni que lo estuviera degollando, caramba!

A.Qu. I, 289: — ¡Si tú estás admirablemente encuadernada!
— ¡Ay, Jesús, ni que fuera yo un libro!

Dieses letzte Beispiel, in dem eine Analyse nicht mehr zu vollziehen wäre (s. Beisp. 1), zeigt deutlich den formelhaften Charakter dieser mit „ni que" eingeleiteten Ausrufe, was noch klarer aus folgenden Beispielen hervorgeht, in denen noch ein erläuternder Satz hinzutritt, eingeleitet durch „para que" oder in der Form „para + Infin.":

S. III, 96: — ¡Ni que fuera yo Dios pa estar en todas partes! = Als ob ich Gott wäre, um überall zu sein!

D. I, 50: — ¡Ni que el trabajo fuese una limosna pa que a uno se lo nieguen!

Vgl. portug.: — ¡Credo, mulher!... ¡Nem que um lacrau te mordesse! (Sel. 29) Vgl. Mor. II, 76.

Anmerkung: Eng berühren sich mit diesen durch „ni que" eingeleiteten Ausrufsätzen die durch „ni aunque" eingeleiteten verselbständigten Einräumungssätze, die ebenfalls ausrufartigen Charakter tragen: s. u. V. S. 122.

---

[17]) Vgl. dazu a. A. Alonso: Español „como que" y „cómo que" in RFE XII, S. 148 ff.

[18]) Vgl. auch Munthe, § 119, S. 75 und Beinhauer, Sp.U. S. 127.

f) Häufig begegnen mit **lo que** eingeleitete Ausrufsätze, die Staunen oder Bewunderung zum Ausdruck bringen. (Vgl. Krüger, Einf., S. 158):

B. I, 19:	— ¡Lo que sabe esta mujer! = Was diese Frau (nicht) (alles) weiß!
D. I, 64:	— ¡Y lo que te respetan tóos!
G.L. 61:	— Rediez, lo que discurren estos extranjeros!
B. 76:	— ¡Uy, lo que hablaría mi abuela!
Ar. I, 100:	— ¡Lo que estarán sufriendo!
Vgl. portug.:	— O que eu me tenho esmalditado desque cheguei! ...O que eu me tenho esmaltidado! (L.O. 104)
kat.:	— Ay Deu! Lo que hem fet ab aquest pobre xicot! (Gu. I. 45)

Ausgangspunkt dieser verselbständigten Sätze bilden Konstruktionen wie: „Tú no sabes lo que me hacen sufrir esas cosas." (Az. II, 14) (Weitere Beispiele s. Krüger, Einf., S. 77). Genau so portug.: „Você não calcula o que eu tenho passado." (R. B. I, 23.) Bei gesteigerter Gefühlsstimmung werden dann diese übergeordneten Verben, die sich lediglich für die ruhige Aussage eignen, erspart. An ihre Stelle tritt die affektische Betonung und „lo que" wird zur reinen Exklamativpartikel, die nach Bello (§ 1164) einem „cuanto" im Ausruf völlig gleich zu setzen ist.

g) Schließlich seien noch erwähnt mit **que** eingeleitete verselbständigte Ausrufsätze, in denen ebenfalls ein übergeordnetes Verbum erspart ist. (Vgl. Bello, § 995, Hanssen, § 650):

A.Qu. II, 65:	— ¡Que no ha de haber dicha completa en el mundo! = Daß es kein vollkommenes Glück auf Erden geben kann! (Ausruf des Bedauerns)
Be. II, 12:	— ¡Que no has de dejar en paz a naide! Daß Du (auch) niemanden in Ruhe lassen kannst! (Ausruf des Unwillens)
Per. I. 119:	— ¡Que siempre vos he de alcontrar asina! Daß ich Euch immer so finden muß! (Ausruf des Unwillens)
Xuan 57:	— ¡Que un padre ha de criar jiyas pal demongriu! (Ausruf des Schmerzes)
D. I, 44:	— ¡Y que esto ocurra por no venirse él a razones!... = Und daß das geschieht, (nur) weil er keine Vernunft annimmt! (Ausruf der Empörung)
Be. II, 9:	— ¡Y que la Domínica lo consienta y no coja y se vaya a casa de su padre! (Ausruf der Verwunderung)

5. Eng berührt sich mit diesen verselbständigten abhängigen Nebensätzen die oft im Dienste des Ausrufs begegnende Konstruktion

Interjektion + que + Satz,

in der der formal von der Interjektion abhängige „que-Satz" zum Träger der Hauptaussage geworden ist. (Tobler, V. B. I, 62, Haas, § 430, Lerch, I, S. 244.):

A.Qu. I, 215: — ¡Ah, que está rezando! = Ah, sie betet!
Esp. I, 287: — ¡Ay, Dios mío, que me matan! ¡Ay, que me matan!
Xuan 21: — ¡Cielu míu, que i saca les tripes!
A.Qu. I, 206: — ¡Dios de Israel! ¡que viene!
L. I, 26: — ¡Caramba que era malo mi padre antes!
Lav. II, 194: — ¡Carafita que está rica la cazuelita!
S. III, 106: — ¡Pucha, que los quiere bien usted a los gringos! (ironisch)
Per. III, 357: — ¡Vaya, que estás guapa de veras, Luisilla!
Be. II, 51: — ¡Cudiao[19]) que estás guapa!
Ar. II, 11: — ¡Y los dos me gustan! ¡¡Miá que es desgracia!!

Anmerkung: In den drei letzten Ausrufen, eingeleitet durch „vaya", „cuidado",„ mira" kann statt des „que" auch „si" eintreten, ohne daß die Bedeutung sich änderte (vgl. Spitzer, Aufs. S. 112):

D. I, 79: — Ya me peiné.
— ¡Vaya si estás guapa! etwa: Geh, siehst Du hübsch aus!
A.Qu. I, 239: — ¡Cuidado si son entremetidas y fastidiosas! = Wohlgemerkt, sind die zudringlich und langweilig!
G. 188: — ¡María Santísima! ¡Miá si me lo pensaba yo! = Schau, dachte ich's mir doch!

Beide Ausdrucksweisen begegnen gleich häufig.

6. Auch die die im Dienste des Ausrufs häufig begegnenden

Infinitivsätze

erklären sich aus der zerstörenden Wirkung des Affekts. Die starke seelische Erregung, in der sich der Sprechende befindet, hindert ihn daran, eine Verbalform zu bilden und nur das Wesentliche, der reine Verbalinhalt an sich, gelangt zum Ausdruck. Vgl. Diez, S. 221 f., M.-L., § 528, fürs Neufrz. vor allem Haupt, S. 25 ff., fürs Deutsche s. Wunderlich-Reis I, S. 437, deutsch-mundartl. Schiepek I, § 231.) Meistens bringen diese infinitivischen Ausrufsätze Ärger, Entrüstung, Betrübnis und dgl. zum Ausdruck:

Be. I, 19: — ¡Marcharnos a París! ¡No faltaba más! ... ¡Separarnos!
A.E. 10: — ¡Dejar sin comer a un hombre que tié que estar toa la santa mañana trabajando!
P.L. 136: — ¡Rechazar una carta suya sin leerla! ... ¡La muy coqueta!

Oft wird der affektische Charakter auch hier durch Vorantreten einer Interjektion oder auch einer interjektionalen Wendung noch unterstrichen:

A.Qu. I, 49: — ¡Mil bombas! ¡Declararse a mi esposa!
Az. I, 7: — ¡Vaya un orden el de esta fonda! ¡Tener uno que hacer la cama a las doce de la noche!
Ar. I, 64: — ¡Ah, y no encontrar un fin! Un fin a esta miserable vida.

[19]) Über interjektionell gebrauchtes „¡cuidado!" = „wohlgemerkt!" s. Spitzer, Aufs. S. 111 und Beinhauer, Sp.U. S. 30.

Im unmittelbaren Anschluß an die Partnerrede bringt der Infinitiv nicht selten Verwunderung über die vom Partner gemachte Äußerung zum Ausdruck:

D. II, 43: — ¿No te fías de mí, de la única amiga que has tenido desde pequeña?
— ¡Fiarme! ...

S. I, 184: — Podría arrojarte de esta casa.
— ¡Arrojarme de mi casa! ...

Dabei tritt häufig das Subjekt zum Infinitiv, um durch die unmittelbare Nebeneinanderstellung der beiden aus der Partnerrede aufgegriffenen Worte besonders energisch auf das Unglaubhafte ihrer inhaltlichen Verbindung hinzuweisen:

Per. I, 445: — Ya se conoce que usted no ha vivido en el campo.
— ¡Yo vivir en el campo! La idea solamente me hace temblar.

S. I, 103: — Lo compré (el revólver) esta tarde para matarme.
— ¡Vos matarte! No embromés!

wobei das Subjekt auch dem Infinitiv folgen kann:

Be. I, 57: — Nada; que he mentido etc.
— ¡Mentir usted!

D. I, 18: — ¡Dejar yo a mi Rosa! ...

Auch ohne Bezugnahme auf die Partnerrede:

L. I, 21: — ¡Un hombre casado, un hombre de familia, tener que marcharse a la vejez!

M.P. II, 135: — ¡Cargar él con aquel vejestorio! ... ¡Ajajá!

Besonders erwähnt sei noch die Verbindung „m i r a q u e + I n f i n i t i v", in der das einleitende „¡mira!" zunächst, in übertragener Bedeutung, dazu dient, die Einsicht des Partners wachzurufen, etwa: „sieh ein", „bedenke doch", wie z. B.:

R.M. 81: — ¡Mira que haber echado a volar tú mismo la mentira de que „El Carrascal" lo había rematado uno de la Ribera! etwa: Bedenke doch, daß du selbst usw.!

L. I, 154: — ¡Mire que humillar a un hombre por gusto, de aquella manera! frei: Denken Sie nur, einen Menschen aus purem Vergnügen so zu demütigen!

Dann aber, ohne sich direkt an einen Partner zu wenden, dient diese Konstruktion meistens dazu, einen Vorwurf, einen Protest des Sprechenden zum Ausdruck zu bringen, wobei „¡mira!", unter Verblassung seines ursprünglichen Bedeutungsgehaltes, rein interjektionelle Funktion übernimmt, was deutlich auch aus der lautlichen Reduzierung dieses „¡mira!" > „¡miá!" hervorgeht (vgl. o. S. 5):

Be. II, 71: Dominica, die ungeduldig auf ihren Gatten wartet:
— ¡Miá que no venir! ¡Miá que no venir!

Az. III, 24: — ¡Miá que montar yo esta maquinaria! (Der Bauer in Bezug auf das Fahrrad.)

B. I, 19: Juan beim Lesen des Briefes, den ihm doña Sol geschrieben hat: — ¡Esta mujer! ... No hay quien la desmonte. ¡Miá que hablarme de usté! ... ¡Usté! ¡Y a mí! ...

7. Lebhafte Ausrufe kleiden sich auch im Spanischen gern in die

Form der Frage

besonders bei verwunderter und entrüsteter Aufnahme der Partnerrede. (Vgl. Paul, S. 137, Brugmann, S. 35, Bally, § 259):

a) So stellen sich oft bei sehr starker Erregung **Kurzfragen** ein, wie:

M.P. I, 33: — y la que tenga invidia, ya pué di reventando.
— ¿Invidia yo de ti, so cochambrosa? = Ausruf der Entrüstung.

M.P. II, 179: — ¡Ay, Paco!... ¡me da tanto miedo!
— ¿Miedo, conmigo? = Ausruf der Verwunderung.

L. I, 7: — ¿Yo, caudillo? ¡Bah, don Pancho! (unwillige Abwehr)

A.Qu. V, 10: — (Alegremente sorprendido) ¡Muchacho! ¿Tú por estas tierras?

b) Häufig begegnen **mit cómo eingeleitete Kurzfragen**, die Verwunderung über eine vom Partner getane Äußerung zum Ausdruck bringen (vgl. Cuervo, Dicc. II, S. 139 f.):

α) Die Verwunderung äußert sich lediglich in einem „c ó m o", das dann geradezu die Funktion einer Interjektion übernimmt:

Per. I, 281: — Desde mañana empezaré a ocuparme en los preparativos de mi vuelta a la corte.
— ¡Cómo! — exclamó apesadumbrado don Silvestre.

D. III, 64: — ¡Matilde te engaña!
— ¡Cómo!... ¡Qué!... ¿Qué dijiste, Aurora?

S. III, 63: — ¿Y mi comadre?
— Se jué.
— ¿Cómo?... ¡No puede ser!

β) c ó m o + e i n a u s d e r P a r t n e r r e d e a u f g e g r i f f e n e s W o r t:

A.Qu. I, 108: — ¿Conocen a la persona retratada?
— Sí...! es el Dante!
— ¿Cómo el Dante? = W i e s o Dante?
— Digo, no... „¡Frascuelo!"

A.E. 30: — ¿Entonces ustedes son los padres de la niña?
— ¿Cómo ustedes? Yo solo.

Ar. I, 11: — Nosotros sentiríamos molestar, pero la buena volutad...
— ¡Por dios, quiere usted callarse! ¡Cómo melostar! Nada de eso.

Daß hier ursprünglich zwei, durch eine Pause getrennte Kurzfragen vorlagen, zeigt noch ein Beispiel wie: Az. II, 26: „Pero aquí me tienes ahora sin saber qué ha sido de Mercedes. — ¿Cómo? ¿De Mercedes?" In der Erregung wurde dann die Pause beseitigt, und das Ganze in einem Atemzuge gesprochen. (Vgl. Spitzer, I. U., S. 181.)

γ) C ó m o + q u e + W i e d e r h o l u n g d e r P a r t n e r r e d e (vgl. Weigert, S. 96):

A.Qu. II, 228: — Nuestra opinión no vale, pero...
— ¿Cómo que no vale? Un hombre de tu gusto etc.

Esp. I 96: — Mi mujer no come y no come porque siempre está mala.
— ¡Cómo que no come! Estando tan gorda seguramente que come.

S. III, 17: — ¡Che, Zoilo! ¡Eh! ¿Y mis encargos?
— No, sé.
— ¿Cómo que no sabés? Yo he pedido etc.

Ar. I, 79: — ¡Santo Dios! ¿Y qué hacemos...?
— ¿Cómo que qué hacemos...? Proceder con rapidez y energía etc.

Diese mit „cómo que" eingeleiteten Fragen in Funktion eines verwunderten (oder entrüsteten) Ausrufs beziehen sich meistens auf eine verneinende Aussage (oder Frage) des Partners, wobei sich in starker Erregung die Verwunderung, resp. Entrüstung auch lediglich in einem „¡cómo que no!" äußern kann:

A.Qu. I, 33: — Vamos, ya veo que usted no quiere limpiar su honor.
— ¡Pero si yo no lo tengo sucio!
— ¿Cómo que no? Lo he dicho mil veces (Ausl.): en el siglo diez y nueve no hay hombres.

Est. 263: — ¡No está en la cama!
— ¡Cómo que no!
— Ven, ven; no está.

Ganz selten, und nur in der Volkssprache wird mit „cómo que" lediglich ein Wort aus der Partnerrede aufgegriffen, wie in β):

Xuan 55: — que agora quería vender aquella vaca pal pasage.
— ¡Cómo que pal pasage, rebarajo!

In allen diesen Fällen ist das „que" wohl abhängig zu denken von einem unausgesprochenen „decir": „¿Cómo (dices) que no vale?", vgl. einen ähnlichen Fall wo tatsächlich das Verbum ausgesprochen wird „No te precipites. — ¡Pero hija! ¿Cómo quieres que no me precipite... si está en juego nuestro porvenir." (S. II, 120).

c) Die Konstruktion **qué + haber de / ir a + Infinitiv** (des aus der Partnerrede aufgegriffenen Verbums), ebenfalls eine Frage in Funktion eines Ausrufs, dient als unwillige entrüstete Abweisung einer vom Partner aufgestellten Behauptung oder Frage (vgl. Krüger, Einf. S. 94):

Per. III, 358: — ¡Ya lo voy viendo, ya!
— ¡Qué has de ver tú, hombre, qué has de ver tú?... Ach was Du schon siehst! = Garnichts siehst Du!

Esp. 206: — ¿Me deja usted hacerle un bollo al rey?
— ¡Anda, sucia! ¡Qué has de hacer tú!

D. III, 13: — Tener novio y quererlo, no es un pecado.
— ¡Qué ha de ser pecado!

S. I, 20: — ¡Y lo hace de gusto!
— ¡Qué ha de hacerlo de gusto el pobre tape!

Über „haber + de + Inf." s. Krüger, Einf., S. 71 f.

A.E. 20: — pero ¿Y si luego me dejas?
— ¡Qué te voy a dejar! = Ach, was werd' ich Dich verlassen! = Ich verlaß Dich doch nicht!

Ar. I, 32: — ¿Y si se pone bueno?
— ¡Qué se va a poner bueno!

D. II, 77: — Yo te explicaré.
— ¿Qué vas a explicar tú?

S. III, 48: — Es capaz de matar a Juan Luis.
— ¡Qué va a matar ése!

Über „ir + a + Inf." zum Ausdruck der nächsten oder nicht fernen Zukunft vgl. Hanssen, § 571, Krüger, Einf. S. 127.

d) Häufig begegnen in der Umgangssprache **durch que eingeleitete, die Partnerrede wiederaufnehmende Frage-Ausrufe, mit denen** der Sprecher seine Verwunderung über die vom Partner aufgestellte Behauptung zum Ausdruck bringt:

Per. III, 385: — me matas de pesadumbre, Andrés.
— ¡Que te mato de pesadumbre! — exclamó deslumbrado — ¿Por qué?
A.Qu. II, 113: — No me enrucho yo tan facirmente.
— ¿Que no se enrucha usted? Y ¿qué es enrucharse?
D. I, 64: — Y ya no se acuerda de ti.
— ¡Que no se acuerda!... ¿Estás seguro?
S. I, 154: — No es tan mala la gente.
— ¡Que no es mala!
Cel. I, 44: — ¿E assí lo crees? ¿O burlas?
— ¿Que burlo? Por Dios la creo, etc.

Das den Frage-Ausruf einleitende „que" ist in diesen Fällen wohl abhängig zu denken von einem unausgesprochenen Verbum dicendi: „(Dices) que te mato de pesadumbre!", was deutlich auch aus folgendem Beispiel hervorgeht, in dem das Verbum tatsächlich ausgesprochen wird: „—Si de tuitos modos ya no me querés. — ¡Que no te quiero! ¡D e c í s que no te quiero!" etc. (P.P. 108.)

Ganz ähnlich sind folgende Frage-Ausrufe zu beurteilen, mit denen der Sprecher seine Entrüstung, seinen Zorn über eine vom Partner an ihn gerichtete Aufforderung zum Ausdruck bringt:

D. I, 81: — ¡Vete, por Dios, vete!
— ¡Que me vaya! (Rompe a reír con risa siniestra.)
L.A. II, 46: — Pues dame un beso y te lo contaré todo.
— ¿Que te dé un beso? protestó ella, etc.
P.P. 102: — ¡Que suelte, digo! ¡No me manche!
— (Iracundo): ¿Que no te manche? ¡Toma, miserable!

Auch hier wird die Rede des Partners durch den Sprecher mit „que" wieder aufgenommen, nur daß in diesem Falle das „que" abhängig zu denken ist von einem unausgesprochenen Verbum voluntativen Sinnes: „(Quieres) que...".

e) Schließlich seien noch erwähnt einige mehr oder weniger stereotype **Frageformeln**, die stets einen ausrufartigen Charakter tragen. (Vgl. Bally, § 262.) So dient „¡Q u é h e m o s d e h a c e r l e!", „¡Q u é v a m o s a h a c e r l e!" zum Ausdruck der Resignation, wobei das Formelhafte der Frage besonders in dem „le" zum Ausdruck kommt, das man wohl ursprünglich als ethischen Dativ zu fassen hat, dessen Funktion aber vollkommen verblaßt ist:

Be. II, 9: — ¿Qué hemos de hacerle? El mundo es así y así son los hombres, etwa: Was soll man dabei tun!
S. III, 54: — Es una injusticia que le prendan sin motivo. ¡Pero qué le hemos de hacer!

Genau so: B. I, 227: „¿Qué vamos a hacerle?", und in Spanisch-Amerika mit Voranstellung des Pronomens: L. I, 46: „¿Qué le vamos a hacer?", wobei an Stelle des Plurals „Inclusivus" (vgl. Spitzer, Aufs. S. 163) auch das Reflexivum „se" treten kann: Ba. 38: „Es verdad que en la familia todo el mundo lo cree (daß er verrückt ist).

¡Qué se le va a hacer!" Vgl. port.: „Que se lhe ha-de fazer?" (Mor. II, 91).

Ebenso dient „¿Qué quieres?", „¿Qué quiere usted?" als Ausruf der Resignation:

M.P. II, 54: — una de las dos de la Viuda no le parece a mi hijo saco de paja ... ¡Qué quiere usted! ese es el mundo.

L. I, 122: — ¿Un forastero? ¡y ni siquiera se levanta para hablarte! — Eduardito se encoge de hombros y sonríe. — ¡Bah! ¿qué querés? ¿Quién se fija en estas cosas?

Daneben auch: „¡Qué quieres que le haga!" (A. Qu. II, 20), oder in Spanisch-Amerika: „¡Qué quiere le haga!" (S. III, 98). Auch hier zeigt die vollkommen verblaßte Funktion des „le" das Formelhafte der ganzen Wendung. Vgl. kat.: „Qué voléu que hi hagi?" (Gu. I, 42).

Die Frageformel „¿Qué sé yo?" = „Was weiß ich!, d. h. ich weiß es nicht," dient oft als emphatische Antwort auf eine vom Partner gestellte Frage:

Be. I, 32: — Traes cara de fuga ... ¿De qué se habla por allí dentro? — ¡Qué sé yo! No me importaba.

P.P. 25: — ¿Qué te dijo? — ¿A mí? ¡Qué sé yo! Pavadas ...

In aragonesischen volkstümlichen Texten begegnet häufig dieselbe Formel in der lautlich stark reduzierten Form: „¡Qué misio (< me sé yo), z. B.:

Bo. III, 154: — Oye tú, Calisto, ¿Qué paicimientos serán esos? — ¡Qué misio!, chiquillo.

Hier zeigt die lautliche Reduzierung deutlich, wie sehr der Bedeutungsgehalt der ursprünglichen Frage abgeschwächt und zur reinen Formel erstarrt ist. Vgl. port.: „Eu que sei!" (Mor. I, 159), das jedoch häufiger in der Form: „Eu sei lá!" (R. B. II, 19) oder einfach: „Sei lá!" begegnet, z. B.: „Que quer isto dizer? — Sei lá!" (Ma. 50).

Und endlich sei noch genannt „¿Qué dices?", das häufig als Ausruf der Überraschung dient:

D. I, 37: — Pero ¿usted es amigo mío? — (Sorprendido) ¿Qué dices?

P.P. 113: — Escucha, Pedro ... Esta noche van a prender a ño Anastasio ... — ¿Eh? ¿cómo? ¿qué decís? ...

8. Ausrufsätze (Vollsätze) eingeleitet durch die Fragewörter

qué / cómo / cuánto / (cuán) / (qué de)

Gemeinsam ist diesen Ausrufen, daß sie sich in Bezug auf die Form nicht von den entsprechenden Fragesätzen unterscheiden. Der Unterschied liegt lediglich in der Tonführung und Akzentgebung. Sie sind oft begleitet von einer Interjektion, die den Ausrufcharakter noch unterstreicht.

a) Mit qué eingeleitete Ausrufsätze (vgl. Hanssen, §§ 552, 670, Krüger, Einf., S. 47, und die entsprechenden Kurzsätze oben S. 12 f.):

Ar. II, 28: — ¡Dios mío, pero qué día es hoy! = Gott, was für ein Tag ist das heute!
M.P. I, 59: — ¡Hija, qué preguntones son los novelistas!
A.Qu. V, 52: — ¡Qué desenvuelta es y qué graciosa! = Wie ungezwungen und anmutig sie ist!
D. I, 31: — ¡Ole! ¡Qué muy rebién cantao! = Wie schön gesungen!

b) Mit cómo eingeleitete Ausrufsätze (vgl. Krüger, Einf., S. 50):

O. 9: — ¡Cómo ronca! = Wie er schnarcht!
A.E. 49: — ¡Caray! ¡Cómo queman! (los macarrones)
Per. II, 341: — ¡Zambomba! ¡cómo se estrelló esa ola!

c) Mit cuánto eingeleitete Ausrufsätze:

Be. I, 50: — ¡Cuánto te quiero!
D. I, 15: — (Con impaciencia) ¡Cuánto tardan!
Per. II, 339: — ¡Hombre, cuánto hace Dios con sus divinas manos!

An Stelle dieses „cuánto" vor Verben treten in der modernen Umgangssprache viel häufiger mit „lo que" eingeleitete Ausrufe: „¡lo que tardan!" usw., s. oben S. 20.

In Verbindung mit einem Adjektiv steht c u á n, das einem „qué + Adj." im Ausruf entspricht:

Ar. I, 81: — ¡Oh, cuán negro es mi sino!

jedoch viel seltener begegnet als der mit „qué + Adj." eingeleitete Ausruf.

Schließlich begegnet auch „cuánto" vor Substantiven im Ausruf:

B. I, 13: — ¡La una! ¡Cuánto tiempo faltaba para la corrida! . . .
D. I, 76: — ¡Cuánto dinero va a meter tu presunto marido en estos cajones!

an dessen Stelle auch

d) qué de im Ausruf erscheint (vgl. Weigert, S. 130, Hanssen, § 551):

A.Qu. II, 44: (Beim Lesen einer Zeitungskritik): — ¡Ay, éste, papa, qué de flores te echa!
D. II, 32: — ¡Qué de dinero le debía de dar al amo aquel vino!

Ein Ausruf, der ebenfalls sehr selten und fast nur in südspanischen Texten begegnet. Über die gleiche Ausdrucksform im P o r t u g. z. Bsp.: „Que de gente lá vi!" vgl. Moreira II, S. 65.

9. Ausrufsätze in der Form

Nomen + Relativsatz.

Vgl. Tobler, V. B. I, 255 f., M.-L. § 660, Spitzer, Aufs. S. 101, Pietsch, Grail II S. 80, Krüger, Lfbl. 1928 Sp. 128; fürs Katal.: Montoliu, Butll. de dial. cat. II, S. 18; fürs Nfz.: Strohmeyer § 613, frz.-mundartl.: Franz, S. 79.) Dabei sind folgende Fälle zu unterscheiden:

a) Subjekt + Relativsatz:

A.E. 63: — ¡Don Quintín, que viene! = Don Quintín kommt!
A.Qu. I, 213: — ¡Tu suegro, que viene a más andar!
Ar. II, 89: — ¡Mira! . . . ¡Mi padre que sube! . . . ¡Madre mía!
Bo. III, 12: — Pero . . . ¿Qué humo es éste? ¡Aaaah! El puchero que se me sale!
A.Qu. II, 19: — ¡Ese Bernabé que no viene!
Ba. 16: — Pero ¿Cómo? Habéis venido?
— Sí.
— ¡Y yo que iba a esperaros!

Vgl. portug.: — E eu ... eu que não soube ver! (L.O. 114)
kat.: — Y aquest que no ho volía que ho sapiguessim! (Gu. I, S. 13.)

Diese Ausrufe bringen eine Überraschung zum Ausdruck, in der das Subjekt, auf dem ein starker Druckakzent liegt, zunächst ausrufartig vorangestellt wird und die in starker Erregung gemachte Aussage dann mit „que" angeschlossen wird. Daß dabei zunächst eine Pause zwischen Subjekt und Relativsatz stattfand, zeigt noch das Komma in den beiden ersten Beispielen.

b) Objekt + Relativsatz:

D. II, 11: — ¡Y las cosas que sabe! = Und was er alles weiß! < Und die Sachen, die er weiß.
P.L. 312: — ¿Quieres confesar, hijita? ¡El costal de pecados que tu traerás! = Was für eine Sündenlast magst Du mit Dir herumtragen!
M.P. II, 37: — ¡La tela que habrán gastado las confiscadas!
D. I, 79: — ¡Locuras que hacemos las mujeres!
L. III, 275: — ¡Ah, ah! ¡El susto que se pegaron!
Ly. 85: — ¡Las cosas que suena uno!
Vgl. portug.: As cousas que m'elle disse! ... (Sel. 105)
A desordem que esse malvado p'ra'qui trouxe!

Diese Ausrufe des Staunens oder auch der Verwunderung bringen zugleich ein quantitatives Verhältnis zum Ausdruck, wobei man es dem Hörer überläßt, sich die Größe auszumalen.

Ganz ähnlich sind folgende Ausrufe zu beurteilen, in denen ein ursprünglich weibliches Beziehungswort (etwa: cosa)[20]) nicht zum Ausdruck gelangt:

Ly. 140: — ¡Y la que me fué a pasar!
L. I, 26: — ¡Ah, las que me ha hecho!
A.Qu. V, 84: — ¡La que hay armada, Virgen mía!

c) Objekt (Adj. + Subst.) + Relativsatz:

Be. III, 168: — ¡Poca devoción que ella le tiene! = Ausruf der Entrüstung, dem in der ruhigen Aussage entsprechen würde: Ella le tiene muy poca devoción.
Be. I, 80: Las amigas la aturdían con sus exclamaciones:
— ¡Qué suerte! ¡Y poquito dinero que iba a ganar su hijo! ... = So ein Glück! Und das viele Geld, das ihr Sohn verdient hat!
Bo. III, 23: — Porque lo ques hoy en día salen muchos (hijos) mu regranujos. ¡Mal impliau pan que se comen algunos!
S. III, 10: Prud. (da un manotón a la vela, que va a caer sobre la enagua que plancha Rudecinda)
Rud. — ¡A la miseria! ¡Tanto trabajo que me había dao plancharla! ¡Odiosa! ...

[20]) Diese Erscheinung, daß ein ursprünglich weibliches Beziehungswort nicht zum Ausdruck gebracht wird, wobei dann das Pronominalobjekt „la (las)" vielfach nur noch wie ein Neutrum empfunden wird, begegnet in der spanischen Umgangssprache in Aussagesätzen sehr häufig: „El que la hace, la paga." „El tío se las trae." „Vas a ver la que te va a pasar" (vgl. Krüger, Einf. S. 63, Munthe, § 135 f., Beinhauer, Sp.U. S. 217 f.). Was Spitzer, I.U. S. 152 über die gleiche Erscheinung im Italienischen bemerkt (z. B.: „Chi la dura la vince"), nämlich, daß sich der Italiener hier einen femeninoneutralen Ausdruck geschaffen habe, der ein intimeres und familiäreres Neutrum darstelle als die wirkliche Neutralform, gilt auch in Bezug auf das Spanische. Über die gleiche Erscheinung in der frz. Umgangs- und Volkssprache vgl. Sandfeld, § 42.

Diese Ausrufe, in denen die das Substantiv begleitende Merkmalsbestimmung ausgesprochen wird, begegnen, im Gegensatz zu den unter b) angeführten Ausrufen, selten und hauptsächlich in der Volkssprache (vgl. Gessner, ZRPh XVIII, S. 475, der diese Ausrufe schon aus dem Altspanischen belegt).

d) (Qué + Subst.) + Relativsatz:

D. II, 12: — Y qué rabia que me da a mí!
Per. II, 17: — ¡Virgen, qué caraiter de rifisión que tiene este hombre!
Ro. IV, 483: — ¡Qué buena noche que hace!
L. III, 78: — ¡Ah gaucho lindo! ¡Ah inglés loro! ¡Qué mano que había tenido!
Vgl. portug.: — ¡Que linda rapariga que ela é!
kat.: — ¡Que gent que hi ha al mon, Mare de Deu! (Gu. I, 26)

Auch diese Ausrufe begegnen schon im älteren Spanischen: Cel. II, 168: „¡Qué porradas que dan!"

In den unter a—d angeführten Ausrufen wird das vorangestellte Nomen, auf dem stets ein besonderer Nachdruck liegt, durch das unmittelbar darauf folgende Relativpronomen „que" stark und plastisch hervorgehoben. Dabei kann das Gefühl für die relative Natur dieses „que" verloren gehen, und die Funktion, einen betonten Begriff aus dem Zusammenhang herauszuheben, tritt in den Vordergrund. So kann dann eine Übertragung dieses „que" auch auf solche Fälle stattfinden, in denen der betonte Begriff kein Nomen mehr ist, wie in den folgenden Ausrufen, in denen dann „que" unter Aufgabe seiner ursprünglichen Funktion zu einer grammatikalisierten Partikel geworden ist, die dazu dient, einen betonten Begriff besonders plastisch hervorzuheben:

e) (Qué + Adj. (oder Adv.)) + que + Satz:

Az. III, 24: — ¡Pero qué maja que es!
Bo. II, 170: — ¡Chiquío, qué gordo que vienes!
Ro. IV, 91: — ¡Qué alta que va la luna!
L. III, 143: — ¡Qué porfiada que es mamá!
Ly. 102: — ¡Qué engreidito que está Uvieta con su palo de uva!
Ro. II, 132: — ¡Qué bien que te sienta el luto!
Vgl. kat.: — Ay y que ruca que es! (Gu. I, 113)
portug.: — Que felizes que são os pássaros! (R.M., 89)

Für diese, fast nur in volkstümlichen Texten begegnende Ausrufe führt Weigert S. 102 zahlreiche Beispiele aus Cervantes an. Sie begegnen auch schon in der Celestina, z. B.: Cel. I, 247: „¡E qué gorda e fresca que estás!"

f) Adjektiv + que + Satz:

A.M. 101: — ¡Ah, tan chocantes que son los borrachos! = Wie anstößig die Betrunkenen sind!
D. II, 18: — ¡Poco[21]) orgulloso que es el hombre! etwa: Nein, ist der Mann stolz!
Per. II, 472: — ¡Y bien despacio que van!
Vgl. Cel. I, 246: — ¡Fresca que estás!

[21]) Über dieses ironisch gebrauchte „poco" = „sehr" vgl. Spitzer, Aufs., S. 103, Anm. 2. Genau so das auf S. 28 angeführte Beispiel: „¡Y poquito dinero que iba a ganar su hijo!" = „Und das viele Geld" usw.

10. Y als Partikel des Ausrufs.

Zum Schluß sei noch besonders darauf hingewiesen, daß bei den verschiedensten Formen des Ausrufs nicht selten ein den Ausruf einleitendes „y" begegnet, das, ohne an einen vorhergehenden Satz anzuknüpfen, dem Ausruf einen besonderen Nachdruck verleiht und geradezu als eine Art Interjektion angesehen werden kann. (Vgl. Bello, § 1286, Hanssen, § 679, Spitzer, Aufs. S. 258). Dieser Gebrauch des „y" stellte sich wohl zunächst ein bei Ausrufen, die in unmittelbarem Anschluß an eine vorausgehende Äußerung erfolgten, wobei dann dieses „y" nicht nur als verknüpfende, sondern zugleich auch als steigernde Partikel fungierte, wie z. B.:

Be. II, 8: — Mira, Gubisinda, que si no mirase y que eres tú la que me lo dices...
— ¡Y tanto como has de mirarte!

Häufig begegnet dann dieses „y" bei Ausrufen, die unmittelbar an eine dem Sprecher vorliegende Situation anknüpfen, wobei das steigernde, dem Ausruf Nachdruck verleihende Moment stark in den Vordergrund tritt:

D. I, 77: Isidra: (Cojiendo la mano de Rosa que se habrá acercado a ella para enseñarle las sortijas) — ¡Y qué hermosa es!
Az. I, 19: — (se sienta): ¡Y qué buen olorcito despide este entrecot!
A.Qu. I, 236: — ¡Y cuidado que estornuda!

So kann dann die verknüpfende Funktion des „y" leicht ganz verblassen, und es wird nur noch als steigernde, dem Ausruf Nachdruck verleihende Partikel empfunden und dementsprechend angewandt:

A.Qu. II, 16: — ¡Y las cosas que le han pasado!
D. II, 10: — ¡Y si las tierras fuesen suyas!
D. I, 64: — ¡Y lo que te respetan toos!

Anmerkung: Genau so kann ein vor den Ausruf tretendes „pero" diesem einen besonderen Nachdruck verleihen (vgl. dazu die Ausführungen über die Fragepartikel „pero" u. S. 71):

M.P. II, 79: — ¡Pero qué chiquilla esta!
Be. I, 11: — ¡Pero qué loca vanidad!
Az. III, 24: — ¡Pero qué maja que es!

und in der Volkssprache begegnen nicht selten auch durch „pero y" eingeleitete Ausrufe wie z. B.: „¡Pero y qué hijos tenemos!" (Esp. I, 81), daneben: „¡Ay, pero y qué guapa estaba la princesa esta noche!" (Esp. II, 219.) Über dieses, als syntaktische Einheit empfundene „pero y" vgl. u. S. 71.

II. WUNSCH UND AUFFORDERUNG

Der Wunsch unterscheidet sich von der Aufforderung dadurch, daß bei der letzteren die Verwirklichung des Wollens oder Begehrens von dem Partner erwartet wird, bei dem ersteren nicht. Doch kann die Grenze zwischen beiden für den Hörer fließend sein. Besonders eng berühren sich Wunsch- und Aufforderungssatz im Spanischen in den Ausdrucksformen, in denen das Verbum finitum im Konjunktiv steht. In solchen Fällen kann nur der Tonfall der gesprochenen Sprache und die ganze Gesprächssituation entscheiden, ob z. B. ein Satz wie: „¡Que se vayan todas!" (A.E. 32) lediglich einen Wunsch zum Ausdruck bringt oder aber eine Aufforderung, einen Befehl darstellt (Vgl. Paul, § 93, Brugmann, S. 44 u. 51.)

A. DER WUNSCH

1. Modus

Das Verbum finitum steht beim Wunschsatz im Konjunktiv, dem sogen. optativen Konjunktiv (vgl. Diez, S. 209, M.-L. § 119, Wiggers, § 68, 2c), auch Konjunktiv des „Begehrens" genannt (s. Lerch, Modi, S. 13 f.).

a) Der **Konjunktiv des Präsens** bringt einen erfüllbaren, nicht von Bedingungen abhängigen Wunsch zum Ausdruck, der als bloßer Konjunktiv des Wunsches, d. h. weder eingeleitet durch „ojalá" (s. S. 36 f.) noch durch „que" (s. S. 37) sich in der modernen Umgangssprache beschränkt auf

α) gewisse, überlieferte, stets in der 3. Person stehende Formeln, besonders solche, die an Gott anknüpfen, wie:

D. III. 9:	— ¡Jesús, Dios me lo perdone!
Az. I. 52:	— ¡Dios se lo pague a usted!
A.Qu. XIII. 10:	— ¡Dios le guarde a usted, señó Clemente!
Bo. III. 102:	— ¡Dios Nuestro Siñor nus dé paciencia!
Ly. 67:	— ¡El Señor me dé paciencia!
Ram. 69:	— ¡Bendita sea tu alma!
Esp. II. 304:	— ¡Dios quiera que te vayas a un monte y no salgas nunca!
S. III. 11:	— ¡Quiera Dios y María Santísima que me haga bien esto!
O. 74:	— ¡Permita Dios que llores fasta quedarte ciego!
A.Qu. I. 253:	— ¡No lo permita Dios!

Die ursprünglichen Wunschformeln „¡Válgame Dios!" und „¡Bendito sea Dios!" sind in ihrer Bedeutung so abgeschwächt, daß sie lediglich als Reflexlaute (Interjektionen) fungieren. So dient „¡válgame Dios!" in der Umgangssprache häufig als Reflexlaut der Überraschung: „¡Válgame Dios, Teresina, y qué guapa estás!" etwa: „Mein Gott, siehst Du hübsch aus, Teresina!" (O. 49). / „¡Válgame

Dios, que viene V. hecho un toro de fuego!" (C. 4), „¡bendito sea Dios!" als Reflexlaut des Staunens: „¡Bendito sea Dios y qué poca cuenta echas en nada de este mundo!" (M.P. I, 139) / „¡Bendito sea Dios, cuánto dinero gasta Vd. en estas cosas!" (mündl.)

In den Wunschformeln wie

A.Qu. II, 39: — Viva el maestro! = (Es lebe der Meister) Hoch der Meister!

A.M. II, 26: — ¡Mueran los ladrones nixtamaleros! ... ¡Mueran los comevacas! = (Sie mögen sterben, diese Mais-Diebe! usw.) Nieder mit diesen Mais-Dieben! usw.

zeigt sich das Formelhafte auch in der Substantivierung der Wendung, z. B.: „Os casáis, damos muchos vivas a los novios y otros tantos mueras a „Maragota" etc." (P.L. 334). (Vgl. a. R.A.E.: ;viva!, ;muera!.) Schließlich sei noch erwähnt „¡bien haya!" < bene habeat = Wohl dem, vgl. Krüger, Einf., S. 39:

Ro. III, 118: — ¡Bien haya quien no sabe lo que es quererte!

das ebenso wie „¡mal haya!" (s. S. 33) zur Formel erstarrt ist, und in modern-spanischen Texten verhältnismäßig selten begegnet.

Vgl. portug.: — Ora, guarde-os Deus! (Sel. 90)
— Bendita seja a Serra! (L.O. 135)
— Queira Deus etc. (Ma. 34), vgl. Silva-Dias, § 267 a.
— Viva a rapaziada do Granjal!
— Morra quem não disser que viva! (Rib. I, 258)

Vgl. französ.: Lerch, Modi, S. 15, 16; deutsch-mundartl.: Schiepek, § 188, 3; Weise, A.M., § 147.

β) Außerdem findet sich der bloße Konjunktiv des Präsens in Grußformeln[22], die in dieser ungekürzten Form hauptsächlich in der Sprache der konservativen Landbevölkerung begegnen:

Be. II, 38: — Muy buenos días tenga usted, padre.
— Buenos los dé Dios.

Xuan 32: — Buenos días tenga usté.
— Santos y güenos.

S. III, 13: — Buenas tardes les dé Dios! ¿Cómo le va?

Az. II, 20: — Quede usted con Dios.
— Vaya usted enhorabuena, caballero.

Bo. III, 183: — Vaya usted con Dios y que la Malena lo guíe.
— Y a nusotros no nus desempare.
— Amen.

In der älteren spanischen Umgangssprache, z. B. in der „Celestina", war dies die durchaus übliche Form der Begrüßung:

Cel. I, 159: — Paz sea en esta casa.
— Celestina, madre, seas bien venida.

Cel. II, 68: — Quede Dios contigo.
— E contigo vaya.

Cel. II, 8: — Vé con Dios, junta tras ti la puerta.
— Adiós te quedes.

Es handelt sich also in den oben angeführten Beispielen um die Bewahrung alter überlieferter Grußformeln, die die moderne Umgangssprache sonst im allgemeinen durch Kurzformen ersetzt wie: „¡Buenos días!", „¡Adiós!" etc. (Vgl. Wunderlich, S. 52).

[22]) Vgl. auch Beinhauer, Sp.U., S. 87 f.

Vgl. portug.: — Deus lhe dé muito boas tardes, Sr. Vigario! .... (Sel. 20)[23])
kat.: — Bones tardes tenga, senyor Rey! (R.M. I, 185)

daneben auch hier die Kurzformen wie: „Boas tardes!"; „Bona nit!" etc.

γ) Schließlich begegnet er in Verwünschungen, die ebenfalls einen formelhaften Charakter haben (vgl. Beinhauer, Sp.U. S. 19 f.);

M.P. II, 157: — ¡Mal rayo la parta a ella! etwa: Der Blitz möge sie treffen!
(mündl.) — ¡Mal rayo parta la política!
Per. I, 156: — ¡Mal vendaval te sople!

Auch hier handelt es sich um überlieferte Formen, vgl.:

Cel. I, 207: — ¡O mal fuego te abrase!
Cel. I, 98: — ¡Mala landre te mate!
Tal. 220: — ¡Mal syglo aya el padre e madre que tal (un viejo) da a su fija!

Über ¡Mala pascua te dé Dios! vgl. Quij. IV, S. 265, Anm. 19.

Vgl. portug.: — Ma morte a mate! (L.O. 46)
— Ma peste te dé (L.O. 20)

Diese durch „mal + Substantiv" eingeleiteten Verwünschungen haben im Deutschen keine Entsprechung. Am häufigsten begegnet in der modernen Umgangssprache die durch „mal rayo" eingeleitete Form. Neben diesen Vollformen bedient sich besonders die Volkssprache gern der Kurzformel: „¡Malañu para vusotros!" (Per. I, 119); „¡Mal ajo para ellas (las mujeres)!" (A.M. 99), die schon im Arcipreste de Talavera begegnet: „¡Mal año para la vil, suzia etc.!" (Tal. 126.)

Zur festen Formel erstarrt ist das häufig eine Verwünschung einleitende „¡mal haya!" aus „male habeat", das sich wie „¡bien haya!" (s. o.) aus alter Zeit erhalten hat, in der „haber" noch seine ursprüngliche Bedeutung im Sinne von „haben" = „besitzen" hatte. (Vgl. Krüger, Einf. S. 39.)

R.M. 30: — ¡Malhaya la usura!
— ¡Malhaya!

Das Formelhafte der Wendung zeigt sich vor allem darin, daß in Fällen, wo sich habere auf mehrere Substantive bezieht, die Kongruenz zwischen Subjekt und Prädikat nicht hergestellt wird:

Ro. II, 509: — ¡Mal haya la embarcación y el demonio que la guía!

In der Volkssprache ist das Gefühl für die ursprüngliche Bedeutung von „mal haya" vollkommen verloren gegangen, wie folgende Beispiele deutlich zeigen:

Ar. II, 62: — ¡Malhaya sea! ...
Ro. IV, 202: — ¡Malhaya sea el dinero!
Ly. 152: — ¡Malhaya sea ese tagarote!

„Malhaya" wird, vielleicht beeinflußt durch „maldita" (s. u. S. 34), einfach als II. Part. empfunden und infolgedessen mit dem Hilfsverbum „ser" verbunden. (Vgl. Cuervo, Apunt., S. 212 f.)

[23]) Weitere Beispiele für portugiesische Grußformeln s. Fernando Braga Barreiros: Tradições populares de Barroso, RL XIX, S. 79 — José Diogo Ribeiro: Turquel Folklorico, RL XXI, S. 293 — Estanco Louro: O Livro de Alportel, Lisbôa 1929, S. 327 f.

Vgl. dagegen portug.: — Mal haja a beleza que Deus me deu! (Ma. 118)
— Mal hajam n'as vendas, e mais o vinho!... (Sel. 16)

In Spanisch-Amerika ist diese Verwünschungsformel durch Verschiebung des ursprünglichen Bedeutungsgehaltes auf einen Wunsch übertragen worden, und „¡Malhaya!", häufig auch in der Form „¡Amalhaya!" (ah + malhaya"), entspricht dort einem den Wunschsatz häufig einleitenden „ojalá" (s. u. S. 36):

S. III, 12: — ¡Pero malhaya que no suceda = ¡Ojalá que no suceda!
S. III, 72: — ¡Amalhaya fuese tan fácil vivir como morir!
L. III, 32: — ¿Qué le habrá acontecido a Santos? ¿No se habrá ahogao en algún canodón? — ¡Amalhaya! ruft das junge Mädchen aus, da sie den Santos nicht leiden kann.

Mir ist diese Konstruktion nur in argentinischen Texten begegnet. Cuervo, Apunt., S. 213 belegt diese Erscheinung auch für Bogotá: „¡Ah malhaya una escopeta!" = „¡Tuviera yo una escopeta!" Für Mexiko verzeichnet sie Ramos y Duarte: „Malhaya, Interj. = Ojalá." Vgl. auch Pequ. Lar., S. 583: „malhaya, interjección equivalente a ¡ojalá! = Voz rioplatense."

Ebenfalls eine Verwünschung bringen die mit „maldito", „maldita" eingeleiteten Sätze zum Ausdruck, die auch schon in der älteren Sprache ungemein häufig begegnen:

A. II, 84: — ¡Maldito sea! (el tío Quico)
A.Qu. II, 41: — ¡Maldita sea mi suerte!
Bo. III, 73: — ¡Malditos sean los dineros!
Cel. I, 46: — ¡Maldito sea este necio!
Tal. 24: — ¡Maldito sea el que a otro ama más que a sy!

Während im allgemeinen die Kongruenz zwischen Subjekt und Partizip bewahrt wird, begegnen vereinzelt in der Volkssprache Beispiele, in denen „maldita" auch dann gesetzt wird, wenn es sich auf ein männl. oder im Plur. stehendes Substantiv bezieht (vgl. Beinhauer, Sp.U., S. 21):

P.P. 113: — Rampli lo ha denunciao a la justicia...
— ¡Maldita sea!
Esp. III, 468: — ¡Maldita sea las prisas!

in denen „¡maldita sea!", vielleicht unter Einwirkung von „¡malhaya sea!", zur festen Formel erstarrt ist. Vgl. port.: ¡Maldita seja você, e o meu pai, e os mercadores! (Ma. 118).

Daneben begegnet auch die Kurzform: „¡Maldita su vida mala!" (A.E. 78), aus der sich dann unter vollkommener Aufgabe des ursprünglichen Bedeutungsgehaltes eine Form der nachdrücklichen Verneinung entwickelt hat, die besonders in der Volkssprache sehr beliebt ist (vgl. Tobler, V.B. IV, S. 123 f., der diese Erscheinung aus dem Französ., Italien., und auch aus dem Spanischen belegt). Den von Tobler hauptsächlich aus der klassischen Zeit fürs Span. angeführten Beispielen seien noch einige aus der modernen Volkssprache hinzugefügt[24]): „Se levantaba a medio día y en todo el día no hacía maldita la cosa." (Esp. 160) etwa: „... und den ganzen Tag tat sie rein garnichts." / „Le debo visita, papá. — Sí, ya sé; pero

[24]) Vgl. a. Llorens, § 55, Anm. 2.

maldita la gracia me haría a mí, ir a visitar a semejante guaso." (L. I, 89) / ¿Ahí estamos? — me preguntó jovialmente don Alvaro, sin maldita la curiosidad sino por hacer los honores de casa. (M.P. II, 54) / „Mi dominio se ha concluído, por mí maldito si me importa." (D. II, 39) = „. . . no me importa nada."

Schließlich sei noch erwähnt eine ebenfalls in der Volkssprache beliebte Form zur nachdrücklichen Bekräftigung einer Aussage, in der sich der Sprecher unter Setzung einer Bedingung selbst etwas Schlechtes wünscht:

M.P. II, 157: — Mal rayo me parta si sé más.
Esp. III, 241: — Pero mate me Dios si mi hija Siete Rayos no anda en esto.

Auch diese Form begegnet schon in der älteren Sprache:

Tal. 15: — Pascua mala me dé Dios sy con esta mancilla quedo!
Cel. I, 250: — Mala landre me mate si te entendía.
Quij. IV, 265: — Mala pascua me dé si tengo tal pensamiento.
Vgl. portug.: — Cego eu seja de ambas as vistas se não for hoje o fim d'ele. (L.O. 81) / vgl. Silva-Dias, § 267 b.

Diese Ausdrucksform erklärt sich aus der in der gesprochenen Sprache so beliebten Tendenz zu Übertreibungen aller Art (Bally, § 276).

b) Verbindet sich beim Wunsch mit dem Begehren die Vorstellung der Nichtverwirklichung oder der Unerfüllbarkeit, so steht in der modernen spanischen Umgangssprache der **II. Konjunktiv des Imperfekts** (lautl. die Fortsetzung des lat. Plusquamperfekts Indikativ), der den in der älteren Sprache üblichen **I. Konjunktiv des Imperfekts** (< lat. Plusquamperf. Konjunktiv) fast vollkommen verdrängt hat (vgl. Bello, § 701, Krüger, Einf. S. 39). Auch hier findet sich der bloße Konjunktiv verhältnismäßig selten, beschränkt sich aber nicht wie der bloße Konjunktiv des Präsens auf gewisse überlieferte Formeln:

M.P. I, 134: — ¡Dios quisiera que fuera buena y digna de él!
Per. III, 430: — ¡Y Dios me librara de ello, inojo!
S. III, 10: — ¡No me diera Dios más trabajo!
Cel. II, 150: — ¡Pluguiera a Dios que fuera yo con ellos!
Tal. 185: — ¡Fuese yo muerta! ¡o triste de mí!

Bezieht sich dabei der Wunsch auf die Vergangenheit, so steht der II., seltener der I. Konjunktiv des Plusquamperfekts (vgl. Lerch, Modi, S. 20, 21):

Be. II, 39: — ¡Hubiera visto usted!
S. I, 32: — ¡Le hubieras dicho que sí!
Vgl. portug.: — Fosses tu como ela, onzeneira! (L.O. 149)

und auf die Vergangenheit bezogen:

— Nunca o Tonio tivesse ido para as queimadas! (L.O. 131)

Der bloße Konjunktiv des Imperfekts begegnet ferner in der Umschreibung des Wunsches mit querer:

Per. I, 409: — ¡Allí sus quisiera yo ver, tiña!
P.P. 27: — ¡Quisiera encontrar alguno! (un fantasma)
E. 72: — ¡Quisiera morirme ahora mismo!
Ar. I, 104: — Hubiese querido presentarme ante ustedes con un indumento menos deplorable.

2. Der Wunschsatz wird häufig eingeleitet durch die Interjektion

ojalá,

(< arab. = „Dios quiera", vgl. Bello, § 1203, Hanssen, § 677), die zunächst durch sich selbst einen Wunschsatz darstellt, wie folgende Beispiele zeigen:

A.Qu. I, 47: — Caballerito, me está usted tentando la paciencia, y me parece que le voy a mandar de un puntapié a la puerta de la calle.
— (¿A la puerta de la calle? ¡Ojalá!) (da er nichts sehnlicher wünscht, als so schnell wie möglich aus dem Hause zu verschwinden)

Per. I, 111: — Parece que va usted a medias con él.
— ¡Ojalá, Teresita!... etwa: Ich wünschte, es wäre so!

wobei sich dann in gesteigertem Affekt auch die Form der Doppelung einstellt:

M.P. II, 158: — Bueno: a ver si mañana tienes algo agradable que desirme.
— ¡Anjolá, hijo, anjolá![25])

Häufiger jedoch leitet „ojalá" den eigentlichen Wunschsatz ein und verleiht ihm dadurch eine größere Lebhaftigkeit und Stärke, die einer gesteigerten Gefühlsstimmung des Sprechers entspricht. „Ojalá" tritt sowohl vor erfüllbare (Konj. Präs.) wie auch vor unerfüllbare Wünsche (Konj. Imperf.) und geht dabei folgende Konstruktionen ein:

a) ojalá + Wunschsatz (unmittelbare Voranstellung):

A.Qu. II, 18: — ¡Ojalá no le quede tiempo!
Esp. II, 313: — ¡Ojalá se vuelvan cuervos!
S. I, 154: — ¡Ojalá no tengamos que llorar esta desgracia!

Be. II, 75: — ¡Ojalá lo supieras!
A.Qu. V, 74: — ¡Ojalá pudiera yo taparme los oídos y cerrar los ojos!
Lav. I, 248: — ¡Ojalá todas fuesen tan buenas y hacendosas como ella!

Beispiele aus der klassischen Zeit s. Wiggers, S. 236.

b) ojalá + que + Wunschsatz:

G.L. 21: — ¡Ojalá que se componga luego!
A.Qu. II, 195: — ¡Ojalá que me aplaudan mucho!
(mündl.) — ¡Ojalá que así sea!

Ba. 215: — ¡Ojalá que me equivocara!
Bo. III, 69: — ¡Ojalá que no lubiá conocío!
L. I, 79: — ¡Ojalá que todas las dificultades fueran estas en la vida!

Auch diese Konstruktion begegnet in der klassischen Zeit: „¡Ojalá que hubiera dado / fin a mi vida el dolor!" (Ruiz de Alarcón, El Tejedor de Segovia). „Morisco soy, señores, y ojalá que negarlo pudiera!" (Cervantes, Persiles, lib. III, cap. XI).

Über das von „ojalá" abhängige „que" s. Bello, § 1203.

---

[25]) Neben „¡anjolá!" begegnet in der andalusischen Volkssprache auch „¡ajolá!": „¡Ajolá ze le pierda er baú!" (A. Qu. II, 128). Lautl. Entwicklung: „¡Ojalá!" > „¡ajolá!" > „¡anjolá!" (vgl. así > ansí).

c) „Ojalá" + y + Wunschsatz:

D. I, 59: — ¡Ojalá y no lo sepas nunca!
— ¡Ojalá y sean falsos nuestros informes! („El Diario" de Puebla, Méjico)
— ¡Ojalá y venga! (Cuervo, Apunt. S. 255)

Ro. I, 6: — ¡Ojalá y fuera verdad!

D. II, 42: — ¡Cuando igo que tú no eres tú!
— ¡Ojalá y no lo fuese!

In dieser, hauptsächlich in der Volkssprache üblichen Konstruktion tritt der selbständige Satzcharakter der Interjektion „ojalá" noch deutlich zu Tage (vgl. o. I, S. 6). Aufgabe dieser Selbständigkeit und Übertragung der durch „y" verbundenen zwei Wunschsätze auf einen Wunsch zeigt sich dann wieder in dem durch „o j a l a y" eingeleiteten Wunschsatz, vgl. Spitzer, Aufs. S. 256. Diese neugebildete Interjektion „ojalai", nach Rodríguez Marín, Cant. II, 189: „muy usada por el vulgo", scheint sich jedoch auf die Volkssprache Andalusiens zu beschränken. In volkstümlichen Texten aus anderen Gegenden Spaniens oder Spanisch-Amerikas ist sie mir nicht begegnet.

Ro. II, 159: — ¡Ojalay fuera verdad!

und dann auch:

Ro. II, 152: Toma, chiquiya, este aniyo,
Que te lo da un marinero.
¡Ojalay que te se buerba
Una barquita con remos!

A n m e r k u n g: Die unter a) und b) angeführten Konstruktionen begegnen auch im P o r t u g i e s i s c h e n: „Oxalá o ignore sempre!" (R.B. I, 39), „Oxalá que ninguem se escalde!" (Ma. 34), vgl. Silva-Dias, § 267, 2 c., während diese Interjektion im K a t a l. überhaupt zu fehlen scheint.

Auch in der älteren spanischen Umgangssprache, im A r c i p r e s t e d e T a l a v e r a und in der C e l e s t i n a, finden sich keine Belege für einen durch „ojalá" eingeleiteten Wunschsatz, eine Ausdrucksform, die auch im ältesten Denkmal der spanischen Sprache, im „Cantar de Mio Cid" noch nicht begegnet. Über das hier angewandte „siquier" = „ojalá" s. R. Menéndez Pidal, Cantar de Mio Cid I, S. 298.

3. Am häufigsten begegnen in der modernen Umgangssprache zum Ausdruck des Wunsches

verselbständigte abhängige Nebensätze.

Vgl. o. I, S. 16; Brugmann, S. 49.

a) eingeleitet durch que: (Vgl. Bello, § 996; Krüger, Einf. S. 63; Lenz, S. 440; fürs Französ. vgl. Lerch, Modi S. 16 f.; ders. Syntax I, S. 246 f.; Soltmann, § 40; über die entsprechenden deutschen „daß-Sätze" s. Wunderlich, S. 111; Brugmann, S. 49, 3a.) Dieses „que" dient in der modernen spanischen Umgangssprache vor allem zur Einleitung von erfüllbaren, im K o n j. P r ä s. zum Ausdruck gebrachten Wünschen und Verwünschungen, sobald diese nicht festgeprägte Formeln sind

(s. o. S. 31 ff.), sondern neugebildet werden:

Ar. I, 32:	— ¡Que Dios le perdone a usté el martirio que nos ha hecho pasar!
Be. II, 43:	— ¡Que viva la señora Dominica!
A.E. 22:	— ¡Que se vayan todas! ¡Que no haya denguna honrá!
E. 69:	— ¡Que no venga, Dios mío, que no venga!
A.Qu. II, 107:	— ¡Que se muera!
Ram. 103:	— ¡Que te confunda Dios para siempre por malvado!
Vgl. portug.:	— ¡Que lhe tanchem o corpo de foncadas! (L.O. 113)
kat.:	— ¡Que Deu m'ho perdoni! (Gu. I, 45)

Dabei kann in gesteigertem Affekt das Subjekt aus dem Satzganzen herausgehoben und an die Spitze gestellt werden, was namentlich bei Verwünschungen oft der Fall ist:

A.Qu. II, 294:	— ¡El diablo que te lleve!
Per. II, 279:	— ¡Un rayo que le parta!
Vgl. portug.:	Um lobo que a trinque ou um raio que lhe incendeie a cama de noite! (Ma. 58)

Dieses „que", das sich auch schon in der älteren spanischen Umgangssprache findet, — z. B. „¡Que se despereza el hombre quando las mira!" (Cel. I, 55), oder mit herausgehobenem Subjekt: „¡Dolores que vos maten, rauia que vos acabe, diablo, huerco, maldito!" (Tal. 185) — ist wohl ursprünglich dadurch hervorgerufen, daß dem Sprecher ein „quiero que", „deseo que" vorschwebte. Und zwar geschah die Einkleidung des Wunsches in den „que-Satz" wohl zunächst aus dem Grunde, daß man den bloßen Konjunktiv des Präsens in vielen Fällen als ungenügendes Ausdrucksmittel des Wunsches empfand, weshalb man dann diese, zunächst eindringlicher, nachdrucksvoller wirkende Form bevorzugte. Die ursprünglich verstärkende Funktion dieses „que" ist heute jedoch in vielen Fällen wieder verloren gegangen. Das zeigen deutlich durch „que" eingeleitete, in der Umgangssprache häufig begegnende Wunschsätze wie: „¡Que se mejore pronto!" (= Gute Besserung!); „¡Que se divierta!" (= Viel Vergnügen!); „¡Que usted descanse!" (= Angenehme Ruhe!); etc., bei denen es sich um reine Höflichkeitsformen handelt (vgl. Beinhauer, Sp.U., S. 91).

Wünsche, deren Erfüllung dem Sprecher relativ unwahrscheinlich erscheinen, was durch den Konjunktiv des Imperfekts zum Ausdruck gebracht wird (vgl. o. S. 35), begegnen selten in der durch „que" eingeleiteten Form: „¡Abajo! . . .! que la echaran abajo!" (M.P. I, 126), „¡Que viniera usted conmigo!" (A.E. 12) und auf die Vergangenheit bezogen: „¡Que no se hubiera marchado!" (Az. II, 12)

b) Um einen Wunsch zum Ausdruck zu bringen, dessen Erfüllung zweifelhaft oder unmöglich ist, bedient sich die Umgangssprache mit Vorliebe eines **durch „si" eingeleiteten Wunschsatzes.** Diese „si-Sätze" sind verselbständigte Bedingungssätze. Der Sprecher wählt diese Form, um zu verstehen zu geben, daß es für ihn eine große Freude wäre, wenn das, was er sehnlichst wünscht, in Erfüllung ginge: „Wenn doch dies oder jenes der Fall wäre! (sc. wie froh wäre ich dann)". Vgl. Brugmann, S. 50; Lerch, Syntax I, S. 296; Krüger, Einf. S. 146:

D. I, 24: — ¡Si yo pudiera hablar a solas con ella!
M.P. II, 136: — ¡Si dijera que sí!
A.E. 43: — ¡Si se partiera el mundo a cachos!
Per. III, 160: — ¡Si él no se metiera en „manipulencias" que no entiende!...
B. I, 14: — ¡Ay, si viviera mi probe hija!
Esp. II, 236: — ¡Ay, si yo tuviera pan y agua!
P.P. 23: — ¡Oh, si fuera otro!
L. I, 139: — ¡Oh, si usted supiese todas las cosas!
Cel. I, 200: — ¡O! ¡se en sueño se pasase este poco tiempo!
Vgl. portug.: — Se teu pai fosse vivo! (Sel. 65)
kat.: — Oh, si hagues sigut com are! (Gu. I, 71)

Während in der älteren Sprache der Wunschcharakter fast immer unterstrichen wurde durch ein den „si-Satz" einleitendes „¡o (oh)!" wird derselbe in der modernen spanischen Umgangssprache, mit Ausnahme von Spanisch-Amerika, wo dieses „¡oh!" auch heute noch sehr häufig den Wunschsatz einleitet, fast ausschließlich durch die Tonbewegung gekennzeichnet. In der Volkssprache begegnet häufig „¡ay!" zur Einleitung dieser „si-Sätze".

c) Eng berühren sich mit diesen „si-Sätzen" die **durch quién eingeleiteten Wunschsätze,** in denen im Gegensatz zu den durch „si" eingeleiteten Wunschsätzen, der Wunsch des Sprechers auf eine andere, imaginäre Person projiziert wird (vgl. Beinhauer, Sp. U. S. 214):

D. III, 74: — ¡Quién pudiera imitarte! = Wer's Dir nachmachen könnte!, wenn ich dir's doch nachmachen könnte!
O. 59: — ¡Quién fuera moza! ¡Quién tuviera ojos! (wünscht eine blinde, alte Frau)
Lav. II, 69: — En la noche dijo la anciana: ¡Quién pudiera tomar un matecito!
P.P. 118: — ¡Ah, los hombres! Cuando agarran el campo son lo mesmo que novillos alzaos... ¡Quién fuera hombre, canejo! (wünscht ein junges Mädchen)

Auch in der älteren Sprache begegnet diese Form des Wunsches:

Cel. I, 211: — ¡O quién estuuiera allí debaxo de tu manto, etc.!
Cel. II, 191: — ¡O quién fuese la ortelana de aquestas viciosas flores, etc.!
Lope de Vega: — ¡Oh, quién se pudiera echar
De aquesta torre a tus brazos! (Clas. Cast. S. 200)
Calderón: — ¡Quién pudiera socorrerlos! (Calleja, S. 230)
Vgl. portug.: Quem fosse tam ditoso que visse este dia! (vgl. Silva Dias, § 267, d)

Man kann diese Ausdrucksform des Wunsches insofern als verselbständigten Nebensatz auffassen, daß bei ihrer ersten Entstehung ein Nachsatz vorgeschwebt haben mag, wie etwa „wie schön wäre das" und dgl. Dabei bezieht sich das „quién" in diesem Wunschtypus stets auf den Sprecher selbst, der diesen Wunsch äußert: „¡Quién pudiera imitarte!" = „¡Pudiera yo imitarte!", „¡Si pudiera imitarte!" (vgl. Cuervo, Apunt. S. 214). Diesem spanischen Typus entspricht im Deutschen der mit „wer" eingeleitete Wunschsatz: „O mein Gott! Wer hier weg wäre! Hundert Meilen von hier im Bicetre zu Paris! nur bei diesem nicht!" (Schiller, Kabale, IV, 3.) Vgl. auch Brugmann, S. 50.

4. Schließlich kann der Wunsch auch durch einen

Infinitivsatz

zum Ausdruck gebracht werden. Doch begegnet diese Ausdrucksform im Gegensatz zur Aufforderung (s. daselbst S. 45 f.) in der gesprochenen Sprache sehr selten. (Vgl. fürs Frz.: Haupt, S. 46.) Wunschsätze wie:

P. P. 83: — ¡Estar muerto... Dormir, dormir aquí abajo, en la tierra, siempre, siempre...! (Sinn: Oh, wäre ich doch tot und könnte für immer hier unten in der Erde schlafen!)

O. 56: — Bien castigaos vos dejo. ¡Sufrir como yo sufro! ¡Morir de pena como yo muero! (Sinn: Möget ihr leiden, wie ich leide! Möget ihr vor Kummer sterben wie ich!

A. Qu. V, 51: — Pero ¿se la ha bebido usted? ¡Si es una medicina mía! — ¡Habérmelo advertido, hombre! (= Hättest du mich doch darauf aufmerksam gemacht!)

erklären sich aus einer sehr starken Erregung des Sprechers heraus, die ihn nur das Wesentliche, den Wunschinhalt an sich, durch den im Infinitiv liegenden Verbalbegriff zum Ausdruck bringen läßt, ohne eine Verbalform zu bilden. Anders dagegen sind Wunschsätze zu beurteilen wie

Be. II, 30: Beim Abschied: — Quedar con Dios todos. (= Mit Gott!)
B. Fr. 30: — Adiós, Pepe. Pasarlo bien. (= Alles Gute!)

die einen formelhaften Charakter tragen und vom Spanier gern „in familiärem Ton, unter guten Freunden" an Stelle eines durch „que" eingeleiteten Wunschsatzes (s. o. S. 38) gebraucht werden (Beinhauer, Sp.U. S. 91). Sie erklären sich aus einer gewissen Bequemlichkeit, aus „einem burschikosen Sichgehenlassen" (Beinhauer a.a.O.) des Sprechers heraus.

B. DIE AUFFORDERUNG

Die Aufforderung, mit der der Sprecher vom Partner die Verwirklichung des von ihm Gewollten oder Begehrten erwartet, kann, je nach der Art, in der sie hervorgebracht wird, einen energischen Befehl, eine Bitte, ein Verbot, eine Warnung, einen Rat und dgl. enthalten. Dabei kann die sprachliche Form für diese verschiedenen Arten der Aufforderung die gleiche sein und der Unterschied kommt hauptsächlich durch die verschiedene Intonation zum Ausdruck, die unterstützt werden kann durch gewisse Interjektionen und Partikeln. (Vgl. Paul, S. 134.)

1. Modus.

a) **Imperativ und Konjunktiv:** Der eigentliche Modus der Aufforderung, die sog. Imperativform, beschränkt sich, wie im allgemeinen überhaupt im Spanischen, auch in der modernen Umgangssprache auf die 2. Pers. Sing. (Aufforderung an einen Partner) und

die 2. Pers. Plur. (Aufforderung an mehrere)[26]) bei affirmativem Verb[27]). In allen übrigen Fällen wird die Imperativform ersetzt durch die Form des optativen Konj. Präsens[28]). Vgl. Wiggers, § 69, Hanssen, § 594; Wacker, § 218.

Dabei stellt sich in der Umgangssprache nicht selten im Affekt die Form der Doppelung ein (vgl. Beinhauer, Sp.U. S. 198, Weise, A.M. § 164), die der Aufforderung zugleich eine dringlichere Färbung verleiht:

A.E. 11: — Sí, hombre, sí; ¡cuenta, cuenta!
V.A. II, 34: — ¡Pase usted, pase usted!
Bo. II, 150: — ¡Suba aquí, suba!
S. I, 76: — ¡Ven, ven al lado de mi padre!

Oder auch in Verbindung mit einem Vokativ:

D. I, 29: — ¡Calla, mujer, calla!
Xuan 30: — ¡Asiéntate, Rubín, asiéntate!
L. I, 14: — ¡Límpiate la boca, sarnoso, límpiate la boca!

Ist diese Aufforderung verneint, so wird meistens nur die Verneinung wiederholt:

A.Qu. II, 117: — ¡No se moleste, no!
D. I, 60: — ¡No te asustes, no!
Bo. II, 63: — Amos, ¡no hables, no!

Ferner kann das Subjektpronomen, das im allgemeinen bei der Imperativform der 2. Pers. zu fehlen pflegt, dieser hinzugefügt werden, ein namentlich in der Volkssprache beliebter Brauch, besonders dann, wenn sich der Sprecher in einer gewissen Erregung befindet:

Be. II, 12: — ¡Calla tú!
Per. II, 279: — ¡Vete tú de ella (de la casa), corsario!
A.E. 40: — ¡Pasa sin miedo, tú!
D. II, 8: — ¡Anda, tú!

Dabei entlädt sich die Erregung vor allem in dem „tú", das geradezu interjektionellen Charakter annehmen kann und auch durch eine Pause (siehe das Komma in den beiden letzten Beispielen) von der eigentlichen Aufforderung getrennt wird.

Bei der konjunktiven Form der 3. Pers. (Höflichkeitsanrede) ist dagegen die Setzung des Subjektpronomens „usted" die Regel, und

[26]) In der Volkssprache Spanisch-Amerikas sind diese beiden Formen in einer zusammengefallen, indem die Pluralform z. B. „¡hablá!" (mit Schwund des auslautenden -d, wie schon bei den Klassikern, vgl. Bello, § 614) auch für die 2. Pers. Sing. angewandt wird: „Jesusa, llamá a Julio!" (S. I, 32) vgl. Mangels, S. 69.

[27]) Über die Verwendung der Imperativformen bei negativem Verb vgl. Cuervo, Nota, No. 95. Diese Erscheinung findet sich auch in der modernen brasilianischen Volkssprache: „Não come!" statt „não comas!" (s. Moreira, I, S. 97).

[28]) Die Anwendung des Konj.Präs. für die 2. Pers.Sing. u. Plur. an Stelle der Imperativformen, die im Cid, Romancero und auch noch bei den Klassikern begegnet (vgl. Cuervo, Nota, N. 96), findet sich nach García-Diego, § 271 noch in der heutigen Volkssprache von Burgos. Den gleichen Gebrauch fürs Portug. belegt Moreira, I, S. 97, aus Schriftstellern des 16. Jahrhunderts und aus der heutigen Volkssprache in Brasilien, z. B.: „Digas lá que estou docente!" = „Sag' ihr, daß ich krank bin!"

lediglich eine Form der Höflichkeit, z. B.: „¡Entre usted!" (A.Qu. I, 54)

Aus alter Zeit erhalten hat sich in der Volkssprache die Imperativform „¡d a c a!" < „da + acá".

O. 44: — Vamos Telva, ¡daca la mano!
O. 19: — ¡Daca ginebra!
A.M. II, 34: — ¡A ver, daca mi mauser!

Beispiele aus der älteren Zeit:

Tal. 144: — ¡Daca, Ysabelica, dos fojas verdes desa oliua!
Cel. II, 19: — ¡Daca mis ropas!
Cervantes: — ¡Asturiano, daca la cola! (Nov. ej. I, 311)
Lope de Vega: — ¡Daca sustento! (Obras de Lope, XI, 356, 2. Sp.)
Vgl. p o r t u g.: — O Alice, dá cá o chapeu e o casaco! (R.B. II, 13)
— Dá cá um beijo, cachopa! (Sel. 120)

Diese Form „¡daca!" im Sinne von „Gib mir!" ist mir allerdings nur in Texten aus der Volkssprache Asturiens und Mexikos begegnet, wo neben der Form „¡daca!" auch „¡d é q u e!" (Höflichkeitsanrede) vorkommt (eine Form, die Cuervo, Apunt., S. 143 auch aus Lope de Vega belegt):

A.M. II, 157: — No, yo te compro a bulto; relojes, anillos, y todas las alhajitas. ¿Cuánto?
— Déque dos mil papeles por todo.

Die Formen „¡daca!" und „¡déque!" = „Gib mir, geben Sie mir!" verzeichnet auch Ramos y Duarte, Dicc. de Mejicanismos, während in den anderen zu Rate gezogenen Wörterbüchern Spanisch-Amerikas weder „¡daca!" noch „¡déque" angeführt ist. Das Dicc. der R.A.E. verzeichnet nur „¡daca!" = „Da, ó dame, acá." Zur Formel erstarrt ist diese Imperativform in substantivierten Wendungen wie: „el hombre del daca-y-toma" (Per. III, 174), „andar al daca y toma" (R.A.E.) und schon bei Cervantes begegnet die Wendung: „en un daca las pajas" (vgl. a. Spitzer, Aufs. 204).

Ebenfalls durch Kontraktion erklären sich die in der heutigen Volkssprache gebräuchlichen Imperativformen wie: „¡E n t r a y!" (< entra, entrad + ahí), z. B.: „¡Entray, buenas mozas!" (Per. II, 374) „¡T a d a y!"[29]) (< quítate de ahí!") = „Fort!, Schweig!" z. B.: „—Las (coplas) he sacado yo. — ¡Y yo! — ¿Tú?... ¡Tadayl" (R.M. 95); „— ¿Le paece a usté la sinfonía con que se nos viene?... — ¡Taday, simplona!" (Per. I, 366). Oder auch in der Form: „¡Quítate day, arrastrau!" = „Fort mit Dir! Du Lump!" (Bo. III, 237). „¡V e l a y!" (< „¡ve lo ahí!") = „siehe!", das jedoch lediglich als interjektionelle Eröffnungsform des Gesprächs fungiert: „¡Velay!... esa no me la esperaba... Llegar a esta edad etc." (S. III, 90) oder auch einfach in der Antwort auf eine Frage soviel wie „ja, so ist es" bedeutet: „— ¿Y abuela de tu novio? — Velai." (Esf. 361) In Spanisch-Amerika begegnet diese Ausdrucksform auch in der Bedeutung: „he aquí" (= frz. voilà): „—Préstame un peso. —Velay."; „—Tráeme el sombrero. —Velay, señor." (s. Ciro Bayo, Voc. Criollo und Malaret,

[29]) Diese in volkstümlichen Texten häufig begegnende Imperativform findet sich weder im Dicc. R.A.E. noch in einem der anderen zu Rate gezogenen Wörterbücher verzeichnet.

Dicc. Amer.) Vgl. a. Pegu. Lar.: „Velay" = Interj. popular = „He aquí", „mire". Im Dicc. der R.A.E. ist diese Form nicht verzeichnet. Über das dem Spanischen entsprechende portug. „belaí" (< veslo aí" s. J. Leite de Vasconcellos, Opusculos IV, Coimbra 1929, S. 668.

Schließlich sei noch besonders erwähnt die durch die Konjunktivform „venga", wörtlich: „es komme, es möge kommen", eingeleitete Aufforderung, die in der Umgangssprache sehr häufig begegnet und die verschiedensten Bedeutungsnuancen aufweist (vgl. Beinhauer, Sp.U. S. 26, Anm.):

D. II, 77: — Aquí traigo la cuenta. Quié usted revisarla?
— ¡Venga = Gib sie her!

S. III, 110: — ¡Venga la plata! = Her mit dem Geld!

A.Qu. II, 21: — ¡Don Melquíades, venga un abrazo! = Don M., lassen sie sich umarmen!, eine häufig begegnende Begrüßungsformel.

Ar. II, 32: — Bueno, Quico, vamos a hablar como hermanos que hemos sío siempre.
— ¡Venga! = Bitte!, wo venga lediglich eine Aufforderung zum Sprechen ausdrückt.

Az. I, 12: — ¿Quiere usted un pitillo? (ofreciéndole la petaca)
— Bueno, venga. = Ja, bitte., hier eine reine Höflichkeitsformel.

Auf ein Substantiv im Plural bezogen:

M.P. I, 42: — Pues no hay más que hablar. Vengan esos billetes. etwa: Nun, reden wir nicht länger (darüber). Geben Sie die Scheine (schon) her.

Vgl. portug.: — A guitarra! Venha a guitarra! (R.B. 41)
— Ora salve-os Deus e venha de la esse abraço! (R.B. II, 9)

kat.: — ¡Venguen més senaies! (R.M. 15)

Anmerkung: Wie dieses „¡venga!" unter Verblassung seiner ursprünglichen Funktion häufig nur zur Belebung der Aussage dient, zeigt Krüger, RFE IX, S. 192 an zahlreichen Beispielen aus dem Katalanischen, z. B.: „Ses portes s'obrin, Na Magraneta entra per endins, i ¡venguen sales i corredors i sales i corredors!" (R.M. 88). Auch im Spanischen ist diese Ausdrucksform vor allem in volkstümlichen Erzählungen sehr gebräuchlich (vgl. a. Spitzer, Aufs. S. 221): Esp. 166: „Y el marido hacía todo lo posible para salvarla. Y vengan y vengan médicos y más médicos pero no pudieron salvarla." Oder: „Y el pastor venga a tocar y el amo venga a bailar." (Esp. 324). „El rey se acercó a mirar a la mujer. Y venga a mirarla y venga a remirarla, hasta que le dijo etc." (Esp. 188). Daneben begegnet auch der Typus „venga que venga"[30]: „Y la princesa venga que venga a discurrir pero no pudo acertar el cuento." (Esp. 42). „Y ella se hizo otra vez la dormida y venga que venga a roncar." (Esp. 84). Wie sehr der Bedeutungsgehalt dieses „venga" verblaßt ist, zeigt deutlich folgendes Beispiel, in dem die Form „venga" auch auf ein Substantiv im Plural bezogen wird: „Fiestas en primavera, fiestas en verano (Ausl.),

[30]) Über den Typus „Imperativ + que + Imperativ (bzw. Präsens, bzw. Fut.)", eine in volkstümlichen Erzählungen sehr gebräuchliche Ausdrucksform, vgl. Spitzer, Aufs. S. 196., Krüger, RFE IX S. 189 und Beinhauer, Sp.U. S. 201.

siempre fiestas y más fiestas y venga fiestas y venga fiestas.'" (B.Fr. 22)

Gelegentlich begegnet auch der II. Konjunktiv des Imperfekts zum Ausdruck einer Aufforderung, und zwar in der Umschreibung mit „querer" (vgl. u. S. 53): (Vgl. Bello, § 703; über die gleiche Konstruktion zum Ausdruck des Wunsches s. o. S. 35.)

A.Qu. II, 93: — ¡En la cocina quisiera yo verte! = ¡Vete a la cocina! (energischer Befehl)

Esp. 434: — ¡Quisiera que me mirara a ver si le falta algún clavo a esta herradura! (Bitte)

wobei die letzte Form zum Ausdruck einer bescheidenen Bitte die häufigere ist: „Quisiera que usted viniese conmigo para comprar este vestido." (mündl.)

b) Verknüpft der Sprecher zugleich mit der Aufforderung die bestimmte Erwartung der Ausführung einer Handlung vom Partner, so dient der **Indikativ**, und zwar das Futurum oder das Präsens, als Ausdrucksform der Aufforderung, die als solche lediglich durch den Ton, unterstützt durch die jeweilige Gesprächssituation, gekennzeichnet wird. Der Indikativ unterscheidet sich von dem Imperativ, bzw. Konj., dadurch, daß er den Willen des Partners scheinbar von vornherein ausschaltet, indem er die Aufforderung als eine Tatsache, die keine Widerrede duldet, hinstellt, während der Imperativ dazu dient, gerade den Willen des Partners anzuregen: „es ist gleichsam der Hebel, der ihn in Bewegung setzt" (Lerch, Fut., S. 54).

α) **Das Futurum** ist im Vergleich mit dem Präsens in der modernen spanischen Umgangssprache die häufigere Ausdrucksform und kann, wie der Imperativ, je nach dem Ton, in dem es gesprochen wird, den verschiedensten Arten des Verlangens vom schroffsten Befehl bis zur flehentlichsten Bitte herab Ausdruck geben. (Vgl. vor allem Lerch, Rom. Fut.: Die hier angeführten Beispiele aus dem Spanischen sind jedoch sehr spärlich und beschränken sich fast ausschließlich auf das Poema del Cid. Dazu: Franz, Galloroman. Syntax, S. 87 ff., der sich mit den Ausführungen Lerchs auseinandersetzt. Vgl. a. Rohlfs, Futurum S. 117 ff., der die imperativische Funktion des Futurums schon aus dem Lateinischen belegt und ferner zahlreiche Beispiele für diesen Gebrauch aus den verschiedensten Ländern der Romania anführt. Ferner s. Bello, § 683; Krüger, Einf., S. 130.

Az. II, 13: — Tú, Paquito, me acompañarás en ese viaje. (Aufforderung, deren Erfüllung sich auf die Zukunft bezieht)

M.P. II, 151: — Pero mira que a comer te quedarás siempre con nosotros. (Bitte)

G. 44: — Para la una tendrá usted dispuesto almuerzo para ocho personas. (Sagt die Hausfrau zur Köchin: Aufforderung)

Esp. I, 128: — ¡Por Dios que me guardarás el secreto! (flehendliche Bitte)

A.E. 10: — ¡No se irá usted! (Befehl)

P.P. 60: — ¡Te callarás, insolente! (energischer Befehl)

S. I, 19: — ¡Acabarás de cacarear, maldito! (schroffer Befehl)

Cel. I, 216: — ¡Tú irás con ella, Sempronio!
Tal. 150: — e porfiarán dos oras: ¡Dezid y dezid, dezídmelo, vos me lo diredes! (in Bezug auf die neugierigen Frauen, die dem Manne ein Geheimnis entlocken wollen)
Vgl. portug.: — Não exorbitarás! (Ma. 55), vgl. Silva-Dias, § 258, Anm. 3, Mor. II, S. 15.
kat.: — No t'en anirás, ni t'hi tirarás a la reclosa!

Vgl. auch die im Dienste der Aufforderung stehende Frage (daselbst u. S. 52), die ebenfalls zahlreiche Belege für das Futurum als Modus der Aufforderung bietet.

Lediglich eine Höflichkeitsformel ist die in der Umgangssprache häufig begegnende Aufforderung: „¡Usted dirá!", „Tú dirás!" (vgl. Beinhauer, Sp.U. S. 25):

A.Qu. II, 36: — Voy a preguntarle a usted una cosa.
— Usted dirá, etwa: Nun, bitte?
— Si yo fuese el minutero de un reloj etc.
O. 12: — ¿Déjasme pasar?
— No sin que cumplas lo que antes me has prometido.
— Tú dirás.
— Que bese el palo de la guadana, etc.

womit der Sprecher den Partner auffordert, sich zu äußern. Vgl. dagegen kat. „tu diras!" = „na, und ob!" „selbstverständlich!", Spitzer, Aufs. S. 155, womit der Sprecher eine schon vom Partner gemachte Aussage bestätigt. Dem entspricht im Spanischen das besonders in der Volkssprache beliebte „¡Que lo digas!" s. u. S. 50.

β) Das Präsens, das sich von dem auffordernden Futurum nur durch eine Nuance bestimmter Erwartung der unmittelbaren Ausführung der Handlung unterscheidet, wird mit Vorliebe angewandt bei Befehlen an Untergebene und überhaupt dann, wenn zwischen dem Auffordernden und dem Aufgeforderten ein Autoritätsverhältnis besteht:

A.Qu. I, 43: Die Hausfrau zum Dienstmädchen: —Limpias perfectamente los cubiertos y pones la mesa.
D. III, 73: Die Hausfrau zum Diener: —Tú coges esas dos mesitas que quedan y adentro con ellas.
Lav. I, 85: Die Mutter zum Kind: —Andas al pueblo y las vendes (las cebolla).
A.E. 77: Der Mann zu seiner Frau: —¡Tú, te callas!
Ly. 106: Petrus zu dem an die Himmelspforte klopfenden Uvieta: —¡Te me vas de aquí!
Vgl. portug.: Tu, João, vais-me para os tojos! (Rib. I, 94) Vgl. auch Moreira, II, 13.

Über die Ausdrucksform: „¡Va estás arreando!" = „Mach' daß Du fortkommst!" s. u. S. 48.

2. Die Aufforderung kann auch durch den

Infinitiv

zum Ausdruck gebracht werden, bei welchem lediglich der Ton die auffordernde Bedeutung hervorhebt. Durch den Infinitiv, die den Verbalbegriff am deutlichsten wiedergebende Form, wird der Willens-

inhalt als solcher in voller Schärfe zum Ausdruck gebracht, während die Person, an die die Aufforderung gerichtet ist, stark in den Hintergrund tritt. Wie in anderen romanischen Sprachen (vgl. M.-L. § 528, S. 568, fürs Franz. vor allem Haupt S. 44 ff., fürs Prov. Ronjat § 131, fürs Ital. Vockeradt S. 237) wie auch im Deutschen (vgl. Paul S. 135, Wunderlich-Reis S. 438, Wunderlich S. 97, Schiepek I S. 111) kann im Spanischen eine solche infinitivische Aufforderung

a) durch den **reinen Infinitiv** zum Ausdruck gebracht werden. Und zwar begegnet dieser auffordernde reine Infinitiv in der modernen spanischen Umgangssprache sowohl bei affirmativem wie bei negativem Verb (vgl. Cuervo, Notas S. 62, Weigert S. 53, García-Diego S. 263, Gram. R.A.E. S. 319). Der affirmative Infinitiv richtet sich meistens an mehrere Personen:

D. II, 15:	Der Aufseher zu den Feldarbeitern: — ¡Pronto! ¡Acabar de recoger el trigo! (= energischer Befehl)
Bo. I, 104:	Isidor zu den lärmenden Schülern, die er während der Abwesenheit des Lehrers beaufsichtigen soll: — ¡Callar! que me atontáis y después lo pagaré yo por todos. (energischer Befehl)
Ar. II, 29:	Tío Quico zu den Dorfbewohnern, die ihn stürmisch begrüßt haben: — Y ahora, dejarme un rato, que aluego ya hablaremos de too en el Ayuntamiento. (Bitte)
A.E. 19:	Die Kupplerin rät den jungen Mädchen, die vom Vater schlecht behandelt werden: — ¡Hala!... ¡Huir de la miseria! No ser tontas!
Vgl. portug.:	— Deixar-nos ambos sos! (Sel. 187) = Laßt uns beide allein!

Dabei kann auch ein Subjekt wie die Anredeform „vosotros" oder das allgemein gehaltene „todos" dem Infinitiv hinzugefügt werden, was namentlich bei energischen Befehlen gern geschieht:

Ar. II, 68:	— ¡Vosotras echar en el carro lo que falta!
Bo. III, 191:	— ¡Entrar toos en línea y con modos!

Als Aufforderung an eine Person gerichtet begegnet der affirmative Infinitiv dagegen heute nur sehr selten und ausschließlich in der Volkssprache, z. B.: „Hijo Dios, darnos una limosna por Dios y echarnos buestra bendición." (Ro. I, 428) „Rehilar, tortero, que el huso es de madero." (refran), während er in diesem Sinne in der älteren Sprache durchaus gebräuchlich war, z. B.: Cel. I, 163: „¡Ea! buen amigo, ¡tener rezio!"; Cel. II, 94: „¡Desuariar, Calisto, desuariar!"; Tal. 216: „E sy algún gato se mueve, peor es (sc. el flematico) que la muger: luego cae amortescido, e ella le ha de aconortar e retornar en sy con el agua de las gallynas: esforçar, amigo, que gato era, mi amor." Vgl. a. portug.: „Oh, Jacintho! mas tu... — Callar!... Não é nada comtigo." (Sel. 167).

Der negative Infinitiv dagegen wird in der Umgangssprache als Aufforderung sowohl an einen wie auch an mehrere Partner gerichtet:

Ar. I, 35:	Carita: (llorando) Segundo: — ¡Bueno, bueno, no llorar!
A.Qu. V, 157:	— ¡Y no contradecirme, Moritos!
P.P. 139:	— ¡Prontito! Ché, negro, acercá el caballo... ¡Ala! ¡No dormirse!
D. I, 39:	Juan: (a los hombres que contienen a Paco) — ¡No sujetarle!
Per. II, 153:	(in Bezug auf die Trauben): — ¡No pipiar, eh! — dijo el de adentro (sc. zu seinen Gefährten)
Ar. I, 32:	Segundo zu der aufgeregt durcheinander schreienden Familie: — ¡Pero no ser locos! ¡Calma, un poco de calma!
Vgl. portug.:	— Deixar-vos de graças, diabos! Não lhe bondar a desgraça.

Ist der auffordernde Infinitiv ein reflexives Verb, so steht bald das Reflexivpronomen „os" (wie beim Imperativ: „¡Callaos!"), bald das auch sonst den Infinitiv begleitende, unpersönliche „se":[31]

Be. II, 43:	— Vosotros, quedaros ahí fuera y bailar etc.
A.E. 67:	— ¡Oír y erizaros!
Bo. I, 93:	— ¡Acercarus toos a la mesa, y caa uno que coma y beba lo que le cumpla!
D. II, 8:	— ¡Y vosotros no dormirse!
A.Qu. I, 221:	— (Risas en el Coro) — ¡Callarse, porra!
Be. II, 63:	— Sentarse aquí sin menearos pa nada.

Wie bei der Imperativform stellt sich auch hier gern die Form der Doppelung ein (vgl. o. S. 41):

D. I, 42:	— ¡Acercarse, hijas, acercarse!
Xuan 35:	— ¡Eh, eh, no reñir, no reñir etc

b) Noch häufiger als der reine Infinitiv begegnet die Konstruktion a + Infinitiv im Dienste der Aufforderung, die sowohl an eine als an mehrere Personen gerichtet sein kann (vgl. Weigert S. 53; Beinhauer, Sp. U. S. 213):

B. I, 67:	— ¡Arre, sinvergüenza! ¡A darle la cara al toro, embustero!
Per. III, 220:	— ¡Niña!...! A merendar!
S. I, 117:	— ¡Ahora a dormir! (sagt die Mutter zum Kind)
Ro. I, 102:	— ¡A juir, a juir, zagales!
Bo. I, 102:	— ¡A callar! (der Lehrer zu den Schülern)
P.P. 45:	— ¡Hala! ¡A arreglar esto prontito pa el baile! (zu den Dienstboten)
D. II, 15:	— (A Petra): ¡Tú a trillar! (a las trabajadoras): ¡Vosotras a repartir los haces!

Verhältnismäßig selten begegnet diese Konstruktion bei negativem Verb:

Ar. II, 40:	— Y vosotras, ¡a no llorar más!
A.M. II, 80:	— ¡A darles!... ¡A no dejar un mocho vivo!

Diese Infinitivkonstruktionen, die heute einen festen Typus im Dienste der Aufforderung darstellen, haben ihren Ursprung in Sätzen wie: „¡Anda al río a lavar este menúo!" (Esp. II, 212). „Y tú, Leal, vente con nosotros! a pelear otra vez!" (Ar. II, 68), wobei dann im Affekt das

[31]) Über das im Katal. auch bei der Imperativform erscheinende „se" z. B.: „Espereuse!" = span. „¡Esperaos!" (Gu. I, 12) vgl. Fabra, S. 125. — Über französ. „se" an Stelle eines „nous" und „vous" in der frz. Umgangs- und Volkssprache vgl. Sandfeld, S. 120—121.

Verbum der Bewegung erspart wurde, da sich das Interesse des Sprechers lediglich auf das Ziel, den Zweck der Bewegung, ausgedrückt durch a + Infinitiv, richtete. (Über eine ähnliche Erscheinung im Deutschen, in der ebenfalls „Verba der Bewegung ganz und gar neben der Betonung ihrer Pole in den Hintergrund treten" vgl. Wunderlich, S. 91 f.).

Anmerkung: Während auch im Katalanischen diese Ausdrucksform sehr gebräuchlich ist, z. B.: „A dinar fothom!" (Gu. II, 58) „A ballar! A ballar!" (Gu. II, 46) scheint sie im Portug. überhaupt zu fehlen. (Eine ähnliche Ausdrucksform hat dagegen das Port. in: „Toca a beber!" = „Bebam!", vgl. Moreira, II, 12).

3. Auch das

Gerundium

begegnet in der Umgangssprache als Ausdrucksform der Aufforderung (vgl. Krüger, Einf. S. 150, ders. RFE VIII, S. 197):

Az. I, 17: — ¡Sí, sí! Que cene con nosotros. (al mozo): Aumentando las raciones. etwa: Die Portionen vermehrt!

S. III, 62: — ¡Eh! ¡Vieja! Enseguidita (Ausl.) sube en ese breque y se manda mudar.
— Pero...
— No levante la voz... (Enseñándole el talero) Ves esto? ¡Güeno!... ¡Sin chistar!
— Yo...
— ¡Volando he dicho! ¡Ya!... etwa: Fort mit Dir! Wird's bald!

Besonders beliebt ist in diesem Sinne das Gerundium „¡andando!":

D. I, 52: — No quiero nada más que no verla a usté; conque ¡andando y de prisa! etwa: ...also macht, daß ihr fortkommt, und zwar schnell!

Per. I, 159: — ...Andando, hijos míos... etwa: Vorwärts, Kinder, gehen wir!

S. I, 95: — ¿Pensás repetir la comedia acostumbrada? ¡Andando!
— No me voy., wo ¡andando! etwa bedeutet: Raus mit Dir!

Wahrscheinlich erklärt sich der Gebrauch dieses imperativischen Gerundiums aus ursprünglichen Umschreibungen wie „ir + Gerundium", „estar + Gerundium" (vgl. über diese, für das Spanische sehr charakteristische Ausdrucksform Krüger, Einf. S. 32 f., und Lenz, § 301), die den bedeutungsärmeren Bestandteil — nämlich das Modalverb — verloren haben, so daß das Gerundium allein übrig bleibt. Noch heute begegnen im Dienste der Aufforderung solche Umschreibungen, in denen das Modalverb sprachlich ausgedrückt ist. So wird mit „ir + Gerundium" das Moment der Bewegung besonders betont: „¡Vaya cargando esos bultos, comadre!" (S. III, 69); „¡Alto aquí too Dios! ¡Irus asentando a la redol desta mesa larga!" (Bo. III, 193), während in folgendem durch „estar + Gerundium" zum Ausdruck gebrachten Befehl — „(Die Herrin zum Knecht): — Ya estás sacando

las caballerías, ya estamos andando." (Be. II, 72) — dieser als eine sich bereits vollziehende und fortdauernde Handlung hingestellt wird. Der Wunsch des Sprechers, den erteilten Befehl so schnell wie möglich ausgeführt zu sehen, läßt ihn diese Form wählen. Genau so Be. II, 11: „He venío porque supimos de cómo venía el ama a la dehesa, y que no andaba muy buena de salú ... y he acudío a ofrecerme ... Darauf der Herr: — ¡Pues maldito lo que pintas! Ya estás arreando ..." (etwa: „Mach', daß du fortkommst!" oder: „Bist du noch nicht fort?!").

(Über das port. imperativische Gerundium: Nunca fiando! = Não se fiem muito n'isso! s. Moreira, I, 181 und Spitzer, Aufs. S. 226, Anm.)

4. Wie beim Wunschsatz begegnen auch im Dienste der Aufforderung

verselbständigte abhängige Nebensätze.

a) Hier sind vor allem die **mit que eingeleiteten Aufforderungssätze** zu nennen, bei denen wie bei den mit „que" eingeleiteten Wunschsätzen (s. o. S. 37 f.) ebenfalls ein übergeordnetes Verbum, hier des Forderns, wie „quiero que", „te mando que" und dgl. erspart ist. Sie stehen im Gegensatz zu den mit „que" eingeleiteten Wunschsätzen nur im Konj. Präs.:

M.P. I, 157: — ¡Que se largue usté de aquí, so indecente!
Be. I, 49: — ¡Que no hablen ustedes mucho de negocios!
L. I, 77: — ¡Que no se olvide de los pobres, don Panchito!
P.P. 37: — ¡Que te calles ,re ...!

Daß diese Einkleidung in den „que-Satz" gegenüber dem bloßen Imperativ, bzw. Konj. Präs. die nachdrucksvollere, energischere Form der Aufforderung darstellt, zeigen deutlich folgende Beispiele, in denen der Sprecher zunächst die Aufforderung ohne „que" an den Partner richtet, und sie dann, nachdem dieser derselben nicht nachkommt, noch einmal eindringlicher in der Form des „que-Satzes" wiederholt:

Az. III, 44: — Cúbrase usted.
— Quia; no, señor.
— ¡Que se cubra usted!
— Se estima. (Se pone el sombrero)

A.Qu. I, 57: — Tome usted asiento.
— Gracias, me voy a ir.
— ¡Que se siente usted!

Per. I, 162: — ¡Suelte! le dijeron, und als der Bootsmann so tut, als höre er nicht: — ¡Que suelte! — le volvieron a repetir más alto.

Vgl. portug.: — Que venham á ceia! (Sel. 138)
kat.: — Marta! que surtis, dona! (Gu. I, 32)

Dabei kann im Affekt das Subjekt aus dem mit „que" eingeleiteten Aufforderungssatz herausgehoben und an die Spitze des Satzes gestellt werden, ein besonders in der Volkssprache beliebter Brauch. (Über die gleiche Konstruktion beim Wunschsatz s. o. S. 38):

Bo. I, 99: — ¡Cada cual que ocupe luego su asiento!
G.L. 13: — ¡Los que han de tocar que se limpien bien las manos pa no manchar los instrumentos!
Xuan 17: — Pero eso que se ti quite: etc.
Vgl. portug.: — ¡A rapariga que fique! (L.O. 90), vgl. Mor. I, S. 177.
kat.: — Aquest que ho diga! (Gu. 34)

Zur Formel erstarrt ist die in der Volkssprache häufig begegnende Wendung: „¡Que lo digas!" wörtlich: „Sag' es (nur)!", mit der der Sprecher eine vom Partner getane Äußerung bestätigt und etwa wiederzugeben ist mit: „Ganz recht", „Selbstverständlich", „Na, und ob!":

R.M. 38: — El Serrano es mu ladrón, y su vecino otro.
— ¡Que lo digas!
D. II, 10: — Ni sé como ha tenido tiempo pa casarse y pa tener familia. ¡Bien es seguro que pa lo que se le ha dao de la familia!
— ¡Que lo igas!
Bo. III, 95: — Pa vivir a tus anchas, no hay cosa como los pueblos. Allí de cualsiquier manera vas bien.
— ¡Y que lo digas, chica!

b) Auch verselbständigte **si-Sätze** begegnen im Dienste der Aufforderung, die sich eng mit den durch „si" eingeleiteten Wunschsätzen berühren (vgl. daselbst, S. 38). Der Sprecher wählt hier die Einkleidung in den Bedingungssatz, um eine bescheidene Bitte oder auch einen Vorschlag in sehr höflicher Form zum Ausdruck zu bringen (vgl. fürs Franz.: Lerch, Syntax I, S. 298; Soltmann, S. 40):

Per. I, 99: — ¡Ay, qué pie tan chiquitín!... ¡Si le sacara un poco más!... sagt der Dichter zu der Näherin, darauf antwortet sie: — ¡Hija, qué hombre! (Bitte)
Esp. 184: — ¡Pastorcitos, pastorcitos, si me hicierais el favor de ponerme estos niños a mamar uno a cada pecho! (bescheidene Bitte)

Noch höflicher, noch bescheidener wirkt die Bitte, wenn gleichzeitig die Umschreibung mit „querer" (vgl. u. S. 53) angewandt wird:

M.P. II, 125: — Si tú quisieras llevarle esta carta.
S. I, 29: — ¡Si quisiera traérmela!... (sc. la libreta)

Enthält die Aufforderung einen Vorschlag, so wird der „si-Satz" in fragendem Ton zum Ausdruck gebracht:

E. 47: — ¿Y si lo dijeses todo a Manelich? (sc. wäre das nicht ratsam?)
L. I, 166: — ¿Si saliéramos un poco?

5. Kurzsätze

(vgl. o. I, S. 10) begegnen im Dienste der Aufforderung in den verschiedensten Art: Aufforderungen wie:

A.Qu. II, 224: — ¡A tus obligaciones!
D. III, 59: — ¡Al casino, a escape!
Esp. I, 144: — ¡A la cárcel con él!
B. 12: — ¡A la cama, pronto!
Vgl. portug.: — E nos, á obra! (R.B. II, 9)
kat.: — ¡A casa vostra! (Gu. I, 18)

erklären sich wie die durch „a" eingeleiteten Infinitivkonstruktionen (s. o. S. 47) durch Ersparung des Verbums der Bewegung (vgl. auch M.-L. § 527). Vielfach begegnen Adverbien im Sinn einer Aufforderung an eine gewisse Stelle zu kommen (vgl. Brugmann, S. 65):

A.Qu. II, 72: — ¿Se puede?
— Adelante, señora. = Herein!, Treten Sie näher!
D. I, 22: — ¡Adentro! = Hinein!
Be. I, 60: — ¡Fuera de aquí! = Hinaus!
Bo. III, 109: — ¡Aquí, aquí todo el mundo! = Alle hierher!

Dann auch in Aufforderungen wie:

A.E. 43: — Tú, quieto! = Still, Du!
Ar. I, 68: — ¡Schss! ¡Más bajito! = Leiser!
S. I, 43: — ¡De rodillas! = Auf die Knie!

Oder die Aufforderung wird lediglich durch ein Substantiv zum Ausdruck gebracht:

Az. I, 29: — ¡Silencio, por Dios!
D. I, 84: — ¡Socorro!
Ar. I, 31: — Calma, hombre, calma. etwa: Beruhig Dich doch, Mensch, beruhig Dich doch!

6. Die Aufforderung kleidet sich häufig in die

Form der Frage,

namentlich dann, wenn man ihr einen milderen, höflicheren Ausdruck verleihen will, doch kann sie bei entsprechender Intonation auch einen scharfen, energischen Befehl zum Ausdruck bringen (vgl. Brugmann, S. 61, Hofmann, § 67):

D. I, 28: — ¿Me esperas aquí? (Wartest du hier auf mich? = Bitte, warte hier auf mich!)
— Bueno.
G. 24: Der Gast zu dem Garderobenfräulein: — ¿Me da usté mi manta? (= Bitte, meinen Mantel!)
Vi 21: — Comadre — dijo con voz gangosa y servil — ¿me da dos rialitos pa comprar caña?
Ar. I, 22: — ¿Vienes ahora, tú? (Kommst du jetzt? = Komm!, energischer Befehl.)

Vgl. portug.: — Vais comnosco? (L.O. 23)
— (furiosa): Ai, o maldito! Tu não te calas?! (Sel. 28)

Erwartet man dabei voll Ungeduld die Ausführung der verlangten Handlung, so stellt sich auch die Form der Doppelfrage ein:

A.Qu. V, 183: — ¿Lees eso o no lo lees?
S. III, 82: — ¿Vienen o no vienen a tomar café?
M.A. II, 115: — ¿Me lo traes o no me lo traes? (sc. el agua?)

Vgl. portug.: — Calas-te, ou não te calas? (L.O. 72)
— Vais ou não vais? (L.O. 32)

Besonders gern stellt sich in der spanischen Umgangssprache die Frageform ein bei der Umschreibung der Aufforderung mit „que" (s. u. S. 53). (Vgl. a. Beinhauer, Sp. U., S. 81):

Romanische Philologie der Universität

A.E. 48: Zum Kellner: — ¿Quiere usté traernos dos de plato del día? (Wollen Sie uns bitte zweimal das Tagesgericht bringen? = Bitte, zweimal das Tagesgericht!)

E. 9: Oye tú, Pepa, ¿quieres cogerme estos puntos de la zamarra? (etwa: Du, Pepa, sei doch so gut und nimm mir die Maschen auf!)

Vi. 54: ... y, aurita no más estoy de vuelta. ¿Me querés esperar aquí? (Willst Du hier auf mich warten? = Bitte, warte doch hier!)

M.P. I, 24: — ¿No quié escansá un ratito? (Wollen Sie sich nicht ein wenig ausruhen? = Ruhen Sie sich doch ein wenig aus!)

Auch bei dieser Ausdrucksform kann ein veränderter Ton die höfliche Bitte in einen energischen Befehl verwandeln, wie z. B.:

P.P. 36: — ¡Recomba! ¿Te quieres callar? (Zum Donnerwetter noch mal, willst du (wohl) schweigen!?)

Um die Frage-Aufforderung in besonders höflicher und bescheidener Form zum Ausdruck zu bringen, bedient sich der Sprecher an Stelle des Präsens auch des Konditionals. Der urspünglich dabei zu Grunde liegende Gedanke ist etwa: „Würden Sie wohl dies oder jenes tun, wenn es Ihnen möglich wäre?", wobei dann der durch „wenn" eingeleitete Bedingungssatz erspart und nur der Folgerungssatz zum Ausdruck gebracht wird (vgl. García-Diego § 274):[32])

A.E. 22: — ¿Daríamos una sed de agua, buena muller? = Würden Sie uns wohl etwas Wasser geben, gute Frau?

(mündl): — ¿Tendría Vd. la amabilidad de acompañarme? = Würden Sie wohl so liebenswürdig sein und mich begleiten?

Diese Ausdrucksform wird vor allem gern angewandt, wenn die Frage-Aufforderung durch „poder" (vgl. u. S. 53) umschrieben wird:

A.E. 38: — ¿Me podría usté poné de carita al amo? = Würden Sie wohl so liebenswürdig sein, mir den Wirt zu zeigen?

(mündl): — ¿Podría Vd. prestarme el libro por unos días?

Schließlich kann die fragende Form der Aufforderung noch besonders unterstrichen werden durch ein ihr hinzugefügtes fragendes „eh", welches der Aufforderung zugleich einen sehr eindringlichen, suggestiven Charakter verleiht:

Per. III, 40: — Si trae muchos, guárdame uno, ¿eh, Andrés? (= Wenn er viele mitbringt, bewahr mir eins auf, ja, A.?)

S. I, 65: — En cuanto llegue Julio, me avisan, ¿eh? (= Sobald J. da ist, benachrichtigt mich bitte, nicht wahr?)

Az. II, 14: — Date prisa, ¿eh? (=Beeile dich gefälligst, ja!?, energischer Befehl.)

Besonders beliebt ist diese Ausdrucksform bei der im Futurum stehenden Aufforderung:

A.Qu. I, 243: — Tú me ayudarás, ¿eh? = Du wirst mir helfen, nicht wahr?

D. II, 53: — Ya me echarás una maneja para meter la carga en el carro ... ¿eh?

Bo. III, 109: — Manolico, tú ya abrirás pronto la puertecica, ¿eh?

S. II, 86: — No harás eso, ¿eh?

[32]) Über die gleiche Ausdrucksform im Frz. vgl. Soltmann § 50.

Im Portug. entspricht diesem „¿eh?" ein fragendes „hein", z. B.: „E você janta comnosco, hein?" (Über das dem span. „¿eh?" entsprechende franz. „n'est-ce pas", z. B.: „Tu m'y présenteras plus tard, n'est-ce pas, mon vieux?" s. Lerch, Futurum, S. 44 f.).

7. Umschreibungen der Aufforderung.

Die in der Umgangssprache sehr beliebte Umschreibung der Aufforderung mit querer wurde schon mehrfach erwähnt. An den Willen des Partners appellierend, dient sie meistens dazu, der Aufforderung die Form einer höflichen Bitte zu geben, wobei die Höflichkeit durch die fragende Form, wie z. B. „—¿Quiere Vd. traerme café?" (vgl. o. S. 51) oder auch durch die Einkleidung in den Bedingungssatz, wie z. B. „— Si tú quisieras llevarle esta carta". (s. o. S. 50) noch besonders unterstrichen werden kann.

Häufig aber auch wird die durch „querer" umschriebene Aufforderung in der 1. Person, den Willen des Sprechers kundtuend, zum Ausdruck gebracht. Der Sprecher kann in diesem Falle den II. Konj. Imperf., die Form eines irrealisierbaren Wunsches, wählen: „—Quisiera que usted viniese conmigo etc." (vgl. o. S. 44), wodurch die Aufforderung die Form einer äußerst bescheidenen, schüchternen Bitte erhält. Viel häufiger jedoch begegnet in diesem Falle in der gesprochenen Sprache das Imperfekt in der Umschreibung, das den Willen des Sprechers ebenfalls in Form einer höflichen und bescheidenen Bitte kund tut (vgl. Wunderlich, S. 213; Lerch, Hauptprobleme S. 230, § 60):

Per. III. 520: — Quería yo que dijerais qué impresión os ha causado el suceso.
Bam. 22: — Quería que me prestara un caballo pa ir p'al pueblo.

während durch das Präsens der Wille des Sprechers in sehr energischer Form zum Ausdruck gebracht wird:

A.E. 45: — ¡Quiero que te calles!
B. 64: — ¡Quiero saber ahora mismo donde tienes el dinero!

Die Umschreibung der Aufforderung mit poder, die sich an die Fähigkeit des Partners wendet, bringt als Frage, ob der Partner das, worum er gebeten wird, wohl tun könnte: „— ¿Podría usted prestarme este libro?" (s. o. S. 52) eine sehr höfliche Bitte zum Ausdruck. In der Aussageform kann sie, im Präsens dargestellt, auch einen energischen Befehl zum Ausdruck bringen. Der Sprecher wählt in diesem Falle die Umschreibung mit „poder", wenn er andeuten will, daß der Partner auch von selbst auf das Gewünschte hätte kommen können:

A.Qu. II, 93: — ¡Puedes llevártelo todo!
S. I, 42: — ¡Podés irte!
Ar. I, 16: — ¡Ya te puedes callar!
Vgl. portug.: — Podeis ir pondo a ceio ao lume! (Sel. 73)
kat.: — Ja us en podeu entornar! (Gu. I, 8)

Die in der Umgangssprache häufig begegnende Umschreibung der Aufforderung mit hacer el favor ist lediglich eine Höflichkeits-

formel, die der Spanier mit großer Vorliebe anwendet, um eine Bitte zum Ausdruck zu bringen (vgl. Beinhauer, Sp. U. S. 80 f.):

A.E. 40: —Hazme el favor de un poco de agua. = Bitte (gib mir) etwas Wasser!
Bo. II, 111: — Vamos, haga el favor del billete. (Der Schaffner zum Reisenden)
Az. I, 12: — ¿Me hace usted el favor de esa petaca? etwa: Würden Sie mir wohl die Zigarrentasche mal reichen?
S. III, 132: — ¡Haga el favor, mamá, de no hablar así! = Bitte, sprich nicht so, Mama!
Ar. I, 10: — ¡Haga usted el favor de enfriar esto, señor Paloma!
S. I, 39: — ¡Haga el favor, siéntese! = Bitte, setzen Sie sich doch!
Be. II, 20: — ¡Déjame el tuyo, haz el favor!
Vgl. portug.: — Fez-lhe o compadre o favôr de ceder-lhe o terreno (Sel. 85)
— Faça favôr de se sentar! (R.B. I, 12)

Schließlich seien hier angereiht die mit **a ver si** (wörtl. „laß sehen ob") eingeleiteten Aufforderungen wie:

A.E. 14: — A ver si me hacían ustedes el favor de recoserme el traje de luces. etwa: Bitte, würden Sie wohl so liebenswürdig sein, mir meinen Sonntagsanzug auszubessern? Die große Bescheidenheit der Bitte wird hier vor allem durch das Imperfekt vgl. o. S. 53) zum Ausdruck gebracht.
A.Qu. V, 221: — ¡A ver si callas, Vitor! etwa: Willst Du wohl schweigen, Vitor! (energischer Befehl)
Bo. III, 112: — Sidorico. A ver si vas quietecico pa no hacer encarrañar a tu tío.
L. III, 17: — ¡A ver si se deja de embromear!

Ausgangspunkt dieser in der modernen Umgangssprache sehr beliebten Form der Aufforderung, die Spitzer, Stilstudien, S. 263 als „experimentierend" bezeichnet: „wir wollen mal sehen ob...", und die nach Beinhauer, Sp. U., S. 82 „an den Ehrgeiz des Aufgeforderten appelliert", bilden auch hier (vgl. „a + Inf." im Dienste der Aufforderung o. S. 47) Sätze wie: „Yo voy ahí, en ca Cosme, a ver se me abren etc." (A.E. 75). „¡Vamos a ver si arreglamos eso!" (S. III, 91).

8. Interjektionen und interjektionale Wendungen.

a) Manche primäre Interjektionen bilden durch sich selbst Aufforderungssätze, die, für sich allein gesprochen, gern in der Form der Doppelung erscheinen. Häufiger noch dienen sie als Einleitung zu einem den Willen des Sprechers inhaltlich näher bezeichnenden Aufforderungsatz (vgl. Brugmann, S. 62). Solche Aufforderungs-Interjektionen sind in der spanischen Umgangssprache:

„¡Hala!" (arabischen Ursprungs, s. RFE I, S. 405):

Bo. III, 112: — ¡Hala, pues, hala! = Vorwärts, also, vorwärts! (Aufforderung zum Weitergehen)
D. II, 37: — ¡Hala!... y Dios con todos. (Aufforderung zum Essen)
A.E. 19: — ¡Hala!... ¡Huir de la miseria!
Ar. II, 46: — Con que hala... hala... ¡Largo de aquí!
P.P. 139: — ¡Ala! No dormirse.

Vgl. portug.: — Ala, cabo! (L.O. 165)
kat.: — ¡Hala, a pasturar aquesta vedella i a filar aquest muixell! (R.M. I, 65)

(Vgl. auch Beinhauer, Sp. U., S. 34).
„¡Ea!": (Beinhauer, Sp. U., S. 34)

A.Qu.XIII,117: (En tono de pregón) — ¡Ea, ea, no irse por otras calles, que aquí está lo güeno! (womit die Zigeunerin vor ihrer Jahrmarktsbude die Passanten zum Nähertreten einlädt.)
D. III, 31: — ¡Ea! Déjate de discursos y dime lo que te parece el despacho. etwa: Wohlan, laß die langen Reden und sag mir (lieber), wie Dir das Arbeitszimmer gefällt!
Bo. II, 62: — ¡Ea! ¡A comer! = Los! Essen!
D. II, 53: — ¡Anton, cárgate el saco! ¡Ea, arriba! (Cargándoselo al trabajador)

Vgl. das in gleichem Sinne angehandte portug.: „Eia!", z. B.:
— Eia, homens! Ao lobo! (L.O. 85)

Ferner das Schweigen gebietende „¡Chist!" (auch durch folgende Schreibungen dargestellt: „¡chits!", ¡chis!", „¡schss!"):

D. I, 14: — ¡Chist!... Juan José (sc. viene).
Ar. I, 50: — ¡Chits, por Dios, más bajo!
A.Qu. II, 136: — ¡Chis! ¡A callar!, Ibm. 68: — ¡Schss! Más bajito.
S. I, 21: — ¡Chist!... ¡Chist!... ¡Calláte, mujer!

Und schließlich das in aufforderndem Sinne gebrauchte „¡Eh!", entsprechend dem Deutschen „he!", „heda!" in Sätzen wie:

Az. II, 7: — ¡Eh! ¡Camarero! = Heda! Kellner!
A.M. I, 10: — ¡Eh, Marcela, esperáme! = He, Marcela, warte auf mich!
Bo. II, 170: — Uno de policía (contiendo a cocheros y curiosos): — ¡Eh! ¡Que no pase de aquí nadie!
Xuan 35: — ¡Eh, eh, no reñir etc.!
Vgl. portug.: — Eh! Não te arrepânhes tanto!

b) Die im Dienste der Aufforderung häufig begegnenden sog. sekundären Interjektionen „¡anda!" und „¡vamos!" (vgl. Beinhauer, Sp. U., S. 31 u. 32) waren ursprünglich selbst Imperativformen, die neben ihrer heute überwiegend interjektionalen Verwendung auch noch mit ihrem ursprünglichen Gedankeninhalt vorkommen:
„¡Anda!" in ursprünglicher Bedeutung findet sich in Aufforderungen wie:

A.Qu.XIII. 64: — ¡Anda pa dentro! = Geh hinein!
S. I, 34: — ¡Andá no más, pícaro!... ¡Andá no más!.. = Geh nur, Schurke, geh nur!

Interjektionell abgeschwächt tritt es im Sinne einer Aufmunterung, ähnlich dem deutschen „geh!" (Wunderlich, S. 62), vor Aufforderungen der verschiedensten Art:

M.P. I, 141: — ¡Anda, sírvete el cocido!
D. I, 72: — ¡Anda pronto, lee la firma!
Esp. III, 395: — ¡Anda, véndemelo! (el medallón)
Cel. I, 161: — ¡Anda, boua, dile! (el nombre)

Die Erstarrung zur Interjektion tritt auch deutlich darin zu Tage, daß dieses „¡anda!" (2. Person. Sing.) auch bei der 3. Person (Höflichkeitsanrede) und bei einer an mehrere Personen gerichteten Aufforderung gebraucht wird:

Az. II, 42: — ¡Anda! Venga usted, Paquito.
A.E. 50: — ¡Anda, vámonos!
Ram. 88: — ¡Anda, siéntense ustedes!

Und schließlich zeigen auch folgende, der Volkssprache entnommene Beispiele, wie sehr der eigentliche Bedeutungsgehalt dieses „¡anda!" verblaßt ist:

Esp. I, 90: — ¡Anda, vete a pedir (limosna) a otra puerta!
Ll. I, 29: — ¡Anda, vete con la otra!

indem die eigentliche Aufforderung zum Gehen noch einmal durch den Imperativ von „ir" zum Ausdruck gebracht wird. Diese interjektionelle Verwendung von „¡anda!" begegnet schon im Arcipreste de Talavera: „¡Marica, anda, ve a casa de mi vezina!" (Tal. 120).

Die Imperativform „¡v a m o s !" liegt in ihrer ursprünglichen Bedeutung vor in Aufforderungen wie:

A.Qu. II, 142: — ¡Vamos, mamá! = Gehen wir, Mama! oder: Komm, Mama!
Esp. I, 144: — Vamos con nosotros pa la carcel, sagt einer der Schutzleute zu dem festgenommenen Dieb.

wodurch die Aufforderung dadurch, daß sich der Sprecher selbst mit einbegreift (daher „pluralis inclusivus" nach Spitzer, Aufs., S. 163), in einer äußerst milden, oft gemütlichen Form zum Ausdruck gebracht wird. So kann auch das interjektionell abgeschwächte, eine Aufforderung einleitende „¡vamos!" dieser zunächst eine gemütliche, oft auch beschwichtigende Nuance verleihen, wie in:

S. I, 20: — ¡Vamos, vieja, no se enoje!
Bo. II, 111: — Vamos, haga el favor del billete.
L. I, 33: Don Panchito le acaricia de nuevo, como quien acaricia a un potrillo: — ¡Vamos, hombre, no tengas miedo!

„¡Vamos!" erscheint aber auch sonst vor Aufforderungen wie:

Be. II, 65: — ¡Vamos, largarse!
A.Qu.XIII, 118: — ¡Vamos, suelta, que llevo prisa!

c) Häufig begegnet im Dienste der Aufforderung in der Umgangssprache ein interjektionell gebrauchtes **¡cuidado!** oder auch **¡cuidadito!**, das im Sinne einer Warnung folgende Konstruktionen eingeht:

Zunächst kann es für sich a l l e i n gesprochen eine Aufforderung zur Vorsicht zum Ausdruck bringen (vgl. auch Beinhauer, Sp. U., S. 30):

Az. III, 35: Don L. — ¡Sí, ya monta! ¡Gracias a Dios!
Dona P. (Pasando montada): — Hasta después.
Don L. — ¡Cuidado! = Vorsicht! — Seien Sie vorsichtig! (da sie schon mehrmals vom Rad heruntergefallen ist.)
A.Qu. II, 220: Don M. (Tropezando con Pedrito, a quien le echa al suelo una pila de libros que lleva en la mano) — Joven...
Pedrito: — ¡Eh! ¡cuidado! etwa: He, nehmen Sie sich doch gefälligst in Acht!

Dabei wird oft der Grund, der den Sprecher veranlaßt den Partner zu warnen, mit einem durch „que" (= denn) eingeleiteten Satz hinzugefügt:

D. II, 81: — ¡Cuidado, Jaime, que tiene un cuchillo!
P.P. 84: — ¡Cuidao, tata, que no se pisa asina a la culebra!

Besonders gern verbindet sich „¡cuidado!" mit der Präposition „con", die dann dazu dient, den Gegenstand einzuführen, der die Veranlassung zu der Warnung bildet (vgl. Cuervo, Dicc. II, S. 680): „Cuidado + con + Substantiv": (vgl. auch o. I, S. 7 f.)

Ar. I, 66: (Aparte a Carita): — ¡Cuidado con el tío! = Nimm Dich vor dem Kerl in Acht!
S. I, 119: — ¡Cuidado con el escalón! (ruft der Hausherr seinen in ziemlich angeheitertem Zustand fortgehenden Gästen nach)

„Cuidado + con + einem durch „lo que" eingeleiteten Satz:

M.P. I, 226: — ¡Eh, cuidadito con lo que se dice, Carlota! etwa: Nimm Dich in Acht mit dem, was Du sagst, Charlotte!
Per. III, 221: — Vosotros, aquí; y en seguida a la calle. ¡Pero cuidado con lo que se hace! (sagt die Mutter zu den Kindern)

Cuidado + con + Infinitiv (vgl. Spitzer, Stilstudien I, S. 263, Anm.):

L. I, 92: — ¡Cuidado con perderte! = Gib acht, daß Du Dich nicht verirrst!
B.Fr. 17: — ¡Cuidado con caerse! = Gib acht, daß Du nicht fällst!
D. I, 58: — ¡Cuidado con volver a las andadas! etwa: Hüte Dich, in diese schlechte Gewohnheit zurückzufallen (nämlich seine Frau zu schlagen)
Esp. I, 129: — ¡Cuidadito con no decir palabra a nadie! etwa: Hüte Dich, irgendjemandem etwas davon zu sagen!

In der Volkssprache kann an Stelle des Infinitivs auch ein durch „que" eingeleiteter Satz treten, bei dem das Verbum finitum stets im Konjunktiv steht:

Per. I, 159: — Y cuidado con que te vengas al Muelle detrás de mí. Frei: Untersteh Dich und folg mir nach dem Hafen (sc. dann kannst Du was erleben!)
Lav. I, 86: — ¡Y cuidado con que vayas a hacer otra lesera!

Da diese Sätze eine negative Aufforderung zum Ausdruck bringen (= „¡No vengas al Muelle etc.!"), erklärt sich der Konjunktiv ohne weiteres (vgl. o. S. 41).

Neben „¡cuidado!" begegnet gelegentlich ein interjektionell gebrauchtes **¡ojo!** (vgl. Beinhauer, Sp. U., S. 30), um eine Warnung zum Ausdruck zu bringen. Dieses beschränkt sich jedoch hauptsächlich auf die Volkssprache:

Per. III, 136: — ¡Ojo! = ¡Achtung! Vorsicht!
B. I, 134: — ¡Ojo, señora! —gritaba Gallardo — ¡Que ese toro es viejo y se las trae!

In der Verbindung mit der Präposition „con" begegnet es nur in folgenden Wendungen:

Ar. II, 25: — ¡Ojo con el tío! = Nimm Dich vor dem Kerl in Acht!
Bo. II, 28: — ¡Ojo con los bolsillos! = Paßt auf Eure Taschen auf!
L.A. II, 63: — ¡Pero mucho ojo, Viturián, con lo que compras! (sagt der Vater zu seinem Sohn, der einen Ochsen kaufen soll)

Die von Beinhauer zitierte Konstruktion mit „a": „¡Ojo a ese coche!" = „Gib auf diesen Wagen acht!" (eigne Beobachtung B.'s) ist mir in den untersuchten Texten nicht begegnet.

9. Zum Schluß sei noch darauf hingewiesen, daß die Umgangssprache sich gelegentlich auch gewisser

Partikeln

bedient, um der Aufforderung eine bestimmte Nuance zu verleihen. (Vgl. fürs Deutsche: Weise, A.M. § 165; Schiepek I, § 182).

a) Ein der Aufforderung stets nachgesetztes „ya" dient zur Unterstreichung eines energischen Befehls, indem es diesem zugleich eine sehr dringliche Färbung verleiht:

A.Qu. II, 157: — ¡Vete ya! etwa: Augenblicklich gehst Du!
Per. III, 338: — ¡Déjala ya, animal!
Be. III, 166: — ¡Andarse ya, andarse ya, que se hace tarde!
S. III, 104: — ¡Camínate adentro ya ... ligerito!
S. I, 43: — ¡De rodillas! ... ¡ya!

Über dieses „ya" = „schon, jetzt, sofort", das auch sonst „in spanischer Rede besondere Triumphe feiert", vgl. Spitzer, Stilstudien, I, S. 261 f.

b) Häufig wird die Aufforderung begleitet von einem vor- oder nachgesetzten „pues", das zunächst in seiner ursprünglichen Bedeutung: „daher", „also" (vgl. Krüger, Einf. S. 76; Bello, § 409 und § 1266) vorliegt in Aufforderungen wie:

Ar. II, 50: — ¿Y qué t'ha dicho?
— Que por él, que bien.
— ¡Pos a lograrlo! = Also ans Werk!

A.M. II, 55: — ¿Por qué no llama al curro pa que lo cure, compadre Demetrio? Si viera, él se cura solo y anda ya tan aliviao que ni cojea siquiera. (Ausl.)
— ¡Traigan, pues, al estudiante! = Also bringt den Studenten her!

Vgl. portug.: — Bem, bem! E o que é preciso?!
— Mandá-la aqui vir, a qualquer pretexto ... (Ausl.)
— Citá-la, pois, á queima-roupa! (Sel. 187)

Dann erscheint dieses „pues" bei der Aufforderung auch — und zwar viel häufiger —, ohne auf begründende Umstände hinzuweisen, lediglich um einem ungeduldigen Drängen des Sprechers Ausdruck zu geben, entsprechend dem deutschen „doch":

P.P. I, 275: — ¡Pues déme usted las llaves! = Geben Sie mir doch die Schlüssel!
Az. II, 7: — ¡Pues, llámale, mujer! (al mozo) = So ruf ihn doch, Mädchen!
A.E. 44: — ¡Ea, entra, pues! = Los, komm doch herein!
S. I, 34: — ¡Habla pues!
L. III, 37: — ¡Haga lo que se le manda, pues!

Über das dem span. „pues" = „doch" entsprechende franz. „donc." in: „Dites donc!" usw., welches den gleichen Ursprung hat wie span. „pues", s. Tobler, V. B. II, S. 166 f., der auch auf den durchaus verschiedenen Ursprung des deutschen „doch" (ursprünglich adversativ) hinweist. Vgl. auch Lerch I, S. 126. Dem franz. „donc" entspricht katal. „donchs" in Aufforderungen wie: „Donchs esplícat, per Deu!" etwa: „So sprich doch, um Gottes willen!" (Gu. I, 51) oder: „A casa vostra! Que us en aneu, donchs!" (Gu. 18).

c) Schließlich sei noch erwähnt ein der Aufforderung stets nachgesetztes „no más" („nomás"), das sich, im Gegensatz zu „ya" und „pues", scheinbar nur im Sprachgebrauch Spanisch-Amerikas findet, hier aber ungemein häufig begegnet und sehr verbreitet ist (vgl. Krüger, Lfbl. 1928, S. 127, der diesen Gebrauch aus Chile belegt. Außerdem begegnet es im Río Plata-Gebiet, in Costa Rica, Mexiko etc.):

S. I, 40: — ¡Habla nomás ¡Sí!... ¡Habla nomás! = Sprich nur, ja... sprich nur!
L. III, 75: — Pase, mister... ¡Pase nomás! = Treten Sie näher, Mister... treten Sie nur näher!
Lav. 202: — Entren no más y coman hasta que se llenen.
M.A. II, 18: — ¡Acérquese no más, comisario!

Ausgangspunkt dieses formelhaften, der Aufforderung lediglich zur Bekräftigung hinzugefügten „no más" bilden Sätze wie: „¡Espérame aquí hasta tres días no más!" (Weigert, S. 186), in denen „no más" ursprünglich zum Substantiv gehörte (= nur drei Tage).

III. DIE DIREKTE FRAGE: FRAGE — ANTWORT.

A. DIE FRAGE.

Hat der Sprecher eine unvollkommene oder lückenhafte Vorstellung von einem Sachverhalt, und wünscht er diesen Mangel zu beseitigen, so wendet er sich an den Partner mit einer Frage. In diesem Falle dient also der Fragesatz zur Klärung eines Sachverhaltes durch Erkundigung. Nur von diesen, einer tatsächlichen Erkundigung dienenden Fragen, die wir als eigentliche Fragen bezeichnen, soll in den folgenden Ausführungen gehandelt werden. Die daneben in der Umgangssprache häufig begegnenden Fragen, die zum Ausdruck eines verwunderten oder empörten Ausrufs (s. o. S. 23), einer Aufforderung (s. o. S. 51) oder auch einer affektieschen Behauptung oder Versicherung (s. z. B. u. S. 87) dienen, sind, da sie ihrem Wesen nach keine eigentlichen Fragen (Erkundigungen) sind, an anderer Stelle behandelt worden. (Vgl. Brugmann S. 84, Bally § 259).

1. Die Ja-Nein-Frage.[33])

Die Ja-Nein-Fragen, auf welche der Sprecher die Antwort „Ja" oder „Nein" erwartet, unterscheiden sich in der spanischen Umgangssprache in formaler Hinsicht nicht vom Aussagesatz. Die Absicht des Fragens wird lediglich durch die **Intonation** (Unterbleibung der Stimmsenkung am Ende)[34]) zum Ausdruck gebracht (vgl. Wiggers, S. 177; Krüger, Einf. S. 25 u. 130; Haas, § 501):

A.Qu. V, 178: — ¿Usté ha almorzado, tía?
— Zí, hija, zí.
D. I, 35: (Al tabernero): — ¿Las mujeres no han venido?
S. I, 129: — ¿El señor se ha levantado?

Häufig tritt auch das Verbum im Fragesatz vor das Subjekt; doch bildet auch diese Wortstellung kein Charakteristikum der Frage (vgl. dagegen das Deutsche), da sie sich nicht auf den Fragesatz beschränkt und ebenfalls häufig in lebhafter Aussage begegnet: z. B. „Es usted muy amable". (A. Qu. V, 238.) Vgl. auch García-Diego § 300: „Sintió mucho esta pérdida el Gran Turco":

[33]) Über die hier angewandten Ausdrücke „Ja-Nein-Fragen" und „Pronominalfragen" zur Bezeichnung der beiden Hauptarten der Frage vgl. Brugmann, S. 83. — Zur Terminologie dieser beiden Arten der Frage s. auch Paul, S. 135, Anm. 2.

[34]) Über die Tonführung des spanischen Fragesatzes im einzelnen vgl. die ausführliche Darstellung von N.-Tomás-Krüger § 180.

Ar. I, 59: — ¿Está cerrado el balcón, Valeriano?
Az. I, 8: — ¿No se queda usted a la feria?
L. I, 112: — ¿Quedan empanadas de las que hicieron hoy?

Ist das Subjekt ein persönliches Fürwort, so wird es, wie in der Aussage, oft garnicht zum Ausdruck gebracht:

Ba. 21: — ¿Eres todavía enemigo de la religión?
Per. I, 137: — ¿Tiene un grano de sal pa freír unas „bogas"?
S. I, 139: — ¿Está en el campo? = Ist er auf dem Lande?

Enthält die Frage ein Objekt und soll dieses besonders hervorgehoben werden, so kann es im Affekt aus dem Satzganzen herausgehoben und an die Spitze gestellt werden. Dieses, stets durch eine Pause von dem Satzganzen getrennte Objekt (s. das Komma), wird dann durch ein Personalpronomen vor dem Verbum wieder aufgenommen:

Esf. 61: — La vida de Santa Genoveva? la sabes?
Bo. III, 44: — Estas rosquillas, ¿las ha fabricau ella?
Be. II, 14: — Y al señor Aniceto, ¿le viste?
G.L. 72: — Y al pequeñico, ¿lo habrá llevao la sina Andrea?
Vgl. portug.: — E esse viste-lo? (S.M. 131)

Vgl. afrz. „Ceste bataille, frans hons, feras la tu?" (Haas § 539 und Schulze § 246). Über die gleiche Konstruktion bei Prominalfragen s. u. S. 68. Auch in stark affektbetonter Aussage begegnet die gleiche Konstruktion, die der Heraushebung des Objekts dient, z. B.: „Estas lágrimas, algún día me las tienes que pagar." (Ar. II, 66); „Aquel día tan terrible, nunca lo olvidaré." (A. E. 54), wobei in diesem Falle das Objekt auch nachgestellt werden kann: „Los disipaba en frivolidades, aquellos tesoros comprados con el sudor y la miseria del pueblo." (Krüger, Einf. S. 85.)[35] Über die gleiche Konstruktion im Nfrz. vgl. Bally § 285 f.

Häufig begegnen in der Umgangssprache durch „es que" eingeleitete Ja-Nein-Fragen (vgl. Krüger, Einf., S. 137):

Per. II, 341: — ¡Santa Bárbara, qué ruido! ... ¿Es que truena?
— No, señor: son las olas. wörtl.: Ist es (nämlich das Geräusch), weil es donnert? = Donnert es etwa?
Be. II, 70: — Yo creí que había vuelto con su hermano.
— ¿Con José? ¿Es que ha vuelto José? = Ist José etwa zurückgekehrt?
Ba. 69: — No digas porquerías. ¿Es que tú crees que una mujer no debe saber?
S. I, 20: — ¿Es que se ha levantao hoy mi vieja con el naranjo torcido?

Mit diesen durch „es que" eingeleiteten Fragen, die stets an eine dem Sprecher vorliegende Situation, an eine vom Partner gemachte Äußerung anknüpfen, bringt der Fragende die Möglichkeit einer Er-

[35]) Anders zu beurteilen ist dagegen die in der spanischen Umgangssprache ungemein häufig begegnende Erscheinung, die L. Meyn, NSpr XXXVI, S. 283 ff. als „Verdoppelung des Objekts" bezeichnet, wo ebenfalls das Objekt sprachlich zweimal zum Ausdruck gebracht wird, wobei es sich aber nicht um eine affektische Heraushebung, um eine „dislocation des membres" handelt wie in den oben angeführten Beispielen, sondern im Gegenteil um eine engere Verknüpfung des Objekts mit dem Satzganzen (vgl. Krüger, Einf. S. 85 und vor allem Meyn, a.a.O., der diese Erscheinung ausführlich behandelt).

klärung oder Begründung dieser, in ihm eine gewisse Verwunderung hervorrufenden Situation zum Ausdruck, über deren Richtigkeit bzw. Nichtrichtigkeit er vom Partner Aufklärung wünscht. (Vgl. dagegen frz. „est-ce que", das, zu einer vollkommen bedeutungslosen Formel erstarrt, jede beliebige Ja-Nein-Frage einleiten kann: s. Haas § 504). Diesem fragenden „es que" (deutsch: „etwa") entspricht in der Aussage ein satzeinleitendes „es que", das zunächst ebenfalls, an eine vorliegende Situation, an eine vom Partner gemachte Äußerung anschließend, diese begründet oder erklärt (deutsch: „nämlich"): z. B. „Hoy estamos trabajando mucho". — Es que quiero terminar esto hoy mismo." (Vgl. Krüger, Einf. S. 113, Beinhauer, Sp. U. S. 65), dann aber, unter Abschwächung seines ursprünglichen Bedeutungsgehaltes, hier auch als reine Verlegenheitspartikel fungiert, wie z. B.: „— Es que... — murmuró con indecisión — es que... me da vergüenza." (B. I, 138.)

Typisch umgangssprachlich sind ferner die **mit qué bzw. que eingeleiteten Ja-Nein-Fragen:**

1. Az. II, 10:	— ¿Don Alfredo Miranda?
	— Está fuera de Madrid.
	— ¡Qué! ¿No ha llegado todavía?
	— No, señor.
Bo. III, 195:	— ¡Qué! ¿Hay envidia, tío Celipe?
2. Per. II, 408:	— Qué, ¿no es eso? — ¡Sí, hombre, sí!
L. I, 183:	— ¿Qué, se ha emperrao?? — Sí.
Vgl. portug.:	— Quê, acha-me peor? — Melhor. (R.B. II, 19)
3. A.M. I, 87:	— ¿Qué estás malo, hombre? — No.
S. I, 33:	— Qué se va? — Tengo que hacer.
Vgl. kat.:	— Qué t'has tornat boig? — Si qu'ho soch de boig.
4. Esp. III, 378:	— ¿Que no vino el conejo con el mandado?
	— No, no vino.
Esp. I, 139:	— Tu madre se condena sola y no se arrepiente. ¿Que quieres tú ir al infierno con ella, si no puede entrar en el cielo? — Sí, Señor.
Bo. III, 218:	— Yo también tengo una hija etc.
	— ¿Pus qu'estás casau?
	— Sí, señor.
L. I, 195:	— ¿Que no me veía? — No, no lo había visto.
Vgl. kat.:	— Que no ha arribat el Manelich? — Si jo soch aqui sinyor. (Gu. I, 31)

Über dieses eine Ja-Nein-Frage einleitende „qué" (lat. „quid") > „que" vgl. vor allem Ebeling, S. 137 ff., Krüger, Einf. S. 87 u. 145. Die angeführten Beispiele zeigen deutlich den Entwicklungsgang, den dieses die Frage einleitende „qué" genommen hat: Zunächst interjektionell gebraucht wird es der eigentlichen Frage vorangeschickt, um Staunen oder Verwunderung des Sprechers zum Ausdruck zu bringen (1.). Selbständigen Satzcharakter hat dann das „qué" auch noch in den unter 2. angeführten Beispielen, wo es durch ein Komma (= kurze Pause) von dem Folgenden getrennt ist. Aufgabe der Pause und Angliederung an den folgenden Fragesatz zeigt die 3. Gruppe der angeführten Beispiele (kein Komma nach „qué). Minderung des auf dem „qué" liegenden Nachdrucks führt dann zu der letzten Gruppe von

Beispielen, eingeleitet durch „que", in denen „que" lediglich als Exponent der Frage fungiert. Diese, mit dem akzentschwachen „que" eingeleiteten Ja-Nein-Fragen begegnen ausschließlich in der Volkssprache (genau wie im Italienischen: s. Ebeling, S. 140, b), hier aber sehr häufig, sowohl auf der Halbinsel wie in Spanisch-Amerika. Auch im Katalanischen sind solche durch „que" eingeleiteten Fragen häufig. Im Portugiesischen dagegen hat sich, wenigstens in den mir vorliegenden Beispielen, der selbständige Satzcharakter des stets stark akzentuierten „quê" auch in der Volkssprache behauptet.

Erwartet der Sprecher von vornherein eine zustimmende Antwort auf seine Frage, so wird das in der spanischen Umgangssprache meistens durch ein der Frage nachgesetztes **¿verdad?** zum Ausdruck gebracht (entsprechend dtsch.: „nicht wahr?", frz.: „n'est-ce pas?"); und zwar wird, bei Erwartung einer bejahenden Antwort, der Inhalt der Frage in positiver Form dargestellt:

Az. II, 10: — ¿Se llama usted Rita, verdad?
A.Qu. II, 168: — Tú te quedas, ¿verdad, papá?
P.L. 350: — ¿Por qué grita? — preguntó acercándose al lecho — Es el cloroformo, ¿verdad?
L. I, 31: — Marcelina es una chica como vos, ¿verdad?

Erwartet man dagegen die Antwort Nein, so wird der Inhalt der Frage in negativer Form zum Ausdruck gebracht:

M.P. I, 61: — No es el medico Juan, ¿verdad?
Bo. II, 180: — Oye Celipe. Fogonero no será, ¿verdá? (fragt der eine Bauer den andern bei Betrachtung einer Statue)
S. III, 127: — Pero no ha de ser grave, ¿verdad? (in Bezug auf den Unfall, den ein Arbeiter erlitten hat)

In gleicher Funktion kann dieses „verdad" auch der Frage vorangesetzt werden, wobei es dann mit der eigentlichen Frage stets durch ein „que" verknüpft wird, das sich wohl aus dem interjektionalen Charakters dieses „verdad" heraus erklärt (über dieses „que" vgl. o. S. 20 u. die dort angegebene Literatur):

A.Qu. V, 192: — ¿Verdad que va a venir?
Esp. III, 397: — Mira, primo, la pulsera que le he comprao a un señor. ¿Verdá que es muy rebonita?
L. III, 238: — ¿Verdá que es mentira, James?

Genau so erklärt sich das „que" in dem noch suggestiver wirkenden „¿Verdad que sí?" (vgl. Spitzer, Aufs. S. 105) bzw. „¿Verdad que no?", deren sich der Sprecher nur in sehr gesteigerter Gefühlsstimmung bedient:

S. I, 49: — ¿Verdá que Julio es muy bueno? ¿Verdá?... ¿Muy muy muy bueno?... ¿Verdad que sí?
D. II, 27: — ...y tú no ibas a engañar a una probe mujer. ¿Verdad que no?

Seltener begegnet ein im gleichen Sinne wie „¿verdad?" angewandtes „¿no es verdad?":

M.P. I, 272: — Luego preferirá usted la felicidad mía a la felicidad de ella: ¿no es verdad?

Daneben findet sich auch die Kurzform „¿ n o v e r d a d ?“:

P.P. 86: — No le harás nada, ¿no verdad?

aus der sich dann in der Volkssprache der Montaña die stark reduzierte Form „¿ n o r d á ?“ entwickelt hat:

Per. III, 467: — Otra vez ira, ¿nordá, hijuca?

Aus dieser starken lautlichen Reduzierung erhellt zugleich deutlich der formelhafte Charakter der ganzen Wendung.

Schließlich findet sich in südspanischen, argentinischen und chilenischen Texten häufig lediglich ein der Frage nachgesetztes **¿no?**, womit der Sprecher eine zustimmende Antwort in bejahendem Sinne erwartet:

A.Qu. II, 91: — Ayí ze conocieron, ¿no?
L. I, 106: — Anoche estuvo aquí don Panchito, su hijo, ¿no?
M.P. I, 202: — ¿A qué fuiste ayer tarde al Romerito?
— Pues a lo que se va: a echar una cana al aire y a divertirse un rato.
— ¡Y a lucir de camino una buena moza!... ¿no?
S. III, 120: — Ha venido a ver su antigua casa, ¿eh? Está um poco cambiada, ¿no?
Ram. 32: — Buenos días, hijo. Tú eres Bibiano, ¿no?

Für Chile konstatiert auch Lenz diesen Gebrauch: „En Chile se usa en este sentido (sc. de ¿verdad?) comúnmente la negación „¿no?“: Usted vendrá mañana a verme, ¿no?“. (S. 530.)

A n m e r k u n g : Im P o r t u g i e s i s c h e n können Fragen, auf die der Sprecher eine zustimmende Antwort in bejahendem Sinne erwartet, dadurch zum Ausdruck gebracht werden, daß das Verbum der Frage in verneinter Form noch einmal wiederholt wird:

L.O. 26: — E é perfeito moço, não é?
— Sei lá!
R.B. I, 11: — Vocemecê vem da terra, pois não vem?
— Sim, senhora.

(Über eine ähnliche Ausdrucksmöglichkeit im Altfrz. vgl. Schulße, § 284.) Erwartet der Sprecher dagegen die Antwort „Nein“, so kann er das dadurch zum Ausdruck bringen, daß lediglich die Negation wiederholt wird:

R.B. II, 46: — ...ela até disse que o senhor se ia divorciar... mas não vae, pois não?

Im K a t a l a n i s c h e n können solche Fragen durch ein nachgesetztes „o y“, bzw. vorangesetztes „oy que“ zum Ausdruck gebracht werden (vgl. süddeutsch: „gelt?“, Schiepek I, S. 115):

Gu. III, 17: — Son sis vegadas, oy?
Gu. I, 14: — Teu volía dir qu'ell sempre sería de la Marta. Oy qué es estrany?

Ja-Nein-Fragen, bei denen man lediglich in Bezug auf ein bestimmtes Wort Aufklärung wünscht, indem der übrige Teil als bereits bekannte Tatsache angesehen wird, können im Spanischen, wie im Deutschen (vgl. Brugmann, S. 84), zunächst nur durch die Intonation zum Ausdruck gebracht werden, indem die Haupttonführung auf dieses betreffende Wort gelegt wird: s. Krüger, Einf. S. 73. Häufig jedoch

wird in der Umgangssprache dieses betreffende Wort, namentlich wenn es sich um ein **Nomen** handelt, noch besonders **durch das Verbum „s e r" hervorgehoben,** wobei dann der als bereits bekannte Tatsache angesehene übrige Teil in Form eines Relativsatzes folgt:

A.Qu. I, 78: — ¿Es usted el que busca a don Juan?
L. II, 96: — ¿No fué Gloria quien me llamó?
Ram. 214: — ¿Eres tú el que pretendes[36]) favorecer esa desigual unión?
Be. I, 24: — ¿A ese chico es a quien tú quieres que confiamos??
A.Qu.XIII, 171: — ¿Es con Dolores con quien se entiende Juan María?

Vgl. dagegen p o r t u g.[37]): — Então a flôr das cachopas é que fica sem par? (Sel. 136)
— Este é que é o afinador? (R.B. II, 40)

Über die gleiche Konstruktion in der Aussage, z. B.: „A Pedro fué al que agarraron (P.P. 16); „El entresuelo es el que nos importa" (Per. II, 24) vgl. Krüger, Einf. S. 134. (Über das im gleichen Sinne angewandte frz. „est-ce... qui (que)" in der Frage, vgl. Schulze, §§ 133—135, über das entsprechende „c'est... qui (que)" in der Aussage vgl. Haas, S. 495 f.)

2. Die Pronominalfragen,

die durch pronominale oder adverbiale Fragewörter eingeleitet werden, berühren sich z. T. eng mit den auf S. 26 dargestellten Ausrufsätzen, von denen sie sich lediglich durch die Intonation unterscheiden (vgl. auch M.-L., § 513). Folgende Einzelheiten sind in Bezug auf die Umgangssprache hervorzuheben[38]):

a) Das zunächst nach der Art und Weise fragende **¿cómo?** (< lat. „quomodo", dtsch. „wie?", z. B.: „¿Cómo lo has hecho?" = „Wie hast Du es gemacht", vgl. Krüger, Einf. S. 50) begegnet in der Umgangssprache auch in der Funktion eines fragenden „¿por qué?" (= „warum?, weshalb?"):

P.L. 15: — ¿Cómo no encienden los faroles del alumbrado? — preguntó a su compañante. — Es que le hay luna.
Ar. I, 41: — ¿Cómo se viene usted aquí con la Biblioteca Nacional? (zu einem Advokaten, der mit vielen Büchern beladen ankommt)
Per. I. 419: — Pero, retiña, ¿cómo no te ahorcaron al saltr a tierra?
Esp. II. 187: — Diga usté: ¿Cómo viene usté hoy al monte a cortar leña? — Pues vengo porque tengo una hija que mantener.

[36]) Über die Anwendung der 2. Pers. (Attraktion an tú) statt der „logisch" zu erwartenden 3. Pers. vgl. Bello, § 849, Cuervo, Notas, S. 106 f.

[37]) Im Portug. ist das zur Hervorhebung dienende „é que" zur Formel erstarrt, was noch deutlicher aus folgendem Beispiel zu ersehen ist: „Tu é que tens a culpa! Tu!" (L.O. 72) Vgl. auch Silva-Dias, § 428 b.

[38]) Eine ausführliche Darstellung der spanischen Fragewörter im allgemeinen findet sich bei Wiggers, § 33; Bello, §§ 1144 f.; Haussen, §§ 551—553; Wacker, § 133.

Diese Funktionserweiterung des fragenden „¿cómo?" findet sich bereits im älteren Spanischen, vgl. z. B.: Cel. I, 34: „Pues, ¿cómo sales de la sala?" („cómo" = „por qué", Anm. des Herausgebers.) Vgl. a. Diez, S. 313; M.-L., S. 531, der dieses nach dem Grunde fragende ¿cómo?" aus Cervantes belegt, und Schulze, § 130, der für frz. „comment?" in gleicher Funktion zahlreiche Beispiele anführt.

Viel häufiger noch als ein einfaches „cómo?" begegnet in gleicher Funktion ein durch ser erweitertes „¿cómo es que?" (wörtl. „Wie kommt es, daß" = „Warum?"):

M.P. I, 103: — ¿Y cómo es que Juanito no viene con ustedes? (= Und warum kommt J. nicht mit Ihnen?) — preguntaba el abogado a don Agustín y doña Clara.
— Porque es lo más sin juicio que hay en el mundo-respondió la señora-y se le antojó etc.

B.Fr. 13: — ¿Cómo es que no tiene V. la llave?
— Es que no me he acordado de traerla.

Per. II, 347: — ¿Cómo es que hay tanto rigor en el otro arenal y en este tanta tolerancia?

Bo. III, 39: — Agüelo, si los abríos tienen boca y lengua? cómo es que no hablan como nusotros?

Vgl. kat.: — Com es que no vas venir ahir tarde, Nuri? (Gu. I, 55)

(Über das dem Spanischen entsprechende afrz. „comment est ce que" vgl. Schulze, § 129.)

b) Das substantivische, nach einer Sache fragende **¿qué?** (dtsch. „was?") kann in der Umgangssprache mit dem bestimmten Artikel el verbunden werden: „¿El qué?":

1. Az. III, 45: — Ya está esto arreglao.
— ¿El qué? (= Was?)
— La maquinaria de la madrina.

A.Qu.XIII, 90: — Es que no está ni medio bien.
— ¿El qué?
— Tratarlo a uno con tanta finura ... para zotarle después eza rocia ...

R.M. 133: — ¿La echo? ¿La echo?
— ¿El qué?
— La entraílla.

S. II, 109: — ¡Oh! Decile donde lo metiste.
— ¿El qué?
— El anillo que le robaste a Delfina, sinvergüenza.

2. L. I, 116: — ¿No sabes, entonces?
— ¿El qué no sé?

Bo. III, 121: La tía Sabina: (a su marido que no cesa de encorvarse y apretarse la barriga con las dos manos) — ¿El qué tienes, Cienon?

Bo. II, 54: — ¿El ques eso quizuste (= que dice usted) que se suelta?

Vgl. kat.: — El qué han fet ab tu? ... El qué? Digas, digas! (Gu. I, 51)

portug.: — Meu pai que lhe diga. — ¿O quê? (L.G. 11)
— Se as tiveras ouvido! ... — E o que diziam? — Doudeiras. (Sel. 23)

Der Artikel dient zunächst dazu, das „qué", auf dem ein starker Nachdruck liegt, plastisch, anschaulich, „präsentierend" (vgl. Vossler, Frkr.'s Kultur, S. 96) hervorzuheben, und zwar in affektbetonten Fra-

gen, wie sie in den durch „¿El qué?" dargestellten Kurzfragen, die sowohl in Spanien wie in Spanisch-Amerika begegnen, vorliegen. In der Volkssprache, vor allem in Aragonien, tritt dann dieses „el qué" an Stelle eines einfachen „qué" auch dann, wenn auf dem „qué" kein besonderer Nachdruck mehr liegt. Und schließlich ist im Portugiesischen die Mechanisierung dieses ursprünglich affektischen Ausdrucksmittels so weit fortgeschritten, daß „o quê" (bzw. „o que") ein einfaches „quê" („que") in der gesprochenen Sprache fast vollkommen verdrängt hat. (Über den Gebrauchsumfang von „o quê?" vgl. a. Krüger, NSpr XXXVI, S. 387.)

Die nachdrückliche Hervorhebung eines fragenden „¿qué?" in Vollfragen wird dagegen in der Umgangssprache durch das Verbum „ser", in der Form „Qué es lo que..." zum Ausdruck gebracht:

D. II, 43:	— (Con asombro) ¿Tú?... (Con temor y con recelo) ¿Tú sabes?... (Con ansiedad) ¿Qué es lo que sabes tú? (=Was weißt du? mit einem starken Akzent auf dem „was" gesprochen)
C. 4:	— ¿Qué es lo que le apura?
Per. I, 147:	— ¿Qué es lo que te falta ahora?
Lav. II, 200:	— ¿Y qué es lo que pretendes, Gallarín?
Vgl. kat.:	— Peró... qu'es lo que t'endús? (Gu. I, 88)
dagegen port.:	— Que é que você quer? (R.B. I, 27), häufiger noch: — O que é que ele quer? (R.B. II, 7) (Über „é que" vgl. o. S. 65, Anm. 37.)

(Über das entsprechende frz. „qu'est-ce" vgl. Schulze, §§ 121, 122; Haas, § 504.)

c) Für dtsch. „wie?" in prädikativer Stellung verwendet die Umgangssprache häufig ein fragendes **¿Qué tal?:**

Ba. 68:	— ¿Qué tal estuvo el almuerzo en el Hotel Regina?
Ro. IV, 453:	— Napoleón Bonaparte, ¿qué tal te parece España?
Per. III, 87:	— ¿Qué tal andamos hoy de apetito?
(mündl.)	— ¿Qué tal le va a usted? = Wie geht es Ihnen?
Vgl. portug.:	— Que tal achas a Alicesinha? (R.B. II, 10) vgl. a. Silva-Dias, § 98.

Beispiele aus dem älteren Spanischen s. Geßner, ZRPh XVIII, S. 496. „Qué tal" fragt, entsprechend seiner Herkunft, speziell nach der Beschaffenheit, im Gegensatz zu dem allgemein gehaltenen fragenden ¿cómo? (= wie?), das in diesem Falle gleichfalls anwendbar wäre: ¿Cómo estuvo el almuerzo etc.?; ¿Cómo le va a usted? hört man ebenso häufig. Über die syntaktische Funktion des „qué" (neutrales Pronominaladjektiv) vgl. Ebeling, S. 42. Besonders häufig dient dieses fragende „qué tal" zur Einleitung von Kurzfragen, s. u. S. 80.

d) Zur **Stellung des Fragewortes,** das im allgemeinen an der Spitze der Frage zu stehen pflegt, ist in Bezug auf die Umgangssprache folgendes hervorzuheben:

Im Affekt kann das Subjekt oder Objekt aus der Frage herausgehoben und an die Spitze des Satzes gestellt werden, so daß in diesem Falle „das Fragewort den Fragesatz nicht eröffnet", vgl. Tobler, V.B. I, S. 68 f., der diese Konstruktion aus dem Altfrz. belegt.

Herausstellung des Subjekts:

Ar. I, 105: — ¿Ese hombre, cómo se llama?
S. I, 158: — Y el filósofo, ¿qué dice?[39])
Xuan, 40: — Y su padre, ¿dónde está?
M.P. I, 150: — Hijo, ¿y tú por qué haces estas cosas?
Be. I, 25: — ¡Ya!... Pero ¿usted qué hace, amiga mía?
Ar. II, 60: — ¿Y yo qué culpa tengo?
Vgl. portug.: — O seu amo onde está? (Sel. 181)
— E tu que tens? (R.B. I, 4). Vgl. a. Mor. II, S. 96.

Bei der Herausstellung des Objekts wird dieses vor dem Verbum stets durch das entsprechende Personalpronomen wieder aufgenommen (vgl. o. S. 61).

Ba. 71: — Y a una casa así, ¿cómo se la llama?
M.A. II, 47: — ¿Los trapos, pa qué los coció?
Ar. I, 22: — ¿Y todo eso por qué lo callaste?
S. III, 78: — ¿A usted qué se le importa?
Vgl. kat.: — Y á tu qué't sembla? (Gu. I, 96)

Wie schon bemerkt, ist es auch hier vor allem der den Sprecher beherrschende Affekt, der das Subjekt bzw. Objekt, auf denen ein gewisser Nachdruck liegt, an die Spitze des Satzes treibt und dadurch die für die spanische Umgangssprache so charakteristische Wortstellung erzeugt, auf die in den obigen Ausführungen schon mehrfach hingewiesen wurde: (Die Herausstellung des Objekts in den Ja-Nein-Fragen, bzw. in der Aussage (s. o. S. 61), die Herausstellung des Subjekts der durch „que" eingeleiteten Wunsch- und Aufforderungssätze (s. o. S. 38 u. S. 49) und außerdem tritt noch hinzu die Heraushebung und Spitzenstellung des betonten Begriffes in Aussagesätzen wie z. B.: „Y algunos invidiosos puede que sientan su triunfo." (Ar. II, 10) „Espantosa dicen que ha sido la inundación." (A.Qu. XIII, 139) etc. (vgl. Krüger, RFE VII, S. 313).

Gelegentlich begegnen in der Umgangssprache auch Fragen mit Endstellung des Fragewortes:

A.E. 69: — Ya no hay duda.
— ¿No hay duda de qué?
R.M. 60: — Como aquí, Cenario entiende mucho de saludaor, se podría...
— (Atajándole con extrañeza y autoridad) ¿Se podría qué?
Vgl. portug.: — Não posso ir agora.
— Não podes, porquê? (R.B. II, 13)

die sich wohl daraus entwickelt haben, daß der Sprecher in unmittelbarem Anschluß an das Vorhergehende zunächst in Form eines Ausrufs die in ihm eine gewisse Verwunderung hervorrufende Äußerung des Partners wiederholt, um dann nach einer kleinen Pause die eigentliche, nur aus dem Fragewort bestehende Kurzfrage hinzuzufügen, wie das in folgenden Beispielen noch deutlich zum Ausdruck kommt:

D. I, 69: — Y lo pruebo.
— ¡Probarlo! ¿Cómo?
Per. III, 378: — Porque conocía los malos pensamientos que te lo mandaron.
— ¡Que los conocías!... ¿De qué?

[39]) Über das diese Fragen häufig einleitende „y" s. unten S. 70.

Häufiger begegnet diese Endstellung des Fragewortes in Kurzfragen, s. daselbst S. 79.

e) **„¿Qué mil demonios?" etc.:** Schließlich seien hier noch erwähnt die ebenfalls typisch umgangssprachlichen Fragen, bei denen das Fragewort von einem interjektionell gebrauchten „¡demonio!" oder ähnlichen, meistens Unwillen zum Ausdruck bringenden interjektionalen Wendungen begleitet wird:

Per. III, 516: — ¿Qué mil demonios está pasando aquí? (etwa: Was zum Donnerwetter geht hier vor?)
Ram. 178: — Oiga, mister, ¿pa qué diablos se han venío de las Uropas a matar el hambre quitándonos el pan a nosotros?
A.M. II, 37: — ¿Quién ¡hijos de un...! es usté? interrogó Demetrio.
L. I, 80: — Pero este dichoso fachinal, ¿de dónde diablos ha salido entonces?
Vgl. portug.: — (Curvándose a ageitar a fogueira) — Qué diabo terás tu comigo, que não ardes nem a mão de Deus Padre? (L.O. 37)

Wie schon das letzte (portug.) Beispiel zeigt, dienen diese stark affektbetonten Fragen auch lediglich zum Ausdruck des Unwillens, wobei dann der ausrufartige Charakter in den Vordergrund tritt. Solche Frage-Ausrufe begegnen auch häufig in Selbstgesprächen, wie z. B.: „Don Bienvenido: (Deteniendose) — Yo tenía que hacer algo antes de irme... ¿Qué diantres era, Bienvenido?... No me puedo acordar... etc." (A.Qu. I, 279)

3. Eine große Rolle spielen in der Umgangssprache, sowohl bei den Ja-Nein-Fragen als auch bei den Pronominalfragen, den Fragesatz einleitende

Partikeln,

die zunächst dazu dienen, die Frage mit dem Vorhergehenden, mit der gegebenen Situation zu verknüpfen. Häufiger Gebrauch dieser Wörtchen führt dann dazu, daß sie, auch ohne an Vorhergehendes direkt anzuknüpfen, lediglich als Eröffnungsformen der Frage fungieren, indem sie diese zugleich beleben und nüancieren. (Vgl. M.-L., § 519; Brugmann, S. 86 f.)

a) So stellt sich in der spanischen Umgangssprache, zunächst im engen Anschluß an die Partnerrede oder an die dem Sprecher vorliegende Situation, häufig ein die Frage einleitendes „Y" ein, das zugleich gewissen Affekten des Sprechers, wie Verwunderung, Staunen oder Unwillen, Ausdruck gibt:

A.Qu. V, 161: Pepita: — Tú no me quieres a mí lo que yo te quiero. Eso que te coste.
Victor: — Te quiero más.. y lo digo menos.
Pepita: — Yo lo digo cuando hace falta.
Victor: — ¿Y hace falta ahora? (etwa: Ja, ist es denn nötig?), womit V. sein Staunen über die von P. gemachte Äußerung ausdrückt.

Lav. II, 102: ...encontraron a otro hombre que estaba tendido en tierra con una oreja pegada al suelo. — ¡Qué curioso lo que oigo, decía el hombre, qué curioso! — ¿Y qué es lo que oyes? (etwa: Was hörst Du denn?) Auch hier entspringt das y im unmittelbaren Anschluß an die vom Partner getane Äußerung.

Unmittelbare Anknüpfung an die dem Sprecher vorliegende Situation zeigt das die Frage einleitende „y" in folgenden Beispielen:

D. II, 53: — ¿Y tú no cojes nada?, fragt Jaime unwillig den kräftigen Arbeiter Blas, als er sieht, wie dieser die andern Arbeiter veranlaßt, die schweren Säcke fortzutragen, ohne selbst mit anzufassen.

Vi. 216: — ¿Y vos, Librija, qué hacés ay como zorro atrás de una chilca? (etwa: Nanu, Librija, was machst denn Du da usw.?)

Oder die Berechtigung zu der mit „y" eingeleiteten Frage ergibt sich aus einer vorhergehenden Frage des Sprechers und der darauf erfolgten Antwort des Partners, wie z. B.:

Ba. 16: L. — ¿Soledad, viene contigo?
P. — Sí.
L. — ¿Y dónde está? (etwa: Wo ist sie denn?)

So, nämlich aus der vorliegenden Situation, aus einer Äußerung des Partners heraus, erklärt sich auch das die Frage einleitende „y" in Fällen wie:

Ar. I, 22: — ¿Y todo eso por qué lo callaste? (Warum hast Du denn das alles verschwiegen?)

wo der herausgestellte Begriff (Objekt oder Subjekt) sehr häufig mit „y" eingeleitet wird: vgl. die Beispiele o. S. 61 u. S. 68.

Anknüpfung an eine Gedankenreihe, in der der Sprecher beschäftigt war, erklärt das die Frage einleitende „y" in folgenden Beispielen:[40])

A.Qu. II, 43: — Oye, papá, ¿y quién es aquel gordo que entró tuteándonos a todos: (etwa: Hör' mal, Papa, wer war denn der Dicke, usw.?)

A.M. II, 49: — ¿Oye, curro, y tú has de saber cuentos?

Xuan, 42: — Diga usted, señor Juan: ¿Y ese buen mozo la abandonó del todo?

L. I, 20: — Dime una cosa, papá: ¿Y Sandalio? ¿y Rosa? ¿qué ha sido de ellos?

wo die der Frage unmittelbar vorangegangenen Äußerungen in keinem Zusammenhang mit der eigentlichen Frage stehen. Von hier aus konnte dann „y" leicht als Eröffnungsform der Frage überhaupt verwandt werden, indem es dieser lediglich den Stempel der Höflichkeit verleiht: So wenn bei einem Besuch, nach den üblichen Begrüßungsformeln, die Konversation mit folgenden Worten eingeleitet wird:

M.P. II, 41: — ¿Y vienen ustedes por mucho tiempo? — preguntó la viuda de Algarín.

Oder: L. II, 66: Novillo me tocó el hombro. — ¿Y?, apacero, ¿no dentra? (etwa: Nun, Genosse, wollen Sie nicht hereinkommen?)

---

[40]) Vgl. auch die durch „y" eingeleiteten Kurzfragen: u. S. 79.

Die tatsächliche Existenz einer solchen „Fragepartikel" „y", (die im Deutschen durch entsprechende Fragepartikeln wie „denn", „nun" wiederzugeben ist) beweist deutlich auch ein die Frage einleitendes „y" in der in der Umgangssprache sehr häufig begegnenden Verbindung „pero ¿y...?":

L.P. 63:	Paco: (der von seiner Frau verlangt, mit ihm auszuwandern) — Te quiero tener a mi lao. Te conviene estar a mi lao. Darauf Caridad, seine Frau: — Pero ¿y él? ¿voy a dejar solito al alma mía porque se haya muerto? (in Bezug auf das vor Hunger gestorbene Kind)
M.P. II, 111:	— Pero ¿y don Bartolo? ¿No quedó con nosotros en que venía? (etwa: Aber wo bleibt denn B.? Hatte er nicht mit uns verabredet, daß er kommen wollte?)
Ar. II, 41:	— ¡El que tiene rasón, no llora: espera! — ¿Pero y Ramón, qué será de Ramón? (etwa: Aber Ramón, was soll denn aus dem werden?)
S. III, 54:	(Als R. erfährt, daß man ihren Vater gefangen genommen hat, fragt sie, in Tränen ausbrechend ihren Freund): — ¿Pero y mamá? ¿Y Prudencia? ¿Y la otra? ¿Qué han hecho por tata? — ¡Nada, hija![41])
A.E. 20:	Pepe: (der Felisa zur Flucht überreden will) — ¡Verás qué verano! Nos vamos a „Truvil" etc. Fel: — Sí, pero ¿y si luego me dejas? (= Ja, aber wenn Du mich nachher verläßt?)
Lav. II, 69:	(Der Krämer zu dem kleinen „Däumling", der Zucker und Tee fordert) — Pero, niño, ¿y cómo vas a llevar el azúcar y la yerba? (Aber, Kind, wie willst Du denn den Zucker und den Tee forttragen?)
Ar. I, 47:	— No, no, que lo puede saber mi novio. — ¿Pero y cómo lo va a saber?
Esp. II, 194:	Y se fué el rey para la feria. Y en el camino decía: — Pero y ¿para qué me pidió mi mujer una piedra de dolor y un cuchillo de amor?

„Pero" gehört, wie die Interpunktion im 1., 2., 5. und 6. Beispiel (Beispiele, die sich noch durch zahlreiche weitere Belege vermehren ließen) deutlich zeigt (Fragezeichen nach dem ‚pero"), ursprünglich nicht zum eigentlichen Fragesatz, der erst mit der Fragepartikel „y" eröffnet wird. Häufiger Gebrauch dieser Verbindung konnte dann dazu führen, daß „pero y" als syntaktische Einheit empfunden wurde, und dann ebenfalls lediglich als eröffnende Fragepartikel fungiert: (s. das 3., 4. 7. und 8. Beispiel). (Vgl. a. Beinhauer, Sp.U. S. 67, u. Spitzer, Aufs., S. 258, der die gleiche Konstruktion aus dem Katal. u. Italien. belegt.)

Über altfrz. „et" als Fragepartikel vgl. die ausführliche Darstellung von Schulze, §§ 32—44.

b) Neben „y" begegnet in der spanischen Umgangssprache häufig ein die Frage einleitendes „pero", womit der Sprecher zunächst, ebenfalls im engen Anschluß an eine vom Partner getane Äußerung, Einspruch gegen dieselbe erhebt, wie z. B.:

[41]) Vgl. dazu die nur aus einem Substantiv bestehenden Kurzfragen u. S. 82.

Be. I, 10: — ...¿por qué me pides cargos que no puedes rechazar sin mentir? ¡Y sabes que para mí no hay nada tan odioso como la mentira!
— Pero, ¿te he mentido alguna vez?

A.E. 28: — Yo detesto a la humanidad. Me da asco la vida.
— ¡Hombre por Dios!... Pero ¿qué motivos tiene usted?

Dann aber dient es, mit stark hervortretendem interjektionellem Charakter, als Eröffnungsform verwunderter oder unwilliger Fragen überhaupt, bei denen nicht selten ein „momentanes Sich-Wehren gegen die neue Situation" (Beinhauer, Sp. U., S. 67) noch durchschimmert:

Az. II, 24: — Hace un mes que llegué de Barcelona.
— ¿Y qué te haces ahora?
— ¡Pues... nada!
— ¿Pero no te ocupas en algo? ¿No trabajas? (etwa: Nanu, beschäftigst Du Dich denn mit garnichts? usw.

M.P. II, 130: — ¿Pero qué carta es ésa? (Nanu, was ist denn das für ein Brief?) fragt Rufina erstaunt, als ihr die alte Kupplerin im Auftrage eines sie heimlich anbetenden Verehrers den Brief überreicht.

A.Qu.XIII,111: — ¿Pero, se va usted ya? (als der Gast aufsteht, um sich zu verabschieden)

Der stark affektbetonte Charakter dieser Fragen kann dann durch eine hinzutretende Interjektion noch besonders unterstrichen werden:

Ar. I, 79: — Caramba, ¿pero qué es eso?, womit der Sprecher starken Unwillen zum Ausdruck bringt.

Ba. 72: — Ah, ¿pero tú tienes planes políticos? (sehr erstaunte Frage)

c) Ein die Frage einleitendes **„pues"** begegnet in der Umgangssprache besonders häufig bei Pronominalfragen, wo es, unter Verblassung seines ursprünglich konklusiven Bedeutungsgehaltes (dtsch.: „also", „daher", vgl. a. o. S. 58) nicht selten dazu dient, einem ungeduldigen Drängen des Sprechers Ausdruck zu geben, und so der Frage eine dringliche Färbung verleiht (vgl. die gleiche Entwicklung der deutschen Fragepartikel „d e n n„: Behaghel, Syntax, S. 114):

Be. II, 69: — El disgusto grande que tenemos ahora en casa es con la Dacia.
— ¿La Dacia? ¿Pues qué le pasa? (etwa: Dacia? Was ist denn mit ihr?)

Ba. 37: — Es que la opinión de los demás no es el eje de nuestra personalidad.
— ¿Pues cuál es?

M.P. I, 62: — ¿Pues quién es la que ahora está en el candelero? (frei: Wer ist denn augenblicklich die Bevorzugte?)

Az. II, 23: — (Als Sunsión sich nicht entscheiden kann, welchem von ihren beiden Verehrern sie den Vorzug geben soll, fragt Pardol, der eine von beiden, ungeduldig):
— ¿Pos qué pero tiés que ponerme a mí? (frei: Was hast Du denn an mir auszusetzen?)

Daß die ursprünglich konklusive Kraft dieses als „Fragepartikel" fungierenden „pues" vollkommen verloren gegangen ist, zeigt deutlich auch folgendes Beispiel:

A.M. I, 79: — Oye, tú, ¿quizque (= que dicen que) no están aquí los amos? ¿P o s quén va p u e s a repartirnos las raciones? (Hör' mal Du, man sagt, daß die Herrschaften nicht hier sind. Wer wird denn „also" die Rationen verteilen?

wo, um die Frage tatsächlich als Folgerung an das Vorhergehende anzuknüpfen, ein zweites „pues", mit seiner vollen Kraft, zu der ‚Fragepartikel' „pues" hinzutritt. (Beachte auch die lautliche Umgestaltung der ihres Bedeutungsgehaltes entkleideten ‚Fragepartikel' „pues", während das seine ursprüngliche Funktion erfüllende „pues" seine volle lautliche Gestalt behält: s. Horn: „Sprachkörper und Sprachfunktion".)

d) Sehr beliebt ist ferner in der Umgangssprache die Einleitung der Frage durch „conque" (<„cum quid", vgl. Krüger, Einf. S. 105), dessen formelhafter Charakter deutlich daraus zu ersehen ist, daß es neben seiner ursprünglichen, wirklich eine Schlußfolgerung aus einer vorangehenden Äußerung des Partners ziehenden Verwendung (wörtlich: „womit", relative Anknüpfung, = „folglich", „also") wie z. Bsp.:

Per. I, 46: — ¿Me da la punta? (del puro)
— ¿Conque tú fumas, eh? = Also Du rauchst, wie? (Gedanke: Da Du mich um den Zigarrenstummel bittest, so muß ich daraus schließen, daß Du rauchst)

S. III, 26: — Rudecinda: (die sich von ihrem Bruder Zoilo trennen will) — Pero primero me vas a entregar lo que me pertenece: mi parte de la herencia...
Zoilo: — ¡Pedísela a tu amigo el diablo, que se la llevó con todo lo mío! (Auslass.)
Rude.: — ¿Conque me has fundido también? ¿Conque me has tirado mis pesitos? = Also hast Du auch mich ruiniert? Also hast Du auch mein Geld vergeudet? Wörtl.: Womit (nämlich mit der Antwort, die Z. gegeben hat) Du zugibst, daß Du auch mich ruiniert hast?

viel häufiger lediglich als Eröffnungsform der Frage fungiert, nicht selten, um dem Sprecher über eine momentane Verlegenheit hinwegzuhelfen:

Az. I, 23: (Am Anfang einer neuen Szene: Der eine der beiden Hotelgäste, die wegen Platzmangel in einem Zimmer schlafen müssen, zum andern): — ¿Conque le parece a usted que nos acostamos? — Sí, señor, creo que ya es hora. (etwa: Nun, ist es Ihnen recht, wenn wir uns schlafen legen? — Ja, usw.)

Bo. III, 21: — ¡Hola, tío Felipe! Tanto de bueno por aquí.
— Muchas gracias, D. Luterio.
— ¿Conque usted sin novedad, eh? (etwa: Nun, es geht Ihnen gut, wie?)
— Sí, siñor, a Dios gracias.

L. I. 95: (Der „alcalde", der don Pancho einen Besuch macht, beginnt, nachdem man sich vorher angeschwiegen und lediglich „mate" getrunken hat, das Gespräch mit folgenden Worten):
— ¿Conque, entonces, ha venido el muchacho? Debe estar hecho un hombre ¿verdad? — Sí — responde don Pancho.

Xuan, 58: — Conque... ¿qué hay de mozos, señores? (Vorher war von etwas ganz anderem die Rede.)

Ebenfalls formelhaften Charakter zeigt das neben „conque" in gleicher Funktion gebräuchliche **„de modo que"**, dessen Gebrauch als Eröffnungsform der Frage jedoch viel seltener begegnet (vgl. a. Spitzer, Aufs. S. 105):

A.Qu. II, 34: Bernabé: — Ya sabe usted que siempre estoy a su disposición.
Laura: Ya lo sé... Mil gracias.
(Pausa. Bernabé trata de decir algo, y no sabe que)
Bernabé: ¿De modo que no le hace falta ninguna cosa?

Während hier „de modo que" lediglich als Verlegenheitspartikel fungiert, kann es natürlich auch, im engen Anschluß an die Partnerrede, die Frage als Schlußfolgerung aus dieser anknüpfen, wie z. B.:

A.E. 11: Nicasio: — ¡Maldita sea! ¡Aguantar esta maganta sin provecho denguno! (in Bezug auf Tere, die nicht seine richtige Tochter ist, was aber bisher niemand wußte.)
Fidel: (Asombrado) — Oye, Nicasio; pero, ¿qué estoy oyendo? ¿De modo que la Tere no es hija tuya?

Ein die Frage einleitendes **„de manera que"** ist mir dagegen nur in konklusiver Funktion begegnet, wie z. B.: „¿De manera, don Ramiro, que hemos concluído ya los de la sangre azul?" (Per. II, 300.) Noch breiter und umständlicher als dieses „de manera que' wirkt das ebenfalls eine Schlußfolgerung aus der Partnerrede ziehende **„de modo y manera que"**, wie z. B.: „¿De modo y manera que en hiciendo la señal de la cruz se va (sc. la bruja)". (Per. II, 150.)

e) Zum Schluß sei noch bemerkt, daß auch das temporale Adverb **„luego"** (< lat. „loco", dtsch.: „gleich", „sogleich" etc., vgl. Krüger, Einf. S. 155) als Fragepartikel fungiert. Dieser Gebrauch scheint sich jedoch hauptsächlich auf Galicien zu beschränken, wo es, stets in der Verbindung „y luego" (oder auch „pero, y luego") häufig den Fragesatz einleitet:

P.L. 16: (Der Student läßt sich in einem Gasthof Galiciens ein Zimmer zeigen): — Quiero otro mejor-dijo el estudiante saliéndose irritado al pasillo —. El mejor que haya. — ¡Ay señor! — contestó toda admirada la fámula —. ¿Y luego, éste qué tiene? (etwa: Was haben Sie denn an diesem auszusetzen?)

P.L. 40: (Als Gerardo, aus Madrid zurückgekehrt, von seinem Freunde nach verschiedenen Dichtern und dort anwesenden politischen Größen befragt wird, muß er gestehen, daß er von diesen nichts gesehen und gehört hat. Darauf fragt der Freund verwundert:) — ¿Pero, y luego, qué hacía usted en Madrid? (etwa: Ja, was haben Sie denn nur in Madrid gemacht?)

P.L. 157: — ¿Por dónde vuelvo yo a la Rua sin pasar de nuevo cerca de ellas? — preguntó a los pocos pasos Gerardo.
— Pero ¿y luego? ¿no vamos a los Concheiros?
— Tú, sí; yo, no.

Vereinzelt begegnet es auch in kastilischen Texten:

Ar. I, 13: Segundo: (der ins Haus seines Bruders kommt, wo alles in großer Aufregung ist, stößt hier zunächst auf die Nachbarn) — (Caramba, los Palomos...!) ¿Ustedes...? ¿Y luego, qué pasa aquí? (etwa: Nun, was ist denn hier los?)

Be. II, 36: Gubesinda: Too lo cual no quita pa que ahora y haga usté cosas, qué quié que le diga, que no están ni medio regular. — Aniceto: — Pues luego, ¿qué malo hago yo?

4. Verselbständigte abhängige Nebensätze:

(Vgl. Brugmann, S. 88.)

a) Eingeleitet durch: si (= „ob"):

A.E. 47: (Die Frau zu ihrem Mann im Wirtshaus): — ¿Si guisarán bien aquí, tú? (= Ob hier wohl gut gekocht wird?)

A.Qu. I, 124: — ¿Si andará por aquí ese Caracoles?

Bo. II, 128: — ¿Si estará aquí aquel hombre deste pueblo, que gosa venir al nuestro a vendenus comistibles?

Esp. II, 182: Y el rey miraba y remiraba a aquella mujer tan guapa y decía: — ¿Si será esta mujer mi esposa?

Diese mit „si" (= „ob") eingeleiteten „direkten" Fragesätze, die, wie Bello, § 414 treffend sagt, „incertidumbre o curiosidad" zum Ausdruck bringen, sind insofern als verselbständigte Nebensätze anzusehen, als bei ihrer ersten Entstehung ein „¿sabes...?", „pregunto..." u. dgl. vorgeschwebt haben mag. (Über die Entstehung dieses „si" in „indirekten" Fragesätzen vgl. vor allem M.-L., § 578.) Über französische durch „si" (= „ob") eingeleitete Fragen vgl. zuletzt Lerch I, S. 299 und die dort angegebene Literatur, ferner Haas, § 507. — Wie schon die angeführten Beispiele zeigen, steht das Verbum in diesen Fragen im Neuspanischen stets im Futurum, das hier als „modus potentialis" dient: vgl. Krüger, Einf., S. 27, der, sich auf Toblers Ausführungen, V. B. II, S. 150, beziehend, zahlreiche spanische Belege für den Gebrauch des Futurums in diesem Sinne bringt.

b) Eingeleitet durch: si (= „wenn"):

Diese, in die Form eines Bedingungssatzes gekleideten Fragen bringen eine zweifelnde Vermutung des Sprechers zum Ausdruck: „Angenommen dies oder jenes wäre der Fall? sc. was dann?":

Ar. I, 52: Hidalgo, ein Freund des Hauses, hat vorgeschlagen, Carita mit dem im Sterben liegenden B. zu verheiraten, damit sie das Vermögen ihres Onkels erben kann, das sie, infolge einer Testamentsklausel, nur als Witwe erbt. Der Bräutigam und die Mutter C.'s sind von diesem Plan entzückt. Darauf der Onkel zu Hidalgo: — ¿Y si ese pobre enfermo (Ausl.) por una casualidad se pusiese bueno? H.: ¡Qué se va a poner bueno! Imposible.

A.E. 20: (Felisa zu Paco, der sie zur Flucht überreden will): — Sí, pero ¿y si luego me dejas? (Ja, aber wenn du mich nun nachher verläßt? sc. was soll dann aus mir werden?) Paco: — Qué te voy a dejar.

B. I, 205: Esta (doña Sol) palidecía y agrandaba sus ojos con grato terror.comenzando a encontrar interesante al bandolero. ¿Si habría venido al cortijo sólo por ella? ...¿Si se propondría robarla etc.... (Wenn er nur ihretwegen auf das Gut gekommen war?... Wenn er vorhatte, sie zu rauben?... = Ob er wohl nur ihretwegen auf das Gut gekommen war? Ob er wohl vorhatte, sie zu rauben?)

c) Eingeleitet durch ein ‚pleonastisches' „que":

Meistens pflegt der Sprecher dieses einleitende „que" bei der Aufnahme oder Wiederholung einer schon getanen Frage anzuwenden, um die Frage in dieser Form noch einmal nachdrücklicher hervorzuheben. Daneben begegnen dann gelegentlich in der Umgangssprache diese durch „que" eingeleiteten Fragen auch ohne Bezugnahme auf das Vorhergehende:

1. „que" vor „si" (= „ob"):

A.Qu.XIII.188: — Güen hombre, ¿es usté sordo?
(Pacorro la mira y no contesta)
— ¿Que si es usté sordo? (= Ob Sie taub sind, frage ich!)
— ¡Ojalá lo juera!

A.E. 40: S. (Entreabre la puerta y mete la cabeza, con un pánico que no disimula): — ¿Ha ve ... ha ... ve ...?
C. — ¿Ave María Purísima?
S. — No. ¿Que si ha venido don Quintín?
C. — Todavía no.

Lav. II, 101: — ¿Y crees que podrás matarlo?
— ¿Que si lo creo? Estoy seguro de que lo mataré.

Esf. 17: — ¿Que si es Maragata? (= Ob sie „Maragata" (Einwohnerin der Maragatería) ist?) Hier bildet die mit „que" eingeleitete Frage nicht die Wiederholung einer schon getanen.

2. „que" vor Fragewort:

M.P. I, 141: — ¿Y de qué está usted enterada, si se puede saber?
— Espérate que se vaya ésa (la criada) ... ¿Que de qué estoy enterada? (= Worüber ich unterrichtet bin?) Pues de lo que saben hasta los perros: etc.

G.L. 99: — Oiga usté, ¿y el vino?
— Jesús, qué trapaceros! ¿qué quién ustés dicir?
— ¡El vino! ¿Que cómo es el vino en esta tierra?

Xuan, 26: (Die Hausfrau zu dem tauben Bettler): — ¿De ónde é usté, cristianu? Bettler: — No, señora; gánase poco, etc. Darauf die Hausfrau, die immer noch nicht merkt, daß der Bettler taub ist: — ¿Que de ónde é usté?

L. II, 118: — ¿Por qué me dice reina? (Auslassung.)
— ¿Que por qué le digo reina? ¡Caramba! Le digo reina ...

Dabei begegnet in der Volkssprache gelegentlich auch ein pleonastisches „que si" vor dem Fragewort, wie z. B.:

Esp. III, 422: — ¡Arto allá! ¿Ande va sté?
(Sevilla) — ¿Que si ande voy? Voy ande me da la gana etc.

Diese, durch ein pleonastisches „que" eingeleiteten verselbständigten Fragesätze sind herausgewachsen aus indirekten Fragesätzen, wie: „Sólo me preguntó que si había chinches." (M. P. II, 157); „Ella me preguntó que qué hacía por ahí." (B. 65). Ein solches pleonastisches „que" nach Verben des Fragens, das in der modernen Umgangs- und Volkssprache, sowohl Spaniens wie Spanisch-Amerikas, ungemein häufig begegnet (Krüger, RFE VIII, S. 314), findet sich auch schon in der älteren Sprache und ist hier häufig konstatiert worden (vgl. Diez, S. 391; M.-L., § 577, S. 626; Wiggers, S. 103; Bello, §§ 984 u. 1154). Dieses „que" stellte sich wohl zunächst ein in indirekten Fragesätzen, die eingeleitet wurden durch „decir" in der Bedeutung „fragen": („Decir" = „fragen" ist im Altspan. sehr gebräuchlich,

vgl. Pietsch, Grail II, S. 42/43, und begegnet auch heute noch in der Volkssprache, besonders häufig in Spanisch-Amerika: „Dígola que onde ha andao metía, y respóndeme que en el molino ha estao etc." (Per. II, 162); „Ahí ha venido el hijo de doña Brígida (Ausl.) y dice que si le empriesta el palote de amasar etc." (S. I, 19.) Hier erklärt sich das „que" durch Übertragung aus der durch „que" eingeleiteten indirekten Aussage nach „decir" = „sagen": „Digo que..." („Ich sage, daß..."), wo das „que" unzerreißbar zu „decir" gehört. Den formelhaften Charakter zeigt z. B. a. sehr deutlich folgendes, der Volkssprache entnommene Beispiel: „Te quería decir que ¿qué hay de Basilia?" (R.M. 31), wo „decir que" geradezu zu einer Einheit verschmolzen ist. Nachdem sich dann dieses „que" nach „decir" in der Bedeutung „fragen" einmal eingebürgert hatte, konnte es dann leicht auch auf andere Verben in der Bedeutung „fragen", wie z. B. „preguntar", übertragen werden und wurde so schließlich in der gesprochenen Sprache zum Exponenten der indirekten Frage überhaupt, die sich sonst von der direkten Frage formal nicht unterscheidet.

Zu dem letzten der oben angeführten verselbständigten Fragesätze, eingeleitet durch pleonastisches „que si", vergleiche man zunächst „indirekte" Fragesätze, wie: „Y todos le preguntaron que si pa qué quería una porra de siete arrobas." (Esp. II, 278, Santander); „Y salió un mozo y le dijo que si qué se le ofrecía." (Esp. II, 337, Granada.). Ausgangspunkt dieses „que si" vor einem Fragewort bilden indirekte Fragesätze, wie: „Y llega y les dice que si quieren comprar unas faldas muy baratas. (Esp. I, 31). Indem hier zunächst das „que si" als einheitlicher Exponent der indirekten Frage empfunden wurde (direkte Frage: ¿Quieren comprar etc.?), konnte es dann auch auf die durch ein Fragewort eingeleiteten indirekten Fragen übertragen werden, woraus dann die durch „que si" eingeleiteten verselbständigten Fragesätze herausgewachsen sind.

5. Häufig begegnen in der spanischen Umgangssprache

Kurzsatzformen

im Dienste des Fragens. Soweit es sich dabei um Formen handelt, die in jeder gesprochenen Sprache gebräuchlich sind, wie z. B. die fragende Herausnahme eines Wortes aus einer vom Partner gemachten Äußerung: („Tiene que ser muy pronto. — ¿Pronto? — Sí, señora."), oder wie die lediglich aus dem Fragewort bestehende Kurzfrage: („— Que me oyó usted. ¡Cuánto lo siento! — ¿Por qué? — Porque canto muy mal.") erübrigen sich weitere Beispiele (vgl. Haas, § 500, Brugmann, S. 90). Im folgenden sollen nur die Kurzfragen dargestellt werden, die in einer für das Spanische besonders charakteristischen Form zum Ausdruck gebracht werden.

Durch die der Frage eigene Klangfarbe des Tones können zunächst die unscheinbarsten Wörtchen, im Zusammenhang mit der ganzen Gesprächssituation, Vollfragen ersetzen, indem sie den Frageton

an sich ziehen (vgl. a. Wunderlich, S. 77). So erklärt sich ein in der Umgangssprache sehr beliebtes fragendes „¿ p u e s ?" (vgl. Spitzer, ASNSL, Bd. 142, S. 273):

Ar. I, 58: — Y hoy, he de confesaros que desde hace algún tiempo es el día que estoy más contenta.
— ¿Pues? (etwa: Wieso? = Warum bist Du denn heute so zufrieden?)
— Porque he cumplido un deber piadoso etc.

G. 136: (Der aragonesische Bauer zum Arzt, der seine kranke Frau besucht hat): — ¿Qué le paice a usté de la enferma?
Der Arzt: — Que no sale de hoy.
Bauer: — ¡No conoce usté a mi mujer!
Arzt: — ¿Pues? (etwa: Wieso, was soll das heißen?)
Bauer: — ¡Que siempre lo ha dejau todo pa mañana.

Ebenso kann ein in fragendem Ton gesprochenes „¿ y ?" eine ganze Frage ersetzen:

S. I, 165: Als der Sohn von einem Duell nach Hause kommt, fragt die Mutter gespannt: — ¿Y? ... (Nun, wie war's? Was ist geschehen?)
Der Sohn: — Nada, desgraciadamente.

L. I, 123: — Bueno, como decía, se fué al puesto de López pa conversar con la muchacha, pero el viejo (Ausl.), lo atajó en el palenque.
— ¿Y? (Nun, und dann, was geschah dann?)
— Parece que se tomaron en palabras etc.

Häufiger noch wird eine solche, zur Fortsetzung einer Mitteilung drängende Kurzfrage durch „¿Y q u é ?" zum Ausdruck gebracht:

D. I, 24: — ¿La ha visto usté?
— Sí.
— ¿Y qué? (etwa: Nun, und ...?)
— Durilla anda etc.

A.E. 41: — Y voy, entro y se lo digo. (daß die Tochter nach Argennien geflohen ist.)
— ¿ Y qué? (Nun, und was hat er gesagt?)

Per. II, 380: — Y güeno, ¿y qué? — añadió ésta deseando saber algo más.

Ein in fragendem Tone gesproches „¿ e h ?" stellt sich ein bei nicht verstandener Partnerrede oder auch um die Befremdung des Sprechers über eine vom Partner gemachte Äußerung zum Ausdruck zu bringen (vgl. Beinhauer, Sp. U., S. 45):

Az. I, 25: — No pague usted lo mío.
— ¿Eh? (Wie bitte, was meinen Sie?)
— No lo consiento etc.

A.Qu.XIII,123: — Ze me va, ze me va la vista.
— ¿Eh? (Was ist los?)
— Que se me va la vista, Aníbal.

Vgl. p o r t u g.: Coronel: — O sr. Valentím Pacheco está?
Venanvio: — Está, mas é como se não estivesse; mas estou aqui eu que é como se ele estivesse.
Coronel: — Hein? (Wie bitte? = Das verstehe ich nicht)

Anders zu verstehen ist ein „e h", das der aus einem Substantiv (mit oder ohne nähere Bestimmung) bestehenden Kurzfrage hinzugefügt wird, hauptsächlich um die Frage als solche mit zu charakterisieren:

D. II, 35: Der Marqués zu seinem Pächter Juan: — ¿Mucho trabajo, eh? (etwa: Viel Arbeit, wie?) Juan: — No falta.

Az. I, 24: — Yo duermo siempre con este saquito debajo del brazo.
— ¿El dinero, eh? (etwa: Darin haben Sie wohl Ihr Geld, wie?)
— No, señor.

Während hier die Kurzfrage unmittelbar an die vorliegende Situation oder an die vom Partner getane Äußerung anknüpft, begegnen andererseits häufig ebenfalls nur aus einem Substantiv bestehende Kurzfragen, die den Zusammenhang nur erraten lassen. Solche Kurzfragen werden stets durch „y" (oder auch „p e r o y" bzw. „p u e s y") eingeleitet (vgl. o. S. 70 u. 71):

A.Qu. I, 46: Vicenta: — Buenos días, señorito.
Don Agustín: — ¿Y mi mujer? (sc. dónde está)
Vicenta: — En la sala con los convidados.

D. I, 77: Rosa: (Peinándose)
Isidra: — ¿Y la criada nueva?
Rosa: — Mañana vendrá.

S. III, 17: Rudecinda (A don Zoilo, que se aleja): — ¡Che, Zoilo! ¡Eh! ¿Y mis encargos?
Zoilo: No sé.
Rud.: ¿Cómo que no sabes? Yo he pedido etc.

A.E. 20: Teresa: ¡Vamos, vamos! (im Begriff für immer das Haus zu verlassen. Darauf Felisa, die sich noch nicht recht zur Flucht entschließen kann): — Sí, pero ¿Y mi padre? (sc. qué será de él?)

Per. II, 42: — ¿No te asusta esta situación? decía a su hijo. (In Bezug auf die geschäftliche Lage)
— Al contrario: me deleita. (Ausl.)
— Pero ¿Y tu dinero?
— Aquí está centuplicado.

A.Qu. V, 11: — Soy funcionario público.
— ¿Ah, sí? Pues ¿y la carrera? (So? Nun, was ist denn aus Deinem Studium geworden?)

Charakteristisch sind ferner folgende **pronominale Kurzfragen**, die aus einem aus der Partnerrede herausgenommenen und unmittelbar anknüpfenden Wort mit nachfolgendem Fragewort bestehen. Die Konstruktion erklärt sich genau so, wie die oben dargestellten Vollfragen mit Endstellung des Fragewortes, vgl. daselbst S. 68:

Ba. 52: — ¿Qué te parece esto? (fragt Pepita ihren Vetter in Bezug auf das Tanzlokal)
— Mucha purpurina... y mucha pedagogía.
— ¿Pedagogía, por qué?

A.Qu.XIII, 188: — ¡Ojalá lo fuera! (nämlich: taub.)
— ¿Sordo?
— ¡Y mudo!
— ¿Mudo, pa qué?

M.P. I, 169: — ...porque somos iguales.
— ¿Iguales en qué, don Juan?

Az. III, 29: — ¿Cómo se llama?
— Doña Julia.
— (¿Eh?) ¿Doña Julia qué? (= Wie ist ihr Nachname?)
— No lo sé. Yo no la conozco más que por doña Julia.

Meistens bilden Staunen oder Verwunderung über die vom Partner gemachte Äußerung den Anlaß zu diesen Kurzfragen, wie die ange-

führten Beispiele zeigen. Doch stellen sie sich auch bei ungeduldiger Unterbrechung der Partnerrede durch den Sprecher ein, wie z. B.:

D. I, 12: — Rosa le tiene vuelto el juicio. Lo malo es que él lo ha tomao por donde quema, y ella...
— Ella ¿qué?
— Ella es como todas las mujeres, mala.

S. III, 44: Robustiana: Si no fuera por la tos, estaría ya tan alta y robusta como Prudencia, ¿verdad?
Aniceto: — Así es.
Rob.: — Yo en lugar de ella... (etwa: Wenn ich Prud. wäre, denn A. liebt P., doch diese erwidert seine Liebe nicht.)
Aniceto: ¿En lugar de ella qué?
Rob.: ¡Ay, qué curioso!
Aniceto: Diga pues.

oder auch, wenn der Sprecher tatsächlich ein Wort der Partnerrede nicht verstanden hat, wie z. B.:

A.E. 82: — ¿No te gusta la marimba guatemalateca?
— ¿Guatemala qué?

A.M. II, 37: — Yo he procurado hacerme entender, convencerlos de que soy un verdadero correligionario...
— ¿Corre... qué?

Das nachgestellte Fragewort ist in diesen Kurzfragen stets stark betont. Die gleiche Konstruktion begegnet auch im Portugiesischen: „Sebastião: — espero que desta vez será talvez a minha vez. Luiza: — A sua vez de quê? Seb.: — De valsear comigo." (R. B. 38); „— ...e explicou então tudo. — Tudo o quê" (R. B. II, 15)).

Sehr gebräuchlich sind ferner in der Umgangssprache **durch „qué tal" eingeleitete Kurzfragen,** in denen die lediglich als Kopula zwischen dem prädikativen „qué tal" und dem Subjekt der Frage fungierenden Verben, wie „ser", „estar" etc. erspart werden:

Ba. 80: Pepita: (fragt Soledad, die von der Schneiderin kommt)
— ¿Qué tal el traje? Soledad: — Muy bien.

Per. I, 47: — ¡Hola, hola! ¿Y qué tal el oficio?
— ¡Quia, señor; si no sale para café!...

R.M. 59: — ¿Qué tal el campo?
— Esta nieve va a dar mucho pan.

Die nur aus „¿qué tal?" bestehende Kurzfrage bedeutet, bei der Begrüßung angewandt, stets: „Wie geht es Ihnen (bzw. Dir)?":

S. II, 91: — Hola, buen mozo. ¿Qué tal?

Sonst ergibt sich die Bedeutung dieses „¿qué tal?" aus der vorliegenden Situation heraus, wie z. B.:

D. I, 23: Paco: (der seinen Gästen einen von ihm vorher sehr gerühmten Wein vorgesetzt hat) — ¿Qué tal? (etwa: Nun, wie ist der Wein?) Darauf einer der Gäste: — Superior!

6. Die sogen. disjunktive Frage

(Doppelfrage), in der der Fragende meistens zwei Möglichkeiten zur Wahl stellt (vgl. Brugmann, S. 90), welche im Spanischen durch ein einfaches „o" einander gegenübergestellt werden, wie z. B.: „¿Y tu lo sientes o te alegras de esto?" (Ba. 43) oder: „¿Me esperas o no?"

(A. Qu. V, 219) oder auch: „¿Te güelves o no te güelves por onde has venío?" (Per. III, 255) und schließlich, um die Alternative besonders energisch hervortreten zu lassen: „¿Eres devota de esta cruz? ¿ s í , o n o ?" (M.P. I, 59), kann auch in folgender Form zum Ausdruck gebracht werden:

A.Qu. V, 170:	— Pero ¿se almuerza o q u é ?
Ar. I, 49:	— ¿Vienes con nosotros o qué?
Xuan, 62:	— Conque, casaraste con ella ¿o qué?
Bo. II, 175:	— ¿Tas apuntau ya en tu pueblo pa republicano u qué?
Bo. III, 186:	(Der Bauer zu seiner Frau, die fürchterlich gähnt): — ¿Que no has dormido esta noche u qué?
Vgl. p o r t u g.:	— Correran-te defumaduras no corpo, ou quê?

Ausgangspunkt dieser, besonders in der Volkssprache sehr beliebten Ausdrucksform, bilden Doppelfragen, wie etwa: „Hijo mío, ¿qué tiene que no contesta cuando te hablamo? ¿Que no quiere star con nosotro, o q u é t e p a s a ?" (Esp. I, 81), aus denen dann die Kurzfrage ¿o qué? herausgewachsen ist. Diese heute geradezu stereotype Fragestellung erklärt sich aus einer gewissen Bequemlichkeit des Sprechers heraus, indem er sich, für den Fall der Nichtbestätigung der ersten Frage (stets eine Ja-Nein-Frage) durch das hinzugefügte ¿o qué? auf jeden Fall eine Auskunft sichert, ohne daß er erst genötigt ist, eine neue Frage zu stellen. (Über eine ähnliche Konstruktion im Altfrz. vgl. Schulze, § 164a.)

7. Zum Schluß seien noch erwähnt die

deliberativen Fragen,

(vgl. Brugmann, S. 88 f.), die Paul, S. 135, treffend als „Frageaufforderungssätze" bezeichnet. In ihnen wird zum Ausdruck gebracht, was oder ob etwas geschehen soll, indem sich der Sprecher entweder vom Willen des Partners abhängig zeigt oder auch von eignen Überlegungen. Solche, meistens in der 1. Person (Sing. o. Plur.) stehende Fragen, die wir im Deutschen durch „sollen" zu umschreiben pflegen, werden in der heutigen spanischen Umgangssprache einfach durch das P r ä s e n s zum Ausdruck gebracht:

1. J a - N e i n - F r a g e n :

Az. I, 26:	— ¿Apago la luz? (= Soll ich das Licht ausmachen?)
Ar. I, 55:	(Timbre) Val.: — Llaman. (Sale Genoveva): — ¿Abro?
S. III, 78:	— ¿Pongo la señal ya?
Lav. I, 149:	— Mariquita, ¿te ayudo a barrer?
Vgl. p o r t u g.:	— Espalho as flores? (L.O. 190), vgl. a. Silva-Dias, § 252, c2.
k a t.:	— Qué vinch? (= Darf ich hereinkommen?) (Gu. I, 10)

2. P r o m i n a l f r a g e n :

A.E. 23:	— Vuestro padre y el señor Fidel que vuelven. — ¡Dios mío! ... ¿Y qué hacemos ahora? (Was sollen wir denn jetzt tun?, da sie gerade alles zur Flucht vorbereitet hatten.)
Ar. I, 94:	— ¿Y qué hago?

Per. II, 375: — ¿A quién echo las cartas? (= Wem soll ich die Karten legen?)
S. I, 64: — ¿Yo qué les cobro?
(mündl.) — ¿Dónde dejo el paraguas?

Daneben begegnet gelegentlich in der Volkssprache auch noch das Futurum zum Ausdruck dieser deliberativen Fragen, wobei es sich um die Bewahrung eines in der älteren Sprache durchaus üblichen Sprachgebrauchs handelt:

Bo. I, 62: (Der Pastor zu seiner Gemeinde am Anfang seiner Predigt): — Decirme, decirme: ¿Aonde pondremos un Santo tan esclarecido y tan ilustre como nuestro San Roque? (Ausl.) ¿Lo pondremos entre los Profetas? etc.
Esp. III, 422: y se paró un momento y dijo: — ¿Pasaré o no?
Lav. II, 160: — Aguita, ¿te tomaré? (= Wässerchen, soll ich Dich trinken?)

Beispiele aus der älteren Sprache:
Cel. I, 155: — ¿Pues yré o tornarme hé? ¡O dubdosa e dura perplexidad!
Quij. I, 220: — pero ¿qué haremos destos pequeños libros que quedan?

In der modernen Umgangssprache hat also das Präsens das ältere, im potentialen Sinne angewandte Futurum verdrängt, eine Erscheinung, die auch sonst in der spanischen Umgangssprache häufig begegnet: vgl. Krüger, Einf., S. 175, und Lenz, § 297. (Vgl. auch dtsch. mundartl.: Was tu ich nur? statt: Was soll ich tun?, Schiepek I, S. 158.)

B. DIE BEANTWORTUNG DER FRAGE.

1. Bejahung und Verneinung.

Die Beantwortung einer Ja-Nein-Frage kann im Spanischen zunächst durch ein einfaches „sí" bzw. „no" zum Ausdruck gebracht werden, wie z. B.: „¿Estás ya dormida? —Sí." (A. Qu. II, 109); „— ?No comes con nosostros? —No." (Be. I, 13). Doch begnügt man sich in der Umgangssprache selten mit dieser knappsten Form der Bejahung oder Verneinung, die, wo sie angewandt wird, stets einen schroffen oder mürrischen Ton durchblicken läßt und als unhöflich empfunden wird. Zum mindesten fügt man der Partikel eine Anredeform hinzu, wie den persönlichen Namen des Partners oder einen Vokativ wie „señor", „hombre", „mujer" etc., wodurch die Antwort einen höflicheren oder auch nachdrücklicheren Charakter erhält (vgl. Wunderlich, S. 75/76; Beinhauer, Sp. U., S. 113). Viel häufiger jedoch greift die Umgangssprache zu Verstärkungen dieser Partikeln, um sie dadurch besonders nachdrucksvoll zum Ausdruck zu bringen:

Ein Mittel der Verstärkung ist zunächst die Form der Doppelung, die, meistens in Verbindung mit einem Vokativ, die antwortende Partikel sehr nachdrücklich hervorhebt:

A.Qu. V, 178: — ¿Usté ha almorzado, tía?
— Zí, hija, zí.

L. I, 162: — ... y el joven Suárez Oroño... ingeniero agrónomo, ¿verdad? — Sí, señorita, sí.

D. II, 27: — y tú no ibas a engañar a una pobre mujer. ¿Verdad que no? — No, Juana, no.

Bo. III, 35: — ¿Sin camisa trabaja?
— No, hombre, no. He querido decir etc.

Zur Verstärkung von „sí" und „no" dient ferner ein den Partikeln vorgesetztes „q u e", das von einem unausgesprochenen „digo" abhängig zu denken ist (vgl. Krüger, Einf., S. 135; Beinhauer, Sp. U. S, 113):

M.P. I, 262: — ¿Pero no lo carculas?
— Mujer, que no.

L. I, 144: — Es uno de a caballo, ¿no?
— Que sí, señor.

Häufiger noch als zur Beantwortung der Frage dient diese Form der Bejahung bzw. Verneinung dazu, einer Aussage (oder Aufforderung) des Partners sehr energisch zu widersprechen, wie z. B.: „— Oye, tú, mira que pa medio día vas a llevarme el almuerzo. —¡Que no y que no! ¡Que no te llevo nada! — contestó ella." (Esp. I, 160), oder auch um die eigene Aussage energisch zu bekräftigen: „—Y ¿ella a todo ello, qué te „desía"? — Pero vamos a ver: ¿qué iba a decir?... ponte tú en su lugar... Po callar, como una estauta y más colorada que un pavo!... ¡Que sí, hombre, que sí: que está colorada!" (M. P. II, S. 139.) (Vgl. über die gleiche Ausdrucksform im Portug. Moreira I, S. 172/173.)

Eine stark affektbetonte, sehr energisch wirkende Form der Verneinung ist die Verbindung: „¡ n o q u e n o !", ursprünglich: „¡no, que no!' mit Pause nach dem „no" und Wiederholung der Partikel in der durch „que" verstärkten Form (vgl. kat.: „Nó! Que nó!", Gu. I, 48):

A.Qu. V. 11: — ¿Ejerces?
— ¡No que no!

Ram. 73: — ¿Qué es eso? ¿También vosotros venís de allá?
— ¡No que no!

Die gleiche Form findet sich mit einem einleitenden „pues" auch als affektischer Ausdruck einer (häufig in ironischem Sinne gemeinten) Bejahung. Der Ton und die ganze Gesprächssituation sind für diese Umkehrung der Bedeutung entscheidend:

M.P. II, 138: Bartolo: (zu der Kupplerin, die er beauftragt hatte, Rufina einen Brief zu überbringen) — Pero ¿qué te dijo?
Kupp.: — Po que la carta debía de sé pa la otra y que por eso no la tomaba.
Bartolo: — ¿Y tú no le enseñaste lo que „desía" en el sobre?
Kuppl.: P o n o q u e n o : (= Natürlich, selbstverständlich!) ¡tienes unas caías que ni er paso e la Custodia! Claro está que se lo enseñé etc.

(Vgl. dazu ein in gleicher Bedeutung angewandtes einfaches „pues no", wie z. B.: „—Ché, Cosme, ¿sabés si Pedro le trujo a ño Joaquín el tabaco? — ¡Pues no! (= „Natürlich, selbstverständlich!"). Es mozo de palabra." (P. P. 16.) Genau so p o r t u g.: „— Agora tenho que cá voltar... esqueci-me da ferramenta. V. Exas dão-me licença? — Pois não!..." (= Ja, natürlich.) (R. B. II, 20).

Auch ein dem „sí" bzw. „no" hinzugefügtes „señor" kann verstärkenden Charakter haben. Zunächst als Höflichkeitstitulatur hinzugefügt (wie z. B.: „— ¿Vive en El Tomillar? — Sí, señor."), konnte es dann mit den Partikeln eine enge Verbindung eingehen, was die häufige Schreibung ohne Komma schon andeutet: („— ¿Y el otro chico que tuvo le vive aún? — Sí señor." (Bo. III, 38); „— ¿Has almorzado? — No señor." (Be. II, 12). Deutlich tritt dann der formelhafte Charakter dieser Verbindung darin zu Tage, daß man ein „sí señor", „no señor" auch weiblichen Personen gegenüber anwendet, um eine Bejahung oder Verneinung in energischer Form zum Ausdruck zu bringen:

L. III, 94: (Der Bruder zu seiner Schwester): — ¿A que no endivinas lo que te traigo? (Ausl.)
Die Schwester: — Ya sé. ¿Algún pichón?
Der Bruder: — ¡No señor!

Auch eine Verbindung wie: „Pues sí señor, comadre." (S. III, 15) zeigt deutlich, daß „señor" lediglich verstärkenden Charakter hat. (Über ital.: „sissignore", nossignore" in gleicher Funktion vgl. Spitzer, Aufs. S. 79 f.)

Verstärkend wirkt auch eine den Partikeln hinzugefügte Interjektion: „die Affektmenge, die sich in der Interjektion Luft macht, kommt auch der antwortenden Partikel zugute." (Spitzer, I.U., S. 104):

A.Qu. II, 57: — ¿No ha oído usted hablar nunca de los Albaricoques de Toledo?
— ¡Oh, sí!
L. I, 31: — ¿Marcelina es una chica como vos ¿verdad?
— ¡Oh no, seor![42])
Ar. I, 9: P. (Por el foro derecha): — ¿Se puede? (sc. entrar)
R. — No, señora ... digo ... ¡ay sí, señora ...!
M.P. I, 251: — En resumidas cuentas, señora: ¿usted se opone o no se opone?
— ¡Ay no, señor!

Die Interjektion ¡ca! bzw. ¡quia![43]) begegnet nur in Verbindung mit der Partikel „no", und kann daneben auch selbständig eine Verneinung zum Ausdruck bringen:

Per. II, 446: — ¿De modo que al fin le despojaron a usted del cierro?
— !Quia! no, señor.
Az. I, 24: — ¿No tiene usted miedo de que le roben? — ¡Quia! (= Nein.)
A.Qu.XIII, 150: — ¿Y soltará el discurso? — ¡Ca! Soy yo el primero que se opone.

Gelegentlich wird die Interjektion auch der antwortenden Partikel nachgestellt, wie z. B.: „— ¡Sí, uf!" (L. I, 88) / „— ¡No, puño!" (Per. III, 255). So auch das interjektionell gebrauchte, im Sinne einer Beteuerung hinzugefügte „por cierto":

A.Qu.XIII, 189: — Pero ¿no ice usté que viene a veme, hombre de Dios?
— Sí, por cierto.
Bo. III, 22: — ¿Y que no fué ayer, verdad? — No, por cierto.

[42]) Über „seor" < „señor" s. o. S. 11, Anm. 11.
[43]) Über diese ¡quia!, affektisch verunstaltetes ¡ca!, vgl. Beinhauer, Sp. U., S. 41.

Nicht immer begnügt sich der Sprecher mit der antwortenden Partikel allein, sondern er fügt dieser die Wiederholung der Frage in Aussageform hinzu, wodurch die Antwort ebenfalls nachdrucksvoller zum Ausdruck kommen kann, wie z. B.: „— ¿Sabés si hay harina? — Sí, hay harina." (L. III, 32); „— ¿No ha venido Gonzalo todavía? — No, no ha venido." (A.Qu. V, 38.) Besonders hervorzuheben ist dabei folgende Form der bejahenden Antwort: sí + que + Wiederholung der Frage, wie:

Per. II, 440: — ¿No ve usté como se me trata en ese papel?
— Sí que lo veo.

A.Qu.XIII,104: — ¿Verdá que ha tenío ange, mamá?
— Sí que ha tenío ange.

Esp. III, 365: — Y el tonto le dijo: ¿se noja (= enoja), mi siñor amo?
— Sí que me nojo.

Vgl. kat.: — ¿i tu éts sa dona que jo vaig tirar a nit passada per aquesta finestra?
— ¡Si que hu som! (R.M. 104)

Über dieses „que", welches lediglich dazu dient, das „sí", auf dem hier ein starker Nachdruck liegt (dtsch. etwa: „doch"), besonders hervorzuheben, vgl. Tobler, V.B. I, S. 62 f.

Es kann auch zu der antwortenden Partikel lediglich das Personalpronomen hinzugefügt werden, um diesem einen besonderen Nachdruck zu geben, wie z. B.:

L. I, 138: — ¿Y usted no sabe lo que se dice?
— Yo no, don Panchito, yo no.

A.E. 12: — ¿Venís pal tajo?
— Yo sí.

P.L. 157: — Pero ¿y luego? no vamos a los Concheiros?
— Tú, sí; yo, no.

(Für die gleiche Ausdrucksweise im Altprov.: „ieu oc", bzw. „ieu no", etc. gibt Diez, S. 319, zahlreiche Beispiele. Fürs Altfrz., wo die antwortende Partikel mit dem Personalpronomen zu einer Einheit verschmolzen ist, vgl. vor allem Schulze, §§ 285/287.)

Schließlich sei noch erwähnt, daß gelegentlich auch das Demonstrativpronomen „eso" zu der antwortenden Partikel hinzutritt, das auf den Inhalt der Frage, bzw. Aussage des Partners hinweisend, diesen besonders nachdrücklich hervorhebt:

Per. III, 15: — ¿De modo que tampoco sabes qué eres tú?
— ¡Eso sí, corflis!

Meistens jedoch findet sich diese Ausdrucksform nicht als Antwort auf eine Frage, sondern als Erwiderung auf eine vom Partner gemachte Aussage, wie z. B.: „Víctor: — Que yo me voy ahora como hace un año... y que no vuelvo más. Pepita: — ¡Eso no! Víctor: — Eso sí." (A.Qu. V, 219.) (Daneben begegnet auch einfach „eso" in Funktion einer bejahenden Partikel (vgl. lat. „hoc", das im Frz.-Prov. zur Bejahungspartikel wurde): „— Bueno, pues Antonio y yo trataremos con calma de vuestros intereses. — ¡Eso! — aseveró con energía el aludido." (Esf. 248); „— Y éste fundará una gran clínica (Ausl.) ¿Te parece buena especialidad? — Eso." (= Ja.) (Ar. I, 29).[44])

[44]) Vgl. a. die in der spanischen Umgangssprache sehr beliebte Bejahungsform „¡Eso es!" = „Jawohl, ganz richtig. So ist es", womit der Sprecher sehr energisch und nachdrucksvoll die Partnerrede bestätigt, entsprechend frz. „c'est ça".

Sehr häufig bedient sich die Umgangssprache, um eine Bejahung oder Verneinung zum Ausdruck zu bringen, der antwortenden Partikeln „sí" und „no" überhaupt nicht. An ihre Stelle treten andere Ausdrucksformen: So wird die Antwort oft, wie im Lateinischen, durch Wiederholung eines Satzgliedes der Frage zum Ausdruck gebracht (vgl. Beinhauer, Sp.U., S. 105 u. 114):

S. I, 95: — ¿El te da la plata? — El. (= Jawohl!)
Ar. II, 60: — ¿Pero podremos los dos con too? — Podremos. (= Aber ja!)
A.E. 30: — Bueno, ¿y esa niña?... ¿Vive? — Vive. (= Jawohl!)
Az. I, 17: — ¿Están ustedes buenos? — Buenos, gracias. (= Ja, danke.)
P.L. 157: — ¿Entonces un vals? — Un vals. (= Ja.)
Ar. I, 14: — ¿Y no sabe usted nada más? — Nada más. (= Nein, bestimmt nicht!)
Vi. 195: — ¿Ni visitar a naides? — A naides.
S. II, 143: — ¿Vos sabés en qué anda ese muchacho? — No sé. (= Nein.)

Anmerkung: Während es sich im Spanischen bei dieser Form der Antwort meistens um eine stark affektbetonte Ausdrucksform handelt, die den aus der Frage wiederholten Satzteil nachdrucksvoll hervorhebt, ist im Portugiesischen diese Form der Antwort, namentlich bei der Bejahung, ganz gewöhnlich und viel gebräuchlicher als die antwortende Partikel „sim" (vgl. Krüger, NSpr XXXVI, S. 397): „— Tu conheces bem o caminho? — Conheço." (= „Ja."); „— O bispo é boa pessoa? — E." (= „Ja."); „— E tu, d'aqui a pouco, não has de verander tambem?? — Hei-de." (L.O. 50). Um die Antwort nachdrucksvoller zu gestalten, bedient man sich hier in diesem Falle der Form der Doppelung: „— Es tu, Augusta? — Sou eu, sou!" (Sel. 72); „— Tu não vais para Aveiro? — Vou, minha santa, vou." (Rib. II, 146.) — Auch im Katalanischen begegnet diese Form der Antwort: „— ¿Estau? va dir. — Estam, digueren tot dos." (R.M. 12); „— ¿I amb tu va esser que'm vaig casar jo ahir? — Amb mi! Amb mi! contestá aquella." (R.M. 104) / „— Ni t'ha ficat una sargantana pel clatell? — Ni una." (Gu. III, 70.)

Über die daneben begegnenden ähnlichen, jedoch stärker affektbetonten Formen der Antwort, wie die Wiederholung eines Satzgliedes in gesteigerter Form:

G. 64: — Oiga usté tío Julián, ¿es verdá que Alfonso XII entró una vez en su cabaña etc.? — ¡Y tan verdad!

oder die Hinzufügung eines durch „y" (häufig in der Bedeutung „und zwar"[45]) angeknüpften Adverbiums, Adjektivs oder auch einer adverbialen Wendung, wie z. B.:

M.P. I, 251: — ¿Pero es menester decirlo ahora mismo?
— Ahora mismo y clarito. (=Jawohl, und zwar sehr deutlich)
A.Qu. I, 58: — ¿Había algo? — Había y mucho.

woraus sich dann, unter Fortlassung der Wiederholung, folgende Form der Antwort entwickelt hat:

[45]) Über ein solches „y" in der Bedeutung „und zwar" vgl. Krüger, RFE IX, S. 184, der diesen Gebrauch auch für das Katal. belegt.

Ar. II, 16: — ¿T'has enterao de mi padre?
— Y con qué alegría.
Bo. III, 69: — Y pue que ya tenga usté otra (novia), ¿verdá?
— ¡Y bien maja!

vgl. die ausführliche Darstellung von Beinhauer, Sp.U., S. 114/116.

Eine stark affektbetonte Form der Bejahung stellt ferner folgende Ausdrucksweise dar:

No + haber de/ir a + Infinitiv des aus der Frage wiederholten Verbs: (Vgl. dazu o. I, S. 24)

D. II, 32: — ¿Te acuerdas bien de ella (de la cuba)?
— ¡No he de acordaume, si[46]) la veo todos los días!
Per. II, 291: — ¿Usted lo cree así?
— ¿No he de creerlo? ¿Acaso usted lo duda?
Vi. 119: — ¿Usté cree en las brujerías?
— ¡No voy a creer!...

Daneben begegnet die gleiche Form mit einleitendem „cómo", wie z. B.:

D. I, 67: — ¿Te haces todavía ilusiones?
— ¡Cómo no he de hacérmelas!
Lav. II, 49: — ¿Conoces esto?
— ¿Cómo no lo he de conocer, si es mi alma?

Aus solchen Formen ist dann, durch Ersparung des Verbums, die Kurzsatzform „¡cómo no!" herausgewachsen, die in Spanisch-Amerika zur Bejahungspartikel schlechthin geworden ist:

S. II, 94: — Quieres autorizarme por un tiempo a manejar esta casa? — ¡Cómo no! (= Ja.)
L. I, 172: — Usted podría hacerme un gran servicio, un servicio inmenso ¿quiere? — Cómo no.
Lav. I, 65: — ¿Y podría usted llevarme allá? — Cómo no, pues.

und gelegentlich auch auf der Halbinsel begegnet, wie z. B.: „— ¿Me permite echar un brindis? — ¿Cómo no, primo?, dijo ella." (Esp. III, 399) (vgl. a. Beinhauer, S. 118).

Schließlich treten an die Stelle der antwortenden Partikeln „sí" und „no" nicht selten auch **Adverbien:** Am häufigsten begegnet in dieser Funktion ein „¡claro!" (= „Gewiß, natürlich, selbstverständlich"):

P P. 126: — ¿Vendrá esta noche? — ¡Claro!
A.E. 64: — Ayer le mordió. — ¿Don Quintín a él? — ¡Pues claro!

Daneben findet sich häufig auch die Verbindung: „claro que sí" bzw. „claro que no":

Be. II, 76: — ¿Pueo decirlo? — ¡Claro que sí!
S. III, 23: — De todos modos ya no es nuestra (la estancia), ¿verdad?
— ¡Claro que no!

Vgl. dazu frz.: „parfaitement que si", Spitzer, Aufs., S. 106, Anm. 1.

[46]) „Si" in der Funktion einer begründenden Konjunktion ist bei Antworten (besonders nach Ausdrücken der Verneinung) in der Umgangssprache sehr häufig: —¿Se va usted a quedar conmigo? —No, señor; si yo me voy. (A.Qu. I, 58) / G. 122: —¿Y le castañetean los dientes? — ¡Quia, no siñor, si los tiene en la mesa de noche!

Neben „claro" sind von ebenfalls häufig vorkommenden Adverbien hervorzuheben:

D. II, 60: — ¿Conque insistes? (en el matrimonio) — Naturalmente.

A.Qu. II, 51: — ¿Usté pretende ser el quinto (marido), no?
— Cabalmente. (= Ja, richtig.), das daneben auch in der Form: „Cabalito" begegnet.

A.Qu. XIII, 34: — ¿Es que piensa usté tirar too lo que no me agrade a mí? — ¡Ni más ni menos! (wörtl.: „weder mehr noch weniger" = Genau so (sc. wie Sie sagen) = Jawohl, womit der Sprecher „eine mathematische Übereinstimmung zwischen Partnerrede und eigner Meinung zum Ausdruck bringt": Spitzer, I.U., S. 104, in Bezug auf das gleiche ital.: „nè più nè meno")

D. III, 31: — ¿He molestado a usted también?
— De ninguna manera. (= nein, in keiner Weise.)

Und schließlich sei noch erwähnt ein in argentinischen Texten häufig begegnendes „de juro" in Funktion einer bejahenden Partikel:

Vi. 286: — Mis hijas no tienen necesidá de humillarse... ¿no es verdá, muchachas? — ¡De juro! (= Ja, sicher.)

Daneben auch in Verbindung mit der Wiederholung der Frage:

P.P. 26: — ¿Y usted cree en eso, Pedro?
— ¿En los fantasmas? De juro que lo creo. (entsprechend: Sí que lo creo, vgl. o. S. 85.)

Auch das von Spitzer, Stilst. I, S. 261, Beinhauer, Sp.U., S. 118, erwähnte, zur Formel erstarrte „ya lo creo", das Spitzer a.a.O. einem einfachen „claro" (vgl. o. S. 87) gleichsetzt, „das die Behauptung des Partners zum selbstverständlichen und sozusagen festerworbenen Geistesbesitz macht", sei hier angeschlossen, da es nicht selten auch als Antwort auf eine Frage begegnet, sowohl auf der Halbinsel wie in Spanisch-Amerika, wobei es dann die Funktion einer antwortenden bejahenden Partikel übernimmt, wie z. B.:

Lav. I, 47: — ¿Quiere que lo acompañe, mi amito?
— ¡Oh! ya lo creo, y te pagaré muy bien. (= Oh, ja etc.)

Daneben begegnet es auch in Verbindung mit der Wiederholung der Frage, um die Antwort zugleich nachdrucksvoller zu gestalten, wie z. B.:

A.Qu. I, 115: — ¿A usted le gusta la jovencita?
— ¡Ya lo creo que me gusta!

Nachdrucksvoller als ein einfaches „ya lo creo" ist auch die Verbindung „ya lo creo que sí" (vgl. „claro que sí" o. S. 87), wie z. B.: „— Pero mira que a comer te quedarás siempre con nosotros...? — Ya lo creo que sí, con mil amores." (M.P. II, 152) (= „Ja, selbstverständlich, mit Vergnügen.") Auch im Katalanischen begegnet ein solches zur Formel erstarrtes „ja hu crec" in der Bedeutung „ja, selbstverständlich, in der Tat": Es moix pega enforinyada derrera es coní i ja hu crec que l'aplegá, i el va treure. (R.M. S. 57).

2. In Bezug auf die

Beantwortung von Pronominalfragen

ist folgendes hervorzuheben:

Auf Fragen nach dem Grunde eines Handelns stellt sich häufig die Antwort „porque sí" bzw. „porque no" (= „darum" bzw. „darum nicht") ein, die einer gesteigerten Gefühlsstimmung des Sprechers entspricht, die sich zunächst in dieser Kurzform entlädt, der dann noch eine eigentliche Begründung folgen kann, die häufig aber auch unterbleibt:

A.Qu. II, 138: — Me alegro. — ¿Por qué? — Porque sí. — Ya, vamos.
Per. III, 130: — ¡Yo digo que negro! — ¿Por qué? — ¡Porque sí!
L. III, 15: — Vea, Santos; yo estoy cansada, yo no quiero saber nada con usted ... ¿Me ha entendido?
— ¿Por qué, Balbina?
— Porque sí. Porque usted no me gusta; etc.

M.P. I, 169: — Pues esa sí que esta buena: tutearte yo a ti y dejar que me hables de usted!
— ¿Y por qué no?
— Porque no: porque somos iguales.

Xuan, 19: — Pocu se ti conoz, muyer.
— ¿Por qué ñon se mi conoz?
— Porque ñon; porque ñon cudias de tu hija etc.

Vgl. portug.: — Apanhou êle e apanha você ...
— E porquê, se não fica mal o preguntar?
— Porque sim! (Rib. II, 144)
kat.: — y per qué n'hi te d'haver de pobres?
— Perque si. (Gu. III, 58.)

Gelegentlich findet sich diese Form der Antwort auch auf Fragen nach dem Zweck, eingeleitet durch para qué (= wozu?), entsprechend: „para que sí" (= „dazu"): „— Pues déme usted las llaves. — ¿Qué llaves? — Las de la cómoda. — ¿Para qué? — Para que sí: démelas." (M.P. I, 275).

Durch „qué" (dtsch.: was) eingeleitete Fragen werden häufig mit einem **einleitenden „que"** beantwortet:

D. I, 61: — ¿Qué te pasa? ¿Qué quieres decir?
— ¡Que deben acabarse nuestras fatigas; que no quiero perderte y no te perderé. (etwa: Dies Elend muß ein Ende haben; usw.)

A.Qu. I, 223: — ¿Qué sucede?
— ¡Que lo mato!

Bo. III, 44: — ¿Qué le parece a usted el anís?
— Que es bueno.

S. III, 35: — ¿Qué hay?
— Que la princesa de Chimango no puede pisar maíz.

P.P. 319: — Me he enterado de la conversación que has tenido hoy con Yorick y de la excusa que has buscado para negarle la mano de Clara.
— Bueno, ¿y qué?
— Que eso es infame, que eso es cobarde, que eso es bajo ...

Vgl. portug.: — E que faz elle agora, esse maluco?
— Que trabalha no Alemtejo, em casa d'um lavrador muito rico! ... (Sel. 149)

kat.: — Qué hi ha?
— Que tenen de venir els companys aviat. (Gu. II, 52)

Dieses „que", das zunächst abhängt von dem in der Frage enthaltenen Verbum, das in der Antwort unausgesprochen bleibt, etwa: „quiero decir que...", „sucede que...", etc., dient dann hauptsächlich dazu, die Antwort stärker, affektbetonter hervortreten zu lassen, wie das letzte der angeführten spanischen Beispiele ganz deutlich erkennen läßt.

Zum Schluß sein noch darauf hingewiesen, daß die Antwort häufig in der Umgangssprache durch ein einleitendes „pues" an die Frage angeknüpft wird:

M.P. I, 58: — ¿Y qué piensas ponerte?
— Pues este traje de serrana que me ha hecho Carmela.

G. 41: — ¿Y a qué hora almuerzan tus amos?
— Pues en seguidica que usted se marche.

A.E. 19: — Y ¿qué hacemos?
— Pues irnos.

Per. III, 315: — Pero ¿por qué me lo cuentas a mí?
— Pus pa que me dé un consejo, etc.

Ly. 14: — ¡Tía Gallina de Dios! ¿Adivíneme quién viene allí no más? — ¿Quién, tío Conejo? — Pues tía Zorra.

Über die Erklärung dieses „pues" siehe Spitzer, ASNSL, Bd. 142, S. 270/271, der ein solches antworteinleitendes „pues" an zahlreichen Beispielen aus Pereda belegt. — Dem span. „pues" entspricht im Portug. ein antworteinleitendes „pois", wie z. B.: „— Este palacio pertenceu aos Condes de Rio de Mouro? — Pois pertenceu." (R.B. I, 28), während im Katal. ein „donchs" in gleicher Funktion begegnet: „— Y qué dius tu de tot això? — Donchs jo dich que no hi te d'haver richs mentres hi hagi pobres." (Gu. III, 58).

Besonders gern stellt sich ein solches „pues" im Spanischen dann ein, wenn der Sprecher, bevor er die eigentliche Antwort gibt, zunächst die Frage des Partners wiederholt, wie z. B.:

M.P. I, 25: — Tía Manuela ¿y ahora, qué almuerza usted?
— ¿Que qué almuerzo? pues gloria.

Bo. III, 17: — ¿Cuando te casas?
— ¿Que cuando me caso? Pues cuando me salga novio.

Daneben begegnen, besonders in der Volkssprache, noch breitere, umständlichere Formen der Beantwortung einer Frage, in der Art wie: „— ¿Entonses, por qué ha cambiao usté y quié que nos vayamos d'aquí? — ¿Que por qué he cambiado? Pos oye, que te lo voy a esir:" (Nun folgt erst die eigentliche Antwort.) (Ar. II, 58).

IV. DIE BEDINGUNG

Im Bedingungssatz der kondizionalen Periode wird vom Sprecher eine (angenommene) Handlung, ein (angenommenes) Geschehen hingestellt als Voraussetzung für ein anderes Geschehen, welches dann seinerseits dem Hörer die sich aus der Voraussetzung ergebende Folge vor Augen führen soll (Folgerungssatz). Die Möglichkeiten, einen solchen, als Bedingung fungierenden Satz sprachlich zum Ausdruck zu bringen, sind in der spanischen Umgangssprache sehr zahlreich.

1. Affektbetonte Ausdrucksformen der Bedingung.

In gesteigerter Gefühlsstimmung (Affekt) verzichtet der Sprecher häufig auf grammatische Kennzeichnung des Bedingungssatzes, wie sie die aus dem Lateinischen ererbte Konjunktur „si" (vgl. u. S. 98) darstellt. Er bedient sich ausdrucksvollerer, seiner gesteigerten Gefühlsstimmung adaequaterer Ausdrucksformen der Bedingung, die in Form selbständiger Sätze zu dem Folgerungssatz treten, es dem Hörer überlassend, aus der Betonung, dem Satzinhalt und der ganzen Gesprächssituation heraus die innere logische Beziehung herzustellen (vgl. Krüger, RFE VIII, S. 315 f.).

a) Die Bedingung wird in der Form einer

Aufforderung

zum Ausdruck gebracht. Diese, auch in anderen Sprachen bekannte Darstellungsform der Bedingung (vgl. Paul, S. 150, M.-L. § 543; fürs Frz.: vor allem Lerch, Modi, S. 31 f., ders. Syntax II, S. 278 f., und Soltmann § 221; fürs Deutsche: Behaghel, Syntax, S. 638, Wunderlich-Reis, S. 328/329, dtsch.-mundartl. Schiepek, S. 39; für die lat. Umgangssprache: Hofmann § 103, S. 110) ist in der spanischen Umgangssprache sehr beliebt. Und zwar wird die als Bedingung fungierende Aufforderung, die auch lediglich annahmeweise ausgesprochen werden kann, ohne daß der Sprecher an wirkliche Ausführung denkt, meistens durch den Imperativ bzw. den optativen Konj. Präs. (vgl. o. II, S. 40) zum Ausdruck gebracht:

A.E. 19: — Ten valor, no te arrepentirás.
A.Qu. II, 100: — Tóqueme usted aquí, verá usted como estoy.
D. I, 27: — Anda, fíate de los hombres; quiérelos por ellos, pasa por ellos fatigas, y penas, y disgustos ... ¡ya verás qué pago te dan!
Vgl. portug.: — Fale êle, tudo se calará. (s. Krüger, NSpr. XXXVI, S. 396.)

Weitaus häufiger als diese asyndetische Nebeneinanderstellung begegnet in der Umgangssprache die Verknüpfung der als Bedingung fungierenden Aufforderung mit dem Folgerungssatz durch die Kopula „y“:

A.Qu. II, 37: — Pruébeme usted que eso de la tapa y de las iniciales es verdad, y entonces hablaremos.

Per. I, 308: — Bebe menos, y verás como lo encuentras. (lo = dar de comer a los muchachos)

D. I, 11: — Conque vengan las tres pesetas y pague usté una copa, y de usté es mi voto.

Xuan, 19: — Dimi con quien andas y direti quien eres. (Sage mir, mit wem du umgehst, und ich will dir sagen, wer du bist.)

S. II, 48: — Estoy harta de tu lástima. (Ausl.) Protesta una vez, rebélate, enfurécete, castígame, maltrátame, arrástrame por el suelo, arráncame la carne a pedazos y me devolverás la conciencia de mi existir!

Lav. II, 173: — Pónganse ustedes en lugar del Rey y se darán cuenta de como se quedaría aquel monarca avaro.

Auch in der älteren spanischen Umgangssprache, wie sie sich im Arcipreste de Talavera, in der Celestina spiegelt, begegnet diese Ausdrucksform der Bedingung häufig:

Tal. 236: — Desta materia lee el Eclesyástico a los quinze capítulos, e verás como el poderío de la criatura es en ella de se saluar o dapnar.

Tal. 128: — Déle el padre o la madre a su fijo quanto quisiere, e nunca le diga de non: tomenle un poquito de pan el padre o madre o otra cosa que tenga, luego llora e lo demanda con grandes gritos.

Cel. I, 47: — Conséjate con Séneca e verás en qué las tiene (las mujeres).

Cel. I, 117: — Lee más adelante, buelue la hoja: fallarás que dizen que fiar en lo temporal e buscar materia de tristeza, que es ygual género de locura.

Dann auch bei den Klassikern: z. B.:

Calderón, 269: — Pues eso en su mano está,
Entregue a Ceuta, y saldrá
De padecer y sentir
Tantas penas y rigores.

Vgl. a. port.: — Tira-me este garrancho do peito, cura-me do mal e ficarei brando como o fumo da alfazema. (Ma. 100; vgl. dazu: Silva-Dias, § 378b, der diese Ausdrucksform aus Schriftstellern früherer Jahrhunderte belegt.

Die als Bedingung fungierende Aufforderung kann auch durch „que“ verstärkt werden (vgl. o. II, S. 49):

Ba. 45: — Que les hablen a esos hombres de otra cosa que no tenga relación con su oficio, y no les interesa nada.

B. I, 218: — Que te vean cobarde y sin fuerzas, y hasta las ovejas harán aguas en tu cara.

Esp. II, 209: — Que me deje usted guisarlo (el pollo) y verá como le va a gustar.

Lav. II, 91: — Que les quiten las fajas que cubren su frente y vuestra Majestad los reconocerá.

Vgl. portug.: — Que seja digno de homens-de-bem, lhe apertarem a mão. (Ma. 68)

Hierher gehören auch Fälle wie: „Y si usté no lo quié crer, que se prebe y antonces verá lo ques güeno." (Bo. II, 59), wo auf einen durch „si" eingeleiteten Bedingungssatz ein zweiter Bedingungssatz folgt, der in die Form der Aufforderung gekleidet ist, eine Konstruktion, die fürs Frz. von Tobler, V.B. IV, S. 16 f. und zuletzt von Lerch, Syntax II, S. 280 behandelt worden ist.

Besonders erwähnt sei noch folgende Form, in der die als Bedingung fungierende Aufforderung durch „o" mit dem Folgerungssatz verknüpft wird, wodurch dann die kondizionale Periode den Sinn einer Drohung erhält (vgl. dtsch.-mundart.: Schiepek I, S. 39):

Be. III, 271:	— Déjame, déjame, o llamo al padre de Norberto y se lo confieso todo aquí mismo. (Laß mich los, oder ich rufe rufe N.'s Vater usw. = Wenn du mich nicht losläßt, so rufe ich N.'s Vater usw.)
P.L. 57:	— ¡Cede, o te declaramos enemigo de la patria!
A.E. 52:	— ¡Cómasela (la aceituna) usté, o le mato!
S. I, 17:	— Ladiate de ahí, o te sacudo un guantón.
Vi. 291:	— ¡Abra de una vez, o le echo la puerta abajo!
Vgl. portug.:	Fica, ou grito. (L.O. 166)

Auch hier kann die Aufforderung durch „que" noch verstärkt werden:

Per. I, 275:	— ¡Canario! que haya orden, o hago una barbaridad.

Und nicht selten begegnet bei dieser Form der Bedingung der Indikativ (s. o. II, S. 44), und zwar meistens das Präsens als Ausdrucksform der Aufforderung, wodurch die Drohung sehr energisch wirkt:

C. 46:	— Vd. me cuenta un cuento, o me voy.
L. I, 214:	— ¡Me das la llave, o corto el alambre!
A.M. II, 34:	— Te duermes, Codorniz, o te meto una trompada ...

Seltener findet sich das Futurum:

Esp. III, 359:	— ¡A carne humana me güele aquí! Me la darás o te como a ti.
Vgl. Cel. I, 205:	— Callarás, por Dios, o te echaré dende (= de ahí) con el diablo.

(Vgl. a. frz.: „— Allons, vous donnerez l'lit, l'armoire, trois chaises et pis la vaiselle, ou bien rien d'fait" (d. h. „wenn ihr mir nicht die Einrichtung gebt, heirate ich sie nicht"), zitiert nach Lerch, Fut., S. 95.)

b) Eine irreale Bedingung kann in Form eines

Wunsches,

dessen Erfüllung dem Sprecher unmöglich oder zweifelhaft erscheint, zum Ausdruck gebracht werden. (Vgl. Lerch, Modi, S. 33/35, ders. Syntax II, S. 282 f.; Behaghel, Syntax S. 638/39.) Ein solcher im Sinne einer Bedingung angewandter Wunsch steht, wie der einfache irrealisierbare Wunsch (s. o. II, S. 35) in der modernen Umgangssprache im II. Konjunktiv des Imperfekts. Und zwar begnügt sich die gesprochene Sprache selten mit dem bloßen Konjunktiv, sondern sie bedient sich nachdrucksvollerer Darstellungsformen: So wird der bedingende Wunsch gern eingeleitet durch „ojalá" (s. o. II, S. 36):

Ar. I, 55: — Ojalá me saliera bien una idea, y verían cómo pronto cambiaban las cosas.
— Ojalá fuera cierto; más contento estaría yo.

in Spanisch-Amerika auch durch „amalaya" (s. o. II, S. 34):

S. III, 85: — ¡Amalaya nos fuéramos juntos todos los hijos de criollo y de gringo, y verían qué cría!

oder er kleidet sich in die durch „que" verstärkte Form (s. o. II, S. 38):

B. I, 95: — Que el Dios vestido de terciopelo morado y de oro quisiera escuchar sus suspiros, sus oraciones repetidas a toda prisa (Ausl.), y era[47]) seguro que Juan saldría sano del redondel donde estaba en aquellos momentos.

Diese stark affektbetonte Ausdrucksform der Bedingung begegnet in der modernen Umgangssprache sehr selten. Zwei Beispiele aus dem 19. Jahrhundert zitiert, in anderem Zusammenhang, Cuervo, Leng.Bog. S. 256, in denen der im Sinne einer Bedingung gebrauchte Wunsch durch den bloßen Konjunktiv (s. o. II, S. 35) zum Ausdruck gebracht wird:

— Vivieran Balmes y Donoso, y con razón llevaran[48]) hoy la voz de la Academia.

So auch in dem von Geßner, ZRPh XIV, S. 60 aus Don Quijote zitiertem Beispiel:

— No fuera él pobre, y casárase con Quiteria.

Schließlich sei noch erwähnt folgendes Beispiel aus dem Arcipreste de Talavera, wo der als Bedingung fungierende Wunsch durch „quien" (s. o. S. 39) eingeleitet wird:

Tal. 182: — (In Bezug auf die „alcahuetes") ¡O, quien osase escriuir en este caso lo que oyo e vido o se le entiende! sería por decir la verdad, ganar desamistad, e lo peor auisar por ventura a quien dello es ynocente: por ende, la pluma cesa. (etwa: Oh, wer es wagen würde usw. =Wenn ich es wagen würde usw., so würde ich (zwar) die Wahrheit sagen, (aber) Feindschaft erwerben usw.

Anmerkung: Im Gegensatz zur modernen spanischen Umgangssprache findet sich diese Darstellungsweise der irrealen Bedingung häufig in der gesprochenen Sprache Portugals (vgl. Krüger, NSpr XXXVI, S. 396):

Ma. 10: — Fôsse eu rei, fazia-a rainha.[47])
Sel. 198: — Não foras tu soberbona, diabo, e eu teria casado comtigo!
Rib. I, 25: — Tivesse eu abonos — tornou o padre — e estavas servida.

c) Die Bedingung wird in der Form der

Frage

zum Ausdruck gebracht. (Vgl. Paul, S. 150, Behaghel, Syntax, S. 637, Schiepek I, S. 39; — M.-L. § 543, S. 583, der diese Konstruktion nur aus dem Frz. belegt, Lerch, Syntax II, S. 284; — Hofmann § 103, S. 109.)

[47]) Über den Gebrauch des Imperfektums im Folgerungssatz der kondizionalen Periode s. u. S. 100.

[48]) Über die Entwicklung des Gebrauchs dieser, aus dem lat. Plusqu.Ind. entstandenen Form im Folgerungssatz der kondizionalen Periode vgl. Gessner, ZRPh XIV, S. 33 f. Vgl. a. Lerch, Syntax II, S. 257 f.

Bei dieser äußerst lebendigen Darstellungsform der Bedingung, die in der spanischen Umgangssprache sehr häufig begegnet (vgl. dagegen im Frz.: Lerch a.a.O.), nimmt auch der Folgerungssatz nicht selten affektbetonte Formen an. Mit Vorliebe kleidet der Sprecher hier die sich aus der Bedingung ergebende Folge in die Form der Aufforderung, oder aber er stellt sie in Form eines Kurzsatzes dar, wie die angeführten Beispiele zeigen:

Asyndetische Nebeneinanderstellung wie:

B. I, 209: — ¿Vienes, camará? ... Verás cosa güena.

D. II, 49: — ¿Le conviene esa boda? ¡él encontrará un medio para realizarla.

L. II, 13: — ¿Qué le gusta andar sola? Genial suyo es. A nadie le importa.

Ba. 96: — Pero la verdad es que no es fácil vivir como he vivido yo, sin tener nunca la menor sombra de aprobación de amigos y allegados. ¿Que va uno?, mal; ¿que viene uno?, igualmente mal. ¿Que habla?, muy mal; ¿que se calla?, peor.

Vgl. portug.: — Chama-me? ascendo á patria,
Poupa-me? aspiro a ella. (Silva-Dias, § 378, a.)

findet sich verhältnismäßig selten. Meistens werden Bedingungs- und Folgerungssatz in diesem Falle durch „pues" verknüpft: (Vgl. frz. „alors" in gleicher Funktion: Ça vous ennui d'y aller? alors, n'y allez pas! Bally § 290.)

Ar. I, 65: V. zu B., der versprochen hatte, sich das Leben zu nehmen:
— Lo que ha hecho usted ha sido una informalidad.
B. — ¡Una informalidad!
V. — ¡Una informalidad, sí, señor! ¿Se pone uno en trance de muerte?, pues hay que morirse. Esto es lo serio.

Az. III, 39: — ¿Se empeña en casarse con ella? Pues que se case; pero que no vuelva a acordarse de mí; etc.

A.Qu. I, 200: (Der Vater will nicht, daß seine Tochter den Soldaten heiratet. Darauf der Freund:) — Mal hecho. Las naturales inclinaciones no deben torcerse. ¿Le gustan los pantalones colorados? ¡pues pantalones colorados! ... ¡Respetemos ante todo los caprichos del amor terreno! ... (Ausl.) ¿Se quieren? ¡pues que se casen! ... etc.

M.P. I, 238: (Carlota hat beschlossen, sich mit dem Arzt zu verheiraten, und überlegt nun, wie sie ihn am besten einfangen kann:) — Nunca mejor ocasión que aquella noche, ni ningún momento tan oportuno como aquél. ¿Que venía por la calle? pues a acecharlo, y con el achaque de convidarlo para el baile de Curra, preparar el anzuelo, etc.

Per. I, 301: (Beim Zählen des gesammelten Geldes erhebt sich unter den Anwesenden ein Streit, da man glaubt, daß etwas fehlt. Darauf sagt ein alter Fischer:) — ¿Falta dinero? Pus hacervos la cuenta de que se lo tragó la tierra, y en paz ...

S. II, 123: — No hay necesidad de que se mate nadie ... ¿Se ha hecho daño?, pues a sufrir las consecuencias.

Ram. 162: — ¿Por qué no consolarse entonces en el despacho, en el fondo del vaso en que bebían el turbio y emponzonado aguardiente de chivo? (Ausl.) ¿No había plata?, pues, se bebía al fiado o se pescaba de bolsa algún vasito.

Vgl. portug.: — C'um homem que se preza não deve haver mulher que zombe! ... Quiz ella zombar? Pois ha-de sair-lhe cara a zombaria! (Sel. 184)

Anmerkung: Mit der gleichen Konstruktion kann auch der Gedanke „jedesmal wenn" (temporal) zum Ausdruck gebracht werden (vgl. über die gleiche Darstellungsform im Frz.: Lerch, Syntax II, S. 52 f.):

D. II, 21: — Hice más; ganarme la voluntá del señorito y adivinar sus menores caprichos, y andar de cabeza por él, y ser su criao de confianza. ¿Que necesitaba dinero? Roque se lo buscaba a cualquier precio. ¿Era un encargo de compromiso? ¿una comisión delicada? Los desempeñaba Roque; y Roque, el pobre Roque (Con ironía) iba haciendo su pacotilla, mientras el amo iba mermando su caudal; etc.

Per. II, 107: Su fuerte son los espectáculos gratis y al aire libre. (Ausl.) ¿Hay procesión? A los balcones de la carrera. ¿Suena el tamboril? A la calle, que por algo sonará. ¿Entra en el puerto un buque de guerra? A visitarle tres veces al día.

G.L. 70: Decididamente Joaquinico era un miedoso, y los chicos de Encinales, a propuesta de Pedrín el del Barquero que los capitaneaba, decidieron convertirle en cabeza de turco, aprovechando su mansedumbre: ¿Se jugaba al „marro"? Pues procuraban entregarle al bando contrario para que le hartaran a golpes. ¿Bajaban al río a nadar en el remanso de la barca? Pues Pedrín era el primero en buscar y coger por un pie a Joaquinico para que se fuera al fondo, dándose un atracón de agua.

d) Die Bedingung wird in der Form der

Aussage,

im Präsens oder im Imperfekt, zum Ausdruck gebracht. (Vgl. Soltmann § 223, Lerch, Syntax II, S. 284.) In diesem Falle wird sie mit dem Folgerungssatz (ebenfalls Aussage im Präsens bzw. Imperfekt) meistens durch die Kopula „y" verknüpft.

Sehr zahlreich sind in der modernen Umgangssprache die Beispiele, in denen die als Bedingung fungierende Aussage im Präsens steht (vgl. Beinhauer, Sp.U. S. 238):

Ba. 78: — Uno quiere vivir para sí mismo y el público, la masa, se lo estorba. (Ausl.) En cambio, si (!) se quiere vivir para ese público, para esa masa, se hace uno algo como un histrión.

A.Qu. II, 29: — A mí me pone usted un duro a cincuenta pasos, tiro ...y lo hago dos.

Be. I, 24: — Es una tontería gastarse el dinero en alhajas, un dinero perdido. Se van a comprar, y cuestan un dineral; va uno a venderlas, ...

D. II, 78: — Ya sabes lo que es él. (el padre) Dice esto se hace, y es preciso hacerlo.

Ar. II, 52: — A mí m'ha buscao don Tobías pa que me encargue de esto.

— Es que a mí me busca don Tobías pa que muerda en el corasón a dos infelises, y le mando a que le dé el encargo a un perro.

S. III, 92: — De todos modos ... ese campito está perdido. El año que viene o el otro ... va a tener que entregármelo. Me lo entrega hoy, y se gana los intereses ...

A.M. II, 102: — Y aquí va lo mero bueno: adentro de ese pájaro (el aeroplano) un gringo lleva miles de granadas. ¡Afegúrese lo que será eso! Llega la hora de pelear, y como quien riega maíz a las gallinas, allí van puños y puños de plomo pa'l enemigo...

Vgl. portug.: — A escritura foi um sonho ruim. Desaparece, faz-ce silencio sobre a questão. (Ma. 109)

Auch durch diese Darstellungsform der Bedingung kann der Gedanke „jedesmal wenn" (vgl. o. S. 96 zum Ausdruck gebracht werden:

A.Qu. XIII, 142: La abuela (im Atelier des Künstlers): — ¡Lo disparatao que está er mundo! Yegan cabayeros, y er denúo de la Venus ze quea en zu zitio; yegan zeñoras, y hay que pegá er desnúo a la paré. ¡Lo natural zería ar contrario!

A.E. 41: — Pero, ahora, es que la ferocidad le llega hasta la comida. Se va a un restaurán a almorzar, y paece que se va a matar con el camarero. (Ausl.) Le preguntan: cómo quiere ustê los huevos? Y grita: ¡Que los estrellen! etc.

Dieser Gedanke liegt auch zumeist zu Grunde, wenn die Aussage im Imperfekt dargestellt wird:

D. I, 12: — ...lo he visto muchas veces cuando era soldao. Nos decían los jefes: ¡A ver, muchachos, hay que tomar esa trinchera!... Y echábamos por la cuesta arriba con la cabeza „gacha" y el fusil „enristrao", mientras los contrarios nos freían a tiros; (Ausl.) En cambio, les decían a los artilleros: ¡Abajo esa casa! y ¡bum! ¡bum! a los cuatro disparos, la casa hecho cisco.

Per. II, 78: Estrenaba Paula un vestido y se iba con él a misa mayor: un rumrum de risas y cuchicheos la seguía desde su casa a la de Dios. (Ausl.) Presentábase Blas en público con una chaqueta un poco más larga y más fina de las que antes había gastado, y la publica murmuración no callaba un instante: etc.

A.E. 82: — Pues en mis tiempos no había „jajaybanques" de éstos, ni se bailaban „simis", „foses" ni „tu'stenes"; pero sonaba en un organillo un „chotis" castizo, bajo ua emparrao de la „Bombi", te agarrabas al novio y, durante quinze minutos, no se le notaba a la pareja más que una ligera ondulación, etc.

e) Schließlich kann die Bedingung auch in Form eines

Kurzsatzes

zum Ausdruck gebracht werden:

A.Qu. V, 33: — Os advierto que iba como los ángeles. (beim Spiel) Dos golpes más, y desbanco. (etwa: Wenn ich noch zwei solche Züge gemacht hätte, hätte ich die Bank gesprengt.)

S. II, 73: — Calle ustes, calle usted. Una palabra más y comenzaremos a ser criminales.

M.P. I, 162: Juan: (beim Schreiben eines Liebesbriefes) — ¡Olé, por los conceptos profundos y las frases galanes! Otro empujoncito, y fuera carta.

Eine in der modernen Umgangssprache häufig begegnende, feste Kurzsatzform ist die eine irreale Bedingung zum Ausdruck bringende Wendung „yo que tú" (und ähnliche Wendungen):

L.A. II, 85: — Yo que tú, haría otra cosa. (= Wenn ich du wäre, würde ich etwas anderes tun.)
Esf. 124: — Yo que Marinela, también entraba[49]) Clarisa.
L. I, 154: — El que el reservo, le hubiera metido todas las balas de su revólver en el cuerpo.
S. I, 92: — Yo que vos, mirá, le enseñaría a leer en casa.

Zu Grunde liegen diesem Kurzsatztyp Vollformen wie: „Si yo fuera que tú", die von Bello, § 1004 angeführt werden, und die Weigert, S. 98 mit Beispielen aus Cervantes belegt: „— En verdad, señor, que si yo fuera que usted, nunca allá fuera." Hier wird auch die syntaktische Funktion des „que" (neutrales Relativpronomen) erklärt, im Anschluß an Tobiers Ausführungen, der V.B. I², S. 14 die gleiche Konstruktion aus dem Altfrz. belegt: „Se je fusse que le roy (sc. est)." (Im Nfrz. tritt an die Stelle des „que" ein „de", welches sich gelegentlich auch schon im Altfrz. findet und von Tobler a.a.O. als „geradezu fehlerhaft" bezeichnet wird: „Si j'étais de vous, je partirais. (Lerch, Syntax II, S. 222.) Vgl. dazu die katalanische Kurzform: — Jo de tu ho preguntaría a la Marta. (Gu. I, 96.))

Endlich seien noch erwähnt Kurzformen, in denen die Bedingung lediglich durch eine „pronominale Andeutung" zum Ausdruck gebracht wird (vgl. Wunderlich, S. 108 u. S. 147, Schiepek I, § 116), wie z. B.:

Per. II, 149: — Puei que saban a pez (las uvas), — observa el rojillo.
— Sí, a pez ... ¡como no saban a pez! ... — replica el grandullón.
— Pus ello — dice el del lunar, — yo no las comía[49]). (Wenn das wahr wäre, würde ich sie nicht essen.)

(Über dieses „ello", das wie katal. „ell" aus lat. „illud" entstanden ist, vgl. Spitzer, Neuphil. Mitteilungen XXI, S. 130 f.)

2. Der Bedingungssatz wird eingeleitet durch eine

Konjunktion.

Diese hypotaktische, in der Schriftsprache vorwiegend gebräuchliche Darstellungsform der Bedingungsperiode begegnet nicht selten auch in der gesprochenen Sprache:

a) Vor allem ist der, durch die aus dem Lateinischen ererbte **Konjunktion „si"** eingeleitete Bedingungssatz, in der Umgangssprache sehr beliebt. Er stellt sich wohl noch häufiger ein als eine der oben angeführten, ausgesprochen affektbetonten Formen der Parataxe. Die Anwendung der einen (Parataxe) oder der anderen (si-Satz) Ausdrucksform der Bedingung hängt ab von dem Stärkegrad des jeweiligen Affekts, in dem sich der Sprecher befindet. — In Bezug auf die Tempus- und Modusverhältnisse[50]) der durch „si" eingeleite-

[49]) Über das Imperfekt im Folgerungssatz s. u. S. 100.

[50]) Vgl. darüber fürs Span. vor allem Gessner, ZRPh XIV, S. 21 ff.: „Die hypothetische Periode im Span. in ihrer Entwicklung", Bello, §§ 692—700, Hanssen, § 592. Ferner vgl. M.-L. §§ 684—690, fürs Frz. zuletzt Lerch, Syntax II, S. 186 ff., fürs Ital. Wedkiewicz, S. 46 ff.

ten Bedingungsperiode ist für die moderne spanische Umgangssprache folgendes hervorzuheben:

Zu der r e a l e n Bedingungsperiode der Gegenwart ist wenig zu bemerken: Im Bedingungssatz wird in der Umgangssprache heute ausschließlich der Indikativ des Präsens gebraucht. (Die noch gelegentlich in der Schriftsprache und namentlich in der älteren Zeit daneben begegnende, aus dem lat. sog. „Futurum exactum" entstandene Form, wie z. B.: „Si no lo consiguiere, no será culpa mía." (M.-L. S. 732) ist in der Umgangssprache nicht mehr gebräuchlich. (Vgl. Hanssen, § 591, Lenz, § 303.) Im Folgerungssatz tritt an die Stelle des in der Schriftsprache üblichen Futurums häufig das Präsens, was sich dadurch erklärt, daß dem Sprecher das Zukünftige so lebhaft vor Augen tritt, daß es ihm bereits als gegenwärtig erscheint (vgl. Lerch, Hauptprobleme, S. 226):

Ar. I, 38: — Si nos cogen en la escalera, nos dividen. (in Bezug auf die neugierigen Nachbarn.)
S. III, 98: — Si no lo operan en seguida, se muere.
(mündl.) — Si usted tiene tiempo, vengo esta noche.

Häufig auch veranlaßt die Lebhaftigkeit der Vorstellung den Sprecher, die Folge nicht in der einfachen Aussageform zum Ausdruck zu bringen, sondern er greift zu lebendigeren, affektbetonteren Ausdrucksformen (vgl. a. o. S. 95): So wird der Folgerungssatz mit Vorliebe in Form einer Aufforderung zum Ausdruck gebracht, wie z. B.:

Ar. II, 55: — Si es verdad lo que me dices, márchate hoy.
Lav. II, 128: — Sin mordisco, no hay venta. — Si es así, venga también el mordisco.
D. III, 20: — Y si no basta eso, si el amo necesita tu carne pa su diversión, (Ausl.) ¡a dársela también!
Per. I, 309: — ¡Largo de aquí! — les dijo con furor — y si queréis comer, dir a ganarlo.

Oder auch er kleidet sich in die Form der Frage, wie z. B.:

A.E. 19: — Si rechazas lo que te ofrezco, ¿qué voy a hacer?

oder er kann durch einen Ausruf zum Ausdruck gebracht werden, wie z. B.:

D. III, 63: — Y si no lo encuentro, ¡qué tristeza más espantosa para mí entonces!

und schließlich auch, namentlich in der Volkssprache, durch einen Kurzsatz, wie z. B.:

Per. I, 363: — (in Bezug auf die Kuh): Los cinco sentíos del alma le pone uno encima, y con too y con eso no se la pue meter por vereda. Si usté la chifla pa golvela, malo; si usté la vocea, pior; si se la apedrea ¡me valga el Señor! no la alcanza un galgo...

In Bezug auf die sog. „i r r e a l e" Bedingungsperiode (unter diesem Namen sind im folgenden die sog. „potentiale" Darstellungsform der noch erfüllbaren Bedingung und die rein „irreale" (unerfüllbare) Bedingung zusammengefaßt, da die grammatische Form in beiden Fällen die gleiche ist: vgl. dazu die Ausführungen Lerchs, Syntax II, S. 170 ff.) ist hervorzuheben:

In dem durch „si" eingeleiteten Bedingungssatz gebraucht die moderne Umgangssprache fast ausschließlich den II. Konjunktiv des Imperfekts (lautl. die Forts. des lat. Plusqu. Indik.), der auch hier (vgl. o. II, S. 35) den I. Konj. Imperf. (< lat. Plusqu. Konj.) fast vollkommen verdrängt hat: (Vgl. a. Lenz, S. 446: „La gente culta en todo el centro (sc. de Chile) prefiere en la conversación, y muchos usan casi exclusivamente, la forma en -ra.")

Be. II, 23: — Si le quisiera no pasaría por nada.
D. III, 18: — Si las criadas escribiéramos como esos de los libros, ¡cuantas novelas haríamos con la verdad![51])
L. I, 167: — Si yo quisiera regalar un caballo a esta pobre mujer, ¡qué escándalo armaría mi padre!
Xuan 11: — No tengas miedo, que estando conmigo...
— Si juera mió madre sola, güeno[51]); pero como é mió padre también!...

Entsprechend bevorzugt man heute im Bedingungssatz der sich auf die Vergangenheit beziehenden kondizionalen Periode den II. Konj. Plugu.:

Ba. 110: — No me pareció nada probable esa eventualidad. Si la hubiera creído probable, ¡quién sabe lo que hubiera hecho!

Daß es sich auch im Spanischen hierbei zunächst um den „Konjunktiv des Begehrens" handelt (vgl. in Bezug auf das Altfranz. Lerch, Modi, S. 33 ff.), um den gleichen Konjunktiv, den der Spanier zum Ausdruck eines Wunsches, dessen Erfüllung zweifelhaft oder unmöglich ist (vgl. o. II, S. 35), gebraucht, wird schon von Gessner a. a. O. S. 27 angedeutet. Wie eng sich Wunsch- und Bedingungssatz berühren, zeigen auch die oben S. 93 angeführten Beispiele, in denen die Bedingung ohne „si" als selbständiger Wunschsatz dargestellt wird. Auch in den folgenden Beispielen aus der Celestina tritt der Wunschcharakter des Bedingungssatzes deutlich hervor durch die den si-Satz einleitende Interjektion „¡o!":

Cel. I, 104: — ¡O se quisiesses, Pármeno, qué vida gozaríamos!
Cel II, 95: — ¡O si me viesses, hermano, como estó, plazer haurías!

Vgl. auch die zum Ausdruck eines Wunsches dienenden verselbständigten si-Sätze o. II, S. 39.

Im Folgerungssatz tritt in der Umgangssprache an die Stelle des sog. Konditionals (< lat. Infinitiv + habebam) häufig das Imperfekt:

A.E. 52: — Si yo fuera ladrón de besos, te robaba uno.
Ar. II, 22: — ¡Si yo pillara sola a Sunción... la progresaba.
G.L. 87: — Si yo supiera que lo (sc. el perro) dejaban encerrao en la cuadra, me ponía de miel, como el chico del esquilador.
Ll. I, 112: — Si yo fuera padre cura, dábales la bendición.
Xuan 18: — Si se allegare a casar Pedro con Manuela ya elli se podía encargar de la llabranza y de tou, etc.

[51]) Die Einkleidung des Folgerungssatzes in die Form des Ausrufs, bzw. des Kurzsatzes entspringt den gleichen Motiven wie bei der „realen" Bedingungsperiode s. u. S. 99.

Vgl. portug.: — Se quisesses a luz da minha vista para enxergar melhor aceitava para mim a noite oscura. (Ma. 37)
— Se a Sra. Augusta pudesse prestar-me um tacho, era melhor! ... Eu amanha lh'o trazia! ... E escusava de ir agora, por este negrume ... (Sel. 81)

Ein solches Imperfekt im Folgerungssatz der „irrealen" Bedingungsperiode, das nach Bello, S. 183, der Rede „Kraft und Eleganz" verleiht, findet sich, namentlich bei den Verben des Müssens und Könnens, gelegentlich auch schon in der älteren span. Sprache: (vgl. Gessner a. a. O. S. 52/54 und Weigert, S. 35 ff., die diesen Gebrauch aus dem Lateinischen ableiten, dagegen M.-L. § 689, der den gleichen Gebrauch a. a. dem Altfrz. u. Ital. belegt.) Nach Lerchs Ausführungen über „Das „Imperfektum als Ausdruck der lebhaften Vorstellung" (Hauptprobleme, S. 139 ff.) würde das Imperfekt in diesem Falle ein „sinnendes Verweilen bei dem Vorgang" (a. a. O. S. 216), hier also bei der sich aus der Bedingung ergebenden Folge, bezeichnen. In Bezug auf den heutigen Gebrauchsumfang dieses Imperfekts im Folgerungssatz der irrealen kondizionalen Periode (vgl. a. Bsp. wie: „Yo que Marinela, también entraba clarisa."; „Pus ello, yo no las comía.", o. S. 98, und beachte daraufhin auch die angeführten Beispiele der noch folgenden Ausführungen) läßt sich folgendes sagen: Während in der Volkssprache das Imperfekt das Kondizional fast ganz verdrängt hat (vgl. fürs Portug. Moreira I, S. 83: „Hoje na linguagem popular o condicional é quasi desconhecido"), geht dagegen diese Tendenz in der Umgangssprache der Gebildeten im Spanischen nicht so weit, daß auch hier heute das Imperfekt „überhaupt das Gewöhnliche" wäre, wie das Krüger, NSpr XXXVI, S. 396, für die portug. Umgangssprache konstatiert. (Vgl. a. Beinheimer, Sp. U., S. 136, Anm., u. Krüger, NSpr XXX, S. 500.)

Anmerkung: Vereinzelt sind mir in den untersuchten Texten auch Beispiele begegnet, in denen das Imperfekt auch in dem durch „si" eingeleiteten Bedingungssatz der „irrealen" Periode der Gegenwart steht (vgl. dazu Lerch a. a. O. S. 215 f., der in diesem Imperfekt in Bezug auf das Neufrz., wo diese Ausdrucksform bei der irrealen Periode der Gegenwart heute bekanntlich die Regel ist, ebenfalls ein „Imperfektum der lebhaften Vorstellung" sieht, das „ein sinnendes Verweilen bei dem Vorgang" bezeichnet):

D. I, 17: — ¡Yo dejar a Rosa!
— Si te engañaba, ¿por qué no? (=Wenn sie dich betrügen würde, etc.)

M.P. I, 237: — ¿Ir ella al poyetón? ... Iría ... si no había más remedio. (= ... wenn es keine Abhilfe mehr gäbe.)

Daneben begegnen dann auch Fälle, wo dieses Imperfekt sowohl im Bedingungs- wie im Folgerungssatz erscheint:

A.E. 20: — Si te ibas conmigo a la ciudad, podías ganarte mucho más. (= Wenn du mit mir in die Stadt kämest, könntest du viel mehr verdienen.)

Vgl. Hanssen, S. 243, der folgendes Beispiel anführt: „Si me ahorcaban, me ahorraban el trabajo de hacerlo yo mismo." und in Bezug auf den Gebrauchsumfang bemerkt: „uso frecuente en castellano vulgar".

Für die Volkssprache Chiles konstatiert auch Lenz, S. 469, diese Ausdrucksform: „Si tenía plata, pagaba la cuenta".

Besonders erwähnt sei noch die Gestaltung der irrealen Periode der Vergangenheit in der Umgangssprache: In gesteigerter Gefühlsstimmung (Affekt) kann dem Sprecher die Vergangenheit derart lebhaft vor Augen treten, daß er sie noch einmal als gegenwärtig erlebt, was er dann sprachlich durch das Präsens zum Ausdruck bringt. (Vgl. a. Beinhauer, Sp. U., S. 207.) In Bezug auf die kondizionale Periode sind dabei folgende Darstellungsformen möglich:

Der Bedingungssatz wird in der üblichen Form (Il. Konj. Plugu., s. o. S. 100) zum Ausdruck gebracht, während die lebhaft vorgestellte Folge im Präsens dargestellt wird:

Esp. I, 87: — Si yo hubiera sabido que ibas a tener una muerte tan dulce no te mato. (= hätte ich dich nicht getötet)

S. III, 60: — Si me hubieran avisao hoy temprano, yo le hablo a Butiérrez pa que lo cite como la vez pasada.

S. II, 156: — Si yo te los hubiera visto (sc. los billetes falsos en el baúl), los saco y los quemo. Pero los encontró la autoridad.

(mündl.) — Si yo hubiera sabido que tu venías, no me los (sc. los dátiles) como.

Seltener ist folgende Darstellungsform, in der nur der Bedingungssatz im Präsens dargestellt wird:

Bc. III, 175: — Pero yo no me hubiera casado, si mi madre no vuelve a casarse. (= wenn meine Mutter sich nicht wieder verheiratet hätte)

Bo. I, 26: — Si no te nombras por tu mesmo, es que[52]) no tuviá (= te hubiera) conocío. (etwa: Wenn du deinen Namen nicht genannt hättest, hätte ich dich nicht erkannt.)

Am häufigsten werden sowohl Bedingungs- wie Folgerungssatz durch das Präsens dargestellt:

D. I, 43: — El otro no salió; por supuesto, hizo bien. Si sale, de la puerta no pasa.

A.Qu. V, 12: José Ramón erzählt seinem Freunde, den er nach Jahren wieder trifft, wie es ihm als Arzt ergangen war: — a medida que yo ejercía la sagrada ciencia se iba el barrio quedando solo. (Ausl.) Tengo sobre mi alma la desaparición violenta de unos cuantos prójimos, entre ellos un cuñado mío. Bueno, ése bien muerto está. Si no lo mato yo, me mata él a mí a desazones; etc.

Xuan 45: — ..., pregunté a los demongrios de unos rapaces que enonde estaba la Deputación, guiárenme al revés y si ñon son unos viejos ando tou el día como una cabra perdía.

Lav. II, 80: — ¡Qué bien hice en seguir el tercer consejo del anciano! Si no es que lo recuerdo a tiempo, mato a mi mujer, y yo y mi hijo habríamos sido desgraciados para siempre!

[52]) Die Einleitung des Folgerungssatzes durch ein formelhaftes „es que" ist in der Volkssprache sehr beliebt: „Si el agua se pone turbia, es que voy mal." (Esp. 289); „Si no estubiá casau, es que te echaba el quien vive y antes eras para mi que pa otri." (Bo. III, 17).

Schließlich seien noch erwähnt die in der Kurzform „si no" zum Ausdruck gebrachten Bedingungssätze, in denen das ersparte Verbum aus dem Vorhergehenden zu ergänzen ist, eine in der modernen Umgangssprache sehr beliebte Ausdrucksform (vgl. a. Beinhauer, Sp. U., S. 224):

A.Qu. I, 231: — Nada, que me tengo que ir a Cañaverales. Si no (sc. me voy), entre ésta y las de ahí junto me van a volver loco.

R.M. 66: — Si too lo hago por usté, que si no (sc. lo hiciera por usté), ¿a mí qué se me daba de estas andanzas?

O. 29: — Tuve que esconder a la probe Mena en mi hórreo, que si no (sc. la hubiera escondido), me la matan esos desalmaos; (= hätten diese Bösewichte sie getötet.)

Während in den angeführten Beispielen, die sich noch durch zahlreiche weitere vermehren ließen, der selbständige Satzcharakter des „si no" durch die nach „no" eintretende Pause (Komma) zum Ausdruck kommt, begegnen daneben auch Beispiele, in denen „si no" mit dem folgenden ohne Pause (Komma) verbunden wird. In diesem Falle ist „si no", unter Aufgabe seines selbständigen Satzcharakters, zu einer einfachen Partikel geworden, entsprechend dem deutschen „sonst", und kann auch in einem Wort geschrieben werden, wie z. B.:

Bo. III, 45: — Y ahura me voy a echale un piensecico al burro, sino se pensará que no macuerdo dél.

(Über den gleichen Vorgang im Italienischen vgl. Ebeling, S. 154 f.)

Anmerkung: Vgl. auch die in der Umgangssprache so beliebten verselbständigten si-Sätze, die zum Ausdruck eines Ausrufs (o. I, S. 16), eines Wunsches (o. II, S. 38), einer Aufforderung (o. II, S. 50) oder auch einer Frage (o. III, S. 75) dienen.

b) Die außer „si" in der modernen Umgangssprache gebräuchlichsten bedingenden Konjunktionen sind:[53])

1. **como**, das als Bezeichnung für die Bedingung zugleich den Zeitpunkt[54]) ins Auge faßt (vgl. García-Diego, S. 311) und in der Umgangs- wie in der Volkssprache neben „si" am häufigsten begegnet. Die durch „como" eingeleiteten Bedingungssätze stehen stets im Konjunktiv, und zwar handelt es sich auch hier um den optativen Konjunktiv (vgl. M.-L. § 647, S. 694). Der Sprecher stellt die Bedingung als etwas Gewünschtes, etwas Gefordertes dar, und bedient sich in diesem Falle meistens des Konjunktivs des Präsens:

[53]) Eine Zusammenstellung aller Konjunktionen, die im Spanischen einen Bedingungssatz einleiten können, findet sich bei Wiggers, § 54 e, García-Diego, § 299. / Vgl. a. Wacker, § 338.

[54]) Über die Entwicklung der ursprünglich nur modalen Funkion von „como" (lat. quomodo) zur temporalen vgl. M.-L. § 594 und García-Diego, S. 297. Aus der zeitlichen Bedeutung konnte sich die bedingende leicht entwickeln, indem mit der Bezeichnung der Zeit zugleich ein Hinweis auf den möglichen Fall verbunden wurde, wie z. B. folgendes Beispiel aus Cervantes zeigt: „Así que, Sancho, deja ese caballo (Ausl.); que como su dueño nos vea alongados de aquí, volverá por él." (Quij. 2, S. 151), wo Rodríguez Marín „como" = „luego que", also rein zeitlich, faßt (S. 151, Anm. 8). Doch ist ein bedingender Sinn hier ebenfalls schon vorhanden, wenn auch die Zeitbedeutung noch im Vordergrund steht. (Vgl. dazu unser dtsch. „wenn", daß sich aus rein zeitlicher Bedeutung zur bedingenden Konjunktion entwickelte, Wunderlich-Reis II, S. 437 ff.). Vgl. a. Cuervo Dicc. II, S. 234.

D. I, 49: — Como ella me quiera, haré lo que me pida y no habrá quien la toque el pelo de la ropa; (etwa: Wenn sie mich liebt) (= Möge sie mich lieben), werde ich alles tun, was sie von mir fordert usw.)

A.E. 11: — Como *me toque usté, me tiro al pozo.* (= *Tóqueme usté* y me tiro al pozo!)

Az. I, 9: — No; si a mí el ruido no me molesta. Como yo coja el sueño, que alboroten todo lo que les dé la gana.

O. 59: — Como lo ripitas, doyte una mocada.

Esp. I, 84: — Como le digas algo a tu madre, te mato.

Seltener werden in der Umgangssprache die durch „como" eingeleiteten Bedingungssätze im Konjunktiv des Imperfekts (vgl. o. S. 104) zum Ausdruck gebracht:

D. I, 46: — ¡Como los hombres siguieran mi consejo, no haríais tantas piernas vosotras!

L. II, 36: — A mi lado estaríais muy pronto los dos, como padre quisiera. (sagt der in der Vorstadt wohnende Bruder zu seiner Schwester, die mit dem Vater, der als Pächter ein kümmerliches Dasein hat, auf dem Lande wohnt.)

Bo. II, 207: — Como mi madre viera calguna criada era respostera, gorrina y mal mandada, la espidía, y si viera que sacía (= se hacía) la precisa, lenseñaba los dedos de las dos manos, y plantándole cara, licía (= le decía):

M.P. I, 260: — Pues mira: como llegara mañana la hora de comer y no hubieras venido, iba y te traía por una oreja.

Besonders erwähnt seien noch die durch „como" eingeleiteten Bedingungssätze, deren Inhalt v e r n e i n t ist, wie z. B.:

M.P. I: 121: — y, como no venga mañana, o no lo recibo, o le doy a entrever etc.

Diese durch „como no" eingeleiteten Sätze können auch in v e r s e l b s t ä n d i g t e r F o r m auftreten:

B. I, 237: — A éste no hay toro que lo toque. ¡Como no le arroje un cuerno!...

Ar. I, 23: — (Der Onkel hat in seinem Testament bestimmt, daß Carita, die im Begriff ist, sich zu verheiraten, sein Vermögen nur unter der Bedingung erbt, daß sie Witwe ist.) Die Mutter C.'s: — Que todo lo aceptaría... (sc. para burlar esta cláusula) Segundo: — ¡Bah, bah, bah, sueños! ¡Como no cases a ésta (a Carita) y mates luego al marido...

Während hier der hypothetische Charakter der in starker Erregung zum Ausdruck gebrachten Sätze noch deutlich hervortritt, begegnen daneben auch solche Sätze, in denen das Hypothetische vollkommen verloren geht, wie z. B.:

Per. I, 47: — Dime antes lo que raqueas.
— ¡Como no raquee! wörtl.: — Wenn ich keinen Strandraub treibe, (sc. so kann ich auch nicht sagen, was ich raube.) = Ich treibe doch gar keinen Strandraub!

In diesem Falle entspricht also „¡como no raquee!" vollkommen einem durch „si" eingeleiteten Ausruf, wie: „¡si no raqueo!", vgl. dazu o. I, S. 16.

2. **con tal que,** das zugleich eine Einschränkung zum Ausdruck bringt, entsprechend dtsch.: „wenn nur", „nur wenn". Auch die durch

„con tal que" eingeleiteten Bedingungssätze stehen stets im Konjunktiv, und zwar handelt es sich auch hier um den optativen Konjunktiv, den Konjunktiv des „Begehrens", wie die angeführten Beispiele deutlich zeigen:

Az. I, 9: Der Kellner macht den Gast darauf aufmerksam, daß eventuell noch ein zweiter Gast in dem gleichen Zimmer einquartiert würde. Darauf der Gast: — Con tal que me dejen libre la cama, ya pueden dormir aquí todos los huéspedes que ustedes quieran. (= Wenn man mir nur mein Bett frei läßt, usw.)

Be. II, 75: — ¡Si fuera verdad, si fuera verdad! ... ¡Con tal que la mates a ella, te consiento que le mates a él!

Ll. I, 170: — ... que lo traigan como quieran (el vino); lo mismo me da blanco que tinto. Con tal que yo moje la boca estoy contento.

Mit Vorliebe wird die durch „con tal que" bezeichnete Einschränkung auch nachgestellt:

C. 49: — Decidle, que le doy un estado en América, con tal que se largue.

A.Qu. I, 35: — Suelte usted el sable.
— Lo dejaré con tal que acabe.

Neben „con tal que" findet sich häufig (namentlich in der Volkssprache) auch die Form „c o n t a l d e q u e":

D. III, 13: — Dios no es egoísta. Con tal de que se le admire por sí y se le respete en las personas de sus ministros, disculpa las pasiones humanas.

Esp. II, 260: — Oye, tu puedes escoger de aquí todas las escobas que quieras, con tal de que me traigas a tu hija pequeña.

Lav. I, 183: — Yo iré, madre, al mismo infierno, si es preciso, con tal de que usted se mejore.

Diese Form kann entstanden sein unter dem Einfluß von „con tal de + Infinitiv", die neben „con tal que + Konj." gebräuchlich ist. Z. B.: „De Manuel no apetece más que la herencia; y con tal de lograrla no le importa perder a un hombre etc." (D. III, 44.) Cuervo, Apunt. S. 241, bemerkt in Bezug auf den Gebrauch dieser beiden Formen: „Se dice indistintamente „con tal que venga" y „con tal de que venga"; parece, sí, más castizo suprimir el „de"."

3. Dem deutschen „außer wenn", „es sei denn, daß" entspricht in der modernen Umgangssprache **„a no ser que"**. Die durch „a no ser que" eingeleiteten Bedingungssätze, die ebenfalls stets im optatischen Konjunktiv stehen, werden fast ausnahmslos nachgestellt:

Ba. 78: — ¿No te casarías con una cómica?
— No, a no ser que me volviera loco.

Lav. II, 15: — Leofricome le contestó que no podía salir del mar sin permiso del Pescadito, a no ser que quisiera ver muerto a su padre.

Häufig findet sich auch folgende Interpunktion:

B. I, 209: — Lo busco hace años y yo lo encontraré. A no ser que se haya muerto, lo que sería una lástima.

Bo. II, 105: (Der Bauer am Fahrkartenschalter zum Beamten): — ¡Concho, dos riales! Pa ser pa perro, paice algo carico. A no ser que le dén tamién po el camino alguna miaja é comida.

wodurch schon rein äußerlich, durch den Punkt vor „a no ser que", zum Ausdruck gebracht wird, daß der Sprecher zunächst beabsichtigte, eine selbständige, abgeschlossene Aussage zu machen. Erst nachträglich fügt er dann noch eine Bedingung hinzu. Die große Selbständigkeit der beiden als „Bedingung" und „Folgerung" fungierenden Sätze, die für diese Ausdrucksform der kondizionalen Periode charakteristisch ist, tritt dadurch ganz deutlich hervor.

Anmerkung: Die den gleichen Gedanken zum Ausdruck bringende Konjunktion „a menos que" (entsprechend frz. „à moins que": s. Lerch, Syntax II, S. 313 f.) begegnet in der modernen Umgangssprache sehr selten. Z. B.: „Y también quiero una higuera que él que suba en ella no baje, a menos que yo lo mande." (Esp. III, 371.)

4. Schließlich sei noch genannt die bedingende Konjunktion **„por si"**:

A.Qu. II, 34: — Por si necesita usted mis servicios... ya sabe usted que siempre estoy a su disposición. (= Falls Sie meine Dienste benötigen...) usw.

O. 59: — Bebo esti vaso de sidra a la salud de Teresina, (Ausl.) beberé otro a la salud del tío Pachu, (Ausl.) y por si d'alguno quedara con quejas, beheré otro vaso por la salud d alguno.

Ausgangspunkt dieser heute als Einheit empfundenen Konjunktion bilden Sätze wie:

D. I, 24: — Ahí van dos duros, y quédese usté por si la necesito.

G.L. 44: — Mira: aquí tienes el telégrafo por si quieres mandar algún recado con urgencia a tu casa.

in denen ursprünglich die Präposition „por" dazu diente, den si-Satz, in Funktion eines nominalen Satzgliedes, eng mit dem Hauptsatz zu verknüpfen. Solche Konstruktionen, in denen Nebensätze die Funktion eines nominalen Satzgliedes übernehmen, sind im Spanischen bekanntlich auch sonst sehr beliebt: vgl. Krüger, Einf., S. 45.

3. Der Bedingungssatz wird in der Form

Präposition + Infinitiv

zum Ausdruck gebracht. Diese Darstellungsform der Bedingung — eine Darstellungsform, die der Spanier bekanntlich auch sonst gern anwendet, beispielsweise um einen Grund, eine Einräumung usw., zum Ausdruck zu bringen (vgl. Wiggers, § 70, S. 255, Krüger, Einf., S. 115, Lenz, § 263) — ist wohl vor allem wegen ihrer Kürze, die dem Bequemlichkeitstrieb des Sprechers entgegenkommt, auch in der gesprochenen Sprache so sehr beliebt: Und zwar kann in der modernen Umgangssprache die so dargestellte Bedingung durch folgende Formen zum Ausdruck gebracht werden:

a) durch **a + Infinitiv:** Diese, auch in anderen romanischen Sprachen bekannte Darstellungsform der Bedingung (vgl. Diez, S. 241; M.-L. § 505), die sich im Spanischen besonders in der klassischen Zeit

einer großen Beliebtheit erfreute (Beispiel s. Wiggers, § 70, 5. a; vgl. a. Bello § 1095, Cuervo, Notas, S. 60, ders. Dicc. I, S. 20/21, García-Diego, § 262), begegnet in der modernen Umgangssprache verhältnismäßig selten:

Ar. I, 53: — A saber yo su resolución, quedaría aquí.

D. I, 45: — Toas las mujeres sois lo mismo. A creeros, nunca tenéis la culpa. (Wenn man euch glaubt, so habt ihr nie Schuld.)

Vor. 313: — A no haber sido por los cachorros, me declaraba Franco al amanecer, no la hubiera reconocido.

b) Viel häufiger wird die Bedingung durch de + Infinitiv zum Ausdruck gebracht:

M.P. I, 81: — De volver, ¿debería ella decirle por lo claro que la llevara, o convendría más aguardar a que él se lo dijera? (= Wenn er zurückkäme, usw.

B.Fr. 38: — De quedarse V. otro poquito más en España, aun este poquitín (sc. del acento extranjero) se le quitara del todo. (Wenn Sie noch ein wenig länger in Spanien bleiben, usw.)

A.Qu. I, 26: — Verdaderamente tiene razón Fede al querer pedirle mi mano a papá; porque, de seguir así, es lo más probable que algún día salga descalabrado.

Ar. II, 75: — Y aluego, que Ramón, de no ocurrirle algo, a estas horas ya había subío. (= wenn ihm nichts zugestoßen wäre, so usw.)

B. III, 192: — ¿Yo? La verdad... pensaba en Norberto como todos. ¡De no haber sido él, ya no me atrevo a pensar de nadie!

D. IV, 94: (Einer der Gefangenen erzählt Sor Teresa von der Revolte am Tage vorher): — De no estar pronto el Lobo (Spitzname eines der Gefangenen), el director pierde la vida (etwa: Wenn der „Wolf" nicht plötzlich dagewesen wäre, hätte der Direktor sein Leben verloren.)

Gelegentlich findet sich diese Konstruktion schon bei den Klassikern: vgl. Weigert, S. 143, der auch an verschiedenen Beispielen zeigt, wie „de" ursprünglich: „aus", „von — her", zu der konditionalen Bedeutung „wenn" gelangen konnte. — Besonders erwähnt seien noch die in der Kurzform „de no" zum Ausdruck gebrachten Bedingungen, eine Form, die namentlich in Spanisch-Amerika sehr beliebt ist, und hier die in gleichem Sinne gebrauchte Kurzform „si no" (vgl. o. S. 103) fast vollkommen verdrängt hat:

D. IV, 29: — No hay escondite más seguro (sc. que La Sierra). Sólo que hace falta sabérsela muy bien y saber llevársela con cortijeros y pastores. De no, a los tres días en el cepo.

L. II, 71: — Yo no vide nada, estaba con los bichos, que de no, la habría sacao yo, del caballo...

Co. 217: — Hay que llevarlo esta mesma tarde. De no, la comadre pasaría otra noche en vela.

Anmerkung: In chilenischen Texten findet sich daneben nicht selten ein „en la de no", „de la de no" in gleicher Funktion:

Lav. II, 18: — Lo echaremos al horno del pan para que se ase al rescoldo, porque, en la de no, nos va a comer a todos.

Ram. 178: — Güeno, yo vengo a ecirles que hagan el favor d'irse al tiro, de la e no, ya verán.

(Zu dem „la" vgl. Krüger, Einf., S. 63.)

c) Besonders gern wird die Bedingung heute in der gesprochenen Sprache durch con + Infinitiv zum Ausdruck gebracht:

A.Qu. II, 264: — Don M. (in Bezug auf das Essen): — Tortilla de patatas ... sin patatas ... ¡Y fría!
— Con haber estado aquí a su hora, se evitaba usted eso. (etwa: Wenn Sie zur rechten Zeit hier gewesen wären, hät en Sie das vermeiden können.)

Ba. 97: — ¡Ah! ¡Vivir en la aldea natal! — piensan cuando están en su comercio de una ciudad americana. — Con vivir en mi aldea, sería feliz. (Wenn ich in meinem Heimatdorf leben könnte, so wäre ich glücklich.)

S. I, 132: — Con partir de ese concepto y con preocuparse menos de lo que piensen y digan las gentes, nos ahorraríamos inquietudes y prevenciones.

A.M. 40: — ¡Bah! con hacerle un cariño un poco brusco, se amansaba.

Ar. I, 81: — Mi padre se empeña en que vaya. (sc. a la. tertulia) Con no ir, según él, me pondría ridículo.

Vgl. auch folgende, in der Umgangssprache sehr beliebte Ausdrucksform der kondizionalen Periode:

D. I, 61: — ¿Qué consigues con acalorarte y con maldecir de la gente?

Ar. I, 23: — ¿Qué ganaba con decirlo, mamá ...? Inquietaros a todos. (= Was hätte ich gewonnen, wenn ich es gesagt hätte usw.

S. III, 52: — ¿Qué se saca con resistir a la autoridad?

der in reflektierender Rede ein: „nada se saca etc." entsprechen würde, wie z. B.: „Nada adelanto con desesperarme sino el criar mala sangre." Die konditionale Bedeutung von „con + Infinitiv" konnte sich leicht entwickeln aus dem schon in der klassischen Zeit beliebten Gebrauch der gleichen Konstruktion in instrumentalem Sinne (vgl. M.-L. § 509).

Erwähnt sei hier noch, daß sich aus Sätzen wie z. B.:

Per. II, 147: Con decir que el paisaje que el teatro representa en este cuadro es montañ.s, está dicho que es bello.

unter Fortlassung des Folgerungssatzes und Verselbständigung des durch „con decir que" eingeleiteten Bedingungssatzes, folgende affektbetonte Form der Aussage herausgebildet hat:

M.P. I, 280: — ¡Qué vestío, Rafaelillo! ¡Con decirte que ha costao más que un cercao!

S. II, 89: — Todavía no me doy cuenta de cómo he podido amoldarme a semejante vida. Con decirte que yo, tu madre, que fué siempre una mujer de orden y delicada, ha llegado hasta robarle a una pobre gallega sirviente.

Ly. 152: Tío Conejo (in Bezug auf tío Tigre): — Ese es un mamita de quien yo hago lo que me da mi regalada gana. Con decirle que a veces hasta caballo me sirve.

Mit dieser Form der Aussage, die sowohl in der Umgangssprache der Gebildeten wie in der Volkssprache begegnet, und mit der der Sprecher seiner Rede einen besonderen Nachdruck verleiht, läßt sich das deutsche, ebenfalls eine Aussage einleitende: „Daß ich dir's nur sage, usw." vergleichen. (Vgl. Wunderlich, S. 107.)

Anmerkung: Das **Gerundium,** das bekanntlich im Spanischen ebenfalls eine Bedingung zum Ausdruck bringen kann (vgl. Cuervo, Notas S. 75, Lenz § 262) findet sich in dieser Funktion in der gesprochenen Sprache sehr selten: z. B.: „Estando en tus brasos, Dolores, ¿qué me podrá dar la muerte que no sean tus ojos?" (Ar. II, 83); Rätsel: „Tres pájaros en una 'zotea; Matando dos, ¿cuántos se quean?" (= „Wenn man zwei tötet, wieviele bleiben?" (Cant. I, 308); „Casi todos pa casase amiran a ver enonde hay terrones que regolver. Yo tamién lo jaciera pero siendo tamién a gustu de otra manera." (frei: „Ich würde das auch tun, aber nur wenn ich es auch sonst gern täte,") (Xuan, 62.) Wie die Beispiele zeigen, hat hauptsächlich die Volkssprache, die auch sonst oft konservativen Charakter zeigt, diese Ausdrucksform bewahrt.

V. DIE EINRÄUMUNG

Wie die Bedingung, so wird auch die Einräumung vom Sprecher meistens nicht um ihrer selbst willen ausgesprochen, sondern in Beziehung gesetzt zu einem anderen Geschehen, welches, im Gegensatz zur Bedingung, eine nicht erwartete oder negierte Folge des im Einräumungssatz hingestellten Geschehens zum Ausdruck bringt. Mannigfaltig sind in der spanischen Umgangssprache die Formen, durch die eine Einräumung sprachlich zum Ausdruck gebracht werden kann[55]:

1. Affektbetonte Ausdrucksformen der Einräumung.

Häufiger noch als beim sprachlichen Ausdruck der Bedingung verzichtet der Sprecher beim sprachlichen Ausdruck der Einräumung auf grammatische Kennzeichnung (Konjunktion) des Einräumungssatzes. Auch hier bedient er sich ausdrucksvollerer, affektbetonterer Darstellungsformen, die ebenfalls in Gestalt selbständiger Sätze zum (adversativen) Folgerungssatz treten, es dem Hörer überlassend, aus der Betonung, dem Satzinhalt und der ganzen lebendigen Gesprächssituation heraus die richtige logische Beziehung herzustellen[56]:

a) Die Einräumung wird in der Form einer

Aufforderung,

die sich öfters einem bloßen Wunsche nähert, zum Ausdruck gebracht (vgl. Behaghel, Syntax S. 650; Wunderlich-Reis I, S. 351 f.; Lerch, Modi S. 45 f., ders. Syntax II, S. 347 f.). Diese stark affektbetonte Darstellungsform, die das eigentliche Wesen der Einräumung — „man wünscht oder fordert ein Geschehen, eine Handlung, doch entspringt dabei die Willensregung nicht der freien unvermittelten Initiative des Sprechenden, usw." (Brugmann, S. 65) — deutlich hervortreten läßt, stellt zugleich eine der ursprünglichsten Formen der Einräumung dar. Die enge Berührung mit der gleichen Darstellungsform der Bedingung (s. o. IV, S. 91) ist dabei von vornherein gegeben. Nur der adversative Charakter des Folgerungssatzes läßt den Hörer erkennen,

[55]) In Bezug auf das Altspan. vgl. Curt Höfner: „Der Ausdruck des konzessiven Gedankens im Altspanischen", Diss.-Göttingen 1923, eine Untersuchung, die, in engem Anschluß an M. Miltschinsky: „Der Ausdruck des konzessiven Gedankens in den altnorditalienischen Mundarten", Halle 1917, von dem der Einräumung zu Grunde liegenden Gedanken, nicht von der sprachlichen Form, ausgeht. In den von Höfner untersuchten Texten, die im allgemeinen bis ins 16. Jahrhundert reichen (gelegentlich werden auch noch die Klassiker herangezogen), ist der besonders für die gesprochene Sprache jener Zeit in Frage kommende Arcipreste de Talavera nicht berücksichtigt worden.

[56]) Vgl. dazu Lerch: „Satzglieder ohne den Ausdruck irgendeiner logischen Beziehung". Hauptprobleme, S. 36 ff.

daß es sich in diesem Falle um eine Einräumung handelt. Meistens wird die einräumende Aufforderung durch den Imperativ bzw. den optativen Konjunktiv Präsens zum Ausdruck gebracht, wobei namentlich der opt. Konj. Präs. nicht selten nur einen bloßen Wunsch zum Ausdruck bringen kann (vgl. o. II, S. 40):

P.L. 124: — Poned aquí el repertorio más escojido, variado y furibundo de maldiciones, dejadlas caer sobre don Bartolomé, y no le habréis dicho todas las que le adjudicaron los burlados estudiantes.

L. II, 37: — Reviente el viejo, ¿qué importa eso? (Mag der Alte sich zu Tode schuften, was ist daran gelegen? = Selbst wenn der Alte sich zu Tode schuftet, so ist das nicht weiter wichtig.)

Neben solchen Sätzen, in denen, wie in den angeführten Beispielen, die einräumende Aufforderung mit dem Folgerungssatz durch die Kopula „y" oder asyndetisch verknüpft wird, und die sich rein äußerlich daher nicht vom Bedingungsgefüge unterscheiden (vgl. o. IV, S. 92), begegnen auch solche, in denen der adversative Charakter des Folgerungssatzes auch äußerlich durch ein ihn einleitendes „pero" deutlich hervortritt:

Ar. II, 45: — ¡Mátame, pero no me voy!

Ar. I, 32: — ¡Piérdase el dinero, quedémonos pobres, pero no me casaré con este hombre!

In der älteren Sprache werden die beiden Glieder auch durch „que" verknüpft:

Cel. II, 110: — Da bozes o gritos, que tu complirás lo que prometiste o complirán oy tus días. (frei: Du magst noch so laut schreien, du wirst erfüllen, was du versprochen hast oder du stirbst noch heute.)

Tal. 171: — Diga cada qual su voluntad, que yo non lo digo etc.

Daß dieses „que", das in gleicher Funktion heute noch gelegentlich in der Volkssprache begegnet, schon in der älteren Zeit, unter Verblassung seines ursprünglich kausalen Bedeutungsgehaltes, lediglich als verknüpfende Partikel empfunden wurde (nach Höfner a. a. O. wäre „que = ca" zu fassen), geht auch daraus hervor, daß man ein gleiches „que", wenn auch sehr selten, im Bedingungsgefüge anwandte, wo man sonst im allgemeinen die Verknüpfung durch „y" bevorzugt, z. B.: „Asy mesmo es de la muger: dale, que cantando tomará; pídele, que reganando llorará." = „Gib ihr (etwas), und singend wird sie (es) nehmen," usw. (Tal. 129). Genau so heute: „Oye, tu, véndeme uno de lo(s) conejo(s), que te doy too el dinero que quieras." = „Höre, Du, verkauf' mir eins von den Kaninchen, und ich geb' Dir soviel Geld, wie Du willst" = „Wenn Du mir eins von den Kaninchen verkaufst, so geb' ich Dir" usw. (Esp. I, 46).

Wie die bedingende Aufforderung, so kann auch die einräumende Aufforderung bzw. der Wunsch in der durch „que" verstärkten Form zum Ausdruck gebracht werden:

D. III, 74: — Anda, vete dentro. Puedes hacer falta... Acaso te llamen...
— Que llamen hasta que se les caiga la campanilla, ¡a mí qué me importa! (Mögen sie rufen, bis ihnen die Klingel herunter fällt, was kümmert's mich!)

Esp. III, 425: — Y que se maten eso(s) (sc. en la calle), que yo no voy a baja(r).

(Über die gleiche Ausdrucksform im Portug. vgl. Moreira, II, S. 77 f. u. Silva Dias, § 388, 2.)

Viel häufiger jedoch als in dieser einfachen Form wird die einräumende Aufforderung bzw. der einräumende Wunsch in disjunktiver Form zum Ausdruck gebracht, um „die völlige Belanglosigkeit des Gewollten" (Lerch, Modi S. 53) schärfer hervortreten zu lassen:

A.Qu. I, 127: Agapito: —Váyase usted, Apeles.
Apeles: — Es que yo...
Don P.: — ¡Se vaya o no se vaya, le doy dos tiros!

Az. II, 51: — Dejele usted que venga.
— No, si ahora mismo le voy a buscar. Quiera o no, lo he de traer aquí a que usted lo confunda.

A.M. 68: — El señor cura está convidado ya para el quince de agosto y llueva o truene, el quince de agosto pondremos la primera piedra dedicada a María Santísima de San Juan.

Esp. II, 364: Juan, der seinen Dienst unter der Bedingung angetreten hatte, daß er nicht eher wieder fortgehen würde, als bis die „bubulilla" gesungen hätte, will fort: Y entonces el amo le dijo que no podía ser porque todavía no había cantao la bubulilla. Y el otro dijo: — No me importa, yo me voy, cante o no la bubulilla.

Vgl. portug.: S. (in Bezug auf die Venus): — E vocês querem fazer-me acreditar que as mulheres, antigamente, não tinham braços?! L.: — Cale-se lá com isso! Já lhe disseram que é a Venus de Milo. S.: — Seja de Milo ou seja do Tanas, não me convencem que a fizeram partida! (R.B. I, 34)

Daneben begegnet auch hier die durch „que" (s. o.) eingeleitete Form:

A.Qu. V, 61: — ¡Ay! Le temo a esa señora más que a un retrato al óleo; que salga bien o salga mal, hay que colocarlo en la sala.

Oder auch:

A.M. I, 15: — ...Tantas veces le he mirao la cara a la muerte que ya le voy perdiendo el miedo. Que me maten ellos o que me mate Dios que me crió, ¿que más da? ¿De que sirve en el mundo un cascajo como yo?

Dabei kann die Verknüpfung durch „o", der heute bei weitem gebräuchlichsten Konjunktion in diesen disjunktiven Sätzen, auch fortfallen, wie z. B.:

Ro. I, 197: — Que llueva, que no llueva,
Siempre está mojada. (La lengua.)

(= Mag es regnen, mag es nicht regnen, immer ist sie naß.) Dabei kann dann das disjunktive Moment in den Vordergrund treten und

„que-que", ursprünglich zur Verstärkung der Aufforderung dienend, wird zur disjunktiven Konjuktion: vgl. dazu die formelhafte, ebenfalls eine Einräumung zum Ausdruck bringende Wendung „que quieras que no" = „du magst wollen oder nicht", wie z. B.:

M.P. I, 69: — Nada, que me lo (el vestido) tienes que hacer para ahora que quieras que no: para algo somos amigas.
E. 12: — Pues a tu boda iremos, que quieras que no.

woraus sich dann unter Fortlassung des ersten „que" die in der modernen Umgangssprache sehr beliebte Formel „quieras que no" entwickelt hat:

Ly. 72: — Lo cierto del caso es que los chiquillos, quieras que no, se habían engordado con los desperdicios.
Bo. III, 83: — Si me toca ese tío tan sólo un pelo, es que, quiás que no, le corto para siempre los alientos etc.

(vgl. a. Krüger, Einf. S. 115) — Über die gleiche Ausdrucksform im Portug. z. B.: Que chova, que não chova, meu amo me dará que coma. (Prov.), vgl. Silva Dias, § 269.

Häufig auch fügt man dem Imperativ bzw. dem optativen Konj. Präs. verallgemeinernde Relativsätze hinzu, wodurch noch schärfer als mit der disjunktiven Form die völlige Belanglosigkeit des in der einräumenden Aufforderung hingestellten Geschehens zum Ausdruck gebracht wird (vgl. Lerch, Modi, S. 54 f., ders. Syntax II, S. 350 f.):

B. I, 99: — Haga lo que quiera, don José, yo tengo confiansa, y sé que too lo hase por mi bien.
A.E. 61: — Pues haga Dios lo que quiera, hoy no se me escapa.
Be. II, 49: — Habla lo que quieras, que yo me voy por no oírte.
Bo. III, 233: Der Bauer entschließt sich, das ihm vom Kellner gebrachte und ihm unbekannte Selterwasser zu trinken: — ¡Voy a beber! ... ¡Sea lo que Dios quiera!

Häufiger noch als „querer" begegnet die Wiederholung des gleichen Verbums im Relativsatz:

Ar. I, 103: La criada: (in Bezug auf den Unbekannten, der die Herrschaften sprechen will) — Es que dice que viene a matar al señor Bermejo. Los tres: — ¡Que pase! (da sie alle wünschen, diesen Bermejo zu beseitigen) Hidalgo: — Quién sabe si traerá algún nuevo procedimiento. Val.: — ¡Traiga lo que traiga!, para ese hombre los gases asfixiantes despliego.
Esp. III, 422: — ¡Ea! Pase lo que me pase, voy a pasar (por los olivares.)
Co. 110: — Digan lo que digan, no son malos, — pensaba al despedirse.
A.M. I, 73: — ¡Sí, vida mía, empeñénse y saquénlos de la cárcel, cueste lo que cueste!

Neben „lo que", dem weitaus häufigsten Relativpronomen, finden sich auch andere verallgemeinernde Zusätze, eingeleitet durch „quien", „como", „donde" etc.:

A.Qu. I, 268: — ¿De qué novia?
— De una que tengo en Cañavales, con quien, pese a quien pese, me voy a casar el día menos pensado.

Ar. II, 81: — ¡Pero yo iré a buscarla; iré y me la llevaré, sea como sea!

Be. II, 13: — Pero es lo que yo digo, que a un hombre solo, tire por ande tire, nunca le falta.

Und schließlich begegnet auch folgende Form:

S. I, 108: — Tenga los defectos que tenga el marido, la mujer debe serle fiel. (Mag der Mann noch so viele Fehler haben, die Frau muß ihm treu sein.)

Ar. II, 52: — Tenme el rencor que quieras, pero por esto d'ahora no lo aumentes.

P.L. 275: — Daréite veinticuatro reales.
— Por ese dinero no renuncio yo a una ración de empanada, sea del material que quiera.

(Vgl. dazu unsere mhd. Ausdrucksform: „si habe den willen den sie habe, mîn wille ist guot", Paul, Mittelhochdtsch. Gramm., Halle, 1926.)

Z. T. handelt es sich in den oben angeführten Sätzen um überlieferte Formen, die einen formelhaften Charakter tragen. Dies tritt besonders deutlich darin zutage, daß sich in diesen verallgemeinernden Zusätzen bis heute die aus dem lat. sog. „futurum exactum" entstandene Form, die Hanssen, § 591, als „futuro hipotético" bezeichnet, erhalten hat; eine Form, die sonst in der modernen gesprochenen Sprache nicht mehr gebräuchlich ist. (Vgl. García-Diego, § 275, Lenz, § 303.) So begegnet neben einem „sea lo que sea" ein „sea lo que fuere", wie z. B.: „Sea de ello lo que fuere, Solita, vuelvo a repetirte que en ningún caso he de tolerar semejantes coloquios nocturnos." (A. Qu. I, 276); oder „sea quien fuere" (Xuan 39), „venga lo que viniere" (Ar. I, 38), „dé donde diere" (A. M. I, 106), „Cueste lo que costare" (Ram. 136) usw. Diese Ausdrucksform war in der älteren Zeit, im Arcipreste de Talavera, in der Celestina, und namentlich auch bei den Klassikern sehr gebräuchlich und entsprach durchaus dem damaligen Sprachgebrauch; denn in jener Zeit war das sog. „futuro hipotético" eine noch lebende Verbalform, die auch sonst angewandt wurde (vgl. a. o. IV, S. 99):

Tal. 89: — ...comiendo e beuiendo vltra mesura, que ally non ay rienda en comprar capones, perdizes, (Ausl.), vino blanco e tinto, (Ausl.), frutas de diuersas guisas, vengan do quiera, cuesten lo que costaren.

Cel. II, 60: — ¿Qué te fablaua essa moça?
— No le oy nada. Pero diga lo que dixere, sabe que no hay cosa más contraria etc.

Beispiele aus dem Quijote wie: „salga lo que saliere", „lleguen por do llegaren" etc. s. García-Diego, S. 280.

Vgl. portug.: — Seja o que fôr; o dinheiro não se inventou senão para fazer mal. (R.B. I, 23)
— Havemos de descobrir (sc. as cartas), custe o que custar. (R.B. II, 15)

Neben den oben angeführten, z. T. formelhaften Wendungen, stellt sich auch bei dieser Ausdrucksform der einräumenden Aufforderung häufig die durch „que" verstärkte Form ein, wobei es sich stets um momentane, stark affektbetonte Neubildungen handelt:

Ar. II, 34: — No nos vamos. ¡Que venga el que quiera a echarnos!
L. III, 20: — ¡Que grite lo que quiera, Dios le bendiga!, sagt die Sekretärin von ihrem Chef, der sie ständig anschreit, aber sehr gut bezahlt.
Esp. II, 280: — Y él ya enfadao dice: — ¡Que caigo lo que ha de caer, a mí lo mismo me da!
Ar. I, 46: — ¡Por Dios, Valeriano, que te saltas un ojo!
— ¡Que me salte lo que me salte...! ¿Qué falta me hace a mí un ojo para ver lo que estoy viendo!

Anmerkung: Selten wird in der modernen Umgangssprache die Einräumung durch den Konjunktiv des Imperfekts, d. h. in Form eines selbständigen Wunschsatzes, dessen Erfüllung dem Sprecher zweifelhaft oder unmöglich erscheint (vgl. o. II, S. 35, u. IV, S. 93) dargestellt, wie z. B. in: „Quisiera tener cien ojos y cien manos para poder satisfacer curiosidades del alma, y no pudiera." = „Selbst wenn ich hundert Augen und hundert Hände hätte usw." In der durch „que" verstärkten Form mit Heraushebung des betonten Begriffes (vgl. o. S. 38): „¡La vida que me pidieras, te la daría!" = „Solltest du mein Leben fordern, ich würde es dir geben." = „Selbst wenn du mein Leben fordern würdest, usw." (M. P. II, S. 208), wo auch die Wortstellung den stark affektbetonten Charakter dieser Ausdrucksform deutlich erkennen läßt. Oder mit einem verallgemeinernden Relativsatz: „— De mí debes estar segura. Y sucediera lo que sucediese... — ¿Qué va a suceder?" (D. II, 26), häufig in der formelhaften Wendung: „fuera quien fuese" (A. M. I, 51), „fuese el quien fuese" (Ar. II, S. 56), „fuese lo que fuese" (Lav. II, 127). Beispiele aus der klassischen Zeit s. García-Diego, S. 271. Häufiger begegnet diese Ausdrucksform, namentlich eingeleitet durch „que" in der gesprochenen Sprache Portugals: „— Senhor pai, venho pedir-lhe vinte alqueires de pão até à novidada. — Vinte alqueires de pão? Não os tenho. Que os tivesse não tos emprestava..." (Rib. I, 60); „— Que me matassem, que me prendessem, que m'arrastassem ao degredo... mas tu não havias de casar!..." (Sel. 205). Dann auch in formelhaften Wendungen wie: „fosse o que fosse" etc.

b) Der als Einräumung fungierende Satz wird in der Form einer

Aussage,

die oft einen ausrufartigen Charakter zeigt, zum Ausdruck gebracht, und mit dem Folgerungssatz durch „y", das in diesem Falle die Bedeutung von „und doch", „trotzdem" hat, verknüpft. (Vgl. Behaghel, S. 315, Schiepek I, S. 29.) Neben einfachen Aussageformen wie:

D. I, 28: — Menos ganan los gorriones y viven. (= Die Sperlinge verdienen (noch) weniger und doch leben sie. = Obgleich die Sperlinge noch weniger verdienen, leben sie.
S. III, 56: — Peor genio gastaban otros, y sus mujeres les han vuelto mansos.
M.P. I, 269: — No seas himproquita, que sabes tú más que las once mir vígenes y vienes dándotela de inorante.

kleidet sich die als Einräumung fungierende Aussage gern in die Form „Nomen + Relativsatz":

Az. III, 9: — ¡Demonio de carretillo! Media hora que estoy dale que le das y no acabo de arreglaro.

D. II, 8: — Der Arbeiter zum Aufseher: — La verdad es que hoy cuece. ¡Misté la hora que es y estamos chorriando suor! d. h.: Obgleich es noch so früh am Tage ist, sind wir schon in Schweiß gebadet.

deren ausrufartiger Charakter deutlich hervortritt in Beispielen wie:

L. I, 115: — Vos tenés esto muy abandonado, m'hijo; es una lástima; ¡y tanto provecho que se podría obtener de un campo bueno como el tuyo! (= obgleich man soviel Nutzen haben könnte usw.)

(Über die gleiche Form des einfachen Ausrufs vgl. o. I, S. 28.) Besonders beliebt ist in der gesprochenen Sprache folgende Form:

Ar. I, 105: — Tan sabio que es y no ha leído una letra entoavía.

Esp. I, 79: — Oye, ¿quieres comer gallina hoy? Tanto que trabajas y nunca comes bien.

S. I, 26: — ¿Po qué será, madrina, que le está tomando tanta rabia a Julio?, ¡tan bueno que es padrino, tanto que le quiere.

(Über dieses „que" vgl. die gleiche Form des einfachen Ausrufs o. I, S. 29.)

Sehr häufig wird in der Umgangssprache die nachgestellte einräumende Aussage durch ein „y e s o q u e" (dtsch. „und dabei doch" = „obgleich") eingeleitet:

Ar. I, 8: — A Carita, que no la para el frío. Tiene un temblor de muerte. ¡Y eso que la tengo echadas tres mantas!

O. 59: — Plasmá estoy de mirar la cara de Teresina.
— Miráila con los ojos bajos.
— Y eso que es su noche de bodas.

S. III, 80: — ¡Maldita vaca!... Miren qué porquería de leche... Una gota... Ni vale el trabajo de ordenarla... Y eso que todas las tardes le doy la ración.

Daneben begegnet dann auch folgende Interpunktion:

A.Qu. II, 18: — Me hace usted reír, y eso que no estoy para bromas.

P.L. 68: — A la muchacha nunca se le conocieron novios, y eso que tenía los pretendientes a montones.

Per. II, 307: — Antón la quiere a usted mucho más que el domingo pasado, ¡y eso que entonces la quería bien!

Über dieses „que" vgl. Spitzer, Aufs. S. 93 f., der auch ein in gleicher Funktion gebrauchtes katal. „y aixó que" belegt. Das typisch Umgangssprachliche dieser Verknüpfung der beiden zu einander in Beziehung gesetzten Aussagen liegt hier in dem Demonstrativpronomen „eso". Solche Verknüpfungen, in denen „mit demonstrativen Mitteln das Vorhergehende zusammengefaßt und an die weitere Rede angeknüpft wird" (Wunderlich, S. 245) sind in der spanischen Umgangssprache auch sonst sehr beliebt: (Vgl. z. B.: „Juana sólo baja al pueblo los domingos, y eso, a oír la misa." (D. II, 11); — Ein Schiffbrüchiger erzählt: „Como la lancha había quedado entre dos aguas, tuve la suerte de agarrarme a ella; pero ese infeliz se vió sin otro amparo que sus remos naturales, etc. En esto, la mar nos fué atracando el uno al otro;" (Per. I, 437)).

c) Die Einräumung wird in der Form eines

Kurzsatzes

zum Ausdruck gebracht. Mit Vorliebe bedient sich der Sprecher in diesem Falle der Kurzsatzform „tan + Adjektiv“:

Ro. III, 357: — ¡Tan chiquita! y tiene novio. (= Obgleich sie (noch) so klein ist, hat sie (schon) einen Bräutigam.)

Ar. II, 27: — ¡Qué Sunsioneta ésta! ... ¡Tan simpática y toa la vida con ese mal genio! ...

Esp. II, 239: — ¡Ay, yo tan bonita y venir por agua!

Daneben auch:

P.L. 334: — ¡Tanto sobresaliente y tanto libro, y discurrís menos que el colchón de Samoeiro!

Vgl. dazu die o. S. 116 angeführten Vollformen wie: „Tan sabio que es“, etc. Neben dieser sehr ausdrucksvollen Form der Merkmalsbestimmung begegnen gelegentlich auch andere Formen in gleicher Funktion, wie z. B.:

D. II, 8: — ¡Valientes mozos seis los de ogaño! ¡Jastialones como castillos![57]) y no levantais la horquilla del suelo una cuarta.

Auch ein einfaches Adjektiv kann die gleiche Funktion erfüllen:

Esp. I, 138: — ¡Vaya con la santa! (in Bezug auf Santa Teresa)
— ¡Caramba! ¡Santa y se come un pollo entero!

Stets wird in diesen Fällen, wie die Beispiele zeigen, die einräumende Kurzform mit der folgenden Aussage durch „y“ verknüpft, das auch hier die Bedeutung von „und doch“, „trotzdem“ hat (vgl. o. S. 115). — Daneben kann in der Umgangssprache eine solche als Einräumung fungierende Merkmalsbestimmung auch in der Form „Adjektiv + y todo“[58]) zum Ausdruck gebracht werden, eine Kurzform, die stets asyndetisch mit der folgenden Aussage verknüpft wird:

R.M. 186: — Basilia, mi Basilia; (abrazándola) Mala y tóo, te quiero.

D. II, 8: Der alte Juan zu den andeern Arbeitern: — ¿No me veis a mí? ¡Viejo y todo, adelanto el doble que vosotros!

P.P. 17: — Pobre y todo, serás el hombre más grande de la tierra.

Vgl. dazu Spitzer, Aufs. S. 260 f., der die gleiche Konstruktion aus dem Katalanischen belegt und auch die ebenfalls in konzessivem Sinne, in der Umgangssprache häufig begegnende Wendung „así y todo“, wie z. B.: „Pero así y todo no mereces que te hagan desgraciada“, entsprechend kat. „aixi y tot“, durch Beispiele belegt. — Vgl. ferner Neuphil. Mitteil. 1921, S. 50 f.

[57]) Über den Vergleich als sprachliches Ausdrucksmittel zur Hervorhebung einer Merkmalsbestimmung vgl.: H. Hultenberg, Le renforcement du sens des Adjektivs et des Adverbes dans les langues romanes, Upsala 1903, Kap. IV. — Ferner s. Krüger VKR I, S. 215 f. u. Beinhauer, Sp.U. S. 163 f.

[58]) Über dieses „y todo“, das hier ebenfalls die Merkmalsbestimmung in gesteigerter Form zum Ausdruck bringt, vgl. Beinhauer, Sp.U. S. 238, Anm. und die im Nachtrag S. 268 angegebene Literatur.

2) Der Einräumungssatz wird eingeleitet durch eine

Konjunktion.

Hier sind vor allem die durch

a) die feste Fernkomposition „por — que" eingeleiteten Einräumungssätze zu nennen, die als eine Art Cliché dazu dient, ein Substantiv, ein Adjektiv oder ein Adverb in ein gegensätzliches Verhältnis zu rücken; eine Ausdrucksform, die sich neben den oben angeführten, stark affektbetonten Formen der Parataxe in der Umgangssprache einer großen Beliebtheit erfreut. Wie diese Verbindung „por — que", in der „por" ursprünglich präpositionale Bedeutung (= „wegen", „um willen" > „trotz") und „que" die Funktion eines Relativpronomens hatte (vgl. „Nin por uoces, quel daban, non recudie María"), zu der konzessiven Bedeutung gelangte, hat für frz. „pour — que" in gleicher Funktion Tobler, V. B. II, S. 24 ff. ausführlich erklärt. In engem Anschluß an Toblers Ausführungen hat J. Vallejo, RFE IX, S. 40 ff., den ähnlich verlaufenen Entwicklungsprozeß fürs Spanische aufgezeigt; ein Prozeß, der, im Gegensatz zum Frz., schon zu Anfang des 14. Jahrhunderts, wo das konzessiv gebrauchte „por — que" bereits zu einem formelhaften Cliché geworden war, seinen Abschluß erreichte. In der modernen Umgangssprache können diese durch „por — que" eingeleiteten Einräumungssätze, die meistens im Konjunktiv zum Ausdruck gebracht werden, — wobei es sich natürlich auch hier um den optativen Konjunktiv, den „Konjunktiv des Begehrens" handelt (vgl. o. S. 111) —, in folgender Gestalt erscheinen:

1. „por + **Substantiv** + que": In diesem Falle, dem ältesten und zugleich ursprünglichsten, begnügt sich die gesprochene Sprache nicht mehr mit einem einfachen Substantiv, wie z. B. „por fuerza que tenga", sondern man fügt zur Verstärkung stets ein „mucho" oder „más" hinzu:

D. III, 7: — Me parece que con dos millones de pesetas que os entregará don Homobueno el día de la boda, no os moriréis de hambre.
— Sin embargo, Manuel, usted lo sabe, quiere trabajar en su profesión; y hace perfectamente. Por mucho dinero que haya, nunca está de más. (etwa: Mag noch so viel Geld da sein, nie ist es überflüssig.)

Ll. II, 33: — Pero por más voces y ruidos que oigas, no mires para atrás.

Az. I, 27: — ¡Duerme como un santo! ¡Claro! ¡Como que ha bendecido la cama! Pues yo le aseguro que por muchas bendiciones que hubiera echado a estas butacas...! Nada, no puede ser!

Schon im Arcipreste de Talavera und in der Celestina erscheint mit Vorliebe diese verstärkte Form, woraus deutlich hervorgeht, daß man in der gesprochenen, stets mehr oder weniger vom Affekt beherrschten Sprache, die einfache Form schon frühzeitig als zu schwach, zu ausdruckslos empfand:

Cel. II, 121: — Pues por más mal é daño que me venga, no dexaré de complir el mandado de aquella por quien todo esto se ha causado.

Tal. 147: — E non es ombre al mundo por mucha amistad, familiaridad, conoscencia, priuança que con la muger tenga que jamás pueda sus secretos saber.

2. „por + Adjektiv + que": Diese Ausdrucksform, die chronologisch im Spanischen am spätesten auftaucht (nach Vallejo a. a. O. ist die chronologische Reihenfolge: Substantiv — Adverb — Adjektiv; vgl. dagegen Tobler a. a. O.) ist heute in der Umgangssprache die weitaus am häufigsten gebrauchte. Neben Formen wie:

Az. II, 44: — Por grave que sea lo que tenga usted que decirme, no me cogerá de sorpresa.

Per. III, 427: — Pos di como me quieres; yo allegaré a serlo, por caro que cueste.

bedient sich der Sprecher auch hier häufiger einer affektbetonteren Ausdrucksweise, indem er das Adjektiv in der durch „muy" oder „más" gesteigerten Form zum Ausdruck bringt:

Ar. I, 33: — pero por muy sordo que sea, en Derecho Civil es lo más próximo que tenemos.

Lav. II, 104: — Por muy ligero que vuele el jote, yo correré más rápidamente que lo que él vuela.

D. II, 39: — El nombre, la sangre, los da Dios, y a Dios no pueden robarle los administradores, por muy listos que sean.

B. I, 205: — Si continuaba así, iba a subir en busca de la escopeta, y por más „Plumitas" que fuese el otro, ya se vería quién se la llevaba. (Plumitas" = Name des Banditen, hier als Merkmalsbestimmung gebraucht.)

Ly. 65: — ¿Qué persona, por más pequeña que sea, puede caber dentro de esta botijuela?

3. „por + Adverb + que": Diese Ausdrucksform, die schon sehr früh im Spanischen gebräuchlich war (vgl. Vallejo a. a. O. S. 41 u. S. 45), kommt heute, abgesehen von seltener begegnenden Formen wie:

A.Qu. I, 145: — Por pronto que llegue (sc. el dinero), vendrá tarde.

B. I, 145: — adivinaba que, por poco que durase este concierto, iba a dormirse.

hauptsächlich in den Verbindungen „por mucho que", „por más que" (= „so sehr auch") vor. Dabei ist „por mucho que" die ältere Ausdrucksform, die im Vergleich mit „por más que" in der Umgangssprache der Gebildeten heute verhältnismäßig selten begegnet, dagegen aber in der Volkssprache sich noch einer großen Beliebtheit erfreut:

Per. I, 245: — Porque, señores, pinto el caso de que uno cualquiera de ustedes va al lugar de ese señor, y tiene tanto dinero como él: por mucho que el lugar le guste, ¿se le ocurrirá regalar un reló para la torre de la iglesia?

P.L. 354: — ¡Por mucho que hayas padecido — contestóle ella tristemente —, no igualarán tus sufrimientos a los míos!

(mündl.) — Por mucho que Vd. trabaje, no conseguirá nada.

„Por más que": Neben Sätzen wie:

Va. 28: — Es un ser superior por la voluntad y por la inteligencia, por más que con modestia lo disimule.

L.A. II, 59: — ¡Agüelico! — insistió junto al oído.
— ¡Por más que lo llame, va estar rematau!

die im optativen Konjunktiv, dem eigentlichen Modus der Einräumung, zum Ausdruck gebracht werden, erscheinen die durch „por más que" eingeleiteten Einräumungssätze in der Umgangssprache sehr häufig im Indikativ:

Ar. I, 59: — No me acuerdo de nada, por más que quiero hacer memoria.

M.P. II, 33: — No puede conseguir, por más que en lo uno y lo otro se empeña, ni el „Don" ni el „mé". (In Bezug auf „Don Bartolomé", der immer nur, zu seinem Ärger, „Bartolo" genannt wird.)

Bo. II, 237: — Por más que le tengo alvertío que no pida pan juera de casa, náa, no hace caso.

Dieser Gebrauch mit dem Indikativ kann seine Erklärung darin finden, daß „por más que" durch häufigen Gebrauch in seiner ursprünglichen Bedeutung „so sehr auch" nicht mehr empfunden wurde, zu einer Einheit erstarrte, und als sog. „signe grammatical" als genügendes Ausdrucksmittel empfunden wurde, den Einräumungssatz als solchen zu kennzeichnen, so daß es einer Kennzeichnung durch den Modus nicht mehr bedurfte. — Wie sehr der ursprüngliche Bedeutungsgehalt dieses „por más que" verblaßt ist, zeigen ganz deutlich Beispiele wie:

M.P. II, 24: — (In Bezug auf den „alcalde"): El, por más que era „arbitrio" supremo de Cascotes, no se „inmiscuaba" en nada. (= Obgleich er der oberste Schiedsrichter von C. war, usw.)

wo die ursprüngliche Bedeutung „so sehr auch" vollkommen verloren gegangen ist. — Der Unterschied in der Anwendung der konjunktiven (= „so sehr auch") oder der indikativen (= „obgleich") Darstellungsform ist lediglich ein gefühlsbetonter: In gesteigerter Gefühlsstimmung bevorzugt der Sprecher die Ausdrucksform im Konjunktiv, die, da sie das eigentliche Wesen der Einräumung schärfer zum Ausdruck bringt (vgl. o. S. 100), zugleich die affektbetontere Form darstellt.

Anmerkung: Über die gleichen Ausdrucksformen der durch „por — que" eingeleiteten Einräumungssätze im Portug., wie z. B.: „Por muita diligencia que faça, não logrará o seu intento."; — „Por sabios que sejam, não explicarão este phenómeno."; — „E pode afiançar que não é com falas bonitas, por mais que repeniquem a lingua." (S. M. 46.) — „Por muito que tu ganhasses..." (Sel. 93), vgl. Silva-Dias, § 389a.

b) Die neben „por — que" heute gebräuchlichste Konjunktion in der Umgangssprache ist **„aunque"**, entstanden aus: „aun" + der durch „que" verstärkten Form des eine Einräumung zum Ausdruck bringenden Aufforderungs- bzw. Wunschsatzes (vgl. o. S. 111). Die durch „aunque" eingeleiteten Einräumungssätze, die, entsprechend ihrer Herkunft, ursprünglich nur im optativen Konjunktiv gebraucht wurden, — „aunque se mantuvo primeramente en las concesiones con subjuntivo y sólo poco a poco fué pasando al dominio del indicativo" (Vallejo, Hom. Men. Pidal, S. 69) — können heute bekanntlich sowohl im Konjunktiv wie im Indikativ gebraucht werden: vgl. Bello, § 1221, Krüger, Einf. S. 169, Vallejo, RFE IX, S. 49 f. Die gesprochene Sprache bevorzugt jedoch bei weitem den Konjunktiv, nicht nur wenn das

im Einräumungssatz hingestellte Geschehen lediglich eine Annahme zum Ausdruck bringt: wie z. B.: „Aunque el libro sea un adefesio y la música otro, la obra se aplaude." (Etwa: „Selbst wenn das Textbuch und die Musik nichts taugen sollten, usw.") (A. Qu. II, 13.) — „Aunque habitaras palacios (sc. en el extranjero), llorabas[59]) por tu aldea." (= „Selbst wenn du in Palästen wohnen würdest, usw."), sondern auch dann, wenn es sich um eine Tatsache handelt, die eingeräumt wird (vgl. dagegen M.-L. § 673, S. 720):

S. II, 94: — A Delfina le gusta la idea.
— Aunque le guste, yo no puedo permitir ... (= Selbst wenn es ihr gefällt, usw.)

Bo. II, 88: Der Bauer zu dem Städter: — Aunque seamos del campo, tenemos tamién nuestro juicio etc. (= Wenn wir auch vom Lande sind, usw.)

O. 68: — ¡Anque[60]) me aborrezcas, despídome de ti! (= Wenn du mich auch verabscheust)

(mündl. — Aunque sea chileno, tengo que decir también que pasan cosas muy malas en Chile.

Die Ausdrucksform im Konjunktiv, der nach Cuervo, Dicc. I, S. 785, in solchen Fällen eine „fuerza ponderativa" besitzt, stellt gegenüber der hier gleichfalls möglichen Ausdrucksform im Indikativ — z. B. könnte der Bauer in dem oben zitierten Beispiel auch sagen: „— Aunque somos del campo," usw. = „Obgleich wir vom Lande sind," usw. — die affektbetontere Form dar, die in nachdrucksvoller Weise die eingeräumte Tatsache hervorhebt, während mit dem Indikativ einfach die Tatsache als solche konstatiert wird (vgl. Krüger, a. a. O.). Und deshalb bevorzugt die Alltagssprache, die ja in erster Linie Affektsprache ist, auch hier den Konjunktiv. Der Indikativ dagegen — „la exposición gramatical lógica" (Vallejo, Hom. Men. Pidal, S. 66) — gehört mehr der ruhigen Rede an und wird vorzugsweise in Berichten, Erzählungen angewandt, an denen der Sprecher weiter keine innere Anteilnahme nimmt. — Das Eindringen des Indikativs in den durch „aunque" eingeleiteten Sätzen, deren ursprünglicher Modus der Konjunktiv war (vgl. o. S. 120), erklärt sich ähnlich wie das Eindringen des Indikativs in den durch „por más que" eingeleiteten Sätzen (vgl. o. S. 120): „Aunque", zu einer Einheit, zu einem „signe grammatical" erstarrt, wurde als genügendes Ausdrucksmittel empfunden, den Einräumungssatz als solchen zu kennzeichnen, sodaß es auch hier einer Kennzeichnung durch den Modus nicht mehr bedurfte.

Sehr beliebt sind in der Umgangssprache durch „aunque" eingeleitete Kurzformen, in denen das Verbum „ser" erspart wird (vgl. Bello, § 1222), wie z. B.:

Vo. 28: — Yo miro las cosas por otro aspecto, pues las conclusiones de usted, aunque fundadas, no me preocupan ahora.

[59]) Über das Imperfekt an Stelle des Konditionals vgl. o. IV, S. 100.

[60]) Neben „aunque", der in der Volkssprache, sowohl des Nordens wie des Südens, gebräuchlichsten Form für „aunque" (vgl. dazu: Men. Pidal, Gram. S. 70, Anm.: „aun" > „an"), begegnet auch die Form „aunque" (Esp. II, 334); über „an" > „an", s. Men. Pidal, Gram. S. 41.

Per. II, 271: — Yo, don Robustiano, aunque hombre de baja estofa, (Ausl.) supe ganarme honradamente, en Andalucía, un caudal más que regular.

O. 43: — ¡Pos yo non lo quiero! Porque anque probe, no soy mala rapaza.

Schließlich können die durch „aunque" eingeleiteten Einräumungssätze auch in verselbständigter Form zum Ausdruck gebracht werden, indem der Hauptsatz, infolge einer starken Erregung des Sprechers, erspart wird:

Ar. II, S. 53: — ¡Vete, Dolores, vete! (Ausl.) ¿Y si le dicen a tu padre que nos han visto juntos?
— ¡Aunque me maten! (= Selbst wenn sie mich töten, sc. gehe ich nicht.)

Az. III, 24: — ¡Mia que montar yo esta maquinaria! (in Bezug auf das Fahrrad) ¡Aunque me dieran cinco duros! (= Selbst wenn man mir fünf Duros gäbe, sc. täte ich es nicht.)

Diese verselbständigten Einräumungssätze, die stets einen ausrufartigen Charakter zeigen, können durch ein einleitendes „ni" noch verstärkt werden, wobei dann „ni aunque" die Bedeutung von „als ob" annehmen kann, entsprechend einem einfachen, zur Formel erstarrten „ni que" (vgl. o. I, S. 19), wie z. B.:

Per. II, 407: — ¿Y lo sabes bien?
— ¡Ni aunque fuera yo tan torpe!... (Selbst wenn ich noch so dumm wäre, sc. wüßte ich das. = Als ob ich so dumm wäre!

Formelhaften Charakter zeigt die in der gesprochenen Sprache sehr beliebte Wendung: „Aunque digan lo que digan", die der Sprecher gern zur Bekräftigung seiner eigenen Aussage gebraucht, wie z. B.: „— y quitarle de esto es un crimen. (Ausl.) ¡Aunque le digan a uno lo que le digan!" (A. Qu. V, 223.) „— Aunque sus digan lo que sus digan; si sois probes, probes sus habís de quedar." (Bo. II, 94.) — (Vgl. die portug. Wendung: „Por mais que me digam", ebenfalls ein verselbständigter Einräumungssatz, der nach Moreira, I, S. 169, soviel bedeutet wie „certamente", „sem duvida".)

Anmerkung: In modernen volkstümlichen Texten begegnet neben „aunque" nicht selten die konzessive Konjunktion „manque", die wohl aus einer Kontamination von „anque", der volkstümlichen Form für „aunque" (vgl. o. S. 121, Anm. 60) + „mas que", der in der klassischen Zeit sehr beliebten konzessiven Konjunktion (vgl. z. B.: „Habilidades y gracias que no son vendibles, mas que las tenga el conde Dirlos." (Quij. 4, S. 104), hervorgegangen ist:

D. IV, 107: — Los hombres, manque estén en presidio, no son unas bestias. (Die Menschen, selbst wenn sie im Gefängnis sitzen, sind keine Bestien.)

L.P. 43: — Y manque las tuviera (sc. penas), manque te las contara, ¿qué?, ¿ibas a remediarlas?

Außer in volkstümlichen Texten Kastiliens findet sich dieses „manque" in Aragonien, z. B.: G. L. 99, in Valencia: Ar. II, 41, in Andalusien: M. P. II, S. 11; Ro. II, 142. — Für Spanisch-Amerika vgl. Malaret, Dicc. Amer.: „manque", conj. vulg. = „aunque".

c) Zum Schluß sei noch erwähnt das konzessiv gebrauchte „cuando" (vgl. García-Diego, § 295), das in der gesprochenen Sprache heute meistens nur in der Form **„aun cuando"** gebräuchlich ist, wie z. B.: „Aun cuando lo exigiera el mundo, aunque lo mandara mi padre, no te abandonaría." (D. II, 27). „— A mí no me lleva renunca; si lo hey pasao así tantísimas veces (sc. el río): y, aun cuando viniera pior, me iba, porque etc." (Ram. 22).

3. Der Einräumungssatz wird in der Form

Präposition + Infinitiv

zum Ausdruck gebracht (vgl. dazu o. IV, S. 106 f.). Und zwar kann die Einräumung in diesem Falle nur durch **„con + Infinitiv"**[61]) dargestellt werden:

A.Qu. V, 100: — El empleo de mi vida ha sido soñar; (Ausl.) Pero, con soñar tanto, nunca imaginé que los obreros de mañana, los artífices, (Ausl.) pudieran bendecir nuestros nombres juntos... (= aber, obgleich ich soviel träumte, hab' ich nie ersonnen usw.)

Per. III, 462: — Pues lo sabéis por habérmelo oído a mí esta mañana; a mí, a este pobre fraile que, con enseñaras tanto (Ausl.), no llegó a daros gusto...

Am häufigsten begegnet diese Ausdrucksform in der Verbindung mit dem Verbum „ser":

B. I, 238: — Con ser un ridículo charlatán, valía más que toda la familia. (= obgleich er ein lächerlicher Aufschneider war, taugte er doch mehr als die ganze Familie.)

Ll. II, 35: — Yo, con ser rey, no tengo lo que tenéis vosotros. (= Obgleich ich König bin, usw.)

Vgl. a. portug.: — O teu Miguel, com ser somenos, (sc. que o Geadas) ha-de fazer mais feliz aquella que o levar.

Diese Konstruktion, die nach Höfner a. a. O. S. 123 dem Altspan. „durchaus fremd" war, die bei den Klassikern jedoch schon häufig begegnet (Beispiele s. Cuervo, Dicc. II, S 306 und García-Diego, S. 265) ist in der gesprochenen Sprache, namentlich in Verbindung mit „ser", heute sehr beliebt. Vgl. a. Cuervo, Leng. Bog., S. 293 f.

Anmerkung: Gelegentlich, vor allem in der Volkssprache, wird die Einräumung auch durch das **Gerundium** zum Ausdruck gebracht (vgl. o. IV, S. 113). Ll. II, 39: „Me alegro que me conozcan aquí, viviendo yo tan lejos." (= „obgleich ich so weit entfernt wohne." Ro. II, 18: „Lo que es extraño que, siendo negros, tengan tantos esclavos." Daneben begegnet auch „aun + Gerundium", wie z. B.: „Ninguna otra me hubiese prestado su reja para pelar la pava, aun estando aquí tan admitida esa costumbre." (A. Qu. I, 285.)

[61]) Gelegentlich begegnen in der Umgangssprache auch andere durch „con" eingeleitete Konstruktionen in konzessivem Sinne, wie: „¡Parece mentira que me trate usted tan mal, con el dolor de cabeza que tengo!" (= „obgleich ich solche Kopfschmerzen habe". (A.Qu. II, 160) vgl. dazu: Cuervo, Dic. II, S. 306, Höfner, S. 123. — Sehr beliebt ist in der Umgangssprache die Wendung: „con todo y con eso" (= „trotzdem"): „Todavía estará dale que dale a la aguja, y con todo y con eso, no serán pocas las que queden disgustadas." (M.P. I, 102), der in der klass. Zeit ein: „con eso", „con todo", „con todo eso" entsprach: s. Cuervo, Dicc. II, S. 306.

books2ebooks.eu

www.books2ebooks.eu

books2ebooks.eu

University and State Library of Tyrol

universität innsbruck

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol